

## Werk

**Titel:** Zeitschrift für romanische Philologie

**Ort:** Halle

**Jahr:** 1895

**PURL:** [https://resolver.sub.uni-goettingen.de/purl?345572572\\_0019|log33](https://resolver.sub.uni-goettingen.de/purl?345572572_0019|log33)

## Kontakt/Contact

[Digizeitschriften e.V.](#)  
SUB Göttingen  
Platz der Göttinger Sieben 1  
37073 Göttingen

✉ [info@digizeitschriften.de](mailto:info@digizeitschriften.de)

ZEITSCHRIFT  
FÜR  
ROMANISCHE PHILOGIE

HERAUSGEGEBEN

VON

**Dr. GUSTAV GRÖBER,**  
PROFESSOR AN DER UNIVERSITÄT STRASSBURG I. E.

---

1895.

**XIX. BAND. 2. HEFT.**

HALLE.  
MAX NIEMEYER.  
1895.

---

Diesem Hefte sind beigelegt:  
Katalog der Firma **Eckard Müller, Halle a. S.** und Prospect von  
**Carl Meyer, Hannover.**

## INHALT.

	Seite
E. GESSNER, Das spanische indefinite Pronomen (21. 10. 94.) . . . . .	153
A. HORNING, Die Suffixe -īccus, -ōccus, -ūccus im Französischen (8. 12. 94.) . . . . .	170
G. E. FUHRKEN, De David li prophecie (23. 9. 94) . . . . .	189
J. ULRICH, Fiore de Virtù (4. 10. 94.) . . . . .	235
PH. AUG. BECKER, Nachträge zu Jean Lemaire (2. 1. 95.) . . . . .	254

### VERMISCHTES.

A. L. STIEFEL, Calderons Lustspiel „La Dama Duende“ und seine Quelle (8. 12. 94.) . . . . .	262
A. L. STIEFEL, Eine deutsche Parallele zum italienischen und eng- lischen Mysterium über die Verheerung der Hölle (8. 12. 94.)	264
F. SETTEGAST, Die Bildung der 1. Pl. Prs. Ind. im Galloromanischen, vorzüglich im Französischen (29. 1. 95.) . . . . .	266
J. BABAD, Romanische Etymologien (23. 12. 93.) . . . . .	270
W. MEYER-LÜBKE, Romanische Etymologien (1. 2. 95.) . . . . .	273

### BESPRECHUNGEN.

TH. GARTNER, Istoria limbii de Alexandru Philippide. Vol. I. (31. 12. 94.) . . . . .	282
R. RENIER, Francesco - Flamini, Studi di storia letteraria italiana e straniera (6. 1. 95.) . . . . .	288
B. WIESE, Il Propugnatura. Nuova Serie, Vol. VI, Parte II, 1893. (10. 2. 95.) . . . . .	293
B. WIESE, Giornale Storico della Letteratura Italiana. Anno XII, Vol. XXIII, fasc. 1—2, 3. (10. 2. 95.) . . . . .	299

## Das spanische indefinite Pronomen.

In dem Bereiche des unbestimmten Pron. sind einige nun erloschene oder veraltete Formen zu verzeichnen; wichtige syntaktische Veränderungen haben sich kaum vollzogen.

1. *Alguno, alguien, algo*. Nur das erste dieser Wörter giebt zu einigen Bemerkungen Anlaß.

a. *Alguno* wirft vor Substantiven das *o* ab (*algun tiempo*). Für diese verkürzte Form kommt in der alten Sprache sehr gewöhnlich auch *algund, algunt* vor (ebenso wie *ningund, ningunt* von *ninguno*).

*Algund ome*, FJuzgo 19 a. *Algund logar*, CrJuan I, p. 137 b u. *Algunt año*, Cid 1754. *Algunt mal*, Calila 15 a u.

Selten dagegen ist die Apokope, wenn *alguno (ninguno)* ohne Subst. steht.

*Si . . . algun dellos non quisiere al pleyto venir*, FJuzgo 20 b.  
*Si algun quisiere acusar algun omne de nuestra corte*, ib. 101 a.  
*Algun de sus ricos omnes*, ib. 160 a.

Leonesische Form ist *dalguno*.

*Por dalguna arte*, FJuzgo XIII a. *Entre dalgunos omnes* ib. 170 a. Vgl. *Munthe* in dieser Zeitschrift XV, 228 f.

b. Syntaktisch ist hinzuweisen auf den nicht seltenen Gebrauch von *alguno* im Sing., mit oder ohne Subst., wo eine Mehrheit von Dingen gedacht ist; es entspricht dann dem deutschen „mancher“. Daher das übliche *alguna vez* = manchmal, zuweilen.

*Alguno piensa en el principio ser bien andante, que á la fin se arrepiente*, Conq. 97 b m. *Alguno que está aquí, que tal vez pensó tomar aquesta santa bulla, . . lo dejará de hacer*, LazarM. 89 a ob. *Alguno habrá que lo sea y no lo piense*, Quij. II, 18 p. 409. — *Mientras el mundo sea, será él retraído, Algun malo por ello fo a bien convertido*, BMLg. 328 cd. *Dios li de paraíso, ca bien lo mereció: Alguna missa disso que tanto nol valió*, ib. 587 cd. *Algun día (an manchem Tage) doy palos por dejar holgar mi espada*, Celest. 67 b m.

Ueber *ya cuanto, unos caantos* vgl. bei *cuanto*.

Ueber *uno* = *alguno* vgl. bei *uno*.

Ueber *qualque* vgl. unten 5.

2. *Alguantos, alguandre, sivelque, sivelqual.*a. *Alguantos*, einige.

*Tenian alguantos dellos que era enloquecido*, BDom. 509b.  
*Unas tierras dan vino, en otras dan dineros, En algunas çevera, en alguantas carneros*, BMil. 466 ab. Vgl. BMil. 101a; BDV. 85d.

b. *Alguandre* ist nur aus wenigen Stellen bekannt. Diez leitet das Wort von *aliquantum, aliquantulum* ab; es hätte dann die Bedeutung „etwas (irgend wie)“ und fände hier seine Stelle. Besser scheint es jedoch das Wort mit *Cornu* (Romania X, 75 f) auf *aliquando* zurückzuführen und darin eine temporale Partikel zu erkennen: *no, nunquas, alg.* = niemals.

*Longinos era çiego que nunquas vio alguandre*, Cid. 352.  
*Una desleatança ca non la fizo alguandre*, ib. 1081. *Atal façinda fu nunquas alguandre falada*, *Reyes Magos* bei Rios III.

c. *Sivelque* und *sivelqual* kommen bisweilen in Berceo vor, ersteres in der Bedeutung „irgend einer, jeder beliebige“ (*cualquiera*), letzteres = mittelmäßig, gering (*tal cual*).

*Non entrarien las gentes en sibelque corral* BDom. 272 d.  
*Podrielos bien leer sivelque escolano*, BSacr. 235 d. Vgl. Loo de Berceo 35 b. — *Non est esti tesoro de precio sivelqual*, BMil. 84 c. Vgl. BMilg. 179 d.

Anmerkung. Eine ähnliche Bildung ist *sivuelquando* in BLOOR 35 d (*maguer que se denueden regnarã sivuelquando*) mit der Bedeutung „einst“; Sanchez deutet es als *cuando quiera, para siempre*.

3. *Otro, al.*

a. Für substantivisches *otro* tritt altspan. auch häufig *otri* auf (BSacr. 209 d; Calila 12 b ob.; Patr. 429 a u. *el atri*), weniger oft *otrie* (Appol. 299 c; CSancho 143 b u.) und *otre* (FJuzgo 101 a u.; BDom. 52 ab).

Selten begegnet *otri* alleinstehend mit Ergänzung eines früheren Subst. oder in Verbindung mit einem solchen.

*Grand departimiento ha de un home á otri*, CSancho 114 b ob. *Mesura non puede facer un home pequeño contra otri pequeño*, ib. 117 b m. *Levando un farahon en la delantera et otri en la medianera con el señor, et otro en la zaga*, Juan Manuel 320 b ob.

Die Form *altro* zeigt sich in BSacr. 13 d (*tenien un contra altro los rostros retornados*).

b. *Otro* dient auch als Neutrum.

*Juntó con él tan presto, que otro hacer no pudo sino es echarle los brazos*, Amadis 424 a u. *Hurtar no es otro que tener la cosa contra la voluntad ajena de su dueño*, Alfar. 308 b m. *A unos decia uno, y á otros otro*, ib. 280 b u. *Uno pensaba D. Quijote, y otro el de los Espejos*, Quij. II, 15 p. 393.

c. *Otro* weist heute den unbestimmten Artikel von sich, in frühere Zeit trifft man diesen bisweilen an.

*Queremosvos un otro libro comenzar*, BDom. 289 a. *De un otro miraclo vos querria contar*, BBlg. 461 a. Vgl. BDom. 335 a; BBlg. 500 d. *En medio de tan espantosa confusion amaneci6 . . una otra muger*, *Criticon* 38 a m. *Un otro famoso varon*, ib. 189 a ob. — Nicht auffallend ist natürlich der Artikel bei vorantretendem Subst., wie *un miraglo otro* (BDom. 315 d).

d. Der pleonastische Gebrauch von *otro* bei einem Subst., welches nicht dazu dient einen vorhergehenden Begriff zu erweitern (Gold und anderes Metall), sondern einen neuen, dem voranstehenden koordinierten Begriff einzuführen (gleichsam: Gold und anderes Silber) ist von Diez III, 84 besprochen und mit Beispielen belegt.

*Cayeron le en quinta al Cid sey x cientos cavallos, E otras azemillas e camelos largos*, *Cid*. 2489 f.

Dieser Pleonasmus erscheint leichter verständlich, wenn es sich um Begriffe handelt, die zwar verschieden sind, aber eine verhältnismäßige Gleichartigkeit darin zeigen, daß sie unter einem allgemeinen Gesichtspunkt zusammengefaßt werden können, wie z. B. Gold und Silber unter den allgemeinen Begriff „Metall“ fallen. So verhält es sich auch bei Vergleichen; die beiden mit einander verglichenen Dinge, so verschieden sie auch an sich sein mögen, gelten für den Gedanken nach einer gewissen Seite hin als gleichartig.

*Tornó Maria a las yervas del campo, Como otra bestia las mascava*, MEgipc. 769. *Ninguno la escuchara que no tuvierá á su señora por otra nueva y perseguida Penelope*, Quij. I, 34 p. 209.

Indes fehlt es doch auch nicht an Fällen, wo Subsumption unter einen allgemeinen Begriff nicht möglich ist, da die Gegenstände als in einem oft sehr entschiedenen Gegensatz zu einander stehend gedacht werden.

*Mas debes amar a este (conde) que no otro emperador*, FGon. 620 c, wo der simple Graf dem Kaiser gegenüber gestellt wird. *Quando entró en Tiro falló hi grandes llantos . . Lágrimas e sospiros non otros dulces cantos*, Appol. 42 ac. *Creed que los falsos amigos mas guardan el amigo por barata ó por recelo, que por otra buena voluntad*, Patr. 413 a u. *Esto que él quiere, antes lo tengo á grandesa de esfuerzo que á otra enemistad ni malquerencia*, Amadis 316 a u.

Bisweilen begegnet *otro* auch da, wo ein Begriff, zu dem das mit *otro* verbundene Subst. in Beziehung zu treten hätte, von dem Sinne überhaupt gar nicht verlangt wird, und wo er aus dem Gedanken erst künstlich gewonnen werden muß.

In BDom. 577 d heist es von einer Blinden, die durch ein Wunder das Augenlicht wieder erhält und nun allein

nach Hause gehen kann: *tornó a Corneiana sin otro guiador*, sie kehrte ohne Führer (gl. ohne einen andern Führer als sich selbst) nach C. zurück. — Die Worte: *reíase de la otra buena vieja de la Pipota* in Cervantes, *Novelas*, Bibl. I p. 137a ob. kann man nur übersetzen: er lachte über die P.; *otra* erklärt sich dadurch, daß bei dem Gedanken an die P. die anderen gleichgearteten Mitglieder der Bande vor den Geist des Redenden treten. — *Andando un poco delante del meson, tomaron los dineros del otro mi compañero y lo dejaron ir*, sie nahmen das Geld meines Begleiters, Clareo 450a m. Der Erzählende hat überhaupt nur einen Gefährten; er stellt diesen gewissermaßen sich selber gegenüber. — *Conviene que sin otra tardanza alguna* (ohne Zaudern) *vayais á aquella gran corte del emperador de Constantinopla*, *Amadis* 508b m. (vgl. *en lur terres alerent sanz altre demurier*, *Rou*).

Auch vor Kardinalzahlen stellt sich *otro* ein, wenn eine Zahl-angabe einer vorangehenden Zahlbestimmung hinzugefügt wird. In diesem Falle entspricht es oft dem deutschen „noch, dazu“.

*Con cuatro muy hermosos caballos y cuatro lanzas con los hierros y cuentos de oro, y otras cuatro adargas las envió al alcaide de Atora*, *Abencer*. 512b ob. *Eran seis . . con otros cuatro criados á caballo*, *Quij.* I, 4 p. 15. *Si has de vestir seis pages, viste tres y otros tres pobres*, kleide drei (Diener) und drei Arme, *ib.* II, 43 p. 527.

e. Das Neutrum *al* ist heute veraltet und höchstens noch mundartlich vorhanden; es hat sich ziemlich lange erhalten und kommt noch in Cervantes und Mariana vor.

*El mio (talante) no es de ál que de serviros*, *Quij.* I, 2 p. 6. *No se podía hacer al, Mariana, Hist. de Esp. Cumplido todo lo al del asiento*, *ib.* *Sobre todo lo al*, *ib.*

Es erscheint auch in der Zusammensetzung *altanto* = *otro tanto*, und sogar im Plur. *altantos* = *otros tantos*.

*Llegaron altanto allí Don Gonzalo Mejía y Don Pedro Muñiz . . , Mariana* bei Lemcke I, p. 338. — *A la tornada mataron bien ál tantos*, *CrCid.* p. 105. *Fartaron á cinco mill personas sin mujeres é mozos que serian bien ál tantos*, *CSancho* 181a m.

#### 4. *Cada, ciascuno, quisque, quiscadauno.*

a. Adjektivisch steht *cada* heute vor Substantiven (*cada día*) und vor Kardinalzahlen (*cada tres días*, alle drei Tage). Die ältere Sprache gestattete auch *uno* vor dem Subst.

*Cada una onza doro*, *FJuzgo* 20b. *Cada un año*, *Patr.* 420a m. *Cada un año*, *Alfar.* 251b m. *Cada un año*, *Cart.* Mar. 35, 127. Vgl. *Alex.* 2354b; *Part.* III, 554; *Calila* 12b u.; *CrJuan* I p. 130a u.

Auch *cada cual* findet sich zuweilen adjektivisch.

*Vivo de mi oficio como cada cual ofiçial del suyo*, Celest. 55 a u. *Trastrucó los hijos y dió á cada cual padre el que no era su hijo*, Patran. 130b ob.

Für die alte Sprache ist das nicht seltene *cadaldia* (aus *cada al dia*?) neben *cada dia* anzuführen.

*Para que a vos sirva cada dia lo avivo*, Roiz 1319c. Vgl. Appol. 522c; Caza 51, 8; AOnc. 81a; Patran. 130a u., 159b ob., 160b m.

Vor Zahlwörtern ist der Gebrauch von *cada* dem Span. immer geläufig gewesen (*por cada X millas*, für jede zehn Meilen, FJuzgo 26b). Ganz besonders tritt der dem Worte überhaupt inwohnende distributive Charakter dann hervor, wenn das dem Zahlworte vorangehende *cada* auf einen früheren Begriff hindeutet.

*Mandó el Cid tomar dos arcas muy grandes e muy bien ferreleadas con barras de fierro, con cada tres cerraduras* (mit je drei Schlössern = *cada una con tres cer.*), CrCid. 96. *Ordenó que á la mauo derecha de su batalla fuessen otros dos tropeles de cada ochenta ó cient omes darmas*, CrLuna 147 ob. *Dando á cada uno su parte, que á lo que se me acuerda, fueron cada tres mil ducados en dineros*, Quij. I, 39 p. 237. Vgl. CrEnr. III, 265b ob.; CrJuan II, 317a u.; 347b u.; Amadis 538b u.

b. Alleinstehend sind *cada cual* und *cada uno*, letzteres auch im Plur.

*Cada qual buscaria armas para se armar*, Roiz 1555c. *Destas tres cada una era demoniada*, BDom. 637d. — *Los estrannos se tornaron Cada unos para sus tierras*, AOnc. 2290 ab. *Despues que el Conde fué preso, derramó toda la hueste, é fuéronse cada unos pora sus tierras*, Conq. 599b u. Vgl. Alex. 719d; Part. I, 474 m. CrJuan II, 428b u.

Selten ist *cada quien*.

*Bien deve entender cada quien que non quiere recibir el don é la merced tod aquel que s non llega á ella con voluntad ardiente*, FJuzgo 189a.

Ist auch bloßes *cada* alleinstehend verwendet worden?

*La diferencia et departimiento que ha entre cada destas cosas* Juan Manuel in Bibl. 51 p. 332 a u.; 333 a u. *Mandólos yr todos cada á su logar*, FGon. 711c.

Ueber *cada sendos* vgl. unten bei *sendos*.

c. *Cascuno* ist einigemal in Berceo vertreten.

*En cascun de los oios echó una punnada*, BDom. 394 d. *Todos fablaban della, cascuno su sentençia*, BMLg. 27c. Vgl. BDom. 503d.

d. Ebenfalls vielleicht nur in Berceo ist *quisque* vertreten, ganz in dem einteilenden Sinne des lateinischen Wortes.

*Vimieron estos ambos quisque de su partida*, BDom. 604 a. *Siete braços avie, quisque con su vasero*, BSacr. 8c. Vgl. BMil. 78c; BLaur. 84c; BSJ. 22d; BMLg. 82c; BDV. 42c.

e. *Quis cada uno* liest man in Cid. 1136 (*quis cada uno dellos bien sabe lo que ha de far*). Es findet sich auch altportug. (*den a elles por soldadas aquis cada ùu sete maravedis, Foros de Gravão*).

5. Verallgemeinernde Indefinita. Die auf Relativen beruhenden Indefinita verallgemeinernder Natur sind heute *cualquiera* und *quienquiera*. Sie treten entweder als bloße Satzglieder auf (*dígalo á quienquiera*), oder dienen zur Bildung konzessiver Nebensätze (*quienquiera que lo diga*). Der alten Sprache stand ein größerer Vorrat von Wörtern zur Verfügung.

Anmerkung. Die mittels *querer* gebildeten Pronominalien haben im Altspan. das Besondere, daß sie häufig ein (auf *quererse* beruhendes) Reflexiv *se* aufweisen, und daß in dem adjektivisch gebrauchten *cualquiera* das Subst. zwischen *cual* und *quiera* treten kann; auch ein abundierendes *que* (vgl. Relativpron. 9) stellt sich leicht dabei ein. Beispiele dieser Erscheinungen in den unten folgenden Belegstellen.

a. *Quienquiera*, irgend ein beliebiger, jeder beliebige. Nur substantivisch, die Person bezeichnend. Die Form gilt für den Sing. und den Plur.; ein zu erwartendes *quienesquiera* hat sich nicht entwickelt, doch wird diese Bildung von gewissen Grammatikern (*Salvá*) nicht abgewiesen.

Satzglied. *Quienquier querria las luvas mas que grant heradat*, Alex. 81 c. *Entendrie quien se quiere que non era villano*, Appol. 146 d.

Konzessiver Satz. *Quiensequier que esto pódiesse acabar, Galarçon le daria que non sabrie asmar*, Alex. 2279 cd. *Quien se quiere que sia echadlo en la mar*, Appol. 274 a.

b. *Cualquiera*, Plur. *cualesquiera*, wird substantivisch und adjektivisch gebraucht; in letzterem Falle steht es vor oder hinter dem Subst.

*Venga qualsequier conmigo a departir*, Roiz 824 a. — *Si quisieres amar duennas o otra qualquier muger*, ib. 420 a. — *Por otro omne qual que quiere*, FJuzgo 54 b. *Un movimiento cualquier*, Patr. 376 b m. — *En qual comarca quiere y prende veçindat*, BSJ. 57 d. *En qual manera quier ó en qual parte que quier*, FJuzgo IX b. *En qual manera se quier*, ib. 161 b.

*Qualquier que embargase á otro en alguna destas maneras*, Part. III, 373. *La muier libre qual que quier que sea*, FJuzgo 45 b. — *Qual cosa quier que pidades servos ha otorgada*, Alex. 1720 c. *De qual guisa se quiere que pudiesse seyer*, Appol. 424 a. *De qual manera que quier que sea*, FJuzgo 132 b.

*Un cualquiera* ist familiär und bedeutet „irgend einer, der erste beste“.

*Estáme muy mejor, antes que diga un cualquiera que soy mal nacido é hijo de ninguno*, Alfar. 194 b u.

c. Veraltete mit *querer* gebildete Formen sind:

*Quiquiera*. *Los varones libres que casan con las siervas del rey ó dotri quiquier*, FJuzgo 50 b u. *Curielos qui quier, ca dellos poco min cal*, Cid 2357. Vgl. Alex. 31 c; 908 d.

*Los romeros, qui quier que sean*, Part. I, 499. *Quisquier que le cavalgasse fuesse rey aventurado*, Alex. 98 d. Vgl. BDom. 88 c; BLaur. 14 c; BMLg. 627 d; Appol. 50 b; Alex. 89 c.

*Quequiera*, neutral. *Non te puedo que quiera*, Paris, *contradecir*, Alex. 366 b. *Parecile un Juan de buena alma, y que para mí bastara que quiera*, Alfar. 196 b m.

*Que quier que les abenga an lo de endurar*, Appol. 135 d. *Complirlo quiero todo que quier que me digades*, BMLg. 191 b. Vgl. Cid 504; Bloor 160 d; Appol. 600 d; Roiz 540 d.

*Cuantoquiera*. *Qualquiere que sea la cosa é de quanto que quier precio*, FJuzgo 123 a u.

*Quando que quier quel marido dier á la muier*, FJuzgo 61 b u. *Facen grant yerro por quanto quier que demas tomaren*, Part. III, 592. Vgl. FJuzgo 50 b.

d. Wenn das Altspan. für die Herstellung verallgemeinernder Indefinita auch mit Vorliebe zu *querer* griff, so ist ihm dieses doch dazu nicht durchaus notwendig. Wie es verallgemeinernde Adverbien ohne dieses Zeitwort bildete (*avrás cuemo que sea la duena a veer*, Alex. 369 c; *sennor, onde que sea, embianos pastor*, BDom. 194 a), so verzichtete es darauf auch bisweilen bei den unbestimmten Pronominalien.

*Comieron queque era çena ó almorzar*, BDom. 300 b.

Hierher ist auch *cualque* zu nehmen. Das Wort hat mit einem Subst. verbunden den Sinn von *alguno* und ist heute veraltet oder nur der vertraulichen Rede angehörig.

*Es por qualque* (so ist ohne Zweifel statt *qual* zu lesen) *manera de su tierra exido*, BDom. 206 c. *Non serán tantos Que non den qualque logar A las mis contemplaciones*, Santillana p. 194. *Cualque insula*, Quij. II, 13 p. 382.

Außerdem aber hat *cual que*, wie *cualquiera que*, seinen Platz auch in verallgemeinernden Konzessivsätzen.

*A qual parte que fueron perfidia mantovieron*, Alex. 716 c. *De qual guisa que avino*, BMil. 332 a. *Tenie gómto é lanzaba cual manjar que le daban*, Enxpl. 467 a m. Vgl. BDom. 295 c; 360 a; Alex. 496 d; 520 d; 985 d.

6. *Cuanto*. Wie das Subst. *un cuanto* eine unbestimmte Zahl oder Menge bezeichnet, so tritt auch das Adjektiv *cuanto* in die Klasse der Indefinita über. Bekannt ist das heute übliche *unos cuantos* = *algunos*. Vielleicht aus *unos (no sé) cuantos* zu erklären (vgl. *yo llevo aquí unas, no sé cuantas, barajas que me encomendaron en mi pueblo*, ich habe hier einige Spiele Karten, *Espinel*).

*Fuí á buscar unos cuantos amigos míos*, Cart. Mar. 57, 30. *Unas cuantas sonoras bofetadas habían cimentado sólidamente su respetabilidad en los campamentos*, Clemencia p. 10.

Jedoch auch anderweitig nimmt altspan. *cuanto* die Bedeutung eines unbestimmten Pron. an, aber es ist dann, wie ich glaube,

immer an ein vorangehendes *ya* gebunden.<sup>1</sup> Dieser Gebrauch ist in der alten Sprache durchaus nicht selten und erstreckt sich bis in das 16. Jahrh. Das in dieser Weise mit *ya* verbundene *cuanto* dient als Adjektiv und als Adverb = *alguno, algunos, algo*.

*Abenalfange estovose en Xativa ya quantos dias*, CrCid 141 u. *Ovo ya quantiello espacio de folgar*, Alex. 2075 d. *Tomó ya quanto esfuerzo e tendió su pendon*, Roiz 1093 a. *Girat de Sandron los levó á su monesterio é tovolos ahí ya quantos dias muy viciosamente*, Conq. 1111 a u. Vgl. BDom. 190 ab (wo ohne Zweifel *ya quantos* statt des sinnlosen *y a quantos* zu lesen ist); Alex. 169 a; Conq. 536 b ob.

*Dezir querrie ya quanto de lo myo*, Cid 3433. *Tornó con Achilles esforçado ya quanto*, Alex. 633 d. *Subióse en un árbol que estaba ya quanto alongado de los otros*, Patr. 381 a m. *Las flores secas comenzaron ya quanto á reverdecer*, Amadis 145 b m. *Estaba ya quanto que alegre y de buena ventura*, LazarM. 82 b m. Vgl. Appol. 187 b; Roiz 1409 a; Conq. 411 b u.

Anmerkung. Dieselbe Bildung ist auch altport.: *quando o vio, cobrou ja quanto desforço e ousança. Aja eu por grado veer vos se quer ja quanto*.

Allerdings läßt sich *cuanto* hin und wieder allein betreffen; indes sind die Stellen dem höchst überwiegenden Gebrauch von *ya quanto* gegenüber so spärlich, daß sie den Gedanken an Korrektur in hohem Grade nahe legen.

*Un home que da á entender que es quanto mi amigo*, Patr. 375 a u. (um so auffallender, als in Patr. *ya quanto* recht häufig ist). *Estidieron hi cuantos dias*, Conq. 626 a ob.

#### 7. *Cierto, fulano*.

a. *Cierto*, ein gewisser, steht vor dem Subst. und weist heute den Artikel ab; die frühere Sprache verhielt sich gegen diesen weniger ablehnend.

*Un cierto juego*, Patran. 157 a u. *Un cierto poeta*, Cerv. Nov. in Bibl. I, 107 b u. *Un cierto espíritu satírico*, Cerv. Pers. y Sigism. in Bibl. I, 504 a u. *Un cierto Moro*, Mariana.

b. *Fulano* deutet, wie *cierto*, etwas an, das man nicht näher bezeichnen kann oder will (ein gewisser, der und der). Es steht substantivisch und adjektivisch.

*Yo fulan, fijo de fulan, niego todas las leyes de los judios*, FJuzgo 195 a. *Non eres tú fulano?* Patr. 424 b m. Vgl. BMLg. 638 b; Roiz 1599 c; Calila 50 b ob. — *Fulan caballero*

<sup>1</sup> Auch in anderen Fällen verleiht ein vorangestelltes *ya* interrogativen Wörtern zuweilen den Charakter der Unbestimmtheit: *David... apartado fue siempre de Saul, e non lo enojando, Maguer sea que rey avia de ser ya quando*, obgleich er einst König sein sollte, RPal. 1356 d. Vgl. ib. 1432 d. Und ähnlich hat wohl in Roiz 1293 a (*con la mi vejesuela enviéle ya qué*) das mit *ya* kombinierte *qué* die Bedeutung „etwas“.

que está aquí ante vos, fizo tal traycion ó tal aleve, Part. III, 545. *Un monge de fulana mongia*, BMLg. 170 d. Vgl. Calila 75 a u.; Enxpl. 451 b m.

Zur Fortsetzung der Reihe dienen *zutano* (*citano*) und *mengano*.

*Cuál es mejor leña la que hace Fulano ó la de Zutano*, Alfár. 271 b u. *Todo esto lo hacia mejor fulano ó citano*, FGerd. I, 85. *Por mano de fulana, zutana ó mengana*, Cart.Mar. 64, 162.

8. *Mismo*. Neben *mismo* existierte die lange erhaltene Schreibung *mesmo*. Bemerkenswerter ist die sehr häufige Form *misme* für alle drei Geschlechter in Berceo.

*Guiólo él misme*, BDom. 344 b. *El que . . . fizo a vos misme darvos a tizonadas*, BMil. 269 ab. *En essa misme cibdat avie un buen cristiano*, BMLg. 306 a. *Otro por aventura esso misme farie*, BLaur. 14 d. *Tu eres mi fianza, esso misme te digo*, BMLg. 659 c.

a. *Mismo*, wenn es dem lat. *idem* entspricht, steht vor dem Subst., selten hinter demselben.

*Esta pena misma sufra todo maestro que fuere osado de ensennar á los mozos tales libros corruptos*, FJuzgo 192 b. *Vieron venir un caballero armado de todas armas blancas, que subiera por el camino mismo que ellos*, Amadis 386 a u. *Del modo mismo venian señaladas las (ninfas) que al Interes seguian*, Quij. II, 20 p. 421.

b. Dient *mismo*, wie latein. *ipse*, zur nachdrücklichen Hervorhebung (*el rey mismo, yo mismo, ahora mismo*), so geht es dem Subst. voran oder folgt ihm.

*Piensa en su padre que es noble y es forzado, su madre celosa y brava, tú la misma sospecha*, Celest. 19 b m. *Con el tizne de las sartenes me pusieron la cara y todo el cuerpo de modo que parecia el mismo demonio*, LazarL. 128 b ob. *Las cuales cosas son bastantes á infundir miedo, temor y espanto en el pecho del mismo Marte*, Quij. I, 20 p. 89. — *El hostalero mismo ó otro qualquier*, Part. III, 611. *No otra sino mi persona misma*, Amadis 342 a m. *Pues lléguese á mí y hará cuenta que se llega á la mesma tristeza y á la affliccion mesma*, Quij. II, 12 p. 381. Vgl. ib. II, 14 p. 391.

c. *Mismo* besitzt auch steigernde Kraft (sogar, selbst).

*Temió el primo, acobardóse el page, y hasta el mismo Sancho Panza tuvo pavor grandísimo*, Quij. II, 26 p. 454.

d. Veraltet ist *eso mesmo*, ebenfalls, ebenso.

*Si pequeño es, sufrámoslo, porque es pequeña la pasciencia; si grande, sufrámoslo eso mesmo*, CSancho 172 a. *Eso mesmo acordó de se ir para el Andalucía*, CrJuan I p. 143 b ob.

e. *Mismo* läßt sich durch *propio, propio* (eigen) durch *mismo* vertreten.

*Aquel propio dia se mató con un cuchillo*, Selva 492 a u. *Determiné en venir y satisfacerme yo propio con la experiencia*, Patran. 136 a u. *Por lo propio* (= *por lo mismo*, aus demselben Grunde), Cart.Mar. 50, 33. — *El que en él sse cata veye su mismo ceio*, Appol. 521 c. *O hijo de mis entrañas, nacido en mi mesma casa*, Quij. I, 23 p. 112. *Suele por su misma mano distribuir un premio cada sábado*, Cart.Mar. 69, 134.

9. *Mucho*. Bemerkenswert ist hier nur sein Auftreten neben Substantiven im Sing., wo eine unbestimmte Anzahl von Einzeldingen gedacht ist; es entspricht in dieser Verwendung dem deutschen „mancher, so mancher“. Das Lateinische, namentlich in seinem dichterischen Gebrauch, liefert hierzu den Vorgang (*quamvis multa meis exiret victima saeptis, Non umquam gravis aere domum mihi dextra redibat*, Virg. Ecl. I, 33).

*Fablaba de la lengua mucha palabra loca*, BDom. 293 b. (*Asia*) *a en si misma grant bondat estranna*, *A mucho bon rio, mucha buena montanna*, Alex. 260 ab. *Legósse hi mucho buen omne e mucha riqua potestat*, Appol. 643 b. *Vino a mi mucha duenna de mucho ayuno magra*, Roiz. 1280 b. Vgl. BDom. 463 d; BMil. 374 a; Alex. 1866 bc; FGon. 322 cd.

Auffallend dafür zuweilen *muy*.

*Sanó muy contrecho e mucho demoniado*, BMil. 237 d. *Avie muy enfermo, deque morió, guárido*, ib. 322 d. *Deniegue a Cristo que nos faz muy despecho*, BMLg. 739 c.

10. *Sendos*. Neben *sendos* besteht in der alten Sprache die Form *sennos, seños* (FJuzgo 139 b; 141 b; Alex. 449 a; 1702 b; BDom. 482 c; Cid 724; 2655). Die Schreibung ist selten in Berceo, dagegen stehend in Cid. Leonesisch ist *senlos* (FJuzgo 141, Var. 16 und 17).

*Sendos* hat wie *singuli*, dem es entstammt, distributiven Sinn (jeder eins).

*Si fuere omne de gran guisa, por buey ó por caballo peche senos sueldos (si maior persona est, pro caballis aut bobus per singula capita singulos solvat solidos)* FJuzgo 139 b. *Estas tres lanças traen senos pendones*, Cid 3586. *Cinco hombres de armas con sendas hachas en las manos*, CrJuan II p. 303 b u. *Si su edad los excusa, metan por sí sendos de sus hijos*, Amadis 180 b u.

Die distributive Bedeutung tritt auch zu tage, wenn die zu verteilenden Dinge als unter sich verschieden gedacht werden (jeder ein anderes).

*Departieronse luego tristes e dessarrados, Fueron a sendas partes de sus armas cargados (alius in aliam partem discessit)*, BMLg. 401 cd. *Ambos a sendas partes fueronse asconder*, Alex. 576 d. *Maguer que nos seamos de sendos linajes*, Calila 77 a m. Vgl. Alex. 646 b; 807 a; Amadis 7 a m.

Selten nimmt *sendos* die Bedeutung einer unbestimmten Zahl (= *algunos*) an.

*Sobre la cornisa algunos balaustres terminados con ciertas ménsulas, y á los lados se remataba todo con sendas pirámides pequeñas*, Alfar. 424 a ob.

*Sendos* kann auch den bestimmten Artikel und das Possessivpron. zu sich nehmen.

*Hablando aparte en gran secreto con la doncella á quien Amadis é Galaor é Agrájes los sendos dones prometieron*, Amadis 94 b ob. *Mui luego adoptará por brújula los sendos números que mirará estampados sobre cada una de aquellas*, Chrestom. 134 m. — *Valerio e Sant Sixto ficaron avenidos Con sus sendos diachonos de caridad complidos*, BLaur. 16 ab.

Zuweilen verbindet sich *sendos* mit *cada*. Vgl. oben *cada*.

*Ordeno é mando que estos dichos dos Alguaciles nombren los cada sendos Alguaciles que cada uno dellos hubieren de poner*, CrJuan II p. 530 b ob. *Llamó á Fernando de Sese é al mismo Gonzalo Chacon, é dióles cada sendos talegonas de doblas*, CrLuna 349 u. *En entrando en los lugares do habian de presentar la bulla, primero presentaba á los clérigos ó curas algunas cosillas... un melocoton, un par de duraznos, cada sendas peras verdiales*, LazarM. 88 b ob.

11. *Tal*. Alt auch *atal* (Calila 11 b m; Roiz 118 a; AOnc. 1120 b; RPal. 279 d).

a. *Tal* dient auch als Neutrum.

*Qual ellos figieron, tal prendan ó peor*, BDom. 740 b. *No lo mande Dios, señora, que tal piense ni haga*, Patran. 133 b ob. *Si por ventura lo tal acaesciese*, Amadis 454 b u. *Si desto tal te quejares*, ib. 275 a u.

b. Vor dem Subst. stehend weist *tal* heute den unbestimmten Artikel ab, die ältere Sprache gestattete ihn in diesem Falle.

*Un tal anno agora seria bien empleado*, Bloor 149 d. *Cuydo fer hun tal son Que entendredes todos que es mas con razon*, Appol. 182 cd. *Vió un tal tesoro cual home nunca viera*, Calila 11 b m. *Quién fué el ignorante que firmó mandamiento de prision contra un tal caballero como yo soy?* Quij. I, 45 p. 284. Vgl. CSancho 93 b m; Roiz 53 ab; AOnc. 1361 a; Amadis 174 a m; Quij. I, 49 p. 303; II, 1 p. 332.

*Un tal* bedeutet „ein gewisser“.

*Tiene por señora de su voluntad á una tal Dulcinea del Toboso*, Quij. II, 14 p. 387. *Este buen hombre que viene consigo es un tal Sancho Panza su escudero*, ib. II, 58 p. 603.

c. *Tal* dient, wie sonst im Romanischen, zur allgemeinen Bezeichnung unbestimmt gelassener Einzeldinge (so *mancher*; *der* und *der*; für letzteres auch *tal y tal*, *tal ó tal*).

*Tal cuida labrar para sí en la vida deste mundo que labra para otro*, CSancho 156 a m. *Tales debieron de arder que merecian guardarse en perpetuos archivos*, Quij. I, 7 p. 25. Vgl. Roiz 732 c; LazarL. 113 a u.; Quij. II, 6 p. 353.

*Tal caballero fizo tal yerro que pertenesce á mi de lo calañar*, der und der Ritter beging die und die That, Part. III, 545. *Haced esto, hareis estotro, coged tal yerba, tomad tal raiz*, LazarM. 79 a m. *Manden rezar tal y tal oracion, como suelen decir*, ib. 79 a u. *La casa donde vive tiene tales y tales señas*, Cerv. Nov. in Bibl. I, 103 a u. *El que introdujo tal ó tal innovacion en la parte principal de nuestras cabezas modernas*, Cart. Mar. 64, 172.

d. Mit dem bestimmten Artikel oder dem Demonstrativ deute *tal* auf einen genannten Begriff zurück (dieser, besagter).

*Las demandas atales*, Part. III, 589. *Guardar vos hedes de los tales homes*, Patr. 376 a m. *Vino por él esta tal cosa*, BMil. 223 c. *Aquel logar do aquellas tales mujeres moraban*, Patr. 416 b u. *Tornarás en tu fuerça con estas cosas atales*, Appol. 195 d.

e. *Tal cual* hat auferhalb der Vergleichung (*un libro tal cual yo buscaba*) die Bedeutung „hier und da einer“ und „mittelmäßig, so so, gering“.

*La poesía es una cosa inexplicable y que solo se aprende y se conoce leyendo los poetas griegos y latinos y tal cual moderno*, Cart. Mar. 78, 14. — *Una verdadera historia universal, digna de todo aquel tal cual crédito que merecen las obras de los hombres*, ib. 57, 90. *Lo restante me lo entendí tal cual*, den Rest verstand ich so einigermaßen (mit adverbial gebrauchtem *tal cual*), ib. 35, 109.

Ueber *tal* — *cual*, dieser — jener vgl. Interrogativpron. 8.

f. In Verbindung mit einer Kardinalzahl drückt *tal* entweder seiner eigentlichen Bedeutung gemäß die Beschaffenheit aus, oder es bezweckt eine ungefähre Zahlangabe.

*Do tales çiento tovier bien sere sin pavor*, hundert solche Männer, Cid 3081. — *Dotra gent menuda de pueblos aldeanos Non vos podrien dar cuenta tales diez escrivanos*, wohl zehn Schriftsteller, Alex. 825 cd. *Salieron luego con ellos tales sieteçientos cavalleros*, Rios V p. 402 m. Vgl. ib. p. 409 u.; 410 u.; 413 u.

g. Erwähnt sei endlich als auch im Altspan. vorhanden die aus dem Altfranz. bekannte Eigentümlichkeit dem Pron. *tal* ein abundierendes, mit ihm zu einem Begriff verschmelzendes *hay* beigugesellen (*les halz homes fist escorchier toz viz, et tels i ot ardoir*, Joinville).

*Tovieron tales hy ovo que era mal aguero*, manche meinten dafs es eine böse Vorbedeutung sei, Alex. 542 d. Vgl.

ib. 882b. *Hobieron costumbre en tales hi hobo de ellas de dar los beneficios los perlados*, Part. I, 411. *Las ofrendas de tales y a dellos*, ib. I, 451.

Anmerkung. Ich bespreche hier diesen Punkt, weil ich nicht weiß, ob er schon von anderen behandelt worden ist. Sonst gehört die Sache wenig in die Syntax von *tal*; denn die Abundanz von *hay* ist nicht an dieses Pron. gebunden, sondern läßt sich auch bei anderen Wörtern beobachten.

*Ensandecen á las vegadas homes hi ha et pierden el seso*, Part. III, 677. *Esfuérzense homes hi ha de facer tuerto ó deshonra á otros en muchas maneras*, ib. III, 591. Vgl. Part. III, 567; III, 645; III, 658.

12. *Tanto*. Alte Form ist *atanto* Roiz 378a; 1402d; AOn. 941c; FGon. 547a).

a. *Tanto* drückt Zahl und Gröfse aus, bisweilen jedoch tritt es unter Verzicht auf diese Begriffe fast völlig in die Sphäre des Demonstrativs über.

*Madre, de ti con tanto me quiero despedir*, BDV. 108a. *De tanto non le acaesció bien que non supo ante que casase con ella las maneras que habia*, Patr. 396b ob. *De tanto le avino bien que era verano*, ib. 403b ob. *Non fallamos ninguna cosa que de contar sea: si non tanto que en el dozeno año morió el Rey don Pedro de Aragon*, CrCid 119u. Vgl. ib. 121u.

b. Es dient zu unbestimmter, allgemeiner Zahlangabe.

*El perlado que tal cosa ficiese ó non pagare tantos dineros fasta tal día*, so und so viel Geld bis zu dem und dem Tage, Part. I, 344. *Hoy día á tantos de tal mes y de tal año tomó la posesion desta insula el señor D. Sancho Panza*, Quij. II, 45 p. 537.

c. *Tanto* geht zahlreiche Verbindungen mit unbestimmten Pronominalien und mit Zahlwörtern ein. *Un tanto* heißt „ein gewisses Quantum“, *algun tanto* „ein wenig“. Mit Kardinalzahlen drückt es das Mehrfache einer Einheit aus. *Otro tanto* bedeutet „ebenso viel“, *tanto cuanto* „etwas, ein wenig“.

*Toman en arrendamiento los estados de los señores y les dan un tanto cada año*, Quij. I, 50 p. 309. Vgl. ib. I, 47 p. 292. — *Con esto el Maestre quedó algun tanto mas sosegado*, CrJuan II p. 310a m. — *Mas envergoñado es el mal fecho ó el mal pecado diez atanto en el rey que en otro home*, CSancho 93a ob. — *El iuez por que iudgó contra verdad, peche otro tanto de lo suyo*, FJuzgo 18a. — *Quisiera que el dolor que tengo en esta costilla se aplacara tanto cuanto*, Quij. I, 15 p. 63. Vgl. ib. I, 43 p. 274.

d. Wie *mucho* erscheint auch *tanto* im Sing. um eine unbestimmte Zahl von Gegenständen zu bezeichnen (so viele, so mancher).

*Veriedes tantas lanças premer e alçar, Tanta adagara foradar e passar, Tanta loriga falssa desmanchar, Cid 726 f. Non sufririe atan fiera ielada, Nin tantos dias malos, nin tanta espantada, BMil. 66 cd. Llovía tanta piedra sobre los de Maleh que era cosa de maravillar, Guer. Civ. 604 b m. Aquella turbamulta de tanto famoso caballero, tanto emperador de Trapisonada, tanto Félixmarie de Hircania, tanto palafren, tanta doncella andante, tantas sierpes, tantos endriagos... Quij. I, 49 p. 304. Que es possible que no le podamos hallar entre tantos brutos como vemos, entre tanta bestia como topamos? Criticon 127 b ob. El gustoso espectáculo de tanta rodilla hincada ante mí, no ha de volver á deleitar mi vista? Cart. Mar. 27, 34. Las contribuciones tan crecidas que pagamos, en lugar de ser para hacer carreteras, son para tanta viuda, á cual mas inútil, Clemencia 223. Vgl. Cid 1141; 2114; 2404; BDom. 586 b; BMlg. 566 b; Alex. 281 b; Guer. Civ. 604 a u.; 641 a u.; Quij. I, 41 p. 261; Cart. Mar. 9, 241; 16, 51.*

Anmerkung. Dasselbe geschieht mit cuanto: *Ves al salir de la aurora Cuanta avecilla cantó? Ves la nieve derretida Cuanto arroyuelo formó?* Cadalso bei Lemcke II, 679.

### 13. Todo.

a. Wenn *todo* ein Ganzes oder eine Gesamtzahl von Dingen ausdrückt (ganz, alle), so erfordert es den Artikel, der seinen Platz hinter *todo* hat (*todo el día, todos los días*).

Wie in den anderen romanischen Idiomen fällt dabei der erwartete Artikel bisweilen fort; besonders gern geschieht dies in formelhaften Ausdrücken und bei Abstrakten.

*A todas partes, Cid 356. En todas guisas, ib. 3369. De todo corazón, ib. 2201. De toda voluntad, ib. 362. En todas maneras, FJuzgo 37 b. A todas horas, Clareo 444 a ob. A todo correr de su caballo, Guer. Civ. 540 b u. En todas ocasiones, ib. 682 a u. Ante todas cosas, ib. 647 b u.; FGerd. I, 100. Por todas partes, Quij. II, 61 p. 619.*

b. Werden dagegen die Einzelwesen einer Gesamtzahl gedacht (jeder), so kommt der Artikel in Fortfall. Angemerkt zu werden verdient hier für das Altspan. der, übrigens seltene, substantivische Gebrauch von *todo*.

*Todo que sea cerca de la frontera fasta cient millas daquel lugar o se faz la lid, jeder der, FJuzgo 161 b m. Con ellos en el campo cras mannana seremos, Todo en su lugar asy commo mandamos, FGon. 482 cd.*

Daher das bekannte *todo el (aquel) que*.

*Tod aquel que desecha su hermano merece pena, FJuzgo 188 b u. Todo aquel que no sabe, aunque sea señor y príncipe, puede y debe entrar en número de vulgo, Quij. II, 16 p. 399. Todo el que no lleva librea se llama D. Fulano, Cart. Mar. 80, 88.*

14. *Ulló*. Das Wort begegnet im Cid 898 (*sin ulla dubda*). Da *ullo* schwerlich noch anderweitig vorkommt und da an jener Stelle die Handschrift *si nulla* bietet, so ist wohl (vgl. die Bemerkung von Janer zu dem Verse) *sin nulla dubda* zu schreiben, wie z. B. *sin nulla depresura*, BDom. 5 d, und somit die Existenz von *ullo* im Altspan. zu bezweifeln.

15. *Uno*.

a. *Uno* ist auch Neutrum.

*De lo uno y de lo otro pende el fin de mis días*, Selva 472 a ob. *A unos decia uno y á otros otro*, Alfar. 280 b u. *Uno pensaba D. Quijote, y otro el de los Espejos*, Quij. II, 15 p. 393

b. Vor Eigennamen bedeutet es „ein gewisser“.

*Hallé á Florisea por esclava de un Amete, mayordomo de Tesiandro*, Clareo 450 b m.

c. Mit einem Subst. im Plur. verbunden (Diez III, 83) nimmt *unos* den Sinn eines unbestimmten Personales an (*algunos*).

*Oria sacó gran partido de unas piezas de campaña que estaban en la fortaleza*, Guer. Civ. 605 a m. *Hagamos, señor, el ensayo con apartarlos unos días, en que veremos lo que resulta*, Alfar. 210 b ob.

d. Vor Kardinalzahlen vermittelt *unos* eine ungefähre, unsichere Angabe.

*Con unos XV a tierras firió*, Cid 2019. *Lope de Porras vino corriendo, é con él unos cinco ó seis, pensando socorrer á su hermano*, CrJuan II p. 297 b u. *Los cristianos, que serian unos sesenta, quisieron tomar las armas para defenderse*, Guer. Civ. 606 b u. Daher *unos pocos*, einige wenige (Cart. Mar. 42, 19).

e. In substantivischer Anwendung bezeichnet *uno* eine unbestimmte Person (man, einer). Vgl. Diez III, 83.

*A uno que dizien myo Çid Rruy Diaz de Bivar, Ayrolo el rrey Alfonso*, Cid 628. *Isea habia dado cien ducados á uno porque matase á Florisea*, Clareo 451 a m. *Si uno aparenta talento ó instruccion, se adquiere el odio de las gentes*, Cart. Mar. 81, 2. Auch im Plural: *encontraron con unos que estaban durmiendo*, Criticon 204 a u. Vgl. auch Personalpron. p. 15, 6.

f. Wenn durch *uno* in prädikativer Stellung der Begriff der Einheit oder Gleichartigkeit ausgedrückt wird, so wird es in Zahl und Geschlecht durch das Subjekt bestimmt.

*Asi cuemo las voluntades non son unas en mal facer, assi les deve la ley poner pena mayor é menor segund el pecado*, FJuzgo 188 b. *La naturaleza los face seer unos por luengo uso de leal amor*, Part. III, 130. *Mis cuidados y los de vosotros non son todos unos*, Celest. 59 a u. *Los unos y los otros estaban juntos, que no parecia sino que todos eran unos*, Amadis 538 b m.

g. Die Verbindungen von *uno* mit *otro* (*el uno y el otro*: beide, oder im Sinne der Gegenüberstellung: *unos se atienen á la aventura de los molinos de viento, otros á la de los batanes*, oder zum Ausdruck der Wechselbeziehung:  *fueron el uno contra el otro al mas ir de sus caballos*) geben zu wichtigeren Bemerkungen keinen Anlaß; nur die ziemlich willkürliche Behandlung des Artikels dabei verdient eine kurze Erwähnung.

Der Artikel erscheint am meisten an seinem Platze, wenn nur zwei Gegenstände oder zwei Mehrheiten in Rede stehen ( $\alpha$ ); doch wird er in diesem Falle auch leicht unterdrückt ( $\beta$ ). Handelt es sich dagegen um eine mehrfache oder unbestimmte Zahl von Dingen, so ist der Fortfall des Artikels leicht erklärlich, aber auch hier ist er nicht ausgeschlossen ( $\gamma$ ).

$\alpha$ . *Los unos y los otros* (nämlich *los de fuera* und *los de dentro*) *hacian moravillas*, Amadis 553 a ob. — *Hubo una riña tan grande, que parecia estábamos en el horno, tiraban de mí* (nämlich *la sobrina del capellan* und *la corcheta*), *la una por un cabo, la otra por otro*, LazarL. 123 b u. *Vimos venir dos muy hermosas doncellas, la una vestida de terciopelo . . , y la otra venia vestida de blanco . . .* Clareo 462 a u. — *Fueron el uno contra el otro al mas ir de sus caballos, y ninguno dellos faltó el golpe*, Amadis 431 b u.

$\beta$ . *Entre unos y otros* (nämlich *la gente de la ciudad* und *los del Albaicin*) *hubo una cruel batalla*, Guer. Civ. 579 a u. *Unos y otros (los moros und los cristianos) no curaban ya de las armas de fuego, sino de las espadas*, ib. 607 b u. — *Agora sufro dos penas, una por el ánima y otra por el cuerpo*, Clareo 450 a u. — *Juntáronse los caballos uno con otro* (die Pferde Esplandian's und seines Gegners), *y los escudos tan bravamente que Esplandian fué algo sin sentido*, Amadis 431 b u.

$\gamma$ . *Comenzó á probar el angélico calderero una y otra de un gran sartal que de ellas (llaves) traia*, LazarM. 82 a m. *Comenzó á ir por él (el monte) á unas partes y á otras*, Selva 475 a ob. *Unos tañian, otros cantaban, otros esgremian, otros jugaban al ajedrez . . .* Clareo 443 a u. — *Por ende se iuran unos con otros en la muerte del principe*, FJuzgo 44 a. *Muchos cristianos se llegaron al lugar á toda priesa, y unos con otros principiaron á batallar bravamente. Como era de noche, se mataban uuos á otros*, Guer. Civ. 608 a ob. — Aber auch mit dem Artikel: *ellos tañian y ellas cantaban; los unos bailaban y los otros tocaban*, LazarL. 125 b u. *Era tanta la humareda de la pólvora, que no se veían los unos á los otros*, Guer. Civ. 645 a u.

So kommt es denn auch, daß der Artikel mitunter nur in dem einen Gliede erscheint, bei dem andern aber fehlt.

*Por la una parte su memoria muy gr̃n dulzura le daba, por otra parte le ponía en muy grandes desmayos*, Amadis 423 a m. *Los unos decían que...; e otros decían que...* CrJuan II, 431a ob. *Los unos decían: buen siglo le dé Dios!..; otros: bendito sea él!* LazarL. 126 b ob. — *Hay dos caminos, uno que va á Málaga, y el otro á Coche*, CrJuan II, 320 a m. *Acordaron de hacer de sí una muela, volviendo unos contra los otros las espaldas*, Amadis 549 b u. *Huyeron los unos por aquí, los otros por allí; unos dejaban los herreuelos, los otros las espadas*, LazarL. 124 b ob.

Über *unos cuantos* vgl. oben 6.

E. GESSNER.

### Die Suffixe -īccus, -ōccus, -ūccus im Französischen.

Diez hat ein Suffix -īccus und -ūccus im Romanischen nicht anerkannt: auch -ōccus trägt er Bedenken, für das Italienische in *balocco, barocco* u. s. w. anzusetzen, da diese Sprache der Geminatio ergeben sei: das spanisch-portugiesisch-rumänische Deminutivsuffix wird auf ein Substrat -īcus zurückgeführt. Die französischen Bildungen *ganache, caniche, sacoché, peluche* werden aus den Suffixen -aceus, -iceus, -oceus, -uceus erklärt (vgl. RGr II<sup>3</sup> 366. 312. 315 ff.), was lautlich unmöglich ist. Meyer-Lübke nimmt für das Spanisch-Portugiesische und das Rumänische ein Deminutivsuffix -īccus, -īcca an; -accu, -eccu, -occu, -uccu hält er in den übrigen romanischen Sprachen für zweifelhaft, mit Ausnahme des Französischen, dem sie entschieden abgesprochen werden: *moustache, babiche, sacoché, taloché, peluche, guenuche* stammen aus dem Italienischen und Spanischen oder sind etymologisch dunkel; nur zu pik. *epinok* wird angemerkt, daß dasselbe, wenn es nicht erst aus frz. *épinoc* umgebildet ist, -occa als Suffix zu verlangen scheine (vgl. Gramm. II 464. 542).

Dieser Auffassung gegenüber läßt sich unschwer der Nachweis führen, daß -īccus, -ōccus, -ūccus echt französische, volkstümliche Suffixe sind. Dies wurde von Diez und Meyer-Lübke nur deshalb verkannt, weil diesen Forschern das einschlägige Material nicht zur Hand war. Ich werde daher das mir zugängliche Material zunächst ausführlich vorführen; eine Reihe von erläuternden Bemerkungen verweise ich an den Schluß dieses Artikels.

Häufig citierte Werke sind: Chambure, Dictionn. du Morvan. — Chronique du Mont Saint Michel, Gloss., ed. S. Luce. — Corblet, Patois Picard. — Decorde, Patois de Bray. — Delboulle, Gloss. de la Vallée d'Yères. — Favre, Patois Poitevin. — Fleury, Patois de la Hague. — Jaubert, Glossaire du Centre de la France. — Joret, Patois du Bessin. — Lalanne, Gloss. du Patois Poitevin. — Montesson, Vocabulaire du Haut-Maine. — L. Rigaud, Dictionnaire d'Argot Moderne. — Romdahl, Patois du Val de Saire. — Rousseau, Glossaire Poitevin. — Villatte, Parisismen.

#### Suffix -īccus, -īcca.

Ich beginne mit den Eigennamen von Personen. Bei Jaubert finden sich: *Catiche*<sup>1</sup>, Demin. zu Catherine, s. v. Cataut;

<sup>1</sup> *Catiche* giebt auch Littré, s. v. Catin.

*Nanniche* (zu Anne), s. v. Nanne; *Mariche*, *Marichon* (zu Marie); *Babiche* (Demin. zu Elisabeth), s. v. Babet; *Landriche* (André); *Clémiche* (Clément); *Robiche*, *Robichon* (zu Robert), *Robiche* ist nur Mädchenname; *Nivernichon*, *Bourbonnichon*, *Berrichon*, *Berrichonne*, ‚Einwohner von Nivernais, Bourbonnais, Berry‘. Das Dictionnaire de Trévoux bemerkt, man solle ‚Berruyer, Berruyère‘ sagen: les honnêtes gens n’usent de *Berrichon* que comme d’un terme populaire ou d’un diminutif en badinant. — *Gaudichau* giebt Rousseau s. v. Godeau als Personennamen. Littré bezeichnet *godiche* als alteration populaire de Claude (volkstümlich Glaude). — *Nichan* (vgl. oben *Nanniche*, an = on) hat Favre S. XLVIII. — Im Morvan: *Coliche* (Nicolas) und s. v. Pierrot *Pierrichot* (Deminut. zu Pierre). — *Loriche* (zu Laurent) Roman. 6, 245 in Montiers-sur-Saulx (Meuse). — Bei Labourasse Gloss. de la Meuse ist s. v. *Diaudiche* (zu Claude) auch *Coliche* erwähnt. — In Metz (nach Rolland, Patois de Rémyilly. Romania II und V; L. Zéliqzon, Lothringische Mundarten, Gloss.; Le Lorrain peint par lui-même, Almanach, 1854): *Kētiš* (Catherine), *Coliš* (auch *Liliš*)<sup>1</sup>, *Dodiš* (Claude), *Bēbiš*, *Bibiš*, *Bišon* (zu Barbe)<sup>2</sup>, *Nišon* (Annette), *Madeliš* (Madelaine), *Tēniš* (Etienne), *Tontiš* (Anna?), *Toulniche* (Antoine). — In den Vogesen: *Coliš* (alte Form von *Coliš*) bei Oberlin, Essai sur le Patois du Ban de la Roche und in Labaroche, nach Lahm, Roman. Studien 2, 89. In St. Blaise-la-Roche, in der Nähe des Ban de la Roche sagt man (nach einer Mitteilung von Frau Mathilde Masson) *Coliš* (sehr häufig), *Kētiš*, *Nāniš*, *Dodiš* (für Joseph). *Coliš*, *Catiš* auch bei Haillant, Patois d’Uriménil, Lexique. — *Bicheli* (Elisabeth) bei Contejean, Glossaire du Pays de Montbéliard. — *Kētiš* in Bourberain Revue des Pat. Gallo-Rom. 3, 265. — *Babichou* und *Mad’lichou* in Dauphiné (siehe Mistral s. v. Babelet und Madeloun). — Die ältesten mir bekannten Belege sind: *Robichonnet*, Bartsch, Chrestomath. de l’Anc. Franç. 388, 9 (aus Jean de Meung), *Robichon* (bei Froissart, ed. Kervin de Lettenhove, Table Analytique des noms, Bd. 23) und *Perrichon*, Demin. zu Pierre (Chansons du XV<sup>e</sup> s., ed. G. Paris, S. 81).<sup>3</sup>

Hierher gehören auch die im Norden und Nordosten häufig begegnenden Deminutiva auf *-çon*, *-chon*: *Robeçon*, *Robecheon* (zu Robert). *Marguechon* (Marguerite), im Reime mit *Robecheon* bei Philippe de Beaumanoir, ed. Suchier (im Verzeichnis der Eigennamen): man vergleiche damit *Mégeuchon* Roman. 10, 175 in Montiers-sur-

<sup>1</sup> Damit identisch ist vielleicht pik. *lilik* in St. Pol, RdPGR I 65, Z. 13. Der Spitzname *katik* ib. S. 302 kann *Catiché* sein.

<sup>2</sup> Damit, vielleicht auch mit *Babiche* (von Elisabeth), hängen möglicherweise die französischen Kosewörter *biche*, *bichon*, *bichette*, *bichonner* zusammen.

<sup>3</sup> Im Index bibliographique des Dictionnaire Béarnais von Lespy und Raymond finden sich S. XXI und XXII die Familiennamen *Andichon* und *Darrichon*, der Familienname *Mérichon* bei Ph. de Commines, ed. Chantelauze, Gloss. Im Dictionnaire des Contemporains von Vapereau kann *Badiche* Deminut. zu ‚Badon, Badin‘, *Robiquet* Deminut. zu ‚Robert‘ sein.

Saulx (Maasdepart.). *Berneçon* (zu Bernier), z. B. im Raoul de Cambrai, ed. P. Meyer und Longnon, im Verzeichnis der Eigennamen, s. v. Bernier; auch *Berneyson* und V. 7796 *Bernesons*. In den wallonischen, von Wilmotte in der Romania herausgegebenen Urkunden aus dem 13. Jahrhundert finden sich folgende Formen: *Bodechon*, *Badechon* (zu Baudes, Baudon, Baudouin, Baduins) Roman. 17, 574, Z. 10 v. u.; 583, Z. 4; 578, Z. 3 v. u.; *Renechon* (zu Renier) ib. S. 577, Z. 19; *Cunechon* (zu Kunigunde) 574, Z. 11 v. u.; *Helecon* (zu Helene) in einer Urkunde aus Douai, Ztschrift 14, 304, Z. 5 v. u. Ich erwähne noch aus der Chronique du Mt. St. Michel *Alson* (wohl aus *Alesson*, von Alain), *Jaquesson* und *Jackson*, *Jeanson* (aus *Jeanesson*, vgl. *Jonessone* und *Johnson*).

Es reihen sich die Bildungen auf *-ekin* an. Von einigen Namen giebt es Doppelformen auf *-echon* und *-ekin*: *Boidekin* (s. oben *Bodechon*) bei Scheler, Trouvères Belges 1879, S. 353. *Renekien* (s. *Renechon*) Roman. 17, 578, Z. 5 v. u. *Hanekins* (zu Hanon, Hanot) Roman. 18, 227, Z. 24; 228, Z. 21, und mit Suffixwechsel *Hanekeas* ib. 226, Z. 20 und *Hannekars* ib. 17, 586, Z. 14 v. u. *Ernekins* (zu Ernus, Arnous) Rom. 18, 223, Z. 14; *Nanequins* und *Rascekins* Rom. 17, 570. 575.<sup>1</sup> Aus der Chronique du Mt. St. Michel seien noch erwähnt: *Jossequinson* (zu Josse, Josset, *Josquin* Rom. 7, 322), *Willequinson*, *Passequin*, *Jennequin* s. v. Daweson und Franchin.<sup>2</sup>

Auch den Bildungen auf *-icot* (*-icaut*), *-iquet* liegt *-iccus* zu Grunde: *Janicot* (Name eines Farceur aus der zweiten Hälfte des 16. Jahrhunderts, s. Petit de Julleville, Les Comédiens en France, S. 336); *Janicot*, *Nicot* auch bei Mistral; in der Chronique du MSM *Jenicot* s. v. Le Bougre; *Allecot* und *Alcot* (zu Alain, aus *Alicot*<sup>3</sup>). *Pericaud* (zu Pierre) aus dem Mystère de St. André, Théâtre Méridional au 15<sup>e</sup> siècle, Rom. 23, 544, A. 1; *Péridaud* ist bei Larrousse der Name eines Gelehrten und in der Zeitung Le Temps vom 12. November 1894 (in der Chronique von Sarcey) der Name eines Schauspielers. *Pénicaud* bei Vapereau der Name eines französischen Senators (dazu Pénaud, Pène); *Héricault* (zu Héron) Rom. 7, 321; *Géricault* (zu Gêrôme); *Bornicaud* (zu borgne?, vgl. *bornicand* im Gloss. Genevois) Bartsch, Langue et Litt. franç. 616, 17. *Periquet* (zu Pierre) bei Favre. S. XXXVI, Z. 18. *Mariquet*, Demin. zu Marie, in Languedoc, s. Mistral, v. Marieto.

Hierher gehören endlich auch noch gewisse Bildungen auf *-issou* in Poitou und Limousin: Bei Lalanne finden sich: *Marissou* (zu Marie), s. v. clidon und guié; *Catissou* (Catherine), v. coarde. Bei Mistral: *Catissou*, *Catissouno*, *Catissolo*, v. Catinello; *Marguissou* (Mar-

<sup>1</sup> *Guitechin* (neben *Guidequin*) steht bei Bartsch, Langue et Litt. franç. 330, 25; 611, 24.

<sup>2</sup> Ich erwähne noch die Namen *Manekin* aus einer Urkunde aus Douai (aus dem Jahre 1255) Zeitschrift 14, 313 und *Simekin* (wohl von Simon) bei Froissart, ed. K. de Lettenhove Bd. XXI s. v. Dodale.

<sup>3</sup> *Alicot* heisst ein Abgeordneter der französischen Kammer (im Jahre 1894).

guerite), v. Margoutoun; *Andrissou* (André), v. Andrivet.<sup>1</sup> *Calissou* (Catherine) steht auch im Supplément zu Sachs-Villatte.

Ich gehe zu den Appellativa über, in denen das Suffix *-iche* vorliegt. Bei Jaubert findet man: *cadiche*, *cadichonne* (zu *cadet*) s. f. ‚Fille puinée‘ und s. v. *cadet cadichon*<sup>2</sup>, *cadichonneau*, *cadichonet*, *garçon puiné et les suivants* (*cadiche* ist Adjekt. zweier Endungen im Morvan; findet sich auch bei Jonain). *Rondiche* s. f. ‚fille rondellette‘. *Dindiche*, Demin. zu ‚dinde‘. *Bodiche* junge Kuh, zu ‚bodaut‘ Kalb und ‚bodoune‘ Kuh (Lalanne giebt *boudiche* und ‚boude‘, Jonain beude, *beudiche* und *beudicher* ‚vêler‘).<sup>3</sup> *Babiche* f. zu ‚babine, lèvres, dans le langage burlesque‘. *Anicheur* schlechter Leser, Verb. *anichonner* (= frz. *ânonner*); *anichon*, Demin. zu *âne*, auch Rev. de Philol. Franç. et Provenç. 4, 31 (in der Mundart Verduno-Chalonnais) und bei Puitspelu, Dictionn. Etymolog. Lyonn. v. *mêlachen*. *Folichonner* (zu *folichon*). *gouttiche* ‚Tröpfchen‘ v. *goutte*. Bei Lalanne: Adjekt. *sottiche* ‚einfältig‘; *poirichon* kleine Birne (auch bei Favre). *Mollichou*<sup>4</sup>, f. *-ouse*, weich. Bei Jonain: *bounichon* (Dimin. un peu ironique de ‚bon‘, also pejorat).<sup>5</sup> *Gaudiche*, *godichon* (niais, benêt). *Goulliche* Mäulchen (Demin. v. *goule*). *Meniche* Händchen. *Moiniche* weiblicher Sperling. *Pattiche*, Demin. v. *patte*. *Potiche* großer Topf und Töpfchen. Im Morvan: *maigrichon* (mager), womit *maigrechigne* bei Orain zu vergleichen ist. Im Haut-Maine: s. v. *croquet cropichon*, f. *-onne* ‚klein, gedrungen‘ (von *croupe*). *Parlicher* ‚faire le beau parleur‘. In Lyon (nach Puitspelu): *patichon*, *-ichonne* ‚lambin, lent, minutieux‘ (s. v. *patet*, Verb. *pateter* ‚lambiner‘). Im Lothringischen: metz. *mamiš* Großmutter (sonst ‚mami‘) Roman. 5, 213; metz. *gueniche* (= *guenille*) Rom. 2, 444; *ganiche* ‚schielend‘ zu *guigner* (Adam, Pat. Lorr. S. 342 v. *louche*, vgl. normann. *guignoche*, Val de Saire); *gaudichie* (s) ‚avoir soin de soi‘ (Adam). In Ille-et-Vilaine (s. Orain) *galichon* (auch bei Fleury und Joret), zu *galette*, der letzte und kleinste Kuchen ‚cuite sur la tuile‘.

<sup>1</sup> Dasselbe Doppelsuffix scheint vorzuliegen im lim. *fauressou* ‚petit, mauvais forgeron‘, s. Mistral v. *fabrihoun* (ein Beleg zu dem Worte steht Ztschrift 6, 552, No. 37).

<sup>2</sup> *Cadichon* ou les Bohémiens lautet der Titel eines Theaterstückes, das 1792 in Paris erschien; s. Ch. Nisard, *Etude sur le Langage Populaire de Paris*, S. 442.

<sup>3</sup> Wahrscheinlich sind noch folgende Wörter bei Jaubert mit dem Suffixe *-iccus* zusammengesetzt: *buriche* f. ‚fauvette d’hiver‘ (nach J. von ‚bure‘ dunkelfarbig). *Gariche* ‚buntfarbig‘, s. v. *gare*, *gareau*. *Goulliche*, s. v. *goulu*, Lockruf für die Enten. *Rouiche* f. Rotkehlchen. *Goudiche* f. *petit pain pour les vachers*. *Lambriches* f. pl. Fransen (franges). *Capiche*, *capichon* (= *capuchon*). *Gravicher* *gravir péniblement*. *Gravichon* ‚Kind, das gern herumklettert‘; *gravichot* steile Anhöhe (im Morvan). Bei Jonain: *abourichonner* ‚mettre en pelote ébouriffée‘ (von *bourriche*); *s’apounicher* ‚se baisser‘ (von *ponere*). Bei Lalanne: Adj. *poulichou*, f. *-ouse* ‚peureux, chatouilleux, facile à émouvoir‘ (von *poule*).

<sup>4</sup> Daneben auch *molligeou*, sowie neben dem Anm. I erwähnten *gravicher* auch *graviger* vorkommt.

<sup>5</sup> Bei Favre S. LXXIX kommen *Mollichon* und *Bounichon* als Personennamen eines Lustspiels vor.

Aus L. Rigauds Dictionn. d'Argot Moderne, Villattes Parisismen und dem Lexikon von Sachs (auch aus dem Supplement) führe ich an: *Ratichon* Kamm mit der Form eines Rechens (zu *rateau*); *se ramicher*, *se ramamicher* ‚sich nach Kinderart versöhnen‘; *mouniche* verliebtes Mädchen, in Lyon *mounichi* weibliche Scham (zu *mouna* ‚Frau‘, *mounin* ‚kleiner Junge‘, *mounin(e)* ‚kleines Mädchen‘); *ornichon* Küchlein (zu *ornie* ‚Huhn‘, *ornière* ‚Hühnerstall‘, *ornion* ‚Kapaun‘); *bavardichonner*; *bonnichon* (Demin. zu *bonnet*); *bonichon* Zugloch; *gobichonner*, *gobichonnade* (zu *gober* ‚kräftig essen‘). *drolichon* (drôle), *négrichon*, *palichon* (pâle), *maigrichot*. Es sind dies zum Teil Neologismen, die beweisen, daß das Suffix noch heute zu Neubildungen verwandt wird. Bei Larousse: *bouliche* f. ‚großes irdenes Gefäß‘, in welchem auf den Schiffen das Wasser aufbewahrt wurde.

Aus der französischen Schriftsprache sind noch zu erwähnen: *cornichon* ‚Hörnchen‘<sup>1</sup>, *bourriche*, *pleurnicher*, *pleurnicheur*, *pleurnicherie*, *barbiche*, *babiche*<sup>2</sup>, *caniche*, *lévrice*, *pouliche*.

An Bildungen mit *-ique*, *-iquet*, *-iquer* führe ich an: aus Jonain: *effeniquer*, *feniquer* (von *foin* ‚disperser comme du foin qu'on fane‘). In Haut-Maine: *paniquet*, *peniquet* m. kleiner Rahmkäse (so genannt nach den Körbchen, in denen er geformt wird). *Bourri* der männliche Esel; das weitverbreitete *bourrique* bezeichnet eigentlich das weibliche Tier. Im Pikardischen ist *burik* RdPGR 4, 266 das männliche und weibliche Tier; *bourriquet* giebt Corblet mit der Bedeutung ‚fagot de branches ou épines‘; *bourri* und *bourriquet* auch bei Jaubert; bei Joret *bouorique* f. und *bouorico*; *bourri*, *bourriquet*, *bourriquette*<sup>3</sup> f. tour, manière (zu *main*). *Canique* (s. v. *canete*) Kugel (bille) (nach Joret zu *cane*, fem. de *canard*, auch *canette*), Verb. *caniqué* ‚viser ou toucher avec une bille‘. Pik. *bōnikle* ‚schlechte kleine Haube‘ RdPGR 4, 49. *Foutriquet* (zu *foutre*, ‚petit homme chétif et merdeux‘, Spitzname von Thiers, s. Rigaud, Delboulle). Bei Corblet: *Flamike* (auch *flamiche*) ‚espèce de galette cuite au moment où le bois s'enflamme‘. *Taniquer* ‚frapper à coups précipités‘, zu *tanner* = *chagriner*. *Torniker*, *tourniquer* ‚tourner autour‘ (auch bei Jonain), daher *tourniquet*. Bei Delboulle: *Déberniquer* (s. v. *débernaquer*) ‚dépêtrer‘, *emberniquer* ‚salir‘ (von *bren*, wie D. richtig vermutet, mit bekannter Umstellung des *r*). *Doliquer* ‚tailler de petits morceaux de bois avec un couteau, faire des dolettes, dolures‘, zu lat. *dolare*. pik. *safrelique* f. (zu *safre*), bei Godefr.

<sup>1</sup> Godefroy hat *cornichet* ‚petit cor‘ (Musikinstrument), *corniche*, *cornichon*.

<sup>2</sup> Nach Meyer-Lübke RG II 464 käme das Wort vom span. *babicha*. Dasselbe findet sich nicht im Wörterbuche der Spanischen Akademie; es steht im Lexicon von Tolhausen in der Bedeutung zottiges Schofshündchen. Wahrscheinlicher ist, daß das spanische Wort aus dem Französischen stammt.

<sup>3</sup> Dazu *manicle* bei Godefroy und Littré: das, wie es den Anschein hat, echt volkstümliche Wort ist *manicc-ula*. Godefr. giebt auch *panicle* ‚Bröckchen‘, das Gloss. Genevois *ébornicler* (= *éborgner*).

Das Doppelsuffix *-icot* liegt vor: bei Lalanne in: *boursicot* ‚kleine Börse‘, Verb. *boursicotai*<sup>1</sup> ‚ramasser de l'argent‘; *boursicot*, *-icotte* (im Haut-Maine) Kastanie. *Bassicot*, Demin. zu *basse* f. ‚cuve en bois de forme ovale‘ (vgl. französ. *bassicot* ‚machine pour sortir les morceaux d'ardoise de la carrière‘). *Chicot*, Demin. zu *chi* ‚chien‘ (aus *chienicot*), Verb. *achicotai* ‚junge Hunde werfen‘; *chicot* auch Rev. d. Phil. franç. et provenç. 2, 110, Verb. *chicoter*. Bei Jaubert: *Racicot* ‚racine d'arbre déchaussée‘, viell. zu *racine*. Im Morvan: *châtelicot* ‚Büschel Haselnüsse oder Eichel‘ (Demin. zu *châtelot* ‚Büschel Nüsse‘). *Baricot* (zu *barrique*) Rev. d. Phil. franç. et provenç. 2, 99. Bei Fleury und Joret: *Sautico* ‚crevette qui saute‘; *so'l'iko* ‚criquet, grillon‘; *sauticotair* sautiller (bei Métivier, Dictionn. Franco-Normand),<sup>2</sup> Bei Puitspelu: *bichicot* ‚très peu de chose‘, nach P. von *bichée* (= *becquée*). Inf. *Borgnicó* ‚regarder avec difficulté, en clignant les yeux‘ (nach P. von ‚borgne‘ mit einem Suffix ‚fréq. et comique‘). Das Französische bietet *moricaud* (von *maure*), auch bei Corblet und Decorde. Bei Villatte: *nazicot* ‚Näschen‘. *Se remouchicoter* (zu *remoucher*). *Arbico* ‚kleiner Araber‘, zu *arbi* ‚Araber‘.<sup>3</sup>

Die Wörter auf *-equin* wie *verquin* ‚Gläschen‘ haben schon bei Diez, Gr. II<sup>3</sup>, 309 s. v. *ic* eine Besprechung gefunden: Es seien hier noch erwähnt: *boulquin* ‚kleine Kugel‘ (Godefroy, aus Lille). *Noirquin* ‚von dunkler Gesichtsfarbe‘ (Decorde). *Molequin* (Godefroy) ‚éttoffe précieuse de lin‘, *molequinier*, *molequinerie*; *le moelekinier* (in einer Urkunde aus Douai aus dem 13. Jahrh., s. Ztschrift 14, 310; *molequin* ‚éttoffe fine et molle‘ auch bei Scheler, Trouvères Belges, 1879, S. 354, der das Wort von *mollis* ableitet. *Mandekiniér* ‚vannier, faiseur de mandes‘ (Corblet). *Petit musequin*, Demin. zu *museau*, in *Chansons du XV<sup>e</sup> s.* S. 8, in einem Liede mit baskischem Refrain, das demnach dem Süden entstammt; zu *musequin* giebt Godefr. zahlreiche Belege. *Ribaudequin* (Godefr.). *Pannequet* ‚sorte de pâtisserie‘ (Littré). *Manniquin*, mit *i* (= *mannequin* ‚Korb‘) bei Jaubert.

Aus dem Neuprovenzalischen lassen sich an der Hand von Mistral's Tresor dou Felibrige folgende Bildungen auf *-īccus* nach-

<sup>1</sup> Bei Littré ist *boursicoter* aus dem 12., *boursicault* aus dem 16. Jahrhundert belegt.

<sup>2</sup> Bei Corblet auch *testicoter* (discuter, contester), von *testis* — eine halbgelehrte Bildung, die indessen beweist, dafs im Sprachbewusstsein ein Suffix *-icoter* lebendig ist.

<sup>3</sup> In den *Mélanges de Phonétique Normande* (Mém. de la Société de Ling. V 57) bespricht Joret die Suffixe *-icot*, *-iquet*, erwähnt *so'l'icot*, *vachicot*, *vachicoter* (‚agiter l'eau‘, von einem alten Verb. ‚vachier waschen‘), auch *fou-triquet*, *touriquet* und giebt eine Erklärung, die in Meyer-Lübkes Gramm. II 400 übergegangen ist: in *ast-ic-ot*, *bourr-ig-uet*, wo *ic* (*iq*) zum Stamm gehöre, habe man infolge von Stammverkennung *-icot* und *-iquet* als Suffixe aufgefaßt und dieselben auch auf andere Wörter übertragen. Um diese Erklärung wahrscheinlich zu machen und die Uebertragung von *-icot* auch auf Personennamen (s. oben) zu rechtfertigen, müfste zunächst eine gröfsere Zahl allgemein üblicher Wörter mit stammhaftem *-ic* nachgewiesen werden: in *bourrique* ist *-ique* wahrscheinlich Suffix.

weisen: s. v. *bourniclet*, *bournicou*, *bournicoulet* ‚un peu myope, presque avengle‘. v. *Boursicot*, *boussicot*, *boursicoun*, *boursicou*, *boursiquet* ‚kleine Börse‘, dazu v. *boursicau*, *boussicau* und der Familienname *Boucicaut*. v. *Palico* ‚palis, échalas‘, zu lat. palus, Verb. *palica* ‚échalasser‘, v. *palicot*, *paligot* ‚échalas de vigne‘. v. *Fouliquet*, *fouliguet* ‚un peu folâtre‘, Verb. *fouliga*, *fouligado*, *foulicaire*. v. Asenoun, lim. *asicou* ‚Eselchen‘. v. *Pouliquet*, *pouriquet*, *pouricou* ‚Hühnchen‘, auch v. *pouliquetto*, *pouriqueto* und v. *pouletoun*, *poulichoun*, *poulicou*, *pouricou*. v. *Bourricot* ‚Eselchen‘, *bourricoun*, *bourricou*, *bourriquet*. v. *Pauricous* ‚furchtsam‘. v. *Boulico*, *boulique*, Deminut. zu boule, Verb. *boulica* ‚rouler comme une boule‘. v. *faveto*, *hauico*, *hauique* ‚kleine Bohne‘. v. *Bousigoun*, *bousigou*, *bousicou*, *bousigot*, zu franz. bouse. v. *Bouni*, *-ic*, *-ique*, *-ico*, *bouniquet*, *bouniquet*, *bounicot*, zu bonus, womit *bouniquet*, *bouniqueto* bei Moutier, Grammaire Dauphinoise S. 52 zu vergleichen ist. béarn. *paycot* ‚Brödchen‘, bei Lespy, Gram. Béarn. S. 246. Hinzu kommen noch die Arch. Glott. Ital. 11, 358 erwähnten waldensischen Bildungen auf *-ikk*, *-ikko*: *bunikk*, *bunikko* = it. bonino, *-ina*, *pulikk* ‚Hühnchen‘, *murikk*, *murikko* = it. moretto.

#### Suffix *-occus*, *-occa*.

Zunächst die Personennamen auf *-occus*: Jonain sagt S. 22: Les noms propres sont sujets à être diminués en *o* (Jonain schreibt *ot*), *oche*; zu ‚Arrivé‘ bilde man *Rivo*, *Rivochon* (Jonain schreibt *rivot*, *rivochon*). Bei Favre S. XLIX in der zehnten Strophe eines Gedichtes in der Mundart der Saintonge finden sich *Catochan* (*an* = *on*, zu Catherine) und *Margochete* (zu Margot). *Guillochet*<sup>1</sup>, Demin. zu Guillaume, Chron. du Mt. St. Mich. *Nandchi* (zu Nannette) in der Dauphiné, s. Mistral v. Nanoun. Puitspelu giebt lyon. *Mariochi* (zu Marie) nach Cochard, er selbst hat das Wort nie gehört. *Baudouche*, der Name einer alten, wohlbekanntten Familie in Metz (s. Philippe de Vigneulles Tagebuch, Gloss.)<sup>2</sup>, erklärt sich aus *Baude* (s. oben) + *occus*; es ist eine Parallelbildung zu *Bodechon*. *Baudelocque*, aus *Bodel* + *occus*, ist nach Vapereau der Name eines berühmten Chirurgen aus der Picardie.<sup>3</sup>

Ich komme zu den Appellativen: Jaubert, v. *cadet*, und *Chambure*, v. *cadiche*, geben *cadoche*, der letzte mit der Bemerkung, daß es mit ‚un peu de dénigrement‘ gesagt werde; die pejorative Bedeutung von *-occus* ist neben der deminutiven mehrfach bezeugt. Bei Jaubert finden sich: *mailloche*<sup>4</sup>, *malloche* f. ‚petit maillet‘ (auch

<sup>1</sup> Wenn frz. *guillocher* (s. Littré s. v.) thatsächlich, wie Ménage meint, von dem Namen des Arbeiters kommt, der jenes Verfahren erfunden hat, so muß der Arbeiter *Guilloche*, nicht ‚Guillot‘ geheissen haben.

<sup>2</sup> In *Baudouche* ist, wie im Osten überhaupt, gedecktes *o* früh zu *o* (*ou*) geworden.

<sup>3</sup> *Andoche*, der Name eines Heiligen, ist vielleicht Parallelbildung zu dem oben erwähnten *Andichon*: lat. *Andius* ist nach D'Arbois de Jubainville, Propr. Fonc. et Noms de Lieux S. 193 in Gallien inschriftlich bezeugt.

<sup>4</sup> Nach Meyer-Lübke wäre *mailloche* vielleicht neuprov. *bezoč* angebildet, allein *-occa* ist durch neuprov. *malhoco* gesichert. In Vionnaz *madetse*.

bei Jonain und Lalanne). Adj. *Nioche* ‚niais‘ (auch bei Jonain und Chambure). *Pendilloche* f. ‚loque, chiffon‘, franz. *pendeloque*; (*pendreloche* in der Vendée, R. d. Ph. franç. et prov. 3, 109; *pendilloque* f. ‚Fetzen, Lappen‘, bei Jonain; *pendloquie* f. ‚Bündel Zwiebeln‘, bei Métivier, Dictionn. Franco-Normand). *Proche* f. ‚wilde Birne‘ (aus *piroche*, vgl. oben *poirichon*). *Muloche*, *mulochon* ‚meule de foin‘. *Binoche* f., s. v. bine, ‚dinde femelle‘. *Binoche* f., *binochon* ‚outil de jardin‘ (zu *biner*). *Chevilloche* f., Dem. zu *cheville*. *Bouloche*, Dem. zu *boule*. *Bodoche* ‚junge Kuh‘, s. v. *bodiche* (vgl. das oben zu *bodiche* Bemerkte). Bei Lalanne: *mioche* ‚tas de fagots‘ (von *meta + occa*). *Marochon*, Demin. zu *mare* ‚houe, Hacke‘ (‚mara‘ auch in Lyon). *Ailloches* f. ‚avoine perlée‘ (auch bei Jonain = *ail sauvage*). *Chaillochau* ‚qui a des chails‘, vom Steinobst. *Damioche* ‚bürgerliche Frau, welche die große Dame spielt‘ (auch bei Puitspelu, v. *Mariochi*). Im Haut-Maine: *épiochons* ‚mauvais épis, fruits mal venus‘ (also pejorat.). *Miochée* ‚pain émié dans un liquide quelconque‘. *Verdelochet*, s. v. *verdelet*, ‚état du bétail qui commence à engraisser‘. *Vinoche* f. (auch bei Orain, Jonain und Sachs Suppl.) ‚piquette‘ schlechter Wein (also pejorat.). Bei Jonain: *foiroche*, Dem. zu *foire*. *Menoche*, Dem. zu *main*. *Minoche* ‚Kätzchen‘ (zu *minon*). *Mirochon*, Dem. zu *miroir*. *Paloche*, *palochon*, Dem. zu *pâle*. *Pilochon* (zu *pile*) ‚tas de sel sur les marais‘. *Pouloche* ‚petite poule‘. Bei Orain, s. v. *poulot*, *pouloche*, *poulochon* ‚poupon‘. *Petoche* (auch bei Fleury) ‚chandelle de résine‘, von *péter*. Französisches *épinoche* lautet pik. *épinok* (bei Corblet und RdPGR 1, 61 Z. 15 v. u.), *espinoche* bei A. Greban, *Mystère de la Passion* (mit der Bedeutung ‚morceau, aiguillette‘); metzisch *pinache* (= *épinards*, *a = q*) Rom. 5, 216; lothr. (s. Adam, Pat. Lorr. S. 321 v. *épinoche*) auch *épineuche*, *pinouche*, wo *eu*, *ou = q* ist. Bei Puitspelu: *Filóchi* f. ‚Börse, Netz zum Fischfang, zum Schmetterlingsfang‘ (Jonain hat *filochon* ‚bout de fil‘, Littré *effiloché* und *effiloque*).<sup>1</sup> s. v. *taloches*, Adj. *finoche* ‚fin en mauvaise part‘. Bei Romdahl, Pat. du Val de Saire: *guignoche* ‚schielend‘ (zu *guigner*, vgl. lothr. *ganiche*).<sup>2</sup> Bei Littré: *patoche* ‚coup de férule dans la main‘ (bei Joret

<sup>1</sup> Es liegt durchaus kein Grund vor, mit Meyer-Lübke in *filoché* eine Entlehnung aus dem Italienischen *filuzzo* zu sehen.

<sup>2</sup> Wahrscheinlich liegt Suffix -occus auch in folgenden Wörtern vor: Bei Jaubert: *miloché*, *milochot*, *mulochot* ‚petite meule de foin‘, dazu das Verb. *amilocher*. *Mioche*, *miochon* ‚kleiner Knabe‘ (nach Scheler von *mica*). *Pioche*, *piochon*, zu *pica*, vgl. Zeitschrift 18, 226. *Picocher* (= *picoter*). *Bourroche* ‚Bienenkorb‘ (bei Lalanne *boiroche* f. = *bourriche*). *Chenoche* f. ‚cheville qu'on met dans le montant de la porte pour empêcher le battant de s'ouvrir‘, *déchenocher* disloquer (v. *chaîne*, weil die *cheville* wohl mit einem Kettchen versehen war). Bei Lalanne: *vioche* f. eine Schlingpflanze (= *viorne*). Adj. *vioche* (auch *viouge*) ‚réjoui, bien portant‘, von *vivus* (mit Ausfall des *v* wie in altfrz. *vias*). *Cracoches* f. pl. ‚coquilles‘ (zu *cracot*, -otte, creux). In der Vendée, Rev. de Phil. franç. et provenç. 3, 109. 126 *piroche* ‚Gänschen‘ (vgl. *pirrèns* Gänschen). Adj. *vrioche* ‚slink, hurtig‘ (wohl aus *viroche* von ‚virer‘ sich drehen). Bei Puitspelu: *Bredochi* f. ‚fêtu dans l'œil‘, von ‚borda‘ mit derselben Bedeutung; *guignóchi* f. ‚détente de fusil‘ (bei Godefroy *guignoche* ‚fronde‘), von *guigner*, das, wie P. richtig bemerkt, von der Bedeu-

‚grosse patte‘). *Barboche* ‚Art Feile‘ (im Supplément). Bei Larousse: *baloché* ‚groseille à maquereau‘ (zu balle). Bei Godefroy: *cailloche* f. (zu caillou); *panoche* f. ‚Brötchen‘. Im Glossaire Genevois: *paperoches* (= paperasses) und s. v. *patache patochon* ‚langsam‘, *patenoche*, *patenoche* ‚lambiner‘ (vgl. oben lyon. *patichon*). Bei Sachs (Suppl.): *fanoché* (fanê); *se blindocher* ‚sich ansäuseln‘, zu ‚blindé betrunken‘; *ustoches* f. pl. ‚Schere‘, zu ‚ustensiles‘; *fibochouse* ‚Dirne, die viel verdienen will‘, zu *fibuste* ‚Raubgesindel‘.

Besondere Beachtung verdient das Verbalsuffix *-ocher*: Jonain, s. v. *limocher* und *pavocher* sagt ausdrücklich, man könne von jedem Verbum ein Deminutivum auf *-ocher* bilden: er erwähnt: *limocher* (zu *limer*), *magnocher* (manier petit et souvent), *pavocher* (paver), *pigocher* (zu *pigher*, *piquer menu*, *becqueter*), *épelocher* (commencer à épêlê = éclore), *vivocher* (= *vivoter*, auch bei Orain), *tapocher* (zu *taper*), *trepignocher* ‚marcher à tout petits pas‘ (zu *trepigner*), *maillocher* mit der *mailloche* schlagen. Bei Lalanne: *S’aminochai* ‚prendre de la mine, se montrer bien ou mal‘. *Brevochai* (vgl. franz. *breuvage*) ‚boire souvent‘, davon *brevochard*, *brevochu*; *brevochai* auch in der Vendée, Rev. de Philol. franç. et provenç. 2, 105. In Verdun R. d. Phil. fr. et prov. 4, 134 *buvocher* ‚passer son temps à boire‘, *buvochon* ‚Trinker‘. In der Vendée (Gloss. de l’île d’Elle) R. de Phil. fr. et prov. 3, 114. 115 *riocher* ‚rire à tout propos‘, *rioché* S. f. ‚Frau, die ohne Grund lacht‘. Im Morvan: *Bavoicher* ‚geifern‘, zu ‚bave‘, franz. ‚bavoche‘ von einer Sudelarbeit. Bei Orain: *Pignocher* ‚klagen‘, zu *pigner* ‚pleurnicher‘. *Tricocher* ‚Stockschläge geben‘, zu *trique*. Bei Puitspelu: *Minochi* Verb. ‚eine besondere Art des Pflügens‘, dazu das Subst. la *minochi* ‚sorte de labour‘. Bei Rigaut: *Flanocher* ‚flaner un peu‘, dazu *flanocheur*. Bei Sachs, Suppl. aus dem Künstlerjargon: *patocher* (la couleur); *finocher* ‚mit peinlicher Genauigkeit zu Ende arbeiten‘.

Im Pikardisch-Normannischen wird *-ocher* zu *-oquer*: Bei Joret und Fleury: *busoquié* ‚passer son temps à des riens‘, zu ‚būsaē‘ mit derselben Bedeutung, *Baloquié*, *balloquer* ‚pendiller, être agité‘ (Fleury, Delboulle, Joret v. balé), zu afr. *baler*; s. Godefroy, v. *balochier* ‚balancer, flotter‘ und *balochere* f. ‚balançoire‘; bei Larousse: *balocher* ‚muser, flaner‘, *balocheur*, *balochard*. *Bavoquiti* (Fleury) ‚filer un fil inégal‘, frz. *bavoche*. *Tisoquiei* (Fleury) ‚remuer les tisons‘, *étisoquer*, *tisoquer* (Métivier, Dictionn. Franco-Normand). *Pignoquiti* (Fleury s. v. *pignocard*) ‚manger miette à miette en épluchant‘; Littré hat *pignocher* ‚manger négligemment et par petits morceaux‘, Puitspelu *pignochi*<sup>1</sup> ‚faire une chose avec lenteur, en tatillon, manger

tung ‚cligner de l’œil‘ zu der von ‚remuer‘ übergegangen ist. Zu *bidoché* ‚Fleisch‘ bei Rigaud und Sachs ist pikard. ‚bidêl‘ ‚chair de vieille vache‘ RdPGR 4, 40 zu vergleichen. Bei Villatte: *viocque* ‚alt‘ (zu vieux) und *viocque* f. ‚Leben‘. Hier schließt sich der Pariser Ausdruck *gavroche* an. — Zu dem dunkeln *galoche* f. ‚masse de neige adhérent aux pieds‘ (Jaubert) sei angemerkt, daß metz. *gatiš* ‚vieux soulier‘, Roman. 5, 208 vorkommt und bei Contejean, Gloss. de Montbéliard, *golutsche* f. ‚guêtre‘.

<sup>1</sup> Dazu das Subst. *pignochi* f. ‚lambin, minutieux, tatillon‘.

du bout des dents, en dégoûté, Rigaud *pignocher* ‚se battre‘; Rigaud sagt mit Recht, dafs es eine variante von ‚peigner‘ sei. Die ursprüngliche Bedeutung wird sein ‚in vorsichtiger Weise verworrenes Haar auskämmen‘, dann ‚vorsichtig essen‘. Sachs, Supplément hat *pignocheur* ‚sorgfältig malender Künstler‘. Zur Bedeutungsentwicklung vergleiche man *pegnoter* ‚mâcher avec peine, manger avec dédain‘ (Rousseau, Gloss. Poitevin). *Defiloquiei* (Fleury), *effilocher*, *flyoquié* (Joret) ‚pendiller‘ vom Faden, der sich hin- und herbewegt; *défiloqué* ‚qui s’effile, se détisse‘ (Delboulle und Decorde); *s’enfiloquer* (Decorde) vom Getreidehalm ‚qui pousse trop menu‘, gleichsam ‚en forme de fil‘, womit bei Lalanne *s’affilochai* zu vergleichen ist, von den Pflanzen ‚qui lèvent avec des feuilles minces comme des brins de fil‘; Littré hat *effilocher* und *effiloquer*. *Deptyôquer* ‚détortiller, désenlacer‘ und *emplyôquer* ‚enlacer, entortiller‘ bei Métivier scheint identisch mit lyones. *pilochi* ‚enlever avec précaution et minutie la peau, l’écorce, faire qqe chose avec minutie, en épluchant‘ und eine Ableitung von pilare mittels -occus zu sein, wie denn auch das Romanische ein piluccare besitzt; s. Diez I.

In den Pikardisch-Normannischen Patoiswörterbüchern finden sich auch Formen auf -ocher, in denen man wohl francische Eindringlinge zu suchen hat: *Petocher* (Decorde), von Kindern ‚qui font du bruit en marchant‘. *Pignochié* (Joret) ‚enlever par petits morceaux‘, *pignoché* f. ‚pointe, morceau faisant saillie‘. *Balochier* (Métivier). *Riochié* (Joret, Decorde) ‚rire sous cape‘. *Parlochier* ‚parler avec affectation‘ (Fleury, Decorde). *Emiocher* (Corblet) ‚émietter‘.

Aus dem Neuprovenzalischen finden sich bei Mistral folgende Belege für -occus: *Busaróco* f. ‚sot, sotte, buse‘. *Paióco*, *pailhóco* ‚balle de maïs‘ (zu palea). *Manóco* f. ‚poignée de 25 feuilles de tabac‘ (zu manus). S. v. *Malhuco*, *malhuc* — *malhóco*, *malhoque* f., *malhoc* m. ‚Waschbläuel‘ (= frz. mailloche). S. v. *Pelófo* — *peloco*, *pelhoco*, *peroco* f. ‚épluchures‘. v. *Mihauco* — *milhauco*, *milhoco* ‚panic vert‘. v. *Mihoco* — *milhoco* ‚farine de maïs‘ f. (zu mi, mil = maïs).

In dem ‚gergo‘, der Geheimsprache von Val Soana, begegnet ein Suffix -óca (= -ócca): aus den 25 Belegen Arch. gl. it. 3, 56 nenne ich: *pjantióca* (pianta), *viñoca* (vigna), *montañoca* (montagna).

#### Suffix -üccus, -ücca.

Personennamen auf -uccus, -ucca sind bezeugt bei Favre S. LVIII: der Sohn ‚Roulands‘ heiße *Roulu*, die Tochter *Rouluche*, der jüngste Sohn *Rouluchet*, — bei Jonain S. 22: die Eigennamen hätten Deminutiva auf -üchon, -üchoune, *Rivüche*, *Rivüchoune* (zu ‚Arrivé‘); im Wörterbuche sind *Morü* (J. schreibt *Morut*), *Morüche* als Deminutiva zu ‚Moreau, Moreaude‘ angegeben. Eine Reihe von Belegen findet sich bei Lalanne: *Charlu* (Charles), s. v. paugregnai und dévetai. *Mateluche* (zu afr. Mathelin, Mathurin), s. v. effamai und mabi. *Glauduche* (Claude), v. bravé. *Cathuche* (Catherine), v.

brayeuse. *Madeluche* und *Mad'lu* (Madeleine), v. sottisieux, cabossi, précour.<sup>1</sup> *Perruchot* giebt Godefr., prov. *Peiruc*.

Belege für Appellativa mit dem Suffix -uccus: Bei Jaubert: *malluche* f., s. v. *malloche* ‚gros maillet‘. *Merluce* f. ‚Weibchen der Amsel‘ (bei Villatte ‚des cris de *merluce*‘; *merlu(t)* ‚junge Amsel‘ bei Jonain, der auch *merlu* und *merluce* ‚Fisch‘ giebt). *Panuche* f. ‚petite panade‘. *Cornuchon* ‚petite corne d'un bois de chevreuil‘<sup>2</sup>; *se cornucher* ‚vom Vieh, das mit den Hörnern kämpft‘. *Crapuche*, Dem. zu *crapaud*. *Eberluches* neben ‚éberluettes‘ (= éblouissements). Bei Favre: *Terruchant*, zu *terrier*. *Anucher* ‚schlecht lesen‘ (ânonner). Bei Jonain: *Canuche*, Demin. zu *chien*. *Manuche* ‚Händchen‘ (vgl. oben *meniche*, *menoche*). *Pattuche*, Dem. zu *patte*. *Petucher* ‚babiller vite et bas, se fâcher tout seul‘ (zu *péter*). *Piarruche* ‚chaple, sciure de pierres‘. *Piucher* (auch *pioucher*) = *piauler*. *Pointuchon*, Dem. zu *pointe*. *Tétucher* ‚den Kopf bewegen‘. Bei Lalanne: *grenuches* f. pl. ‚schlechtes Korn, das man den Hühnern giebt‘ (also pejorat.); Verb. *grenuché* ‚donner des *grenuches* aux volailles‘ (bei Jaubert *grenucher* ‚manger du grain‘, bei Villatte *grenuche* ‚Hafer‘). Dasselbe Wort ist wohl *grenuche* f. ‚Art Scharlach‘ bei Lalanne und Rousseau. Im Morvan: *Ebarbucher*<sup>2</sup> ‚ébarber, émonder‘. *Ecalucher*, *écaluchonner* ‚écaler les noix‘. *Baluchon* ‚paquet‘ (auch bei Orain, Larousse und Sachs als Dem. zu ‚ballot‘; in den Mémoires de la Soc. de Ling. 7, 55 A. 4 wird dazu bemerkt: „on doit supposer \**baluche* et remonter à la balle des merciers; *embaluchonner* signifie emballer“). Im Haut-Maine (auch bei Orain) *faduchet* ‚qui a le teint pâle ou fade‘. Bei Orain: *maigruchet* ‚maigrelet‘. *Platuche* ‚galette de Noël‘, zu *plat*. Bei Puitspelu: *liûchi* f. ‚petites brindilles d'osier qui servent à attacher la vigne‘, von *lier* + -ūcca. Bei Corblet: *Raveluke* ‚rave sauvage, objet de mince valeur‘ (bei Sachs Suppl. *raveluché*), Verb. *raveluker* ‚déraisonner, ruminer des drôleries‘. Bei Decorde: *Pelluche* ‚pelle en fer‘. Bei Romdahl: *Calucho* ‚mauvais bonnet‘ (zu *cale*, *calotte*).<sup>3</sup> — In frz. *guenuche*, *perruche* ist -uche sicher De-

<sup>1</sup> In der bei Labourasse, Gloss. Meusien, S. 100 erwähnten Wetterregel:  
Georgin *Georgu* Marquin *Marcu*  
Phlépin *Phlépu* ç'a fait trois bons têtus

ist in *Georgu*, *Marcu* u wohl das Deminutivsuffix -uccus. Vergl. bei Zé-  
liqzon, Lothr. Mundarten S. 49, ‚Jürza, Maerka‘ (wo a = -ittus ist). RdPGR  
I 239 ist *Marcu(t)* der Name des Verfassers eines Werkes über das Patois  
Saintongeais. — *Capuchet*, Dem. zu ‚Capet‘, begegnet als Personennamen  
in der Chron. Mt. St. Michel. — *Sainte Bauduche* (auch *Baudiche*) ist bei La-  
lanne der Name einer Heiligen, die man um gutes Wetter bei der Wäsche  
anfleht; (tourtia) *bauduche* ist auch der Name eines Weihnachtskuchens.

<sup>2</sup> Godefroy hat s. v. *cornichet* und *cornichon* auch *cornuchet* und  
*cornuchon*, auch *darbuchon*.

<sup>3</sup> Wahrscheinlich liegt Suffix -uccus noch vor: bei Jaubert: in *ter-  
nuche*, *trenuche* ‚espèce de chiendent‘ (zu *trainasse*); *bobluce* ‚très petit  
fétu‘; *carnuche*, *carnuchet* ‚Eselchen‘, Verb. *carnucher* (zu *carnin*, *carnon*, *car-  
nonner*); *gogueluchon* ‚fond, cul de l'artichaut‘. Bei Jonain: *penu(t)*, *penuche*,  
*penuchon* ‚Füßchen‘. Im Morvan: *greluchon* ‚galant de bas étage‘ (zu *grêle*);  
bei Sachs, Suppl. *greluchard* ‚schmächtig‘. Bei Rigaud: *galuche* ‚Tresse‘

minutivsuffix (vgl. *merluche* zu *merle*). Nach Scheler kommt auch *gueniche* vor, sowie neben *perruche* *perriche* (s. Littré). *Baudruche* ist nach Littré eine Weiterbildung von ‚baudrée‘ und gehört zu ‚baudroier, baudroirie‘. *Barbuquet* ‚petite enfure à la lèvre‘ (s. Puitspelu, v. bocherla) ist vielleicht eine Weiterbildung von *barbe*; *barbouquet* (bei Littré) mag davon eine volksetymologische Abänderung sein. Zu *merluche* ‚Stockfisch‘ s. Joret Roman. 9, 125 („semble avoir dans les patois du nord-ouest un sens péjorat., on avait le besoin de distinguer le merlus frais du merlus salé“). Puitspelu giebt *merluchi* f. ‚personne maigre et sèche‘ (nach P. de l’analogie avec *merluche* ‚poisson salé et séché‘). Der Personenname *La Merluche* in Molières *Avare* kann als *merluche* ‚Fisch‘ oder ‚Amsel‘ aufgefaßt werden.

Einige Wörter verdienen eine besondere Betrachtung: Weit verbreitet ist *éplucher, plucher*, von Diez mit Recht als Weiterbildung von *pilare* aufgefaßt. Im Altfranzösischen: *peluquier, espeluquier* (s. Renclus de Moilliens); *pluc* (: duc) A. Greban, Gloss., *épluchure*, ib. vulg. ‚grattage, *plucquaille*, menu butin‘. In den Mundarten: In Haut-Maine: *pelucher* ‚peler‘: bei Delboulle: *pluque* f. ‚aubaine, héritage inattendu‘, faire sa *pluque*; *plucoter* ‚se dit des volailles qui épluchent les épis et ramassent les grains perdus‘; *perluquer* ‚manger peu et délicatement‘, *perluqueux, épluquer, éplukures*. Bei Fleury und Joret: *éplyques* ‚épluchures‘, *éplyqué*; *plyque* (bei Joret), *peluche* ‚ce qu’on peut éplucher‘, in St. Pol *arpluke* RdPGR 1, 219. Das Waldensische, Archiv. Glott. Ital. XI 371, hat ‚*rbliikk* plur. ‚la parte più grossolana che si estrae dalla canapa‘. — Neben dem französischen ‚*belue, berlue*‘ von bis † *luc(em)*, s. Diez II<sup>c</sup> v. *bellugue*, giebt es auch Formen des Wortes, in welchen die Endung *-ug-* mit dem Suffix *-uccus* vertauscht wurde: bei Jaubert: *eberluches* (v. *éberluettes*), *auberluches, berluquin* ‚schielend‘; in St. Pol, RdPGR 3, 305 *berluk* ‚minime quantité‘, *berlou, berlouk* ‚schielend‘; bei Delboulle ‚n’être pas *emberluqué* dans ses affaires‘ (= y voir clair). Bei Mistral (Mireio, ed. Charpentier, S. 182. 324) *alucar, esperlucar*; waldens. *ejbliikk* ‚bagliore‘, Arch. Glott. It. 11, 368, v. *blüo*. Ein Seitenstück zu dem Worte bildet das dem ital. ‚*fanfaluca*‘ entsprechende afr. ‚*fanfelue*‘ (s. Littré, s. v. *fanfreluche*), neufr. *fanfreluche*, bei Lalanne *fertuches* ‚leichte Späne‘, wo *-uche* = *-ucca* ist.<sup>1</sup>

Aus dem Neuprovenzalischen seien noch nach Mistral erwähnt: *saberu, -uc, -uco* ‚gelehrt‘. *Cavaluco* ‚petit maquerau‘. *Malhu m., malhuco* f. (frz. *mailloche*). *Pauru, pauruc*, f. *-uco, -ugo*, Verb. *pauruca* und *-uga*. *Brasuca* und *-uga* ‚tisonner‘, *brasuqueja, brasuquet*. Aus Lespys Dictionn. Béarnais: *Peluca, espeluca, éplucher*. Altprovenz.

(zu *galon*). Bei Villatte: *arguche* (argot); *Pantruche* (Pantin = Paris): zu ‚*dab*‘ ‚Gott, Vater, Mutter‘, *dabuche* ‚Meisterin‘ (neben *dabesse*); *dabuchette* ‚junge Mutter‘.

<sup>1</sup> Liegt deutsches *-och* zu Grunde, wie Settegast Ztschrift 16, 394 will, so erklärt sich *-uche* wiederum nur durch Suffixwechsel. In *freloque* bei Godefroy, *ferloke* bei Corblet kann übrigens *-ogue* auch *-occus* sein.

(aus Appel, Provençalische Inedita, Gloss.) *chantezuc* ‚unbedeutendes, schlechtes Liedchen‘; *frevoluc* ‚gebrechlich, untauglich‘. — Dazu kommen die waldensischen Formen auf *-ükk*, Archiv. Glott. Ital. 11, 358.

Die Suffixe *-accus* und *-eccus*.

Während das Vorhandensein der Suffixe *-iccus*, *-öccus*, *-üccus* im Französischen als gesichert gelten darf, ist der Nachweis der Suffixe *-accus* und *-eccus* schwieriger.<sup>1</sup>

Auf *-accus* führen: *se débernaquer*, *dépêtrer*, *(s)embernaquer*, *salir* (Delboulle, von *bren*, s. oben *déberniquer*). Bei Corblet: *s'imbaernaker*; *poussaker* ‚pousser‘ (vgl. *poussailler*); *s'enfournaker* ‚s'envelopper, se fourrer dans son lit‘; *fournaker* ‚fouiller, remuer, mettre en désordre‘; *broussaker* ‚mal ranger, brouiller‘; *un brisake* ‚un brisetout‘; *veulakeux* ‚vaurien, bandit‘ (zu ‚veule‘, *léger*, *étourdi*). *Pik. buläk* ‚petit amas de filasse qui se rencontre parfois dans le fil‘ (zu *boule*); dazu Adj. *bulakæ*; *fër bulak* sagt man von einem Kreisel ‚qui roule sur le côté‘. *Konflaquette* ‚Schmachtlocken‘ (bei Villatte). Bei Joret: *bouoraque* m. ‚filet à prendre la crevette‘ (vgl. *ibid.* *bouöriche* = *bourriche* und *bouörache*). Bei Puitspelu: *merlachi* (s. v. *merlassi*) ‚femelle du merle‘; *melachon* ‚testicule du porc‘ (zu *melette* ‚testicule du mouton‘); *plomöche* m. ‚panache‘ (bei Contejean *pieumaitche* m. ‚plumet‘ neben *pieumaidge* m. ‚plumage‘). Bei Jaubert: *bernâche*, s. unter *-eccus*; *panache* (mit ähnlicher Bedeutung auch *panuche*) ‚fragment de peau dont on fourre l'intérieur des sabots‘, von *pannus*. Im Glossaire Genevois: s. v. *patet patache* ‚langsam‘, *patacheries*, *patacher* ‚lambiner‘ (vgl. oben *patichon* und *patochon*); *épinacher* ‚peigner le chanvre‘, dazu *les épinacheurs* (bäurischer Ausdruck); *époustacher* ‚chasser avec humeur‘, zu *épousseter*. In Vionnaz: *fematsö* (= fr. *fumachon*) ‚Knabe, der ungeschickt raucht‘. In Freiburg (s. Haefelin) *epenače* (Spinat, = sp. *espinaca*). Bei Sachs (Suppl.): *bavacher* ‚klatschend besprechen‘; *grognacher* ‚beständig brummen‘; *blaguacheur* ‚Aufschneider‘; *fournache* f. ‚Haufen von Quecken, die auf dem Felde verbrannt werden‘; *santache* ‚santé‘; der Personennamen *Tournachon*. Dazu franz. *amouracher* (bei Lallanne *enmouracher*) und *mordache*. — Bei Mistral: Verb. *patacá*, *patacado* zu *patá* ‚schlagen‘, Subst. *patac*. *Fuiaraco*, *fulharaco* ‚Laubwerk‘, zu *folium*. *Bargnaquin* (zu *borgne*), s. v. *bourniclet*. *Mounaco*, *mounaraco*, *mounaque* ‚Puppe‘ (vgl. oben frz. *mouniche*). — Das

<sup>1</sup> Einige Belege für *-accus*, *-eccus* in italienischen Mundarten (*donnacoro*, *donneccoro* = *donnino*) s. Arch. Glott. Ital. XII 170. — *-acca* liegt auch vor in *la Lusignacca*, Spottgedicht auf die Novelle der Nachtigall, Decam. V (s. Gaspary, Gesch. d. It. Lit. II, 86) und vielleicht in *biacca* (aus *bianca*), das kaum mit Diez aus dtschem *bleich* zu erklären ist. — Im Spanischen sei noch auf *huraco*, *huracar* von *forare* und *machacar* von *macho* (Diez II) hingewiesen, auf *libraco*, *hominicaco*, *ranacuajo* und portug. *fartavelhaco* ‚unschmackhaft‘, zu *fartar*. In Asturien (vgl. Rato y Hévía, Vocabol. de Palabras y frases bables, Madrid 1891, S. 131) ist *-acu*, *-aca* ein sehr übliches *demin.* und *pejor.* Suffix, *ombracu* (hombre), *muyeraca* (muger).

‚gergo‘ von Val Soana, Archiv. glott. ital. 3, 56 kennt ein Suffix *-aco* in: *brenaco* (crusca), *üssaco* (uscio), *orsaco* (orso), *pūñaco* (pugno).<sup>1</sup>

Auf *-eccus* führen: Bei Jaubert: *chevèche*, *chulèche* f. ‚orfraie et chouette‘ (auch *chavoche*, bei Jonain *chavèche*), von *capu* + *eccus*. Dafs nicht mit Littré, v. *chevèche*, an eine Identifizierung mit afr. *chevece* gedacht werden darf, zeigt nprov. *cabeco*, *caveco* (Mistral) und port. *caveca* Diez Gramm. II 307. Frz. *brenèche* f. ‚noch nicht abgeklärter Birnenmost‘, bei Jaubert *bernèche*, *brenèche* f. ‚vin doux, point encore éclairci‘, von *bran*, *bren* ‚breueux, souillé‘, nach der trüben Farbe so genannt. Lothr. *bosèque*, *bozèk* (nach Adam und Le Lorrain Peint par lui-même, Almanach, 1854) Schimpfwort ‚enfant stupide et sale‘, zu *bouse* (vgl. lothr. *bozatte*, *bozet*): dieses lothr. *-èque* könnte übrigens auch auf *-accus* beruhen. *Bobèche*, nach Littré und Scheler Demin. zu ‚bobine‘. *Badèche* f. ‚brèche, trouée, ouverture‘ (Favre); bei Mistral: *badè*, *badèco* ‚personne qui baille‘ (auch *badò*, *badoc*, *badoco*); Verb. *baduca*, dazu *baducaire*; bei Bartsch, Chrestom. Prov. *badoc*, *bavec-s* — von *badare* ‚offen stehen‘. Bei Joret: *balègue* ‚femme bavarde‘, zu *balé* (balai, langue). Neuprov. *Mounéco* f. ‚Puppe‘, s. oben *mounaco*. Mehrere Wörter auf *-èc*, fem. *-èque* giebt Lespy, Gramm. Béarn. S. 219: *luèc* ‚mondsüchtig‘; *dourèc* ‚précoce‘ (von *hora*); *eslurrèc* ‚schlüpfrig‘; *rebouchèc* ‚qui fait à rebours‘. Dazu kommt in Lespys Dictionn. Béarn. s. v. *bourle* *bourlègue* ‚effilure‘.

Frz. *-iche* in *Catiche* mufs auf *-icca* beruhen: der letzte Zweifel wird durch lothring. *-iſš* (in *Coliſš*) gehoben. Die weibliche Endung ist auf die Masculina übertragen worden, *Coliche*, *Robich-on*. Es soll zunächst nachgewiesen werden, dafs bei den Deminutiven der Personennamen überhaupt das männliche Suffix auch für das Femininum und umgekehrt das weibliche für das Masculinum eintreten kann.<sup>2</sup> Bei Mistral finden sich folgende Belege für die Endung *-et* in weiblichen Eigennamen, neben welcher selbstverständlich auch *-eto* vorkommt: *Martounet* (v. Martoun, Martha); *Nanounet* (v. Nanoun); *Janetounet* (v. Janetoun); *Catarinet*, *Catounet* (v. Catoun); *Finet* (v. Jousefino); *Madelounet* (v. Madeloun); *Marianet*, *Mianet* (v. Marianeto); *Mariet* (v. Marieto); *Margalidet* (v. Margarideto). *Margalidet* und *Margalideto* giebt Lespy, Gr. Béarn. S. 247. Nach Moutier, Gr. Dauphin. S. 52 ‚la flexion masculine *-et* peut servir aux noms féminins‘. Jaubert giebt *Gotet* (v. Gote, Marguerite). Umgekehrt wird von Mistral *Peireto*, *Perreto* ausdrücklich auch als Männername bezeichnet.

<sup>1</sup> Im Albanesischen giebt es ein Suffix *-dë*, das nach G. Meyer Grundrifs I 819 lat. *-acus* (wohl eher *-accus*) ist.

<sup>2</sup> Das Kleine, vielleicht auch das Schlechte, scheint oft als ein mit keinem bestimmten Geschlechte behaftetes Wesen vorgestellt zu werden (vgl. die deutschen Deminutive ‚Knäbchen, Knäblein‘, griech. *παιδίον*). Ich verweise noch auf frz. *ma bichette*, womit nach Littré im Lustspiel Greise angeredet werden, und auf portug. *baboca* masc. ‚Tölpel, gutmütiger Dummkopf‘ (dazu ital. *babbo*, *babbione*, *babbaccio*, *babboccio*).

Häufig sind Personennamen mit dem Deminutivsuffix *-il*, *-ille* *-īculus*, *-īcula*<sup>1</sup>, z. B. bei Lalanne *Gondille* (Radégonde, s. v. enderce). Die weibliche Endung findet sich auch bei Männernamen: bei Lalanne: *Jouzille* (Joseph, v. changeoteux), *Jacquille* (Jacques, v. decomportai), *Pierille* (Pierre, v. drilé). Bei Mistral: *Peirihò*, *Peirilho* ‚petit Pierre‘; Janil, *Janilho* (v. Janet, petit Jean); *Jaquihò*, *Jaquilho* ‚petit Jacques‘. Labourasse v. Daudiche sagt, daß für *Daudiche* auch *Didille* üblich sei.

Die Deminutivendung *-in* wird auch zur Bildung weiblicher Personennamen verwandt: bekannt ist *Catin* (Catherine) und bei Fleury S. 54 *Bouenyn* (Fem. zu Bon), *Chounyn* (zu François), *Newyn* (zu Geneviève). Bemerkenswerter sind die lothringischen Kosewörter *tāt* ‚Tante‘, *mām* ‚Großmutter‘ (s. Zéliqzon, Lothring. Mundarten, Glossar, und Adam, Pat. Lorrains, S. 332. 374), die wie *ōkīt* und *pap̄* mit dem masc. Suffix *-inus* gebildet sind. Jaubert hat *lantine*. — Daß endlich *-on* und *-ot* auch als weibliche Suffixe vorkommen, *Louison*, *Marot* (neben bereits früh belegten *Marote*, *Perrote*), ist bekannt. Nach Mistral ist *Peirot* als Männer- und als Frauenname üblich.

Es konnte demnach die weibliche Endung *-iche* auf Masculina übertragen werden und das Masculinum *-i(c)* verdrängen.<sup>2</sup> Dagegen kommen *-u(c)* und *-uche* neben einander vor, doch findet auch hier ein Austausch zwischen Masculinum und Feminium statt (neben *Charlu Glauduche* und neben *Madeluche Mad'lu*). Im Waldensischen ist die männliche Form *-ikk*, *-ükk* maßgebend geworden; die Feminina *bunikko*, *murikko* sind nach dem Masculinum neugebildet: dies ergibt sich aus der Vergleichung von *rikk*, *bukk* ‚caprone‘ mit *vāco* vacca, *sāco* sacca, Arch. Glott. Ital. 11, 351 und 350.<sup>3</sup>

Beachtenswert ist, daß das Deminutivsuffix überhaupt nicht an die betonte Silbe der Personennamen angefügt wird, sondern daß das Suffix an die Stelle der betonten Silbe tritt (*Coliche*, *Colin*, *Marotte*, *chambrillon*, aus *chambrière*, *chaudillon* bei Sachs, aus *chaudière*), ja öfters wird die Grundform um mehrere Silben verkürzt (*Catiche*). — Auch treten die Deminutivsuffixe in einer bestimmten Reihenfolge auf, an die sie gebunden scheinen: *Rob-ich-on-et*: *iche* folgt nie auf *-on*, *-in*, *-et*; nur *-el* kann, wie es scheint, ihm vorangehen (*sol-el-ic-ot*, *Baud-el-oque*). Ist es gestattet, daraus einen Schluß auf das relative Alter der Suffixe in der Sprache zu ziehen?

<sup>1</sup> Alte Belege sind in den wallonischen Urkunden *Adiſhe* (zu Adain) und *Lambillon* (Demin. zu Lambert) Roman. 17, 577, Z. 10 v. u. und Roman. 18, 97, Z. 1.

<sup>2</sup> Möglicherweise war das Suffix ursprünglich ausschließlichs femin.; siehe Meyer-Lübke II 542.

<sup>3</sup> Durch obige Ausführungen dürften die Bedenken Meyer-Lübkes gehoben sein, der den Zusammenhang zwischen dem spanischen *-ico*, *-uco* und dem waldensischen *-ikk*, *-ükk* für fraglich hält. Wären beide nicht identisch, so müßte man im Romanischen zwei Suffixe *-iccus* annehmen — was außerordentlich unwahrscheinlich ist.

Endlich sei noch darauf hingewiesen, daß wie im Französischen, so auch im Rumänischen nur die weibliche Form des Suffixes *-ică* gebräuchlich ist, *tatica* ‚Väterchen‘, zu *tată* (dasselbe gilt von dem rumän. weiblichen Deminutivsuffix *-ița*, s. Meyer-Lübke II 461), ein Umstand, der sehr zu Gunsten der Annahme ins Gewicht fällt, daß das französische *-iche* und das rumänische *-ica* ein und dasselbe Suffix sind.

Lautlich nicht ganz klar sind die Bildungen auf *-echon* wie *Robechon*. Sofern dieselben wallonisch sind, kann das *ch* auf dem Fem. *-iche* *-icca* beruhen. Sind sie indessen auch pikardisch, so läßt sich *-echon* nur aus altem *-icc-ionem* erklären. Auf *-icc-ionem* oder allenfalls *-icc-eolus* muß auch das poitevinisch-limousinische *Catissou*, *Andrissou* beruhen. — Das *e* in *Robechon* ist wohl als frühe Verdampfung des vortonigen *i* aufzufassen (vgl. *Allecot*, *Alcot* = *Alicot*).

Nach Diez RGr.<sup>3</sup> II 309 ist *-equin* in *Pierrequin*, *mannequin* u. s. w. deutschen Ursprungs, es sei altes niederländisches *-kin*, das zunächst nur an Fremdlingen vorkam, sich dann aber im Pikardischen auch an lat. Wörter, zumal an Eigennamen gehängt habe. Diese Erklärung ist keineswegs gesichert, wenn ich auch den direkten Nachweis nicht führen kann, daß sie unrichtig ist<sup>1</sup>: Unmöglich aber ist es, daß die große Verbreitung des Suffixes im Normannisch-Pikardisch-Wallonischen, namentlich in Personennamen, und zwar bereits im 13. Jahrh. auf den Einfluß jener geringen Zahl von deutschen Fremdwörtern wie *bouquin*, *mannequin* ‚Puppe‘ zurückgehe, die übrigens, wie es scheint, zum Teil erst später in die Sprache Eingang gefunden haben (Littré belegt *mannequin* erst aus dem 15. Jahrh.). Zu Gunsten der Annahme, daß *-equin* auf *-iccus* + *Inus* beruhe, sprechen Parallelbildungen wie *Bodechon*, *Bo(t)dekin* und Suffixvertauschungen wie *Hannekars*, *Hanekeas* neben *Hanekins*.

In den heutigen pikardisch-normannischen Mundarten begegnen häufig Bildungen auf *-iche*, *-oche* (normann. *pouliche*, *petoche*, *pelluche*) statt der erwarteten auf *-ikke*, *-okke*. Andererseits ist die Existenz der Suffixe *-iccus*, *-occus* auch in jenen Mundarten durch das Verbalsuffix *-iquer*, *-oquer* gesichert. Man wird also wohl in jenen Wörtern francische Eindringlinge zu sehen haben; neben *épinuche* (Joret) kommt *épinoke* vor, neben *bavoche* *bevoquié*. Wollte man dieselben auf lat. Substrata *-iceus*, *-oceus* zurückführen, so müßte man, um *bouloche*, *petoche*, *guignoche*, *parlocher*, *calucho*, *pelluche* zu erklären, im Französischen sonst kaum nachgewiesene Suffixe *-öceus*, *-üceus* annehmen (s. weiter unten).

Im Provenzalischen stehen öfters neben den Bildungen mit *c* solche mit *g*: *paligot*, *fouliguet*, *bousigot* neben *palicot*, *fouliquet*, *bousicou*, *paurugo* neben *pauruco*, *brasuga* neben *brasuca*. Eine sichere Erklärung der Erscheinung vermag ich nicht zu geben: In einigen

<sup>1</sup> *wallequin* ‚pièce d'étoffe destinée au foulage‘ (von deutschem ‚walken‘, s. A. Greban, Lex.) scheint für die Diez'sche Auffassung zu sprechen, doch ist zu beachten, daß *-ilk* hier stammhaft ist.

Fällen liegt wohl -ucus neben -ūccus vor (vgl. das oben über *fanfelue* und *fanfreluche* Bemerkte), und dieses -ūcus mag auch ein -icus nach sich gezogen haben; in anderen mag eine Neigung der neueren Sprache vorliegen, *c* zu *g* abzuschwächen; so z. B. giebt Lespy, Dictionn. Béarn. S. 134 als Femininum von ‚blanc‘ *blangue* und *blanque* an.<sup>1</sup>

Mit dem Beweise, daß -ōccus und -ūccus französische Suffixe sind, ist zugleich der Beweis erbracht, daß diese Suffixe auch in den Bildungen der anderen romanischen Sprachen vorliegen, in denen man bis jetzt Bedenken trug, dieselben anzuerkennen. Das ital. -occo in *fratocco* ist sicher identisch mit dem franz. -oche, wie die pejorative Bedeutung und die Qualität des betonten Vokals lehren. Damit hängt m. E. auch das ital. Adjektiv- und Substantivsuffix -occio, -occia zusammen (s. Meyer-Lübke II 463), das ich als Adjektivbildung zu -occo fasse (zu den Adjektiven auf -eus, -ius vergleiche man Meyer-Lübke Gr. II 403); solche Bildungen mögen durch die altlateinischen auf -aceus, -iceus, -iceus gefördert worden sein;<sup>2</sup> -oceus hat denselben betonten Vokal wie -occus und drückt wie dieses die Derbheit aus (*fratoccio*). Irgend welche Gründe von diesem -occus das rumänische -oc in *omoc*, *caloc* ‚großes Pferd‘ zu trennen, liegen m. W. nicht vor. Auf dieselbe Weise erklärt sich das ital. und rumän. Adjektiv- und Substantivsuffix -uccio, -ufa<sup>3</sup>: es ist ohne weiteres wahrscheinlich, daß ein etymologischer Zusammenhang zwischen den franz. Personennamen wie *Glauduche*, *Cathuche*, *Madeluche* und den italienischen wie *Balduccio*, *Bertuccio*, *Carduccio* besteht (s. Diez RGr. II 320). Der Sieg der Endung -uccio über -ucco konnte durch Deminutiva wie *Rinuccino* und Pluralia wie *Carducci*, *Nannucci* herbeigeführt werden. Dieselbe Deutung möchte ich endlich auch für das rumän. Deminutivsuffix -ița (*gurița* ‚kleiner Mund‘) in Vorschlag bringen und für das ital. -iccio (Meyer-Lübke II 461), dessen eigentlichste Aufgabe ist, Deminutiva von Adjektiven zu bilden: *alticcio*, *bianchiccio*<sup>4</sup> u. s. w. Faßt man die-

<sup>1</sup> Vgl. auch oben poit. *moligeou* neben *molichou*, *graviger* neben *grävicher*, und bei Lalanne *viouge* neben *vioche*.

<sup>2</sup> Man vergleiche calabr. *ciucciu*, *ciuccia* ‚Esel, Eselin‘ (Fr. Scerbo, Sul Dialetto Calabro) mit tosc. *ciuco*, *ciuca* (ital. sciocco).

<sup>3</sup> Spuren der Suffixe -uc(c)eus, -oc(c)eus finden sich auch auf dem Boden Frankreichs: weit verbreitet ist pīr-ūc(c)ius Birne: lyon. *pérū* (wo ū nicht -osus ist, wie Puitspelu meint, da ū in den Orten bleibt, wo -osus = ou); wald. *prüss* Arch. Glott. It. 11, 371; prov. (Mistral) *perus*, *perussi* Birnbaum; Val Soana *pelūp* Arch. g. 3, 22, vgl. ital. *peruccia* (Petrocchi). Bei Lalanne *nabūce*, *navūce* f. ‚semis de navets‘; bei Jaubert *trapusse* f. ‚Mäusefalle‘ (zu trappe). Erwähnung verdienen noch wald. *cantūcjá* canticchiare Arch. g. 11, 362, nprov. *grandusso* und die spanischen Bildungen wie *carnusa* ‚ekelerregende Fleischmasse‘, *pajus*, -uso, die Meyer-Lübke Gr. II 462 als Entlehnungen aus dem Italienischen betrachten möchte. — -oc(c)eus liegt vor in lyon. *panūssi* f. ‚torchon‘, von *pannus*, bei Sachs *panosse* ‚Waschlappen‘, bei Godefroy *panosse* ‚Hexe‘. Endlich giebt es im gergo von Val-Soana Arch. g. 3, 53 ein Verbalsuffix -op (port-op-jér, ten-op-jér), das auf -occiare zurückgeht.

<sup>4</sup> Das Spanische besitzt die Deminut. *callizo*, *canalizo*, *campizo* (letzteres in Galicien, s. de Mugica, Dialect. Castellanos, S. 26).

selben als Adjektivbildungen zu *-icco*, *-ücco*, so ist, und darauf kommt es vor allem an, die deminutive Bedeutung, die denselben eignet, erklärt; *-iceus*, *-üceus* würden demnach als selbständige Deminutivsuffixe aus der romanischen Grammatik verschwinden, ebenso *-öceus*, und an deren Stelle würden *-iccus*, *-öccus*, *-üccus* aufzunehmen sein. — In beiden Sprachen haben die Suffixe *-iccus* und *-üccus* mehrfache Spuren zurückgelassen: In dem Lustspiel Aretinos II Marescalco tritt ein Diener mit dem Namen *Giannicco* auf (vgl. den Namen *Guidiccioni*, Gaspary, Gesch. d. It. Lit. II 488); *libriccino* und ähnliche Bildungen sind die lautgerechte Wiedergabe von *-iccus* + *inus*; *baciuccare* (span. *besucar*) hat sich neben *baciucchiare* erhalten; das ital. Verbalsuffix *-ucchiare* (s. Meyer-Lübke II 609) scheint ein *-ücc-ulus* vorzusetzen. Serbo, Dial. Calabro, verzeichnet als *voce bassa piliccu* ‚Hare am Kinn‘.

Ueber das Rumänische entnehme ich einer freundlichen Mitteilung H. Tiktins folgende Angaben: „*-uc* ist nicht häufig. Ich nenne: *sătuc*, *tătucă*, *mămucă*, *Răduca*, *Stefănuca*, *Măriuca*, Deminutive zu *sat* Dorf, *tată* Vater, *mamă* Mutter, *Radu*, *Stefan*, *Maria*; ferner *uctuc* vergesslich, zu *uct* vergesse (oblito). Das von Diez II 313 angeführte *bunuc* ist mir nicht bekannt und dürfte wohl irgendwo in Siebenbürgen zu Hause sein; dafür *bunic*<sup>1</sup> und *bunel*<sup>1</sup>, zu *bun* Großvater. *-oc* ist ebenfalls selten: *motoc*, *cotoc*, *mișoc* (neben *motan*, *cotoiū*, *mîșoiū*) Kater, fem. *mîșă*; *gînsoc* (neben *gînsac*, *gînsca*) Gänserich, fem. *gîsca*, auch *gînsca*; *mînzoc* einjähriges Füllen, zu *mînz* Füllen. Ein Femin. zu *-oc* fehlt. — Zu erwähnen wäre noch das dunkle *bunduc* und *boudoc*<sup>2</sup> unteretzter Mensch, Knirps.“

Sind die Belege auch wenig zahlreich, so liefern sie doch den Beweis, daß *-üccus* auch im Rumänischen heimisch ist.

Zum Schluß seien noch die span.-portug. Bildungen auf *-acho*, *-ocho*, *-ucho* (s. Meyer-Lübke II 464) besprochen. Meyer bemerkt, daß ein lautliches Substrat *-asclu*, *-üsclu*, *-üsclu* (nicht vielmehr *-ösclu*?) passen würde, daß es aber an einem lateinischen Vorbilde fehlt. Ich glaube, daß sich *medocha* ‚kleiner Schober‘ aus *met-occ-ula*, *animalucho* ‚häßliches Tier‘ aus *animal* + *ucc* + *ulus* erklärt: *Kons.* + *cʹl* wird span.-portug. zu *ch*<sup>3</sup>, und andererseits

<sup>1</sup> Es liegt also mindestens ein Beleg für *-iccus* neben gewöhnlichem *-icca* vor. Vgl. damit bei Sachs, Suppl., *bonique* m. ‚Greis‘.

<sup>2</sup> Das Metzische hat *bodic* ‚bonhomme‘ (en terre, etc.), Roman. 2, 440.

<sup>3</sup> Vgl. port. *brocha* = *bluccla*, *buccula* Grundrifs I 759. — *-üccus* ist für das Spanische gesichert durch *carruco*, *casuca*, *hermanuco*, *beatuco*, *Farruco* (zu Francisco), *frailuco* (dazu noch einige Belege bei Diez) *batucar* (port. auch *batocar*, *batoca* ‚derber Schlag‘), *machucar* (port. auch *machocar*, *machoca*) — besonders aber durch die Thatsache, daß in Asturien (s. Vocabulario de Palabras bables, von de Rato y Hévía, Madrid 1891, S. 131) *-uc* ein sehr gebräuchliches pejorat. Deminutivsuffix ist: *ombrucu* (hombre), *muyerruca*, *rapazucu*, *Xuanucu* (Juan), *perruca* (perro), *granduca* (grandecita), *fartucar* (zu hartar). Auch in Santander (de Mugica, Dialectos Castellanos, S. 40) ist *-uco* ‚usual en los diminutivos‘, z. B. *campuco*. Zu den span. Wörtern auf *-ucho* gehören noch: *clarucho* (Akad.), *clarocho* (Tolhausen) ‚mit Wasser verdünnt‘ (verächtlich); *perucho* ‚kleiner Apfel‘ (bei Tolh.), *casucha* (neben *ca-*

weist der deminutive und pejorative Sinn auf -occus, -uccus; -acho dient im Portugiesischen zur Bezeichnung junger Tiere, und auch hier scheint -acc-ulus zu passen, von -accus, das ebenso gut wie -iccus, -üccus deminutive Bedeutung gehabt haben kann. Hierher gehört vielleicht auch ital. *Giovacchino*, *orsacchio* ‚junger Bär‘ (in Val-Soana *orsaco*, s. oben), *cornacchia*; das in *orsacchio* u. ä. das klassisch-lateinische -aculum in gubernaculum vorliege, ist unmöglich: Meyer-Lübke denkt II 466 an Einwirkung der sabelischen Mundarten, an umbr. *cornac-o*. Es schliessen sich noch poitev. *levrache* ‚Häsin‘ (Lalanne) und neuprov. *bouvachoun* ‚junger Ochse‘ und *bouvachoun* ‚junger Bock‘ (s. Mistral) an. Verbindung der Suffixe -icc u. s. w. mit -ulus liegt auch vor in nprov. *bourniclet* (zu borgne), pikard. *bönikle* (zu bonnet), frz. *manicle*.

Die Untersuchung führt zu dem Ergebnis, daß die Suffixe -iccus, -öccus, -üccus gemeinromanisch sind; sie waren also bereits in der Vulgärsprache vorhanden und müssen lateinischen Ursprungs sein. Meyer-Lübke meint freilich, daß der Ursprung von -iccus außerhalb des Lateinischen liege; fremden Ursprungs ist ihm auch rumän. -oc (Gramm. II 567). Der Umstand indessen, daß -iccus inschriftlich erst spät bezeugt ist und daß für die Existenz eines -öccus und -üccus in der gesamten lateinischen Litteratur kein Zeugnis beigebracht werden kann, — ist nicht entscheidend. Diese Suffixe gehören sicher den untersten Schichten der Volkssprache an: sie sind in dem gergo von Val-Soana, in dem Pariser Künstlerjargon und Verbrecherargot heimisch; in die Schriftsprachen Frankreichs haben sie mit verschwindenden Ausnahmen keinen Eingang gefunden; das Dictionnaire de Trévoux bezeichnet *Berrichon* als eine plebejische Form; Meyer-Lübke bemerkt II 542, daß in der portugiesischen Mundart von Rio Frio -ico ganz an die Stelle von -inho getreten sei, während umgekehrt die portugiesische Schriftsprache sehr zurückhaltend sei: ja die nicht geringe Verbreitung jener Suffixe in den Mundarten Frankreichs konnte bis auf den heutigen Tag von der Sprachforschung beinahe unbeachtet bleiben. Es ist daher wohl möglich, daß ihr Dasein in der Vulgärsprache auf Inschriften und sonstigen litterarischen Denkmälern keine Spuren hinterlassen hat: ein gemeinromanisches, auch rumänisches, aber nicht lateinisches Suffix wäre jedenfalls eine sehr merkwürdige Erscheinung.

*suca* wie *libracho* neben *libraco*), *papelucho*, *calducho*, *blancucho*, *serrucho*, *santucho*. Wichtig ist der Personennamen *Perucho*, Dem. zu Pedro, dessen Endung offenbar identisch ist mit derjenigen des astur. *Xuanucu*, des frz. *Glauduche*, des rum. *Stefanuca*. Unter dem Einfluß der Wörter auf -aculum, -iculum u. s. w. scheint eine Vereinfachung von -ucculus zu -uculus stattgefunden zu haben; vgl. span. *Maruja*, *Catuja*, *blandujo*, *magrujo*, ital. *Gianucolo* (in der letzten Novelle des Decamerone), *finestrucolo*, *leggierucolo* u. s. w.

A. HORNING.

## „De David li prophecie“

ein altfranzösisches Gedicht aus dem XII. Jahrhundert.

### Einleitung.

Das vorliegende Gedicht findet sich in einer Hs. des Britischen Museums (Additional Mss. 15606, fol. 6—17), welche im 14. Jahrhundert in Burgund geschrieben worden ist. Bis jetzt ist von unserem Gedicht nur ein Bruchstück von Paul Meyer in der Romania (VI Seite 1) veröffentlicht worden. Dieser Gelehrte rechnet es zu den „Débats“, da es ein Kampf der Tugenden und Laster und zwar in der Form einer Allegorie, schildert; Jerusalem ist die Seele des Christen, Babylon stellt die Hölle vor und mit der Belagerung Jerusalems durch Nabuzardan (Könige IV. XXV.) vergleicht der Dichter die Belagerung der Seele durch den Teufel.

Der Inhalt ist kurz folgender: die Belagerung Jerusalems, erst historisch und dann symbolisch, durch die sieben Hauptlaster (v. 1—140); über Grausamkeit und Feigheit (—214); über Verschwendung und Geiz (—264); über Stolz und eitle Ruhmsucht (—328); über helfende Liebe zum Nachbar (—416); über Unzucht und Wollust (—512); über die Aufgabe der Priester und der strebsamen Menschen (—976); über die falschen Priester (—1188); über den Reichtum und seine Verführung (—1240); Ermahnung zum guten Leben (—1312); über die Cardinaltugenden (—1328); über die zwölf Eingänge, die Strafsen und die Klarheit der heiligen Stadt (—1484); Schlußrede (—1492).

Zuerst erwähnt der Dichter die Schönheiten und Wunder der heiligen Stadt und erklärt dann ausdrücklich, daß er sein Thema allegorisch behandeln wolle. Von Babylon werde er nicht erzählen, denn das sei die Wohnung des Teufels und seiner Knechte. Darauf wird die Belagerung, Eroberung und Zerstörung Jerusalems durch den König von Babylon und seinen Hauptmann Nabuzardan, welcher „princes queurs de la coisine“ genannt wird, erzählt; dies alles wird allegorisch gedeutet. Dann führt der Dichter die Werkzeuge des Teufels, die Laster (vaine gloire, envie, ire ou forsennerie, duel ou tristece, avarice, glotonie, luxure) an, und zwar erklärt er die für die gefährlichsten, welche den Tugenden am ähnlichsten sind (1—140). Die Richter sollen nicht aus Grausamkeit dem

Laster verfallen. Falsches Mitleid haben die mit dem Laster, die Gerechtigkeit nicht üben wollen. Wenn der Richter sich selbst nicht verurteile, wie könne er Gerechtigkeit üben? Er solle den Angeklagten nur bestrafen, damit er zu sündigen aufhöre, denn die unbestrafte Sünde entwickele sich immer weiter (141—214). Zwei Laster seien von den Tugenden schwer zu unterscheiden, die Habsucht und Verschwendungssucht von der Sparsamkeit und Freigebigkeit, die immer von Umsicht begleitet sein müßten. Der Stolz und die Eitelkeit bildeten gleichsam die Nachhut des Heeres, welches uns angreife. Die Erinnerung unserer menschlichen Schwäche solle uns vor beiden schützen. Wenn die Stadt diese Fehler offen zeige, so greife sie der Hauptmann der Laster ohne Schutzwehr an; ebenso leicht würden ihm die Thore geöffnet, wenn Ueppigkeit und Wollust darin herrschten (215—328). Wenn er jedoch durch offenen Angriff nicht sein Ziel erreichen könne, so schicke er die Schaar der Bedürftigen voraus und verursache eine neue Versuchung: „man solle den Armen helfen und seinen Nachbar lieben“, aber der Teufel fügt hinzu: „man lasse den Armen sich an Gott wenden, denn wenn man allen seinen armen Verwandten helfen solle, komme man selbst in Verlegenheit; man könne den Armen geben so viel man wolle, sie kämen immer wieder, um zu betteln, und gehe es einem später selbst schlecht, so werde man von den anderen verspottet und gerate in ihre Macht“ (329—416). Mit solchen Listen zerstöre der Teufel die Stadt. Nabuzardan sei der Tafelmeister des Königs, und als solcher ein Vorbild der Gefräßigkeit. Dieses Laster sei das Verderben Vieler, es wende sie von Gott ab und erzeuge die Wollust. Dadurch sei auch Jerusalem, wie früher Sodom und Gomorrha vernichtet worden. Wie die Stadt, so werde unsere Seele angegriffen; halten wir sie rein, so gelinge es uns in den Himmel zu kommen (417—512). Gott liebe nicht die falschen Priester, sondern diejenigen, welche die Thürme und Mauern der heiligen Kirche seien. Die heiligen Männer seien die Steinfliesen des Tempels Salomonis, so hergerichtet, daß sie zuletzt ohne weiteres ihren Platz in dem Gebäude des Herrn einnehmen könnten; solche würden vom Teufel nur geglättet und geprüft; die Schlechten würden vom Hammer Gottes, d. h. vom Teufel, mit Zustimmung des Herren, zerbrochen. Dann werden alle ermahnt, ihr kurzes Leben dem Dienste Gottes zu widmen. Wir seien alle Pilger und sollten uns nicht durch die Schönheiten des Lebens zurückhalten lassen, sondern immer unseren Weg fortsetzen. Der Weg wäre kurz, und wir sollten uns nicht zu schwer beladen, sonst gelänge es uns nicht den Rosenkranz der himmlischen Pracht zu erwerben. Der Teufel suche uns zurückzuhalten, und stelle uns das Gegenwärtige vor, damit wir es genießen und uns um die Zukunft nicht bekümmern sollten. Die Bürde, die wir mit uns tragen und uns in Versuchung führe, bestehe aus den Reichtümern; „laßt sie uns den Armen geben, denn was helfen sie uns wenn wir todt sind“, ruft der Dichter aus. Doch die Haupt-

sache sei, daß wir Gott lieben; er gebe uns genug zum Leben und verspreche uns mehr für die Zukunft. So sollten wir sein Geschenk in seinem Dienste verwenden. Man müsse den Geber mehr als das Gegebene lieben, aber nicht nur so lange, als er gebe. Die Menschheit sollten wir lieben, die Mildthätigkeit und nächst Gott unsern Nachbar. Je größer unser Reichtum, desto größer unsere Verantwortlichkeit. Die Gefahr des reichen Mannes sei, daß er das Geschenk mehr liebe als den Spender. In der Not kehre mancher zu Gott zurück; daher sei das Unglück häufig unser Heil. Die Bekehrung bestehe nicht nur in dem Anlegen von reinen Gewändern; doch könne sowohl in weißen Kleidern eine reine Seele leben als auch in armen Lumpen sich ein gutes Herz finden. Wozu diene kostbare Kleidung, welche meistens eine verdorbene Seele bedecke. (513—976). Es folgt nun eine lange Tirade gegen die Priester. Aber, trotz ihrer Verderbtheit, sollten die Laien sie nicht verurteilen, sondern verehren. Wir sollten auf ihr Wort achten und nicht auf ihr Aeußeres. Denn in dem Aeußeren könne man sich leicht irren, wie ein Weib uns gefallen könne durch Schönheiten, die ihr nicht gehören. Jetzt spricht wieder der Teufel: der, welcher das Feuer der Liebe fühlt, soll seinen Willen haben; ein Mädchen ist nicht schön geschaffen worden, um keusch zu bleiben, die Keuschheit ist nie fruchtbar gewesen u. s. w., Behauptungen, die im Folgenden widerlegt werden (977—1188). Darauf wird von der Eitelkeit gehandelt, und wie man den Reichtum gebrauchen solle; durch das aufhäufen von Reichtümern werde viel Böses verursacht (1189—1240). Dann spricht der Dichter wieder von kostbaren Gewändern, und vom symbolischen Hochzeitsfeste, worauf man sich vorbereiten müsse. Andere Wiederholungen folgen (1241—1312). Der Rest des Gedichts ist vielfach aus der Offenbarung Johannis entnommen. Es wird zuerst von den vier Tugenden (Glaube, Hoffnung, Liebe und Werke in unserem Herren), dann von den zwölf Aposteln und den zwölf Eingängen in die heilige Stadt, ferner von der Bedeutung dieser Zahl gesprochen, und endlich wie man durch das Hauptthor kommen müsse. Dann von dem Pflaster der heiligen Stadt und von der Klarheit, die sie erleuchtet (1313—1484). Das Gedicht schließt mit einer Angabe der Abfassungszeit (1180), wodurch es, nach P. Meyer, vor allem wichtig ist. Eigentlich ist nur der erste Teil des Gedichts allegorisch, denn die Allegorie wird allmählig aufgegeben und scheint dem Dichter am Ende lästig geworden zu sein. Der übrige Teil ist bloß eine Predigt, in welchem sich der Dichter der Quelle (Bibel) mehr anschließt; dieser Abschnitt des Werkes ist infolgedessen weniger selbständig und weniger interessant. Der Titel rührt wohl vom Schreiber her; denn er steht mit dem Inhalt nicht in einer deutlichen Verbindung; Sankt David wird nur einmal im ganzen Gedicht erwähnt. Seinen Stoff hat der Verfasser zum Teil nicht ohne Originalität behandelt. Der Schreiber ist daran Schuld, wenn der Sinn in vielen Fällen nicht

klar ist, denn er hat augenscheinlich mehrere Stellen missverstanden und das Gedicht lange nach der Entstehungszeit abgeschrieben.

P. Meyer kennt keine andere Hs. des Gedichts, noch kann er eine andere Quelle angeben, aufer der Bibel und den Gemeinplätzen der Theologie. Es ist auch mir nicht gelungen eine direkte Quelle festzustellen. Meyer erinnert ferner an die später verfaßten Gedichte von Giacomo da Verona „De Jerusalem celesti“ und „De Babilonia infernali“, von welchen das erste mit unserem Gedicht viele Aehnlichkeiten besitzt und wahrscheinlich von ihm beeinflusst worden ist.

### Die Sprache des Dichters.

1. Das Metrum des Gedichts ist der Achtsilbner mit männlichen und weiblichen Reimen. Wenn wir die Versausgänge untersuchen ergibt sich zunächst, daß die Verse paarweis und mit einigen Ausnahmen ursprünglich rein gereimt sind. Lücken kommen nach v. 40, 322, 491, 1044 und 1114 vor.

Das Gedicht ist nicht ursprünglich in der burgundischen Mundart verfaßt worden; ein Blick auf die Reime läßt dies sofort erkennen. So haben wir *boivre : gloire* (113) im Reim, wo offenbar *boire : gloire* stehen müßte. Was die ursprüngliche Mundart gewesen ist, ist jedoch schwer zu bestimmen.

2. Der Schreiber hat in vielen Fällen, wo er die Reimsilbe geändert hat, den dazugehörigen Reim unverändert gelassen. So stehen zusammen *richace : autece* (5) *letre : motre* (25) *glore : memoire* (279) *meine : ploine* (1433) *deluive : pluve* (477) *chancelent : apalent* (155) *faire : saintuare* (1059) *arriere : menere* (123). Andere Fälle liegen vor in v. 201, 357, 685, 875, 1029, 1065, 1069, 1089, 1427 und 1445.

Der Schreiber setzt *justise : vice* (142) und *malice* (168) statt *justice*. Er setzt *suens : biens* (348) statt *siens*.

Einige Schreibfehler und grammatische Nachlässigkeiten kommen in folgenden Versen vor:

122 *desert* fehlt das *t*.

818 *hons* sollte *hon* heißen.

857 *riens* sollte *rien* heißen.

841 *loint : besoint* sollten *loing : besoing* geschrieben werden; vergl. richtig *soing : besoing* (747).

1309 *esliz : deliz* sollten *eslit : delit* heißen.

775 *prochain : loitain* ist in *prochien : loitien* zu ändern, dies beweist der Reim *suen* (Dichter *sien*): *loitien* (785).

875 *mansonge : esloigne* haben *mansoigne : esloigne* gelautet, nicht *mansonge : eslonge*. Der Beweis ist in v. 151, wo *esloigne : tesmoigne* zusammenstehen, denn *tesmonge* aus lat. *testimōnium* wäre unmöglich.

3. Augenscheinlich falsche Reime sind ferner:

*dire : matiere* (21). Der Verfasser hat *matire* gesprochen.

- repaire* : *contraire* (259). Lesen wir *sont ij. repaire* statt *hont ij. repaires* so ist der Reim hergestellt.
- demaine* : *regne* (93). *Regne* wird verschiedenartig im Mittelalter gereimt; diese Stelle zeigt uns die Aussprache *raïne*.
4. Ungenaue Reime sind folgende:
- bons* : *nos* (1163).  
*nos* : *servons* (1263).  
*nos* : *haïons*, wenn nicht die in den Anmerkungen vorgeschlagene Verbesserung angenommen wird.  
*foible* : *voide* (313), deutet auf östliches Gebiet (vgl. Meyer-Lübke, Gramm. des Lang rom. I S. 191).  
*viaige* : *charge* (649).  
*charge* : *saige* (687).  
*charge* : *coraige* (691).  
*semble* : *temple* (557).  
*crestiën* : *veraiement* (1337) *Jherusalem* : *sen(t)* (55).  
*conter* : *cié* (3).
5. Zu bemerken ist ferner der Reim *conuist* : *nuist* (973). Man erwartet *conqist* [lat. cognōscit]. Vergl. Suchier, Altfranzösische Grammatik, Seite 34.  
 Derartig ist auch der Reim *desduz* : *cruiz* (1029).
6. Vor dem Consonant t scheint s öfters unbeachtet zu sein.  
*celeste* : *prophete* (3) *prophete* : *amoneste* (1219).  
*fait* : *laist* (195) *Jhesucrist* : *despit* (1453). Vergleiche  
*fit* : *Jhesucrit* (1491).
7. Nasale a und e stehen im Reim gebunden  
*despent* : *quant* (257) *gent* : *devant* (337).  
*avant* : *espent* (777) *gens* : *mescreans* (1381).  
 Zu beachten ist auch *vaine* : *plaine* [plēnus] (1325).
8. Aus der Silbenzahl ergibt sich, daß in der Sprache des Verfassers manche Wörter in zwei Formen existierten.  
*äidier* und *aidier* (341, 378) *ahie* und *ahue* (vergl. § 26).  
*deüssaint*, *däüssaint* (980, 982) und *dussaint*, *däössaint* (1047, 1028).  
*meïsme*, *meïme* (793, 185) und *meme* (493).  
*neül* (422) und *nul* (312) *verülé* (20) und *verté* (527).  
*veëz* als Ind. Präs. 2 Plur (683) und *vëëz* als Interjection (825).  
*somes* [sumus] zweisilbig (627, 1088) und *sons* (869, 281).  
*comme* (50) und *con* (35) *arriere* (123) und *arrier* (151).  
*decivre* (1225) und *decevor* (686).  
*besoigne* (397) und *besoing* (748).  
*enfermeté* (278) und *anferté* (280).  
*jovente* (505) und *jovent* (1140).  
*covoitié* (361) und *covoitise* (727).  
*inelement* (868) und *isnelmant* (1317).  
*puisse* (169) statt *puist*, *puest* (1182, 381) kann so gut vom Schreiber als vom Verfasser herkommen.

9. Der Hiatus ist häufig vorhanden; aufer der zahlreichen Stellen, wo *que*, *se* und *ce* vor Vocalen als eine volle Silbe gelten, finden sich nur

por ce qu'el donë a mesure (256).  
qui plus ainmë autre que soi (394).  
lon leu ou naist chauffë avant (777).

Also nur in der 3. Sg. Verbi auf è. Sonst gilt das e der 3. Sg. nicht als eine Silbe, wo es vor vocalischem Anlaut vorkommt. Vgl. v. 57, 119, 137, 163, 169 u. s. w.

10. Nomina auf -e (welche später ein -s annahmen) gehen meistens auf -e aus.

*sire* : *dire* (1178) *sire* : *despire* (1211).  
Aber *li batres* (839), daneben im Reim *li chastoier* (839).  
Vergl. *autre* (901) aber *povres* (399, 761); *hon* (818 Hs. *hons* und 1254) mit *sarmon* und *non* gereimt.  
*pechierres* : *jugerres* (1065 und 1445) sollten wohl  
*pechierre* : *jugierre* heißen. Vgl. 357 *preecherre* : *arriere*.

11. Der Voc. Plur. hat kein -s angenommen

*signor* (1 : *menteör*) *seignor* (175 : *jugeör*).

12. Accusativ als Nom. wird v. 761 und v. 1150 gesetzt.

*mendi* (Hs. *mendiz* : *li*), (*preecheörs* : *lecheörs*).

In beiden diesen Fällen könnte jedoch, da der Dichter in nicht weniger als neun Fällen Assonanz anwendet, die Flexion rein und der Reim unrein gewesen sein.

13. Adjectiva der lat. Dritten haben im Fem. nicht -e angenommen. *tel gent* (402) *de tel nature* (467).

*la fort roiche* (538) *grant menere* (1089).

Auffallend ist die weibliche oxytone Adjectivform  
*celestiaus* (84 : *ceaus*).

14. *Mien*, *tien* sind durch die Reime gesichert. (vergl. v. 1488.)

*No*, *vo* statt *nostre*, *vostre* kommen nicht vor.

15. Im Futurum kommt nur *rendra* (855), *perdra* (674), nicht die längere Form vor.

16. Formen des Imperfectums und Condicionales in der 1. und 2. Pluralis sind nicht vorhanden.

Der einzige Fall wo ein Imperf. Ind. 3. Plur. im Reim vorkommt ist *sovient* : *pensiënt* (1043). Doch könnte auch *pensoient* mit dem folgenden *amanderoient* (1046) zusammengehören.

17. Sonstige 1. Plur. *Jujomes* (233), *somes*, *somez* (627, 1088, 287) sind die längeren Formen, welche neben gewöhnlich.

-ons (nie -on) vorkommen. Vergl. *sons* (281, 869).

*poons* : *paissions* (851), *mondons* : *bons* (1257).

Sonstige 2. Plur. Im Reim kommen vor:

*pidiez* : *aidiez* (363) *velontez* : *sentez* (1121).

*veez* : *avez* (683) *veez* : *savez* (1083) *seroiz* : *jugeroiz* (177).

Also kein Fall wo das Fut. mit dem Präs. gereimt wäre.

18. *Nen* vor Vocal kommt in v. 340, 521, 623, 747, 785, 812 und 1104 vor, vor Consonant nur in v. 1267. *Ne* vor Conson. und *n'* vor Vocal sind zahlreich.

19. ai mit e im Reim kommt nicht vor. Reime in ai sind  
*faire : traire* (530, 112) *faire : contraire* (574 u. a.).  
*faire : retraire* (660, 714) *faire : vicaire* (896).  
*faire : hair* (1047) *faire : saintuare* (1057).  
*fait : laist* (195) *fait : plait* (448) *plait : entresait* (19).  
*plais(s)e : laisse* (251) *repaire(s) : contraire* (259).  
*trait : agait* (319) *pais : malvais* (568) *pais : lais* (1481).  
*essaie : chaie* (598) *atrait : bienfait* (796) *forfait : lait* (1235).

20. Inlautendes e vor Vocal kann verstummen.  
*daossaint* und *dussaint* neben *deüssaint* (§ 8).  
*abie* (431 Hs. *abaie*) aus *abeie*.

21. e aus lat. *ĭ* oder *ĕ* kommt nur vor in den Reimen  
*parece* (Hs. *paroce*) [*pigrilia*] : *redrece* (Hs. *redrace*) (1005)  
und *lêtre : mêtre* (Hs. *motre*) (25).

Von den Fremdworten *prophete* (32) *regne* (94) sehe ich ab.

22. *ę* und *ę* werden gebunden in  
*ruissel : Israel* [*isrāēlem*] (539), doch hat *Israel*, wie die  
Namen auf *-el*, ein *ę*.

23. e+i wird immer i.  
*sire : anpire* (85) *dire : mati(e)re* (21).  
*pris : pis* (289, 953) beweist nichts.

24. qi und oi (= ei) stehen im Reim gebunden  
*qite : covoit* (315) *aqite : covoit* (385) *voie : jōie* (1303) *foire*  
: *glōire* (911, 955) *estōire : voire* (71) *boire : glōire* (113)  
*primevoire : glōire* (671). Zu vergl. ist *ezloigne* (= *eslueint*)  
: *tesmoigne* (*tesmoint*) (151).

25. *o* findet sich mit *o* gebunden (vgl. Romania XIX, 332).  
*clōse : precōse* (7, 1404).  
hingegen *qse : clōse* (331) *chōse* (von *chōser*) : *clōse* (517).  
*o* : *o* findet sich im Yzopet de Lyon (Franche-Comté) und  
Foerster führt *qte : toute repōse : delōse bōte : plōte decoupe*  
: *desvelōpe hōre : restōre riōte : dōte* und *nōte : dōte* an.  
Auffallend sind die Reime in der Image du Monde  
von Gautier de Metz (vergl. G. Haase, Untersuchung  
über die Reime in der Image du Monde, Hallesche  
Dissertation 1879) wo *fors* [*foris*] : *cours* (4249) und  
*encore : sis eures* (3893) vorkommen. Demnach könnte  
man vermuten, daß unser Dichter in Ostfrankreich zu  
Hause war.

26. Einzelne Erscheinungen.  
Lat. *defōris* erscheint in zwei Formen; v. 916 steht  
*defuer : cuer* [*cōr*], 942 steht *defōrs : cors* [*cōrpus*].  
*Leu* [*lōcus*] reimt mit *preu* [*prōd*] (179).

*Deus* [duos] reimt mit *ĕus* [illos] (217).

*Delu(i)ve* [diluvium] reimt mit *pluve* [pluviam] (477).

*Plaisir* erscheint (137 : *repentir*) als Infinitiv und der Subj. lautet *place* (191 : *hace*).

*Parcreüe* reimt mit *eschue* (46) für gewöhnl. *eschive*.

*Boire* (Hs. *boivre*) reimt mit *gloire* (113).

*Traval* reimt mit *contretal* (311). Also nicht *travail*.

*Nobile* reimt mit *vile* (15). Nicht *noble*.

Von *adjutat* haben wir *ahie* (365 : *viè*) und *ahue* (1127 : *pordue*). Das Subst. lautet *haüe* (843 : *argue*).

27. Die Endung -ion ist stets zweisilbig, sowie -iën in *anciën*, *terriën*, *crestiën*, *liën*.

### De David li prophecie.

- (6a) Or m'antandez un pou, signor!  
 Ne me tenez por menteor  
 de ce que je vos veul conter:  
 de Jherusalem la cité,  
 5 de la beauté, de la richace,  
 de la bonté, de la autece  
 des murs de pierre preciose  
 dont la cité est tote close,  
 de la mervoilouse clarté  
 10 qui anlumine la cité,  
 et des portes et des antrees  
 de chieres pierres aornees  
 et dou precios privement  
 qui tote la cité porprent,  
 15 des tors de la cité nobile,  
 et des citiëns de la vile,  
 qui a deu chantent los et graces  
 por les rues et por les places.  
 Que vos faroie je lonc plait?  
 20 C'est la verité entresait.  
 De la cité nus ne pet dire  
 ne l'estoire ne la matiere.  
 Meas vaut assez que je ne di,  
 et de certain lou vos afi,  
 25 car an tot ce selonc la letre  
 ne devez pas vostre sen motre,  
 car c'est dit por allegorie;  
 et autre chose senefie  
 ceste Jherusalem terrestre.  
 30 Ne sai commant poïst cel estre

(6 b) de la Jherusalem celeste  
dout prophecié li prophete  
hont; neporquant nou di de l'une,  
prophecié ont de chascune,  
35 si con tesmoigne l'escriture.  
Ceste cité, ceste figure,  
signor, quan que ce senefie  
je n'ai pas lou sans que vos die,  
mas neporquant tant vos an di:  
40 selonc ce que deu servons ci  
. . . . .  
. . . . .  
chascun di des bonsheürez,  
ne di pas chascun des danpnez;  
45 la n'avront ja li felon part.  
Car Babiloinne iert d'autre part,  
la cité de confusion,  
ou il avront lor mansion  
avec Sathan, qu'il hont servi  
50 comme si home et si ami:  
c'est leus de peine et de martire  
de plaint, de plor, de duel et d'ire.  
De cestu lais la mencion,  
car il n'i a se tormant non;  
55 et dira de Jherusalem  
ce que j'en croi et que j'en sen.

Hon trove an l'estore anciëne  
la Jherusalem terriëne  
li rois de Babiloinne assist,  
60 et tant sit devant qu'il la prist;  
arst et destruit la deu maison  
lou cece temple Salemon.  
Tot an porta l'argënt et l'or:  
ce fut Nabugordonosor.  
(6 c) 65 Grant mal fit an Jherusalem  
a icest tens Nabuzardan:  
les oz conduist des chevaliers,  
et fut maitres confanoërs;  
princes queurs fut de la coisine;  
70 au roi fit la cité encline.  
De fi savons selonc l'estoire:  
ceste destrucion fut voire.  
Li pueples ot deu corrocié;  
si lor avint de lor pechié.

32 dō hōt p.  
66 Nabradanz

33 hont] tuit nou] nos di] dit 43 bonesheurez

- 75 La prise de ceste cité  
 vos veul traire a moralité;  
 hoez, selonc l'allegorie  
 que ceste priese senefie.  
 Ce devez vos tuit savor bien
- 80 que l'arme a chascun crestiën  
 ou est de pais la vision  
 est citez deu et mansion  
 de ceaus sera, laissuz es ceaus,  
 Jherusalem celestiaus.
- 85 De Babiloine est rois et sire  
 deäbles, lai tient son anpire:  
 c'est an anfer, ou li felon  
 seront a grant confusion.  
 Icil nos essaut nuit et jor;
- 90 il n'ot onques pais ne sejour.  
 Chascun de nos essaut et tante  
 de ce mal où plus met s'entente,  
 de la cité de deu demaine  
 vot avor li felons lou regne.
- (6 d) 95 Antor ai ses engins dreciez;  
 se prendre la pet mont ert liez.  
 De ses angins, de sa boidie  
 vos contera une partie;  
 et por ce les vos veul conter
- 100 que vos les puissez eschiver.  
 De toz mal est orguel reïne  
 commancemens et racine.  
 Ele ai .vij. vices principauz  
 qui conduënt les autres mauz.
- 105 Ses premiers dux est vaine gloire  
 a tesmoin an trai sain Gregore.  
 Et li segons si est envie;  
 li tiers ire ou forsenerie.  
 Duel ou tristece li quars vice;
- 110 apelons lou quint avarice.  
 Li sextez ai non glotenie,  
 s'a grant pooir et grant baillie;  
 qu'en son maingier et an son boivre  
 est toz ses desduit et sa gloire
- 115 et fait mont pute angendreüre.  
 Li sesme mal genre luxure;  
 ceste destruit tot bien et art  
 et fait des vertuz grant essart.  
 Chascun de cest .vij. moine ou soi
- 120 maint autre vice an l'ost lou roi.

Cant ne pet por ces an apert  
 la cité deu metre a deser,  
 si fait un petit traire arriere  
 adonc l'essaut d'autre menere.  
 125 Car li vices, qui vertuz samblent,  
 (7 a) por la cité prendre s'asemblent.  
 De tant l'asaillent plus griemant  
 con il hont des vertuz samblant.  
 De ces ne se pet l'on garder  
 130 s'on nes set des vertuz sevrer.  
 Au conoistre covient grant cure  
 por ce qu'ont semblent armeüre.  
 Assez sont mal qui senblent bien.  
 Mont est liëz de grief liën  
 135 qui est et pris et retenuz  
 des vices qui semblent vertuz.  
 Qui son mal cuide a deu plaisir  
 a poine s'en puet repentir.  
 S'il n'ai de son mal conoissance  
 140 comant en fera penitance?

De cruauté cheent en vice  
 maint qui cuident tenir justice;  
 car ire et force les demeine  
 et droiz nes conduit ne nes meine.  
 145 Et justise desmesuree  
 si est crualez apelee.  
 Comment puet on justise dire  
 ce que haïne fait en ire?  
 Ne puet estre justise fine  
 150 faite por ire ou por haïne.  
 Ire arrier de justise ezloigne  
 si con l'autoritez tesmoigne.  
 Et mains sont laische justisier  
 cant doivent les pechiez vaingier;  
 155 et cant en justise chancelent  
 la lascheté pidié apalent,  
 (7 b) s'abandenent faire pechié  
 por ce qu'il ont fause pitié.  
 Fause pitié ont cil dou vice  
 160 qui ne valent tenir justice.  
 Ensi justise cruautez  
 et pitié semblent laschetez.  
 Avient que, c'il qui juge est sires  
 et mains mals li sers, que li sires  
 165 doit les mals an autrui jugier,

en soi norrir et esparnier.  
 C'il est compains de la malice,  
 por quoi ne fait de soi justise?  
 Con puisse estre juste, non voi,  
 170 s'il ne vaigne lou mal en soi;  
 ou son pruisme doit esparnier  
 ou soi come celui jugier.  
 Car plus doit il aïr en lui  
 lou mal qu'i ne fait en autrui.  
 175 Une chose saicheiz, signor,  
 qui dou siegle estes jugeör:  
 dex dit que vos jugiez seroiz  
 issi con autrui jugeroiz.  
 Selonc tens et persone et leu  
 180 si soiez droiturier et preu,  
 que por pitié ne soiez lasche  
 ne droiture cruauté lasche.  
 Droite justise, cruauté  
 pas nen an suit, ne lascheté,  
 185 mas drois tient la meïme voie,  
 trop ne se lasche ne desroie;  
 et si set les pechiez vaingier  
 (7c) qui son pruisme set esparnier,  
 si set dou mal l'ome sevrer  
 190 lou mal haïr et l'ome amer,  
 que por lou mal l'ome ne hace  
 ne por l'ome li mals li place.  
 Qu'autre chose est hon de faiture  
 a s'imaige e a sa figure,  
 195 autre li mals que li hons fait  
 por qu'il ert danpnez si nou laist,  
 quar il forlign de nature  
 cant mal fait de la deu figure.  
 L'ome que dex fait doiz amer,  
 200 lou mal que li hons fait, danpner.  
 Adonc doiz ton pruisme esparner  
 cant il vet son pechié laissier.  
 Mas tant ne l'esparner tu mie  
 que tu ne venges la folie.  
 205 Car mont set pechiez provignier  
 cant hon puet sem peine pechier.  
 Cant voiz, aucun ne so chastie  
 de sa criminel folenie  
 et que la voie de celui  
 210 domaige fait soi e autrui:

169 justise      172 come] con      185 meme      191 ne hace] lace  
 195 ātre      196 p q̄l il      205 puignier      208 folie

ainceis an dois un sol danpner  
 por toz les autres amender  
 que la malice provignier  
 por lou pecheör esparnier.

- 215 Ohi avez de ces .ij. maus  
 comment chascun senblent bien faus.  
 Ancor vos dirai d'autre .ij.  
 vertu resenblent chascuns d'eus;  
 (7 d) car vaufferie largeté,  
 220 avarice esparnabeté  
 sovent resenblent, et deceivent  
 ces qui an vertu les reçoivent.  
 Car por largece se vet vendre  
 vaufferie por trop despendre.  
 225 Large estre cuident li plusor  
 mas ne sont, ains sont vafeör,  
 car n'ont point de discrecion  
 dou lor despendre por raison.  
 Sanblant est, lor sustance hacent  
 230 cant il n'ont cure qu'il en facent.  
 Ceu qu'on despent an malvais hus  
 por vertu ne doit jugier nus,  
 ainceis lou jugomes a vice.  
 Contraires est a avarice;  
 235 car avers vet tot retenir;  
 vaufferes vet tot fors ferir  
 et fait a plusors entendent  
 que largece est, mas il se ment.  
 Esparnier ai de vertu non  
 240 cant l'on fait por discrecion.  
 Pres de lu hai un senblent vice  
 que nos apelons avarice.  
 Maint s'entremetent d'esparnier  
 qu'on puet por avoir entercier  
 245 qu'il descendent an mal de bien,  
 ne sevent tenir lou moien;  
 senz vertu d'esparnabeté  
 en avarice sont torné.  
 Largece droit lou moien tient  
 (8 a) 250 car por raison done et retient.  
 Ceste vertuz .ij. vices plaise,  
 cant a mesure tient, et laisse;  
 por ce que retient por raison,  
 de vaufferie pert lou non,  
 255 et de avarice nen ai cure

- por ce qu'el donë à mesure;  
 car cant dou suen done et despent  
 bien set a cui et quoi et quant.  
 Celes vertuz hont .ij. repaires.  
 260 Des mals, ou senblant hont contraire,  
 dessenblent. L'arriergarde fait  
 li malvais reis et met en gait;  
 et cist nos vient a travers,  
 sovent nos getent toz anvers.  
 265 Cant les premers vaincu avrons,  
 de l'arriergarde nos gardons,  
 et quë orguelz ne vaine gloire  
 ne destrue nostre victoire.  
 de haut an hont mains abatuz  
 270 por l'abondance des vertuz.  
 Une chascune folenie  
 de faire lou mal nos anvie,  
 mas l'orguel nos suit por air,  
 neis lou bien fait an nos perir,  
 275 adez suit les vertuz por trace  
 së humilitez ne l'en chace.  
 Qui vet avoir humilité  
 remembrer doit s'enfermeté;  
 d'orguel nos gart, de vaine gloire  
 280 de nostre anferté la memoire;  
 (8 b) ne sons paz de nature estable,  
 mas de mont foible et mont muable.  
 Cant si foible recet avons  
 asseürer ne nos devons;  
 285 de totes riens fait a garder  
 et si devons toz tens doter.  
 Que se somez hui vainqueör  
 demain an avrons la peör.  
 Plusor hont hui dou champ lou pris  
 290 qui demain en avront lou pis.  
 S'avons des vices la victoire,  
 deu an soit li loz et la gloire.  
 Car cil qu'en soi se glorefie  
 dou bien qu'il ai, si fait folie.  
 295 Les vices ou nos combatons  
 an nos meïsmes les portons.  
 Tant sont plus aigre et plus angrez  
 con plus nos essaillent de prez.  
 A tels chevaliers, a tel gent  
 300 Nabugodonosor s'atent.

261 Larrieregarde 262 malvais] fel 266 Larrieregarde 273 por]  
 de — hair 281 sons] somez 287 se] se nos 290 qui fehlt. 299 et a tel gent

Si ami sont si consoillier,  
 por ceaus cuide suz nos regnier.  
 Cil maintenant adez son ost  
 ou an apert ou an repost.  
 305 Cant voit an aucune partie  
 la cité foible et desgarnie,  
 nes vet reponre ne covrir,  
 an apert les fait essaillir;  
 n'a soig de ses angins drecier  
 310 puis qu'entrer i pet de legier;  
 prant la sans poine et sans traval  
 (8c) puis qu'il n'i a nul contretal.  
 Cant voit que por luxure est foible  
 et de chasteté la sent voide,  
 315 devant li met en soi et oite  
 la beauté dou cors qu'il covoit;  
 et cant a cest vice consent  
 sanz contredit, la cité prent.  
 Cant le refuse, arrier se trait,  
 320 donc aparaille son agait,  
 et d'orguel qui naist de vertu  
 li tresperce tot son escu  
 . . . . .  
 car por la chasteté dou cors  
 325 aucuns sovent se glorefie;  
 l'estos sen dote deu oblie.  
 Si est pensee corronpue  
 qu'orguel ai conquise et vaincue.  
  
 Quant voit la cité si garnie  
 330 que por aperte felonie  
 dedans ne pet antrer ne ose  
 (car des vertuz est si bien close  
 que ne crient essaut de por vice  
 et dedans ne pet avarice  
 335 acoveter por son agait):  
 petit a petit se retrait,  
 de ses pruismes et de sa gent  
 lou besoignos li met devant  
 et dit: mont es cruai et dure  
 340 se de tes pruismes nen as cure;  
 qui pet, et ses doit aïdier;  
 chascuns doit es suenz profetier.  
 Esparne por aus et retien!  
 (8d) Ne cuide tu que ce soit bien?

304 ou āpert    314 chaste    326 Leslos    327 la pensee    338 be-  
 soignor    340 de fehlt    prouissimes    341 et fehlt

- 345 Tu os chascun jor sermoner  
 que son proisme doit on amer,  
 et sains Pou dit que c'est mont biens  
 quë on ait cusanson des suens.  
 D'amor sen proisme amer est vain
- 350 se tu les lais morir de faim;  
 se nes ahides et secors  
 por foi ce n'est gaires d'amors.  
 Mont feront mal por povreté  
 së il ne sont por toi torné.
- 355 Bien lou te doit dex demander  
 sez lais male voie torner.  
 Or est deables preecherre,  
 por meauz ferir se trait arriere;  
 car por tel amonucion
- 360 se l'arme n'ai discrecion,  
 an avarice et covoiété  
 la rabat por fause pidié.  
 Commant est donc fause pidiez,  
 vos proismes se vos les aidiez?
- 365 Nenil, qui ansi les ahie  
 que soi n'echat a male vie,  
 n'est voire pidiez ne raisnable,  
 don l'on pert vie parmainnable;  
 de rien don l'arme pet perir
- 370 ne doit l'on lou cors sostenier;  
 qui lou sostient de trecherie  
 l'arme tot parmainnable vie;  
 meauz vaut qu'on a deu s'en atande  
 qui doit a chascun sa provande.
- (9 a) 375 Car qui lou faux conseilhier croit  
 et obeïst plus qu'il ne doit,  
 cant trop commance a covoieter  
 por ses povres parens aidier,  
 ce qu'avoir ne pet vet tolir,
- 380 car mesure ne set tenir,  
 n'a cure comment puest aquerre  
 por bien ou por pais ou por guerre,  
 et con plus croist', plus li est beauz  
 de sa pecune li monceauz.
- 385 Du croist s'ezjoit et de l'aoite  
 et con plus ai, et plus covoitie;  
 sa covoiété por ce qu'esprent  
 fause pidié don se deffent,

---

348 quon  
 l'arme 378 se

349 proisme] prou

361 covoitise

362 le

372 a

ne pet avoir longue duree  
 390 la fause pidié parosee.  
 Une autre chose li consoille  
 sez faux consoilliers an l'oroille:  
 l'on dit c'a bon droit muert de soi  
 qui plus ainmë autre que soi;  
 395 l'on set ce dire an reprovier  
 „lou pain al fol avant maingier“.  
 La povreté et la besoigne,  
 que vois d'autrui, de toi reseigne;  
 se tu es povres et chaitiz  
 400 tu troveras mont pou amis;  
 lou tien despan mont folement  
 cant tu lou denes a del gent.  
 chastie toi, ne faire mie!  
 tu vois c'est une gent faillie;  
 405 toz tens les pués issi aidier,  
 (9b) ne fineront de mandiër;  
 ansi les feras tu truanz,  
 malvais ovriers et pain queranz;  
 di lor c'a toi mais ne s'atendent,  
 410 gäaignent, aient et despendent;  
 se tes avors t'estoit falis  
 tu seroies d'auz escharnis.  
 Tant dois bien dou tien retenir  
 ne tant ne dois pas departir  
 415 que soies an autrui dongier  
 et toi convainne autrui prier.  
  
 Tant l'ai deables ansoigné  
 que bien ai lou consoil changié.  
 Celui vient li consoil a gré  
 420 que deables li ai doné.  
 Des or creira son consoilier;  
 or ne vet mais neül aidier;  
 ainsoiz lairot morir de fain  
 son frere et son cosin germain  
 425 qu'il li donast une mäaille,  
 car crient que tot bien ne li faille.  
 De tel ars, de tel malvais ars,  
 de tel angin de totes pars  
 li malvais rois la cité ceaint,  
 430 de tel menere la destraint.  
 Nabuzadonz est en s'abaie  
 ou li malvais rois mont se fie,

390 posee      398 voi      reseigne      400 mont fehlt      417 l'ai] ai  
 426 croit que tuit      427 malvais] maus

- princez des queurs et des maingiers,  
 et si conduit ses chivaliers.
- 435 Si chivalier ce sont li vice  
 qu'il anvie sus nos et hice.
- (9 a) Nabuzadon, que senefie  
 qui des avers ai soignerie?  
 C'est li ventrez don li vice issent
- 440 a cui tuit li queur obeissent.  
 Cant l'ont onpli a desmesure,  
 don esprent et art por luxure.  
 La cité deu et sa maison  
 ai tot trait a confusion.
- 445 Des nos membres est ordenaires  
 puis lou ventre l'engeneraires.  
 Issi sont ordené li vice.  
 De plain ventre saut et delice  
 la luxure por quoi sont fait
- 450 an cest siegle maint malvaiz plait;  
 de mains mals est commancementz,  
 perdecions de maintes gens.  
 Maint s'en metent an grant peril  
 e aux e lor terre a essil ;
- 455 et sachiez bien c'a hicast vice  
 vosdie si est sa norrice.  
 Pais et repos ainme et desduit,  
 travail et peine la destruit,  
 plus nos anchaue por sejour,
- 460 por pais nos fait gerre et grevor.  
 Cant ele est grans et parcreüe,  
 gote ne voit, honte n'eschue,  
 ne deu ne honme ne resoigne  
 mas que faire puist la besoigne.
- 465 Tote honor ai geté arrier  
 por aonplir son desiër.  
 S'est es auquanz de tel nature
- (9 d) qu'ele forline et desnature,  
 s'ont laissé la regle et guerpie
- 470 que damedex hai estaublie.  
 Qui c'onques a son per s'aploie  
 fausse la naturel monoie,  
 an dous pars hont les coins changiez ;  
 cë est gran duel et gran pechiez.
- 475 Si con lisons en Genesin,  
 por luxure mist dex a fin

---

438 ai la s. 446 lesgeneraires 462 gete 464 peust 465 arriere  
 466 desierre 473 doues 474 cest 475 lisons] si sont

tot lou monde por lou deluive,  
 .xl. jors dura la pluve.  
 Tote rien vivant an cest monde  
 480 destruit dex et oscist por onde  
 fors ceaus qui furent dedanz l'arche  
 avec Nohé lou patriarche  
 que damedex vot estuier  
 por lou siegle raparoillier,  
 485 si con tesmoigne l'escripture.  
 Nostre sires heit mont luxure;  
 nos ne trovons gaires pechié  
 que dex ahit si griement vaingié.  
 Maintez citez, maintes contraes  
 490 en ai destrutes et gatees,  
 Gomore et Sodome fondue;  
 . . . . .  
 neïs meme Jherusalan  
 ensi destruit Nabuzardan.  
 495 De nos garder reprenons bile  
 cant il destruit si bone vile.  
 Ne soiens trop a lui enclin;  
 que mont hi a glote voisin;  
 luxure en est s'ainnee fille  
 (10a) 500 qui toz biens destruit et essille.  
 Chascun de vos i soit por soi,  
 gart que ne serve malvais roi!  
 si vet oster de lui cest vice,  
 vosdie fuie sa norrice!  
 505 Por travail donte en sa jovente  
 son cors, son cuer por bone entente,  
 por astenance se restroigne,  
 feus de luxure ne l'esproigne.  
 Nostre citez est si assise;  
 510 mas se destruite n'est, ne prise,  
 se deffendue est, si gardee,  
 de ci ert ou ciel tresposee.

Les gardes de cretienté  
 tors sont et murs de la cité,  
 515 qui meauz pavent soffrir ici  
 les essauz d'ome et d'anemi.  
 Lez faux pastors dex blasme et chose,  
 car d'ex n'est pas la cité close;  
 car qui sa gent destruit et fiere  
 520 ne soi gruiet se trailhent arriere;

nen ont ou de tor ou de mur  
 qui ci sont ardi et seür.  
 Qui deffendent les feibles gens  
 por droit encontre les puissens  
 525 por prière ne por menace  
 por aux ne movent de lor place,  
 qui ainment verté et droiture  
 et de malvais loier n'ont cure  
 et ne laissent por avarice  
 530 que ne tenaint droite justice  
 (10b) por riens que neüls puisse faire  
 (tant hi saiche lancier et traire  
 puis què il nes quasse ne brise)  
 tors sont et mur de sainte eglise.  
 535 Si sont saëlé li quarrel  
 por maul, por pic ne por martel  
 que nulz ne s'en muet ne ne loiche,  
 car fondé sont suz la fort roiche  
 don traist Moÿsés lou ruissel  
 540 don but li puples Israel.  
 Ce dit sain Pos en ses escriz  
 que cele roiche est Jhesucriz.  
 Sor li est la cité fondee  
 et pierre angler est apalee,  
 545 car an soi joint doble maniere  
 dues gens de diverse maniere  
 car de Juïf et de paiens  
 ai fait un pueple crestiëns.  
 Coment la pierre soit polie  
 550 que dex an son mur edefie?  
 Ja n'i avra quarreaul assis  
 qui soit antechiez ne ne malmis.  
 Tot lou mal delit de pechié  
 covient qu'il ait enceis laissié.  
 555 De vive pierre et vif carreal  
 he fait dex son temple novel;  
 ceste maison deu ele semble  
 de cui Salemons fit le temple;  
 de cesti dit la prophecie  
 560 con n'i orroit mail ne coignie.  
 L'oeuvre hiert devant si apretee  
 (10c) et si polie et si limee  
 qu'il n'i avra que deniër  
 fors solemant de l'asigier.  
 565 La n'orra l'on mal ne martel

por asseoir fust ne quarrel;  
 si est li granz marteleïz  
 sor les sains et sor les esliz  
 que li felon et li malvais  
 570 ne lor doinent treves ne pais.  
 Toz ceaus qui mement sainte vie,  
 li enemis les contralie,  
 assez lor fait poine et torment  
 tant con damedex li consent.  
 575 Il est toz tens pres de mal faire  
 honte e anui, poine et contraire;  
 ce qu'il vet, ne pet acunplir  
 fort tant con dex li vet soffrir;  
 car s'i avoit la poesté,  
 580 selonc la male velonté  
 trestot lou siegle destruroit,  
 ja un tot sou n'i demorroit.  
 Il est li mals et li marteauz  
 de quoi dex polist sez quarreauz.  
 585 Ne que li mals ne pet por soi,  
 ne fait cil sen lou deu, ce croi.  
 Dex lou lieve et tient an sa main  
 et se ne fiert nului en vain.  
 Les bons polist, les malvaiz brise  
 590 si con lui plait et il devise.  
 Qui plus sostient poine et torment  
 et por martel ne se dament  
 (10d) et soufre persecucion  
 por l'amor deu et por son non,  
 595 tant uns chascuns est plus poliz  
 et tant est plus sains et esliz.  
 Et si est de droite esquarrie,  
 fors est en chascune partie;  
 car cant dex lou bat et essaie,  
 600 torment siet, quel part què il chaie,  
 ne se muet por aversité,  
 ne se muet por prosperité;  
 se dex l'essauce il s'umilie,  
 des or ne lou despare il mie.  
 605 Por richece, ne por avoir  
 ne s'erguillit, qu'il puisse avoir;  
 bien set la povreté soffrir  
 et sa richace departir,  
 et ja n'avra si grant grevance  
 610 què il de deu ost s'esperance.

575 tor  
gestellt

595 est fehlt

600 q̄ pt qui chaie

602. 603 sind um-

Cil qui tot mal muet e atise  
 nel pet mover dou deu servise.  
 Cest siegles què avons si chier,  
 veullons ou non, covient laissier.  
 615 Por qu'amons ce qu'estuet guerpir?  
 Amons se que ne pet faillir.  
 Bien savons tuit certainnement:  
 si ne demorrons longuemant;  
 cist siegles nos gabe et decoit,  
 620 et n'est pas saiges qui s'i croit.  
 Cant hons lou cuide meuz tenir,  
 si s'en covient a departir.  
 Nen est pas saiges pelerins  
 (11a) qui va por les floru chemins  
 625 se por les beas chemins qu'i voit  
 lou leu oblie ou il aloit.  
 Nos somes ci tuit pelerin,  
 s'alons au siegle qui n'a fin.  
 Certes que nis hui en nos jors  
 630 en poons veoir de plusors,  
 et qui la voie tant delite  
 que la cité hout clamé quite;  
 tant hont ci de lor velonté,  
 tant hont dou bien deu a planté,  
 635 tant hont assemblé por porter  
 qu'il n'ont cure d'avant aler,  
 et s'il hi pooit avenir  
 ne querroient de ci partir;  
 mas mont est fos qui quiert et vet,  
 640 ce que ja n'iert n'estre ne pet;  
 car nuls ne veons demorer  
 por premotre ne por doner.  
 Ne taint pas por drot pelerin  
 qui remenoir veaut en chemin;  
 646 n'a soint de son pahis aler  
 qui en l'essil veç demorer.  
 Signor, ne vos desconforter!  
 corte est la voie por porter.  
 Certes en si petit viaige  
 650 n'est pas saiges qui trop se charge.  
 De pou poons avoir assez;  
 qui moins porte, moins est lassez,  
 qui plus porte, plus est chargez,  
 plus est por corre enpegiez,

612 nel] ne  
647 desconfortez

615 pquoi  
654 enpegiez

623 nest pas saiges ne p.

629 nis] pis

- (11b) 655 et un chascuns qui corre vet  
 alegier se doit plus qu'i pet.  
 Sain Pou conte des correors  
 qui por la corone des flors  
 tot quan quez poet enpegier,  
 660 les cors solent geter arrier,  
 et dit c'autresi devons faire  
 que riens ne nos puisse retraire  
 de cest cors qu'avons arami,  
 si devons tot avoir guerpi.  
 665 Cant il aligent si lors cors  
 por avoir lou chapel de flors,  
 donc nos devons meus aligier  
 qui tandons a meillor loier,  
 cant de nostre part n'est requise  
 670 corone que ja soit maumise;  
 n'est de flors ne de primevoire,  
 ains est de celestiau gloire.  
 Onques ne mue sa color  
 ne ja mais ne perdra s'odor,  
 675 n'est marcie ne corronpue,  
 tant soit portee ne tenue.  
 De corre ne soains lenier,  
 nos qui atandons tel loier.  
 Deäble por mainte meniere  
 680 de corre a deu nos trait arriere;  
 il nos semonte e amoneste  
 et dit: plus estes foz que beste  
 se vos por ce que ne veez  
 guerpissez ce que vos avez.  
 685 Mas bien poons apercivoir  
 (11c) que ceu dit por nos decevor.  
 Tote riens que li cors nos charge  
 jus metons, si ferons que saige.  
 Nuls de nos n'est si alegiez  
 690 ne soit, de quen quez soit, chargiez.  
 Diverz fais et diverse charge  
 ai un chascuns an son coraige,  
 ne si grans fais con de pechié,  
 plus ne poons estre chargié.  
 695 Nule chose tant n'anpeege  
 icest cors con ce cant hons peche.  
 S'ancuns est trop chargié d'avoir  
 deschar soi, si fera savoir.

---

657 reconte    658 corons    659 poent enpegier  
 663 arani    674 mais fehlt    695 anpege    696 cest

660 soloët

Se dou povre fait son somier  
 700 devant soi lou puet envoyer.  
 De ce qu'il ai face li bien,  
 senpres ert autrui ce qu'ert suen;  
 car puis qu'il fenira la vie,  
 ne sera pas en sa baillie.  
 705 Haa! pourquoi vet l'autrui tolir  
 cil cui lou sien covient guerpîr?  
 Can qu'a dou suen et de l'autrui,  
 s'i nou laist, sou laira autrui.

Qui c'onques vet corre a droiture  
 710 aint deu sus tote creature.  
 Qui ainme deu si con il doit  
 et son proisme, cil cors a droit;  
 ne por anfant, ne por moillier  
 ne doit l'amor deu metre arrier,  
 715 ne por aux ne se doit retraire  
 de deu servir et de bien faire.  
 (II d) Ne nuls ne doit a tort aquerre  
 a ses anfans avoir ne terre;  
 qu'il s'aquiert parmenable mort  
 720 de ce qu'il lor aquiert a tort.  
 Dex nos dene assez en passant,  
 mas plus nos premot en avant.  
 Por son don deu qu'il nos premot  
 en grant esperance nos mot.  
 725 An son servise usons son don,  
 si avrons la promission;  
 ne laissons pas por covoitise  
 que ne partons an son servise;  
 car il nos pet assez plus randre  
 730 que por lui ne poons despendre.  
 An servise a malvais seignor  
 usent lez biens deu li plusor  
 qui despendent por lou malfé  
 les biens que dex lor ai doné.  
 735 An sorfait, an orguel son prest  
 despendre plus que mestier n'est;  
 despendre en deu commendemant  
 de ce sont aver et tenant.  
 Assez fust li plus grans raisons  
 740 por deu despandessains ses dons.  
 Qui lou don plus que lou donant  
 ainme, n'ainme pas l'ëaumant;

---

700 soi fehlt    702 quere    707 a fehlt    720 qui lor    723 deu]  
 de ce    727 ne la laissons

- nos devons amer por raison  
 plus lou denerre que lou don.  
 745 Qui lou don tient et nou despant  
 cant mestiers est por lou donant,  
 de son deneör nen ai soing,  
 (12a) ne por lui ne rent al besoing.  
 N'est læaus amis ne amie  
 750 se por son don l'un l'autre oblie.  
 Por son don doit on meuz amer  
 lou doneör, non obliër.  
 Saichiez, nul n'ainme entieremant  
 qui n'ainme mas que lou donant.  
 755 Je fais droite condicion:  
 n'aime pas l'ome, mas lou don!  
 Si li uns cesse de doner  
 li autres laissë a amer.  
 Mais al tans d'oïre li plusor  
 760 n'ont gaires antr'auz autre amor,  
 car qui povres est et mendiz,  
 cant plus lou quiert, meins trove en li.  
 Plusor sont au riche home ami  
 qui au povre sont enemi.  
 765 Tant l'aiment con li avors dure  
 et puis que faut, si n'en hont cure.  
 De ces di je bien tot por voir:  
 n'ainment pas l'ome, mas l'avoir.  
 Mas s'aucuns vet amer a droit  
 770 por deu un chascun amer doit.  
 Selonc l'ordre de charité  
 aint chascuns hons l'humanité.  
 Charitez ai de feu semblant  
 qui antor soi art et esprent;  
 775 ainçais esprent lou feu prochain  
 et puis si s'estent au loitain;  
 lou leu ou naïst chauffë avant  
 et con plus croit, et plus s'espent.  
 (12b) Tel doit estre amors ordenee  
 780 en fait, en dit et en pensee,  
 et qui s'amour issi espant  
 icil ainme ordeneëmant.  
 Au suens por deu doit ains aidier  
 se d'ahie on greignor mestier;  
 785 car qui nen ai pidié dou suen  
 commant l'avra il dou loitien?  
 Et sains Pou dit, bien lou saichiez:  
 cil est pires que renoiez

- qui nen ai cusanson des suens  
 790 et de foi et de char prochiens.  
 Por ce vos trai ceste semblence  
 que vos l'aiez an remembrance:  
 por soi meïsme doint ou non,  
 amons deu plus que por son don.  
 795 Je di icest don trespasant,  
 car soi nos promet en avant;  
 dex nos semont si nos atrait  
 a lui servir por son bienfait.  
 Ver lui d'amours nos soit liëns  
 800 li dons damedex de tant biens.  
 Qui plus ai des biens deu foison  
 plus doit a deu randre raison,  
 itant lou doit meux servir bien  
 con dex li done plus dou sien.  
 805 De la cruauté qu'a aiue  
 convient que raison soit randue;  
 tant avra plus grief jugement  
 s'il en bien ne l'use et despent.  
 Mas voir de ceauz i ai foison  
 (12c) 810 qui deu obliënt por son don;  
 car tant aiment la creature  
 que dou creatour nen hont cure,  
 ainçais hont deu tot oblié  
 por ce que dex lor hai doné;  
 815 ansorquetot plus s'en desroient  
 et de son bienfait lou guerroient.  
 Por ce dit dex en son sarmon  
 c'a poines ert sauz riche hons.  
 Si apela dex home riche  
 820 sor l'avoir angoissors et chiche  
 qui met an l'avoir sa fiance  
 et de deu oste s'esperance.  
 Signor, nou fassons pas ensi!  
 Por deu aiains de nos merci!  
 825 Vêez quel amour ai dex an nos:  
 il nos aime, nos lou haions;  
 ses fiz qu'il aime dex chastie,  
 despriseôrs ne despit mie.  
 Il atant chascun que bien face,  
 830 dou repentir nos dene espace.  
 Ceauz qui issi sont contre lui  
 ou por contraire ou por anui

---

789 nen ai] nai    795 cest    803 tant    808 ne fehlt    813 ain-  
 ceis] ains    828 despriseôrs] Aes desprisors

- ou por povreté ou por poine,  
maintez foiz a soi lou ramoine.
- 835 A s'amor e a son servise  
nos atrait dex an mainte guise;  
sez bras tant por nos recevoir,  
retornons, si ferons savoir.  
Li batres et li chastoier
- 840 est es plusors mont grant mestier.  
(12 d) Li plusor cant de deu son loint  
a lui repairent au besoin;  
cant li besoinne les argue  
repairent a la deu haüe;
- 845 con plus lou dotent et plus l'aiment  
et de meillor cuer lou reclainment.  
Por ce ne nos doit estre grief  
se ci soffrons aucun meschief  
ne nos veillons de deu partir
- 850 por mal que ci puissons soffrir.  
Les poines et les paissions  
c'an ces siegle soffrir poons,  
li tormant et li enconbrier  
ne sont pas digne dou loier
- 855 que dex rendra a sez esliz;  
ce dit sains Pouz an ses escriz.  
Por ce ne nos doit nule riens  
de deu partir, ne mal ne bien.  
N'obliions deu ne la cité
- 860 por la presant prosperité.  
Chascuns de corre ne se fainne  
desc'a tant qu'a la cité vainne,  
car iqui ert des cors la boine,  
la dex les correörs guerdone.
- 865 Nostre cors soit de sainte vie  
sanz pechié et sans folenie,  
car cil qui vit plus saintement  
icil cort plus inelement.  
Se desqu'a hui sons forsvoié,
- 870 s'avonz lou droit chemin laissié  
ne nos covient pas loint aler  
(13 a) s'a deu nos volons acorder.  
Pres est d'ex a toz tens qui l'ainment  
et de vera cuer lou reclainment,
- 875 car qui lou requiert por mansonge,  
cant cuide aprochier, si s'esloigne.  
Guerpissons pechié et folie,  
amandons lou cuer et la vie!  
Ne nos convertissons a gas
- 880 de soulement muër nos dras;

car meuz vaut son pechié laissier  
 que son dras muër ne changier  
 S'aucuns ai por male raison  
 tenu autrui possession  
 885 et laist son hort, sa tenehure,  
 de laissier son pechié n'a cure.  
 Ainceis peche plus durement  
 cant fait dou repantir sanblant  
 et ne vet son pechié laissier,  
 890 ains an fait son hor parcenier.  
 Car s'il se repentist por voir  
 il l'adrecest a son pooir.  
 Mont est foz cant lui ne soffist  
 quë il en son pechié fenist,  
 895 ains vet an sa danpnacion  
 son hor avoir a conpaignon  
 de son pechié et de mal faire  
 si vet por lui laissier vicaire.  
 Cant ne pet sa forsenerie  
 900 plus maintenir en ceste vie  
 si vet c'uns autre an son liu vainne  
 qui son mal et son tort maintaine.  
 (13b) Ce m'est a vis, cil ne lait mie  
 son pechié ne sa folenie,  
 905 s'il prent des dras conversion  
 et an son cuer n'ai se mal non  
 et soi et lou siegle deçoit  
 ne mie cel qui lou cuer voit.  
 Nul dras ne porte garantie  
 910 a ceos qui menent male vie;  
 ses dras ne vent on mie a foire  
 qui donent celestiaul gloire.  
 An chape blainche, an cote grise  
 n'est pas religions acise.  
 915 Se dex ne la provigne ou cuer  
 an vain la mostrons por defuer.  
 Mas neporcant an cest assil  
 plus sont ordené li drap vil;  
 car signe sont d'umilité,  
 920 mas pou vaut signe sans verté.  
 Quant dex lou bien ou cuer provigne,  
 idonc est lons defors s'ensigne,  
 car lou soing en ont ypocrite,  
 mont plus en hont que ne prophite;

884 tenu] tenuhez  
 924 mont fehlt

901 autres

908 cel fehlt

922 donc

- 925 sepulcre sont defors daubé  
de samblance de sainteté,  
mas, si con dit sainte escripture,  
dedans sont plain de porreture;  
car aucuns est, je n'en dot pas,  
930 qui quiert et aime les vis dras,  
de fin orguel d'epocrisie  
an povres dras se glorefie.  
Cist ne vet pas estre prodon,  
(13 c) il n'en quiert fors mais que lou non,  
935 mas por ce prodon nes refuse  
s'aucuns malvaisement les use;  
por ce nes doit hon refuser  
tot puet hon bien et mal user.  
Car d'autre part mainte gent sont  
940 qui preciors vestemant hont  
et hont la haire an pres lor cors,  
les riches robes por defors;  
ne por orguel ne portent mie,  
mas por celer lor sainte vie.  
945 Cil velent lor bonté celer,  
li autre ce qu'il n'ont mostrer.  
Cascuns selonc s'entencion  
avra de s'oeuvre guerredon.  
Nature soulement demande  
950 robe qui dou froit nos deffende.  
C'on mate les dras en tainture,  
ce ne demande pas nature;  
por orguel sont de grignor pris,  
mas por user an valent pis.  
955 Malemant se vist an la foire  
qui se reveist de vaine gloire.  
Qui voudroit dez viz dras vestir  
es nuz en porroit departir,  
adonc porroit miez anploier  
960 an povres vestir son donier,  
s'il lor donist por charité  
ce qu'il despent en vanité;  
adonc feroit de son mal bien  
s'il despendoit issi lou sien.  
(13 d) 965 Li riche home de cest pechié  
tuit a bien pres sont entaichié;  
peinent soi dou bien essilier  
que dex done por auz aidier.  
De ce que quoste un sebelins  
970 porriënt vestir maint frairins.

Grant cure hont d'aorner lor cors  
 de riches robes por defors,  
 dedenz bien pres ne se conuist  
 que ne covient ne que li nuist.  
 975 De l'arme est nule mancion  
 ainceis la laissent a bandon.

Li cleric, li maistre dou deu temple,  
 donent es lais malvais exemple,  
 car maistre sont de foliër  
 980 qui les deüssaint ensoingnier;  
 an ceos trovent grinor otraige  
 qui plus daüssaint estre saige.  
 Les biensfaiz que por deu reçoivent,  
 ne despendent si con il doivent,  
 985 ainceis en usent malemant  
 issi con il est apparant.  
 Tant en daüssaint retenir  
 qu'il s'en poïssaint sostenir,  
 lor remenant por deu doner,  
 990 mais il s'en valent bien garder.  
 Desvié sont, a bien contraire  
 qu'il ensoignent les gens a faire;  
 en sainte eglise n'a mestier  
 qu'il ne vendent con regratier;  
 995 mal achetent et pis revandent  
 (14a) et en malvais hus les despendent;  
 et des berbis nostre signour,  
 dont il sont apelé pastour,  
 il n'en hont autre cusanson  
 1000 mas qu'il an aient la toison.  
 Vers deu rigibent por rivel.  
 Por defors ont luisant la pel,  
 si hont la char den si versee  
 c'a poines ert mais relevee.  
 1005 Riens ne lor chaut por lor paroce  
 se damedex ne les redrace.  
 Des armones de cherité  
 hont Jhesucrist desherité.  
 Cant font ou bien ou mal son cors,  
 1010 li chiés ne s'en giete pas fors;  
 assoi trait l'ennor et la honte,  
 issi con l'avangile conte.  
 Au chief ne poent nul mal faire,  
 tant issaichent lancier ne traire.

- 1015 Dou mal que font son cors ça jus  
li chief s'en plaint es ciez laissus.  
C'il n'ai por lor huis mendiant  
de lor armones demandant,  
cil torment d'autre part l'ohie,  
1020 senblent font qu'il nen oient mie;  
assez li font huichier en vain  
cil ne pet mais qui muert de fain.  
Dou suen hont mainte vesteüre,  
l'une au chaut, l'autre a la froidure,  
1025 et cist est nuz, si muert de froit,  
dou suen ne li font pas a droit,  
(14 b) ains font sales et froins dorer  
de ce qu'il li dāossaint doner;  
an vars, an gris e an desduz  
1030 vivent sont jus rués a cruiz.  
Il traînent chapes forrees,  
pelices de sable engolees.  
Por orguel les hont li plusor,  
li un suit l'autre de s'esror,  
1035 mas il ne saivent, li dolant,  
c'est dou pechié c'a col lor pant;  
ne sont gaires bien aorné  
qui d'autrui pechié sont paré.  
Car ce n'est pas de lor labor,  
1040 ains lor donent li pecheör  
por espeneür lor pechiez,  
de quoi chascuns est antechiez.  
De pecheörs por lor sovient,  
quar c'il sovent hi pensiënt  
1045 . . . . .  
je croi qu'il s'en amanderoient.  
Meauz dussaint garder les dotrines  
que les fomes ne les mechines;  
cis sent on penitance faire  
1050 por durement vivre et en haire.  
L'en eüst auques d'esperance  
que il feïssaint por penitance  
des suens et des autrui pechiez,  
s'on nes veïst si aaisiez.  
1055 Certes mont sont li chié chargié  
dou lor et de l'autrui pechié,  
et por ce trovons nos lisant  
que dex fit por droit jugemant,

1027 dorez      1031 tranent      1041 espenür      1049 ci      1054 se lon  
1055 chié] chrc      1058 jugemat

- (14 c) cant vot des Geus vaingence faire,  
 1060 commancier a son saintuare.  
 Or pet si vet recommancier,  
 qu'asez ai soz nos a vaingier;  
 parmi toz ce des clerz aiez  
 merci, vos lai ne les jugiez;  
 1065 car estre doit chascuns pechierres  
 ains de soi que d'autrui jugerres.  
 N'est pas vostre li jugemanz  
 de la gent deu, de ses sergenz.  
 Sovant faut qu'on juge des cuers  
 1070 selonc ce qu'i voit por defors,  
 car sovent sanblent li aignel  
 lou lof ou de poil ou de pel,  
 et li lof en pel de borbis  
 se repont, ce dit Jhesucriz.  
 1075 Dex qui toz nos conoist et voit  
 vos jugera trestoz a droit.  
 Portez reverance e onour  
 es clers por deu nostre signor,  
 laissez les mals qu'i nos deffendent  
 1080 faites les biens qu'i nos commendent.  
 Ce nos dit dex: nes suitez mie  
 de lor pechié, de lor folie;  
 se hui lenz de corre les veez  
 con demain corrent ne savez;  
 1085 se hui getoient jus lor faisel  
 demain corroient plus isnel  
 en Jherusalem la cité,  
 ou nos somes tuit anvoé.  
 Donc convoient de grant menere  
 (14 d) 1090 plus c'om ne fome robe chiere;  
 aucuns por quoi font, c'est la some  
 que meaus puissaint plaisir a home,  
 et qu'eles soient plus amees,  
 se de chiers dras sont aornees,  
 1095 plus covoities et requises  
 de ceos don eles sont esprises;  
 car traveauz sont tot de luxure  
 lor rebes et lor vesteüre.  
 Sovent plus atrait home et lace  
 1100 fome por robe que por face;  
 cant de ses dras est desvetie  
 s'est de soi la manre partie.  
 Meauz valent plaisir por beaté

1069 qu'on] <sup>5</sup> q̄  
 1097 tot fehlt

1074 se repret

1084 corre

1090 come

- es gens qu'a deu por leauté.  
 1105 Lor beaté nen est pas plus lor  
 ains les atisent por color,  
 et garnissent de voirmoilon  
 lor fonc, lor face, lor manton.  
 En ces ne conoist dex s'imaige  
 1110 car la defforment por outraige.  
 La beauté dou cors ai sovant  
 l'arme ennercie duremant;  
 tost chiet, quant bien est assaillie.  
 Mainte arme en ai beautez perie  
 1115 . . . . .  
 et de paradis essilié,  
 parmi tot ce quierent beauté  
 greignor por grant desloiauté.  
 Li deäubles les aguillone,  
 1120 de s'ezcole sont, sez sermone  
 et dit: faites vos velontez  
 (15a) vos qui lou feu d'amor sentez;  
 s'avient que cest feuz vos espoigne  
 tant l'arose qué il estoigne.  
 1125 Cuidez dex vos ait fait si beles  
 por estre chaites et puceles?  
 Mont ert vostre beauté pordue  
 s'aucuns prodons ne s'en ahue  
 N'avez veü en vostre ahé  
 1130 nul fruit venir de chateté.  
 Hon voit fomez ligieres maintez  
 maires et de sains et de saintes  
 et trovons en la loi divine  
 c'a dit la virge et la brahine.  
 1135 Vostre tens perdez, qui vos fuit  
 se ci n'avez joie et desduit;  
 faites au cors tot son delit  
 car qui nou fait, por noiant vit.  
 Fox est qui a nului deffent  
 1140 joie et desduit en son jovent.  
 A luxure prenez soistié  
 donc avrez vos bien exploitié.  
 Ne cuidez vos pas que luxure  
 soit pechiez, que requiert nature;  
 1145 car ce devez vos bien savoir  
 s'en ceu deüst pechié avoir,  
 les manbres a ce covenables  
 dex ahust fait en toi muables.

1105 nest pas plusors 1114 en fehlt 1116 mont essilie 1131 maintez  
 fomez ligieres 133 en] q̄ 1146 s'en] se

- De legier ces preecheörs  
 1150 croient putains et lecheörs.  
 Bien hont retenu cest salmon,  
 car ensi font tuit a bandon;  
 (15 b) diënt: n'est pechiez de luxure  
 de tot est humaine nature;  
 1155 toz menbrez nos ai dex donez,  
 faire en devons nos velontez,  
 por ce s'aucuns de nos perist  
 la corpe en est deu qui nos fist.  
 N'en ferons ci bien lou covigne,  
 1160 toz nos ai fait, toz nos provigne.  
 Issi deu et non soi acusent  
 qui les dons deu malement usent.  
 Car dex nos ai fait beaüz et bons!  
 Mas la malvaitié muet de nos,  
 1165 et toz li biens que nos savons,  
 et li membres que nos avons  
 nos ai dex doné por bien faire,  
 mas nos an façons lou contraire.  
 Cil et celes qui lor folie  
 1170 maintiennent en hieste vie,  
 a Jherusalem mal s'aproichent,  
 ne droit ne corrent, mas i cloichent.  
 Cil qui remuënt lor maisons  
 et de lor ruens font tainons  
 1175 mal sont por corpe enpeechié,  
 car ne sont bien escorcié  
 que porrent respondre, et quoi dire  
 cant lor requerra nostre sire.  
 Ja en la cort nostre signor  
 1180 ne troveront nul plaidior,  
 qui ci solent lor langues vendre,  
 de cest forfait les puist deffendre.  
 Por tant tenront tot a perdu  
 (15 c) quan qu'en orguel hont despendu.  
 1185 Por ce lor deffent escriture  
 la preciose vesteüre,  
 quar les aiment por vanité  
 d'orguel, de superfluité.
- Qui pet orguel de soi partir  
 1190 toz dras pet user et vestir  
 mas que n'en face desmesure  
 en ces huis que requiert nature.

1149 precheors  
 1160 et toz nos pine  
 1184 quanqz

1154 de tot est] de cest tote  
 1163 car] cant 1172 i fehlt

1158 en fehlt  
 1175 enpechie

- C'il ai onques orguel donté  
 et de son cuer arrié boté,  
 1195 qui la vil robe n'a despité  
 ne en la riche ne se delite  
 por son vestir, por son user  
 ne quiert les vilz dras refuser;  
 solemant ainme lou profit  
 1200 de toz ses dras, ne lou delit;  
 n'eime lou chier ne que lou vil,  
 l'escarlante ne que l'argil;  
 meas aime une pel de monton  
 qu'i ne feroit un ciglaton.  
 1205 Car plus ai bien en povreté  
 qui la soffre a bien e a gré  
 et d'onesté et de vertu,  
 et plus est prochene a salu  
 que ne sont richeces mondaines,  
 1210 car eles sont fausez et vaines.  
 Ce nos commande nostre sire  
 quant nos les aimons, a despire.  
 Issi les aions en despit  
 c'aucuns an ceos ne se delit.  
 (15 d) 1215 Avor les poons por user,  
 nes devons contre deu amer.  
 Qui les aime contre raison  
 donc est lor huz fors de saison;  
 de ce saint David li prophete  
 1220 en son sautier nos amoneste:  
 se nos ces richaces avons,  
 que nos nostre cuer n'i metons.  
 Ceauz apale dex deveables,  
 de ceauz fait ses laz li deables  
 1225 por ceauz decivre et enlacier  
 qui trop les solent covoitier.  
 N'en puis pas toz mauz reconter  
 c'on fait por eles aquiter.  
 Si les aies, que n'aient toi  
 1230 les richaces, mas fui lou broi.  
 Garde que cil ne t'aient pris  
 que tu soies lor sers chaitis.  
 Cui eles hont nes puet guerpier,  
 tant les vet garder et servir.  
 1235 Qui bien les ai, ses set user,  
 estuier et laissier aler,  
 nes use en orguel n'en forfait,  
 cant mestier est aler les lait

1210 uâines 1216 ne 1223 devables 1233 nes] ne 1327 use  
 en] use nen

selonc lou tens tot ai mestier  
1240 laissier aler et estuier.

Quant voiz un home bien vestu  
tenir te pués por deceü  
se tu cuides que cil tex soit;  
la vesteüre te deçoit.  
1245 En ce sont deceü plusor  
(16 a) cant il portent greignor honour  
es riches por lor vesteüre,  
et de la povre gent nont cure.  
Sovent puet on les dras loer  
1250 et ceos qui les portent blasmer.  
S'aivient que li dras malvais sont,  
et cil prodome qui les hont;  
que qu'il soient malvais ou non  
ne s'en doit orguillir nul hon.  
1255 Se por orguel vestu les as  
la corpe est toie, non es dras.  
Neteons les cuers et mondons  
car dex jugera mal et bons  
selonc l'entencion des cuers  
1260 non selonc les dras por defuers;  
qu'il n'a pas grant cuer ne grant cure  
en quel dras n'en quel vesteüre  
a lui serve chascuns de nos,  
mas que de bon cuer lou servons.  
1265 Car li hons en cui dex habite  
n'en chier n'en vil ne se delite.  
Nen soulement en vesteüre,  
mas en toz ses faiz soit mesure.  
Qui de charité hert vestuz  
1270 ne sera pas es noces nuz  
dont avons oï la semonte  
don dex en l'avangile conte.  
De ces noces ne sai a dire  
car espouz seront nostre sire,  
1275 et tuit cil seront esposee  
qui sainte vie aront menee.  
(16 a) Or vos semon, saintes puceles,  
deu amez, soiez deu danceles.  
Qui ja avés deu esposé  
1280 et promise virginité,  
gardez que ne soiez surprises;  
lou jor aiez blanches chemises,

1255 se] ses 1258 bons] hons 1264 mas que] masqz 1271 donc  
1278 danceles] puceles

nete char, et pensee pure  
 ou il n'ait taiche de luxure,  
 1285 et que soiez si atornees  
 que ja ne soiez refusees.  
 Qui la iront sanz charité  
 fors seront mis de la cité  
 senz chasteté a l'assemblee  
 1290 de l'espouz et de l'esposee,  
 c'est vesteüre nupcias  
 qui dessevre les bons de mals.  
 Se la voie volons tenir  
 por quoi nos puissains parvenir  
 1292 a la cité, la voie droite,  
 saichiez qu'ele est roiste et estroite.  
 Se la voie vos desconforte  
 li grans loier vos reconforte,  
 car por recovrer grant loier  
 1300 doit on bien assez trevaillier.  
 Por l'amor deu qui plus trevaille  
 mont grant loier avra sanz faille;  
 car la roiste et l'estroite voie,  
 por quoi l'on parvient a grant joie,  
 1305 vaut meuz que la large et la plainne  
 qui les felons a mort ameine;  
 por quoi il vont mont liemant  
 (16 c) au grant martire et au tormant.  
 Cuidez que la seront esliz  
 1310 por ci avoir nostre deliz?  
 Ne set corone deservir  
 qui fait a la char son plaisir.

La citez est en esquarrie  
 de totes pars, ce senefie  
 1315 que foi esperance e amor  
 et oevres en nostre seignor  
 isnelmant ai chascunz eslit,  
 si con tesmoigne li escrit.  
 Ces .iiij. vertuz sont ansamble  
 1320 droit esquarrie, ce me semble;  
 car tant c'on chascuns ai de l'une  
 tant ai sanz faille de chascune;  
 tant c'on espire e en deu croit  
 autant ovrer e amer droit;  
 1325 car foiz et esperance est vaine  
 se n'est d'amor et d'ovre plaine,

1283 de nete char de pensee pure      1289 ou senz chaste assemblees  
 1291 ceste      1302 mont fehlt      1320 est <sup>5</sup>qrie

- ne nulz ne serai sauz, ce croi,  
 qui ovre faice ja sanz foi.  
 La citez est et grans et lee,  
 1330 mains huis hi a et mainte entree;  
 aucuns hi a de ceos qui dient:  
 li .xij. apostre senefient  
 .xij. entrees de la cité  
 que trovons en divinité,  
 1335 et si mostrent raison por quoi,  
 qui nos hont ansoignié la foi:  
 por quoi sont sauz maint crestiën  
 qui croient deu veraïement  
 (16d) portes ou huiz sont, ce m'est vis,  
 1340 qui nos meinent en paradis.  
 Les .iiij. oevrent vers oriant,  
 les autres .iiij. vers occident,  
 et li .iiij. contre miédi,  
 vers miënuït .iiij. autresi.  
 1345 Por la partie d'oriant  
 antrent anfant et innocent;  
 car ajorner en eos commance  
 li guerdenerrez de innocence,  
 Jhesucris qui tot enlumine,  
 1350 qui ne commance, ne ne fine.  
 Devers miédi, cant li chاوز  
 est grans et li solos plus auz,  
 solent venir cil baichiler  
 qui poient lor cholor donter,  
 1355 et les fomes qui sont ensi  
 entrent por devers miédi.  
 Por occident a la vespree  
 cant la chalors est trespassee  
 viënent aucuns plus encien  
 1360 qui lor sont converti a bien.  
 Cil venent devers miënuït  
 qui crolent de viloce tuit,  
 qui en folie et en outraige  
 hont pres que usé tot lor aage.  
 1365 Qui se repent, se en bien use,  
 lou ramené, dex nou refuse;  
 car nuls ains quil a fin soit pris  
 de venir a deu n'est tardis.  
 Tant doivent cil meauz deu amer  
 (17a) 1370 quant plus lor ai a pardonner.

---

1328 faite — ja fehlt    1330 entree] curee    1337 mainte    1343 .iiij.  
 autres    1352 et fehlt

De sains apostre la doctrine  
 si est senblanz a la saïne  
 qu'en mer metent li pecheör,  
 ce sont li saint preecheör  
 1375 qui poissons de tote maniere  
 prent et retient, mas qu'enz se fiere.  
 Li apostre deu aussimant  
 hont fait por lor priëchemant;  
 des quatre pars de la cité  
 1380 a foi de sainte trinité,  
 hont converti de totez gens  
 et fait feels des mescreans.  
 Encor hont autre allegorie:  
 .xij., cist nombres senefie  
 1385 quatre fois .iij., ou .iij. fois .iiij. ;  
 .xij. sont, nuls nes pet abatre.  
 En icez ai .iiij. elemens  
 si ai .iiij. principauz vens;  
 s'est descrit por quaternité  
 1390 por tot lez foiz de trinité.  
 Quant ceste foiz est receüe  
 et por lou monde est coneüe,  
 li .iiij. sont por trinité  
 et li .iij. por quaternité.  
 1595 Senefiance ai en cest nombre:  
 ceste figure nos aombre  
 qu'il demostre perfection  
 de ce dont il fait mancion,  
 et mostre les portes maiors;  
 1400 ce sont li saint preecheörs  
 (17b) qui hont lou monde enluminé,  
 preeché foi et verité.  
 Une porte hi a precieuse  
 don dex vint a nos a main close;  
 1405 c'est la mere nostre signour  
 qui enfanta son sauveör.  
 Virge fut avant e après,  
 por ce l'apele close adés;  
 a toz ceos est porte de vie  
 1410 qu'ele a son fil reconcelie.  
 Vers son fil la soie priëre  
 de paradis nos soit portiere.  
 Autres portes hi a mont cherez  
 de vertuz de maintes menerez;  
 1415 de saphi sont et d'esmaraude.  
 A la gens orguillose et baude

- forment est roiste ceste antree  
 mas es humiles est assez lee.  
 Orguez abatit lou deable  
 1420 de ceste cité parmenable.  
 Por les portes de humilité  
 et de foi et de charité  
 poons antrer, ce m'est a vis,  
 en la cité de paradis.  
 1425 Totes ses portes, ces entrees  
 que vos ai dites et contees,  
 totes a un sol huis partinent  
 de totes pars a un revienent.  
 Ces mestres huis ai Jhesu non;  
 1430 nul n'i entre se por lui non.  
 Li sains espris en est huissiers,  
 (17c) l'uis oevre et clot, c'est ses mestiers;  
 a ceos qu'è il conduit et meine  
 l'uis oevre, la voie en est ploine  
 1435 et a toz ceos cui il clot l'uis  
 nuls hons ne le pet ovrir puis.  
 Dex toz souz set bien la raison  
 por quoi an l'oeuvre et por quoi non;  
 tot clot, huis, portes et postiz  
 1440 a toz ceoz qu'i nen ai esliz.  
 Saichiez, ne fait a nului tort  
 de ceauz qu'il ai danpné a mort;  
 vers lui nuls desputer ne doit,  
 car tot can qu'il fait, fait por droit.  
 1445 A bien pres nuls n'est si pechierres  
 qu'ost dire dex est faux jngerres.  
 Se nos la volons abiter  
 por lui nos hi covient entrer.  
 Prions donc l'uissier que li place  
 1450 que dedans nos laist por sa grace.

Pavemant sont de la cité  
 cil qui por voir humilité  
 et qui por l'amour Jhesucrist  
 sont hici folé et despit.  
 1455 Con plus est ci li pavemant  
 marchiez, tant est il plus luisant.  
 Qui est despiz en ceste vie,  
 et penez por sa folirnie,  
 n'appartient pas au pavement,  
 1460 s'il n'en reçoit chastiément.

1417 cest mont roiste ceste antre      1425 ses] sen      1432 clot et  
 oeuvre      1434 en fehlt      1435 cui il] 9      1436 le] la      1438 loevre]  
 oeuvre luis      1442 de] se

- Poine ne fait ci nul danpné  
corpable, ne bienheüré;  
(17d) mas la cause por qu'est sofferte  
fait bone ou male la desserte.  
1465 Maint sont por tenperau torment  
venu a bon repantement.  
Por ce donra dex l'erité  
de Jherusalem la cité  
non ceos qui bien commenceront,  
1470 mas ceos qui en bien fineront.  
Et la clarté qui enlumine,  
nos dit l'escriture divine,  
n'est de lune ne de soloil,  
ains nuls hons se vit son paroil.  
1475 Totes autres clartez sormonte,  
a sa beauté nule ne monte;  
de lui veoir est li loiers  
que dex donra ses chivaliers.  
Iqui au parmenauble jor  
1480 la clarté de nostre soignor  
onques ne cesse ne ne fine,  
toz tens la cité enlumine.  
Ele ai non vision de pais,  
dex nos hi moint, et clers et lais!  
1485 Signor, ver moi ne vos poist mie  
se je ai blasmé lor folie,  
si s'amandaint, si feront bien  
plus feront lor prou que lou mien.  
Mil ans ot et .c. et hoittante  
1490 cant a travaillier mit s'entente  
icil qui ceste estoire fit,  
de la naissance Jhesucrit.

1471] et] est 1475 chartez 1476 nulu 1480 la clarté de] de  
la clarté 1489 das zweite et fehlt.

### Anmerkungen.

22. *Estoire*. Vergl. Diez, Et. Wb. unter flotta, stuolo und estorer (II. c).

40. Hier sind wohl zwei Verse weggefallen.

46. Vergl. Rabanus Maurus (Migne CXI. 337). „Babylonia, quae interpretatur confusio, . . . ., significat *civitatem diaboli*, in qua sempiterna confusio est, et ubi daemoniorum ferocitas in subversione hominum apparet. In qua ragnavit Nabuchodonosor, qui interpretatur prophetia lagunculae angustae, et significat diabolum . . . . Venit Nabuzardan, qui interpretatur ventilabrum, sive prophetia alieni iudicii et significat Antichristum, justo Dei iudicio super peccatores, princeps utique exercitus regis Babylonis Hierusalem intelligibilem“.

51. Vergl. R. Maurus (Migne CXII. 872). „Babylon, *infernus*, ut in Propheta: 'Reducam vos de Babylone in terram vestram', id est, de inferno ad patriam coelestem“.

58, 59. Von Godefroy angeführt unter dem Worte *assist*.

62. *Cecle?* Paul Meyer (Romania VI) setzt ein Fragezeichen hinter diesem Worte, aber schlägt keine Erklärung dafür vor.

66. Die Hs. hat Nabradanz; schon in der Romania berichtet.

67, 68. Von Godefroy angeführt unter dem Worte *confanoier*.

70. Von Godefroy angeführt unter dem Worte *enclin*.

77, 78. Von Godefroy angeführt.

79. Vergl. R. Maurus (Migne CXI. 379). „Jebus vero quatuor modis significationem habere in Scripturis reperitur. Ipsa est, quae et Jerusalem. Jerusalem, hoc est, juxta historiam, in qua sancta ecclesia ipse terrena civitate notatur et juxta allegoriam exprimitur: et juxta tropologiam, in qua *anima fidelis* designatur: et juxta anagogen, in qua coelestis patria praefiguratur, sicut supra ostendimus“.

85. Vergl. Rupert abb. (Migne CLXVII. 1501). „Utrobique, ut jam dictum est, *typum diaboli* tenet iste rex Babylonis“. (Migne CLXVII. 1510). „Babylon *civitas diaboli*, civitas confusiones . . . .“

93. Die Verbesserung in dieser Zeile ist schon in der Romania vorgeschlagen.

116. Von Godefroy angeführt unter dem Worte *genrer* = „erzeugen“.

129. Godefroy, welcher diese Stelle anführt, hat folgendes:

„de ces (vices) ne se pet l'on garder  
s'on n'est des vertus seüre(r).“

*Seüre* soll also *mis en sûreté* bedeuten.

156. *Lascheté*. Scheler (Dict. d'Etym.) bemerkt: „*Anc. lascheté s'applique plutôt à la lassitude, faiblesse, défaillance dans l'accomplissement du devoir*.“

150, 160. „Falsches Mitleid haben die mit dem Laster, die Gerechtigkeit nicht halten wollen“.

164. Der Sinn ist nicht leicht herauszufinden; „und manchen Uebeln der Diener“.

165. *Doit* = „pflegt“.

197, 198. Von Godefroy angeführt unter dem Worte *forligner* = „dégénérer de la vertu de ses ancêtres“.

208. Für die Verbesserung *folie* zu *folenie* vergl. 903.

219—222. Von Godefroy angeführt unter dem Worte *esparnableté* = „habitude d'économie“.

223. *Largece*. Vergl. 219 *largeté*. An dieser Stelle, sowie in v. 249 ist dieses die augenscheinliche Lesart. In Mignon's Vocabulaire Bourguignon (1870) unter dem Worte *chastece* bemerkt er: „se trouve dans saint Bernard pour chasteté comme chetitesse pour indiquer ce qui est chétif“.

219. *Vauslerie* ist ein seltenes Wort. Die Bedeutung ist klar. Könnte es mit afz. *guever*, ags. *vafian* zusammenhängen? Siehe Diez, Et. Wb. II, c unter *gaif*.

226. *Vafleur*, sowie *vauflerres* (236), vergl. 219 Anmerkung. Godefroy übersetzt *vafleur* mit „avare“ und führt v. 225, 226 und 234—236 an. Nicht *avare*, sondern *prodigue* muß das Wort bedeuten.

262. *Li malvais rcis*. Vergl. 429 für die Lesart.

277—279. Von Godefroy angeführt unter dem Worte *enfermeté*, welches, sowie auch *anfertié* (280), Gebrechlichkeit bedeutet.

283. *Recet* = „Zufucht, Zufluchtsort“.

303, 304. Von Godefroy angeführt unter *repondre*. *En repost* = „en cachette“.

307. *Reponre* = „verbergen“.

314. *Chasteté* = „Keuschheit“.

315. *Oite* ist wohl das latein. *auctat*, „vermehrt“. Das Wort ist nicht bei Godefroy zu finden, aber die längere Form kommt auch (v. 385) in unserem Texte vor. Siehe Anmerkung, v. 385.

326. *Estos*, „der Uebermütige“, lat. *stultus*.

336—338. Von Godefroy angeführt unter dem Worte *besoignor* = „Arbeiter“. Jedoch *besoignos*, „die Bedürftigen“, paßt dem Sinne noch besser.

341. Das Wort *et* steht nicht in der Hs. und die ältere Wendung ist dem Schreiber wohl unbekannt gewesen.

368, 372. *Parmenable* = fortdauernd, ewig, ohne Ende.

385. Vergl. v. 315. Das Wort *aoitier* findet sich in Godefroy mit der Bedeutung „augmenter“.

387. *Covoité* = *convoitise*.

396. Le Roux de Llncy, *Le Livre des Proverbes français*, (S. 242) hat folgendes aus den „*Proverbes communs*“ entnommen: *Le pain al fol est le premier mengé*.

431. Das vom Reim und Vers verlangte *abie* findet sich z. B. *Dialogue Gregoire* S. 9. 10.

436. *Hice*. Findet sich in Godefroy, = „exciter“, und v. 435, 436 werden dort angeführt. Vergl. *Diez*, *Et. Wb.* II a, *izza*.

438. *Soignerie* = *soin*, *direction* (Godef.)

446. *L'engeneraires*. Provenzalisch heißt das Wort *engenraire*, lat. *ingenerator*.

448. *Delicier* = *se réjouir*.

456. *Vosdie* = *perversité*, vergl. *boidie*, v. 97. Siehe *Diez*, *Et. Wb.* *vizio*.

468. *Fortine*. Vergl. 197, Anmerkung.

483. *Estuiier* = aufheben, aufbewahren. Auch in v. 1240.

491. Ein Vers ist hier wohl weggefallen.

495. Der Sinn ist unklar. *Bile* [lat. *bilis*] hat wohl die Bedeutung „Eifer“ hier.

517. Von Godefroy angeführt unter dem Worte *choser* = schelten.

519. Auffallend ist hier der Indik. mit dem Subj. zusammengestellt.

520. *Gruist*. Subj. von *grocier*.

535. *Quarrel* = Quadersteine.

535—537. Von Godefroy angeführt unter dem Worte *lochier* = branler, *se remuer*, *être près de tomber*. In v. 537 hat er *nul*.

543—544. Von Godefroy angeführt unter dem Worte *anglé* = *angulaire*. Er liest *anglee*.

552. *Antechiez* = entechié; attaqué, affecté. Vergl. 1042.
586. *Lou* statt *los* = consentement, approbation. Godefroy hat *lous* als Nebenform von *los*.
597. *Esquarrie*. Godefroy hat *escarrie* = quadrature.
602. *Dament* = desment.
604. *Desparer* = enlever les ornements.
- 611—612. Von Godefroy angeführt unter dem Worte *mover* = mouvoir, ressortir. *Atisier* = exciter.
- 653—654. Von Godefroy angeführt unter dem Worte *empeechier*.
663. *Aramir* = festsetzen, übernehmen. Vergl. Diez, Et. W. II. c aramir.
668. *Tendre* = zielen.
- 673—675. Von Godefroy angeführt unter dem Worte *marcir*. *Marci* = „passé, fané, flétri“.
677. Das Adj. *lanier* bedeutet träge.
708. *S'i nou laist*. „Wenn er es nicht von sich läßt“, d. h. ausgiebt.
733. *Lou malfé* = der Teufel.
742. *Leaumant* = loiaumant. Vergl. leaus, v. 749.
759. *Oire* = ore [lat. hora].
- 773—774. Von Godefroy angeführt unter dem Worte *esprendre* = allumer. *Esprent* kommt auch in v. 442 vor.
- 785—786. Von Godefroy angeführt unter dem Worte *lointain* = éloigné. Er liest hier *lointin*.
- 788—789. Von Godefroy angeführt unter dem Worte *cusançon* = soin, souci, sollicitude, peine. Es kommt auch in v. 348 vor.
824. *Aiains* = nfrz. ayons.
825. Wahrscheinlich stand hier ursprünglich: *Veez quel amour a deu avons!*
828. *Despriseör* = „qui méprise“. Unter *desprisor* führt Godefroy diese Zeile an: *lez desprisors ne despüt mie*.
843. *Arguër* = presser. Vergl. Diez, Et. Wb. Anhang II. c
844. *Haüe* = aiue („aide“).
862. *Desc'a tant que* = dusqu'a tant que = jusqu'à ce que.
863. *La boine* = „la borne“. *Boine* ist für bone, welche Form von Burguy (Grammaire de la langue d'oïl) mit bodne, bonne, borne erwähnt wird. *Boinne* kommt im Ysopet de Lyon (v. 2657) vor.
869. Godefroy übersetzt *forvoier* mit *s'écarter du bon chemin*.
885. *Hort*, sowie *hor* (890) = hoir; „héritier“.
901. *Vainne* = Subj. Präs. 3. Sg. von venir. Vergl. v. 862.
911. *Ses* statt *ces*.
917. *Assil* = exil.
922. „Das äufere Zeichen ist dann weit entfernt (ist gleichgültig): denn diese Sorge haben die Heuchler . . .“
925. Dieser Vers ist von Godefroy unter dem Worte *aubel* = peuplier blanc („Weißspappel“) angeführt, lat. albatum. Es sollté *daubé* = „weiß angestrichen“ heißen, lat. dealbare, und so ist der Reim wieder hergestellt. Vergl. Matth. XXIII, 27.
969. 970. Von Godefroy angeführt unter dem Worte *sabelin* = zibeline.
994. *Con regratier* = wie Kleinkrämer.

1001. *Rigibent por rivel* = sträuben sie sich durch Uebermut.  
 1003. *Den* in Gegeusatz zu *por defors*.  
 1005. *Paroce*. Für die Endung vergl. *viloce* (1362).  
 1010. *Li chiés*, das Haupt = Gott.  
 1014. *Issaichent* = y saichent.  
 1016. *Es cieç* = aux cieux.  
 1017. *N'ai* muß hier stehen im Sinne des Prov. *n'a* = „en a“.  
 1019. *Ohie* = nfrz. ouïe.  
 1021. *Huichier* = „crier“. Unter diesem Worte werden v. 1020—1021 von Godefroy angeführt.  
 1027. *Sales* = selles.  
 1029. *Vars* = espèce de fourrure.  
 1030. *Cruiz* = Geknirsch (der Zähne).  
 1031. *Chapes* = manteaux.  
 1032. *Manteau engoulé* = mit einer Oeffnung für den Kopf versehener Mantel.  
 1034. *Esror* = error.  
 1040—1041. Von Godefroy angeführt unter dem Worte *espenir* = expier.  
 1042. *Antechies*. Vergl. v. 551, Anmerkung.  
 1048. *Fomes*. Vergl. 1090. = femme.  
     *Mechine* = „jeune fille“.  
 1059. *Geus* = judaeos.  
 1073. Matth. VII. 15.  
 1074. *Se reponre* = se cacher. Vergl. v. 304.  
 1081. *Suir* („suivre“) kommt auch in einem anderen Teil dieser Hs. vor, und diese Stelle wird von Godefroy angeführt.  
 1102. *Manre* = meindre. Der Sinn ist: Wenn sie ihrer Kleider beraubt wird, so ist von ihr der geringere Teil übrig.  
 1108. *Fronc* = front. *Fronc* kommt im Ysopet (2247, 2748) vor.  
 1111—1112. Von Godefroy angeführt unter dem Worte *ennoircir* = rendre noir.  
 1114. *Perir* = détruire.  
 1115. Hier fehlt ein Vers.  
 1124. *Estoigne* = éteigne. „Bis es (das Feuer) erlösche.“  
 1127. *Pordue* = perdue.  
 1128. *Ahue*. Von aidier, Ind. Präs. 3. Sg. Vergl. v. 365.  
 1132. *Maires* = mères.  
 1134. *La Brahine* = die Unfruchtbare. Die Hs. auf f.<sup>o</sup> 44 d hat folgendes:  
     Samuel qui mout sains hons fu  
     Et Samson a la grant vertu  
     De does fomes *braenes* furent.  
 1141. *Soistié* = soisté [lat. societatem].  
 1142. *Exploitier* = agir.  
 1160. *Provignier*. Vergl. v. 205, 213 und 915.  
 1174. Diese Zeile ist unklar. *Ruens* mit *roions* (= région, pays) und *tainons* mit *tansons* (= tençon) zu erklären scheint weittläufig. An nfrz. tenon ist nicht zu denken. Die einfachste Erklärung wäre *rues* statt *ruens* zu setzen

und *tainons* als eine Ableitung von *tana*, „Höhle wilder Tiere“, anzusehen. Vergl. Diez, Et. Wb. *tana* IIa und *tanière* II. c.

1175—1176. Von Godefroy angeführt unter dem Worte *escoriaier* = *préparer*.

1229—1230. Von Godefroy angeführt unter dem Worte *broi* = *fange*.

1235—1236. Von Godefroy angeführt unter dem Worte *estuier*. Vergl. v. 483.

1257. *Neteons* = nfz. *nettoyons*.

1260. In der Hs. steht *mal et hors*. In v. 1292 haben wir „*qui dessevre les bons de mals*“ und *mals et bons* ist wohl hier zu setzen.

1270—1271. Von Godefroy angeführt unter dem Worte *semonte* = *invitation*.

1293—1296. Sind von Godefroy angeführt unter dem Worte *roiste*, welches er mit *escarpé*, *rude*, *raide* übersetzt.

1362. *Croier* = *wanken*. *Viloe* = *vilesce* (nfz. *vieillesse*). Vergl. *paroce*, 1005.

1382. *Feels* = *feils* [lat. *fideles*].

1416. *Baut* = *hautain*, *fier*.

1465—1466. Von Godefroy angeführt unter dem Worte *repentement*.

1467—1470. Von Godefroy angeführt unter dem Worte *cil*.

1485. Hier hat die Romania *signor*, in v. 1487 *s'amament*, in v. 1489 [et] *hoitante*. Unter dem letzten Worte führt Godefroy v. 1489—1492 an.

1492. Nach dieser Zeile steht noch in roter Tinte:

Sancti sp̄s adsit nobis gr̄a.

G. E. FUHRKEN.

## Fiore di Virtù

nach der Hs. Rediano 149.

### I.

Die Miscellanhandschrift Laurenziano-Rediano 149, nach der ich hier den Fiore di Virtù in südlicher Fassung veröffentliche, ist schon von T. Casini in der *Rivista critica della letteratura it.* III 158b kurz beschrieben worden. Sie besteht aus drei durchaus unabhängigen Teilen, von denen die ersten zwei: *Lo libre de genesi en lo qual se conte tot lo comensament del mon* und ein Tractat religiöser Natur *ordonat per lo molt reverend senyor bjisbe per la gracia de deu ella Ciutat de Jahen de Castella* uns hier nichts angehen. Der dritte Teil, der den Fiore enthält, ist am Anfang verstümmelt, zählt 28 Seiten (numeriert 183—210) zu zwei Columnen, von denen jede 30 bis 35 Linien aufweist und 300 × 210 Millimeter groß ist. Die Papierhds. weist regelmässige Schrift auf und stammt nach Morpurgo aus der zweiten Hälfte des XIV. Jahrhunderts. Auf der ersten Seite liest man von der Hand Redi's: Questo libro è di Francesco Redi Aretino. Comprato a di 20 di agosto 1648.

Aufser der Setzung von Interpunktionszeichen, der Auflösung der (wenigen) Abbrüviaturen und der Verwandlung von i in j, u in v und umgekehrt, habe ich an dem Texte nichts geändert. Besserungen habe ich mit Hilfe anderer Codices versucht; wer das Handschriftenverhältnis des „Fiore“ kennt, wird leicht verstehen, daß möglichst genauer Ausdruck der wichtigsten Handschriften vor allem not thut. Grammatik und Glossar werden dem Texte beigegeben werden.

Hier eine Probe aus der Hs.

[D] D'questa d'ij' virtute se cianc  
llanimo vna ragione pla quale se in  
clina allamoẽ de deo. Dne salamone  
yo heditoy case et piatay vngre et  
arboz fia' in seun de omne manera

## I.

[183a] [D]e queste duj vertute se cria nell'animo una rasone, per la quale se inclina all'amor de deo.

Dice *Salamone*: yo hedificay case et piantay vingie et arbori, fici  
5 inserti de omne manera de fructi, ficura et persica, et fici grande armenta,  
et habi grande multitudine de auro et d'argento, et per darne ayro et  
dilecto habi sonaturi et cantaturi de omne manera de gente in mia corte,  
habi scientia et ricchezza piu che tucti li altri, che erano stati anti de me  
in Jerusalem. Et como io volsi pensare a dire zo che ave facto, le mee  
10 manuale fatie, le quali avete audite yo ce era sodato, vidi in tucte vanitate,  
afflezione de spiritu, et niente durare sopto allo sole se no solamente  
l'amore de deo. *Sancto Paulo* disse: Lo sapere de questo mundo e  
macteza apresso a deo, et inperzo chi piu sa, mino sa. *Job* disse: Yo  
vindi nudo in quisto mundo et so visto come macto et aio conescuto (sic) et  
15 conosco, ca quisto mundo e nulla. *Agustino* disse: O tu, che ademandi pace,  
voy che yo te insengie de aver la? Fa che puni tucto lo amore tou in deo.

Ciascheuno poy vedere, che [183b] se uno e honorato in quisto  
mundo, *pui che uno altro e vetoperato*. Pote uno diventare richo, se  
altri non diventa povero? Certe no. Si che lo mundo e facto a modo de  
20 uno grande discho, che sia coperto de una piczola toallia. Quando se  
vole coperire l'uno lato con quella piczola toallia, lo altro lato se scoperse.  
Et inpe[r]zo, chi pone tucto lo amore in quisto mundo, non e altro che  
tristitia, vanitate et pensieri senza fine, ma chi ama deo perfectamente,  
sempre may ene alegro.

25 Lo secundo amore, lu quale e che se chiama parentato che nasce  
de uno naturale monimento de animo che induce la persona ad amare li  
soy parenti, cosi como dice lo propheta: *E abisongio che chi non ama  
li soy, amara li alorugi*.

*Salamone* disse: L'acque esceno de mare et tucte retornano puro  
30 in mare, zo e tucti semo facti de terra et puro in terra retornamo, et in-  
pero, congnoscendo le tribulatiuni dello mundo, je laudo piu lo mortu che  
lo vivo. De (ms. Per) duj cose sempre s'e l'una contraria all'altra, zo ene  
lo male dallo bene, la vita della morte, le riccheze de la povertate. Le  
vertute alegrano multo lo core, ma sopra tucte e lo amore de deo.

35 Lo terzo amore, lu quale si dice a-[183c]-mistanza o vero conpangia,  
si e de voluntate insemhora una cosa lialemente. Et questo e fondato  
sopra uno congiungimento de vita, che delecta le persone de stare insemora,  
et lo affecto de quillo amore vene in tre modi de le accasuni. La prima  
e per bene che lu homo spera de avere dallo amico et non per altro,  
40 et quisto amore e de falsetate et no propriamente se deve appellare  
co-lluy amore. Lo secundo affecto e per bene l'omo volla partecipare  
et quisti due modi de amistanza sono virtuosi in opera, como prova frate  
*Tomasso*. Si e in tre modi, zo e de amare lu su amico con puro core et  
fare cosa che-lli piacza, che no li torne in dapno. Li amici se acquistano  
45 et manteono per tre rasuni, zo e honorarili in sua presentia et laudarili  
i-lloro absentia et servirili in loro abisongi.

*Salamone* dice: Nella tua prosperitate trovaray multi amici et nelle  
48 toe adversitate te troveray sulo.

Quatro cose sonno milliuri et piu duci, zo e lu amico, lu vino et lo pesce et lo gire a sella. *Aristolo* disse: Quanto maiure e lo arbore, tancito maiure sustentamento (ms. sustantamento) li abisongia. Et cosi, quanto maiure e la persona, piu li abisongia et e-lli mistero de avere amici.

5 [183d] Neuna persona pote esser bono et ne star alegro stanno sulo.

*Tulio* disse: Se una persona annasse in celo et vedesse tucte le alegricze de paradiso et poy tornasse allo mundo et queste alegriczi no avesse ad chi le recountari si como a -sse medesimo, niente forria queste alegrecze. *Plato* disse: Nanti che ami la persona, prova la et poy tu  
10 l'ama de bono core. *Lu dicreto* dix: L'amistanza che se lega con vile persona, non po essere se non male e vile. *Ancora* dix: L'omo essendo bono se guasta per la mala compagnia che pilliasse collo reu. Ma la ria persona diventa bona et tollise la ria (in) fama accompangiando-se con  
15 melliore de se.

15 Lu quarto amore ch'e vagamento (ms. vogamente) o vero intendansa (ms. inteniansa), si e in tre modi. Lu primo amore e de concupiscentia, ch'e, quando l'omo ama la dopna sulo per avere dilecto et non (ms. noz) per altro, como fanno la maiure parte de li homeni, et questo amore e carnale. Dixe frate *Tomaso*: Nullo ama cosa altruya, se non ave speranza de avere qualche bene, abenga che sia per lu loro male, ma ad ipsi pare puro bene,  
20 si che in ciaschuno amore convene che sia qualche delecto corporale (ms. temporale) o intellectuale. Lu corporale se discerne per cinque modi et corposingni, li quali aio dicte desopra. Lu intellectuale vene dalla inmaginatione de-[184a]-llo intellecto et si e troppo maiure delecto lu  
25 intellectuale que lu corporale. *Delectatiuni corporali quelle dectationi* d'amore como prova frate *Tomasso*, unde tucto lo delecto de concupiscentia si e la delectatione corporale e no intellectuale, lassando la maiure per la minore, et non cura dello delecto carnale (sic) et non ave respecto ad honore della dopna che illo ama, puro che satisfaza allo animo suo,  
30 como che fando le bestie, et imperzo non se pote appellare amore. *Ristotolo* dix *che non* e altro, che lu homo ama, aya bene. Et amare altrugi per bene che vollia recepire da-llui, *et per altro pero che* illo vole proprio lo suo bene. *La regula* disse: Lu amante nulla cosa pote negar a lu amatu de soy dilecti; non se po satiare, sta sollicito et in pagura della sua amata;  
35 poco manduca, pocu dorme, sempre sta in pensieri et in malanconia. *Socrates* dix: Nulla servitute e maiure che de esser servo de l'amore. *Plato* dix: Amore non ave occhi, et perzo questi namorati rasonebelemente se chiamano et potu se chiamare odracti (sic) servi ciechi matti. La rasone ene, perzo che quisto cotale amore e de concupiscentia et non de virtute,  
40 ancho e de vitio de luxuria. *Fratre Tomasso* dix: L'animo de ciaschuna persona se conmove et ene abisongio (ms. abiso) che se [184b] mova per forza de rasone de dovere amare solamente cose bone et belle che la persona non faza ben de namorarese de altra persona allo mundo, se non in acto in palese a cui non piacza, et v'eneno alcuni, a cui non piaczano  
45 et che non aya alcuno dilecto quando vede le cose bone et belle, puro maginandole ene nilli grato senza alcuna vellania. *Boetius* dix: Amore non e altro che transformatiuni de amare la cosa amata per modi, per  
48 acti et per volere.

Lu terzo amore si e amore notabele lu quale non [e] in potestate delle persone lu induce l'animo de amare zashuno suo simele o per corporale forma voy natura voy per usanza voy per costumi. Et quisto se trova nelli aucelli et nelle bestie, che non anno nullu intellecto intellectuale, et tutti se accompangiano insemora et delectase de stare insemora ciaschuno con suo simile senza alcuno delecto carnale et omne cosa se retra et ratica alla sua natura. *Aristotolo* dixè che tucte le cose vel tucte le persone nascono sob certe (ms. certi) (costi) costellazioni, et tucti quilli che so nati socto una costellatione, naturalmente deve essere de una complexione et  
 10 sempre se amano et piaceno volenteri insemora per zo che [a] ciaschuno pare bello et piace de amare tucte le cose che a-llozo se affaono, puro che no-lli venga [184c] alcuno dapno, abenga che tucti li artificii pare che ameno insemora per la similitudine de l'arte, la maiore parte dessama et ave odio l'uno co-ll'altro per la invidia dello guadangio, et per questa rasone  
 15 lo superbo ave in odio l'altro, et cosi e per tucte le cose, che pote a dapno, et la rasone e, per che omne cosa ama piu la sua utilitate che l'altruya, si che lu homo ama lu dampno delle dompne per iacere co-lloro carnalmente; dico ca se ingandano, cosi come se pote vedere per chello che ayo dicto desopra. *Tulio* dixè: Amore perfecto e de amare altrui non  
 20 per forza ne per paura ne per utilitati che ipso aya spene d'avere da luy. *Plato* dixè: Voy tu cognoscere quello che ti ama dirictamente, guarda a quello che te ama senza accasone. Et questo amore descese da-lle dopne, zo e questa vertute d'amore, et perzo io vollio essere suo defenditore contra ciaschuno che male ne dicesse de loro. Et per ordine contarayo  
 25 certe actoritati de savii che auno dicto male delle femine, e certi altri che anno dicto bene de loro, ma in fine accordarimo le scripture insemora et darrayo verace soletione. Li aucturi che anno dicto male delle femine so [184d] quisti: *Salamone* dixè: Chi trova la bona femina, trova bene et alegrezza, et chi descazza da se la bona femina, parte da se omne bene.  
 30 *Anchora* dixè: La femina ch'e bona et ama lo marito suo, e corona dello suo marito. Le case et l'altre richiczi so date da li parenti, la bona molliere e data da sulo deo. La bona et la savia femina mantene, governa, honora la sua casa, la femina ria et pacza la desfa et destrugila et veto-pera se e li soy. Così como lu mundo non porra durare senza li quatro  
 35 olimenti, zo e terra, acqua, airo et focho, cosi non porra durare senza le femine. Et inperzo le femine se pone per lo quinto olimento, ca se le femine non fussero, li homini non si trovarano, et cosi lu mundo manchara. Se le femine inparassero le scientie, tucto lo mundo alluminara per la soctelitate dello loro ingengio. No e asperezza sopra nuy maiure che lu  
 40 capu (ms. coiru) de la serpe et non yra maiure che la yra de la femina. Uno che sapesse stare et partecipare colla ria femina, sarria piu da preczare et laudare che uno che sapesse partecipare collu lione. *Item* dixè: Per le femine fo facto lo primo peccato, per lo quale peccato tucto lu mundo ne fo dampnato. Puro *Salamon* dixè: De mille homini ne trovo puro alcuno  
 45 bono, ma delle femine non ne trovo nulla bona.

Non partecipare [185a] co-le femine, per che delle vestimenta che portano ne nascono le iniquitati et li ladruni, zo e grandi periculi, et del  
 48 le femine nascono le iniquitati. *Ancora* dixè: Piu (ca) mellio e la iniqui-

tate dello homo che la bontade (ms. pontade) della femina. Se la femina habesse alcuna sengioria sopra allo homo, sempre mai starria contraria dello sou marito (della sapientia). Tre cose deve trare l'omo della casa: Lu fumo, la piovra et la femina che multo grida. *Ypocras* dixè de una che portava lo focu per cucinare (dixè): Piu arde quella che lo porta che quello che e portato. *Humero* dixè de una femina che era inferma e giacea nello lecto: Lo male sta collo male.

*Salustio* (ms. Sulustio) dixè ad una che inparava legere: Lo venino dello serpente se giongie con quello dello scorpione. *Plato* dixè a certe femine che piangeano una femina che era morta: Lo male se actrista et dolese, perzo che lo male e perduto e mortu. *Poy* dixè ad una femina che inparava scrivere: Non multiplicare lo male collo male. Ad accordare le scripture che sono contra alle femine se pote dicere cosi: Eva fo quella per la quale tucti ne fommo dapnati, la vergene Maria fo quella per la quale tucti fommo salvati. *Agustino* dixè: Nulla cosa fo may [185b] peyore et ne melliore che la femina. Inperzo l'autoritate che ne dicono bene delle femine, se deve intendere delle bone, et l'altre auctoritate che ne dicono male, se deve intendere delle ree. Et questo pote vedere zaschuno che considera bene alle dicte autoritate, et non e contraria l'una all'altra. Et ad quello che dixè *Salamone* che se legge nello vecchio testamento, che quando Salomone fo dapnato dallo templo, era amato da una dopna pagana, et quella lu fece renegare deu et adorare l'idoli, et conduxelo a tanto, che lu facea vestire et annare a modu de femina, et poy lo facea filare, et menavalo como li piaceva et como se fosse stato uno infanzullo, si che a quello tempo lo dixè p[er] ira, quando dixè che non trovava nulla bona femina. Da-ll'altra parte, che vole penzare a tucti li mali che se fauno nello mundo, pocho ne fauno le femine a vero quello che fauno li homini. Ancho la carnale conditione se vede troppo avere piu sofferenza nelle femine che nelli homini. Non e frate ne romito che sofferisse e staese firmo quanto sta la femina. Unde quilli che dicono male delle femine se perdono un (ms. in) bello parlare (sic).

[D]jella vertute de l'amore se lege nelle *storie di Roma* che lo re Dionisio vo[185c]lendo far talliar la testa ad una che ave nome Fisola essa li ademandoe termene octo jurni per andare a casa sua per ordenare soe cose, e lo re dixè per beffe: Yo so contento de darete lo termene, se tu me dai una persona per pregio et per ostayo (ms. pro stayo), che se tu non turni allo termene, che ad quella persona sia talliata la testa. Allora essa mandoe cercando uno che avea nome Amon, lo quale avea amato sopra tucte le cose dello mundo et dixeli omne cosa. Incontinentemente Amon gione allo re et oblicaose per Fisola a volere recipire morte, se ella non tornava allo termene, et per questa cosa ebe lo termine Fisola. Omne persona, che audia questo, se 'nde facea beffe de Amon per la semplice oblicatione, che avea facta, ma ipso non avea paura niente, fidandose de lo intimo amore et della fede, che ipso avea avuta in Fisola sua carissima amica. Ma allo fine dello termene la dicta Fisola revende alla perzona (sic) sub quella fede de liberar Amon della morte. Lu re Dionisio vedendo lu perfecto amore che questi se portavano insemora, dixè: Non volliu dio che yo parta si perfecto amore.

## II.

Invidia la quale e vitio contrario alla vertute de amore et e de dui manere. L'una e de [non] delectarse la persona dello ben de altruj, l'altra si e de alegrarese dello male de altrui. Ma ciasch-[185 d]-uno de questi 5 vitii se pote alcuna fiata tornare ad ben per zo che alcuna fiata e bene de alegrarese dello male de altrui, azo che se ciaschuno li rei, et alcuna volta dolese dello ben de altruy, azo che non soperbischano. *Aristotele* dix: Vertute e bona qualitate de mente, per la quale vive bene, et e despositione de mente ben composta, bellezza de animo, rasone de vita 10 adornata de belli custumi. Amore de deu honore de homo.

Et potese assemeliare la invidia allo *nibio*, lo quale e si forte invidioso, che se vede li soy fillioli troppo ingrassare nullo nido, ipso li da tanto collo piczo nelle costata, per che la carne se macerischa [sic], azo che non ingrassasse tanto.

15 *Seneca* dix: Piu legera e de sparangiare la povertate che la invidia delle rechicze. *Ancora* dix che la invidia trahe de lo male bene. De lu vitio della invidia se conta nella *summa de li vitii* che cosi como lo verme consuma lo leno e le tingiole le vestimenta, cosi la invidia consuma lo corpo invidioso de la persona. *Salamon* disse: Quando lo tou vicino 20 cade, non ti'nde alegrare dello suo dapno, ca-nne despiace forte a deo. *Anchora* dix: Chi se alegra de lo male de altruy, non remanera inpunito. *Agustino* dix: Allo mundo non e tormento che la invidia, ca lo corpo dove rengna non ce pote essere amore. La maiure vendecta che poczi fare dello [186 a] invidiosu, e de fare bene li toy facti. *Seneca* d[isse]: 25 Non fare injuria ad altri et non troveray inimici, ma la invidia ne trova molti. *Plato* dix: Lo invidiosu non e may senza dolore ne lo ypocrito senza tremore. *Agustinus* dix: Chi ave in se la invidia, non pote amare altruy, si che nella persona non pote essere maiure vitio che la invidia. *Homero* dix: Piu e da guardarese dalla invidia delli parenti che da la 30 invidia de li inimici. *Tolimeo* disse: Lu invidiosu se contenta de impoverire per fare dapno ad altruy.

[De] la invidia se lege nello *vechio testamento* che veddeno Chaim che tucte le cose andavano bene e prospere ad Abel, sou fratello, per zo che illo reconoscea lo benedicto deo, si-llo accise per invidia. Et quelli 35 foru li primi dui fratelli che foru a lo mundo. Allora si se sparse lo primo sangue che se sparsesse nelo mundo.

## III.

Alegrecze ch'e facta de amore secundo che diu *Prisiano* e uno reposamento de animo de alegrarese la persona de alcuna delectatione de 40 animo quando se convene. *Jhesu Sidrach* dix: La vita de l'omo e alegrecza de [186 b] (de) core, ma alegrarese troppo nelle chose che non sono convenibili, non e vertute, anche e vitio. *Agustinus* dix: A la mundana alegrecze sequita tristitia subitamente.

Et potese assimilare l'alegrecze allo *gallo*, lo quale se alegra et canta 45 secundo lo curso de l'ore de lo jurno et de la nocte, despanendo [sic] la sua alegrecza per forma de rasone.

*Anchora*: Sacci che non e alegrecza ne richecza maiure et ne melliore de la sanitate de lo corpo. Et non e delecto sopra alegrecza allo dilecto de lo core, perzo che lu animo alegro presta(mente) la etate florita et lo spirito tristo deseccha l'ossa. *Salamon* dixè: Non te alegrare de lo male  
5 d'altri (delo), ca tu non say, como te recercha lo tempo contrario. *Senecha* dixè: Non te exaltare troppo per le cose prospere et non te turbare troppo per lo contrario.

[D]e l'alegrecze se lege nella *vita de li sancti patri* che uno che abe nome Sanchiro, per lu grande amore et desiderio et volunptate che abe de visitare lo sancto sepulcro de Christo, poy che fu andato ad ipso, vedendolo, tochandolo, basandolo cade morto, et quilli che erano con ipso credendo che fosse trangosciato o tramorto, subito ficiro venire li medici, et tocchandolo trovano che quillo era morto. [186c]. Li soy conpangi volendo sapere como quello era morto, ficirelo fendere et partire per mezo  
15 lo corpo et trovarose scripto (ms. scripte) nello sou core: Yo amo uno dio, nostro Jhesu Christo, si che li medici vedendo questo, che non aveano trovata mala lesione dentro per le interiore [parti], spiando, audendo, intendendo la conditione, la vita et costumi de questo che era morto, dixerò che era morto de la grande alegrecza che abe, quando vede lo sancto  
20 sepulcro de Christo. Et inperzo devemo sapere che lu homo pote morire piu tostò (ms. toste) de la superchia alegrecza che de la superchia tristitia.

IV.

Tristitia la quale e vitio contrario de l'alegrecza dixè *Macrobio* [e] de tre modi. Lo primo quando lu homo se adira de alcuna cosa che ipso  
25 recepa contra rasone o vero contra alla sua volenptate, et questa e propriamente tristitia. L'altra e quando lu homo non fa et ne dice niente, ma sta como uno corpo morto, et questa se chiama pegritia o vero otiositate, la quale e grande vitio. Lo terzo e, quando per alcuna maginatione l'omo se da troppo pensieri, e questa se chiama malanconia, et questa e  
30 in multe manere. *Ipcras* dixè: Questa e ramo de paczia. De la tristitia [186c] descende lo vitio de la desperatione la quale e maiure peccato de lo mundo.

Et potese assemiliare la tristitia allo *corvo*, lo quale vedendo nanti soy fillioli de le soe ova, et li fili sono bianchi, che se actrista tanto che  
35 se parte et laxali stare, non credendo che siano soy fillioli, et per fine che non comensano ad mectere le penne nere, nollì pasce may, et in questo mezo viveno de la rosata che vene da lu celo; poy se actrista piu che li altri animali, se li fili perdesse, [o]che li fussero tolti.

*Jhesu* dice: Mellio e la morte che la amara vita. Non dare tristitia  
40 a la anima toa, ma caczala via da te. Multi ne moro per la tristitia. Multe malatie sequita de lo odio. *Ancora* dice: Così como lo auro et l'argento se prova nello foco, così se prova la persona nelle tribulationi. *Buetio* d[ixè]: Neuna persona pote avere maiure tristitia et ne maiure malanconia come essere stato singiore et in grande beatitudine et essere  
45 caduto nelle diversitate et in povertate. *Anchora* dixè: Le beatitudine sono piene de amaritudine. *Plato* dixè: Chi non se actrista troppo de  
47 quello che ave perduto et non se alegra troppo delle alegriczi mundane,

e grande virtute. *Pictagora* dixit: Dolente e chi non ave, ma piu dolente e chi soleva avere et non ave. De la malaconia ne ve povertate, [187a] afflictione et desperatione. *Bo[e]tius* dixit: Nanti fosse provato della vita per fine alla morte ch'io me lassaxe vincere alla malanconia.

5 O tu, che cadi nella sepultura della otiositate o pegritia, audi che alla fine (ms. fane) ella agrava lo corpo, dapna l'anima, fa errare la mente, parturisce luxuria, notrica la gota et per li mali pensieri che ella face fare, induce questiuni et mena discordie. *Salamon* dixit: No amare lo dormire, azo che la povertate [non te] assalia. *Seneca* dixit: La malanconia

10 e morte et sepultura de la vita de l'omo. La *lege* d[isse] che nulla cosa e piu certa che la morte ne piu incerta che l'ora. Biato e quello che ave uso de avere de le beatitudine et che nolli mancha, ca lo dolore nasce, quando le ricchicze se'nde vao. Tucte le cose se cognosco per lo sou contrario, che lo ben fa cognoscere lo male, lu dolce fa cognoscere lo

15 amaro. Chi de dolore troppo se actrista, radoppia sou male o de alegrecze o de la richicze. *Seneca* dixit: Non ti laxare prendere alla tristitia, et se puro non te puy defendere, nolla mostrare ad omne homo. Lu savio homo non sta may otioso. Chi se connecte a la ventura, nega dio et cade in desperatione.

20 [187a] De la tristitia se lege nullo *libro de lu Alexandro* che quando lu re Alixandro [187b] fo morto, li soy baruni lu misero in una cassa de oro et portavanulo a socterrare. Multi philosaphi li andaro dietro sequetando, et accompagniato lo corpo inconmensaro ad piangere de lui. *Silictu* dixit: Questo e quillui, che singoriava la terra da lovante (sic) perfine

25 allo ponente, et mo se contene in uno passo. *Barbalisco* dixit: Alexandro potea dicere zo che volea et nullo assayava de dicere et ne favellare contra de ipso et mo zaschuno e ardito dello contrario, per che ipso non ode. *Dalfino* dixit: Chi non vedea lo re Alexandro, avea pagura de ipso, et mo vedendolu nullo ne ave pagura. *Alomano* dixit: Alixandro singoriava li

30 homini et mo ipso e singoriato dallo auro (sic). *Plato* dixit: Nulla cosa durava contra allu re Alixandro et ipso non a potuto durare contra alla morte. *Argudero* dixit: O potentiximo, como si caduto! O morte scura, o morte dolorosa, o morte spiatata, o morte ardita, dopne te vende tanto ardimento de accidere et de contrastare a quellu, lu quale tuctu lu mundo non averia

35 potuto contrastare? *Benedicto* dixit: O desiderio scurato, o justitia abassata, o prudentia infugata e decaduta, o largecza dessepata, o nobilitate destructa, [187c] o che farra la provincia de Babollonia et Macedonia, poy che si mortu, tu o re Alexandro! O chi non plangesse de tanto dolore! Comensaro allora si forte ad plangere ipsi et tucti li altri genti, che ficiro lo

40 maiore corructo che may fosse facto allo mundo.

## V.

Prudentia, zo e discritione, secundo dice *Tulio* e de tre parti. La prima si e memoria a recordarese delle cose passate. La secunda si e intelligentia, che e a discernere nelle cose che vole fare lo vero de lo

45 falso, lo bene da lo male per forma de rasone. La terza si e providentia, [zo e] provedere nanti li soy facti. Et queste tre virtute se fermao per

47 duy altri modi de vertute, como e consillio e sollicitudine. *Beda* dixit:

Consillio e certa inquisitione, che precede da una cosa ad una altra, et sollicitudine si e ad essere sollicito a fare zo che ay a fare.

- Et pose assemiliare la vertute de la prudentia a la *formica*, ala quale e sollicita la state a trovare chillo donne dega vivere lo verno, et recorde 5 daresto de lu tempo passato, ordinando de lo presente, zo e la state, trovando chillo [187 d] che-lli fa mistero, et provedendo lo tempo futuro, ca fende per meso o castra omne fiata (l. frata) che repone, a zo che ne anguille o nasca lo tempo de lo verno che deve venire, et questo fa quasi per uno naturale consillio.
- 10 *Tulio* dixit: Chi non e sapio (dixit) questo non pensava che potesse intervenire, ca lu sapio non dubita, may aspecta; non sospira, ma se guarda. *Salamon* dixit: Mellio e la sapientia che tucte richicze de lu mundo, et cosa che se trova a lo mundo ad essa non se pote assimiliare. *Sidrach* dixit: Lo vino e lo pane alegra li homini, ma la soperna de tucti e sapientia. *Anchora*: Lo servo sapio serve liberalmente. *Anchora*: Nella tua 15 juvenetute inpara sapientia et doctrina fine a-lli capilli bianchi. *Anchora* dixit: Sapientia vene da deo. *David* propheta dixit: Lo comensamento de la sapientia si e lu timore de deo. *Seneca* dixit: Se yo tenesse l'uno pede nella fossa, vorria puro inparare. *Tulomeo* dixit: Chi e sapio, non 20 porria male morire et non po sostenere povertate. *Assaron* dixit: Quisto mundo se perde chi non [188a] ave sapientia. Et chi bene se cognosce, e sapio. *Persio* dixit: Lo core de lo sapio et dello grande homo e como la nave la quale somergendo multi ne affoca con essa. *Socrates* dixit: La scientia se deve scrivere nello core e no nelle carti. *Beda* dixit: (E) Lo 25 sapio pensando porta l'arme incontra de omne homo. *Anchora* dixit: Stulto e chi crede che la ventura dia male et bene, ma la sapientia dane tucto (ms. tucte). *Blasto* dixit: La chiave della certanza si e lo pensiero. Et per zo lo breve pensamento fa lo homo errare. *Alixandro* dixit: La nocte fo facta per pensare quello che se deve fare lu di et lu di [per] operare 30 quello che se pensa la nocte. *Beda* dixit: Li facti innanti pensare da toste amagestramento delle parti della intelligentia. *Seneca* disse: Piu legera cosa e de strengere allo incommensamento che alla fine. *Lu dicreto* dixit: Chi ave corrucamento, ave mala fine. *Marciale* dixit: L'erba quando e fresca se cava legeramente, ma poy che e ferma la radice, non se pote scavar senza fatica. *Cato* dixit: Guarda che po avvenire, ca piu legeramente *lede* qualuncha cosa innanti providi. *Salamon* dixit: Fa 35 tucte le cose con consillio, che poy ch'e facta, non te pe-[188b]-neteray. *Pictagora* dixit: Nullo consilio e piu valevele et melliore che quillo che se da nelle navi che stando in pericolo. *Socrates* dixit: Aspectare poy 40 ruyna chi se rege per consillio delli juveni. *Ancora* dixit: Tre cose so contrarie allo consilio: Ruyna o pressa, ira, voluptate. *Ancora* disse: Lo effecto consillio e penetamento. *Ancora*: Lo tardare e cosa otiosa, ma bene lo fa l'omo savio. *Juvenale* dixit: No mostrare la toa voluptate a chy (non) ay a cerchare consillio, c'agualemente omne uno dice volentero quello 45 che vede ca piace ad altri. Et per zo non durano li tirandi, ca altri no li consilliano si no per nullo modo che credendo che li piacza. *Sodechi* dixit: Quando tu vay a cercare consillio ad altri, guarda ad ipso como se 48 rege per ipso. Li pensieri se distrugeno, dove no e consillio, ma dove so

multi conselliere, se confermano lo core delle persone. *Alixandro* dixè: Tucte le cose se confermano per consillio. *Beda* dixè: Lu studio m'a facto ingengiuoso et la scientia m'a facto casto. *Ancora*: Nelle cose consilliate deve l'omo essere sollicito et nelli consilio tardo. *Dobastro* dixè: Nulla cosa dura alla sollicitudine. *Sancto Xisto* dixè: L'acqua corrente non porta tossico. *Plato* dixè: La sapientia senza sollicitudine et senza [188 c] experientia non vale.

De la vertute de la prudentia se lege nelle *istorie de Roma*, che calvando uno di lo imperatore per un boscho trovao uno propheta et fecelo  
 10 chiamare, et quillo non respose, si che lu re ipso stisso lo chiamao, et quillo non dixè niente, et vedendo questo andoe ad ipso et ademandao quillo che faceva. Allora dixè lo propheta: Yo inparo scientia. Et dixè lo inperatore: Insegiami qualeche cosa. Et lo propheta pilliao una penna et scrisse: Questo que tu ay a fare pensa che te pote intervenire. Allora lo  
 15 inperatore tolse quella scripta et tornao se'nde a Roma et fecela ponere a lu palaczo en a la porta. Si che, stando uno di li soy barunj propoessero de occidere lu inperatore et promisero ad uno sou barbieri grande quantitate de denarj che li talliasse la gola, quando lo venia a radere. Et quisti, che aveano et ordenato et facto lu tradimento promisero a lo barberi de scamparelu, et uno di, quando questo barbiero gia per radere et fare quillo che avea ordenato, sguarda a la porta de lu palaczo et vede quilla scripta che dice: Quillo che tu ay a fare, pensa quillo che te po intervenire. Inmantimente lo barbiero is-[188 d]marrio et pensao quello che avea ordenato de fare. Incontinentemente andao et gectaosilli alli piedi dello  
 25 inperatore et ipso no'nde sapea niente de questo facto. Audendo questo mandao per tucti li barberi (sic) che erano stati nello tractato de la soa morte, ed tucti li fece occidere, et mandao per lo propheta che gli avea facta la scripta, et nollu laxao may partire da se.

## VI.

30 *Mactecze* oy stultitia (ms. stuititia) che e contrario vitio de la prudentia. *Plato* dixè ch'e de multe manere la mactecza. E mactecza continua como so quilli che so palisi macti voy stulti. Una altra mactecza e a certe lune simillia[n]te de li palisi macti. Certo tempo sono bene savii et quisti se chiamano macti. Et e materia de avere poco sinno, lo quale  
 35 e in quactro manere. La prima si e a no pensare niente nilli soy facti, ma fare puro come li vene da lu core, et no guarda alcuna rasone. La secunda si e a provvedere a quillo che fa, si alcuna cosa li poy incontrare. La terza si e all'omo schifare quillo che deve fare per negligentia et pegritia. La quarta si e a fare cose malitiando, quando va altramente la persona.  
 40 E pose assimilliare la mactecza allo *bove* salvatico, che naturalmente ave in odio omne cosa rossa, si che, quando li cazaturi lo voluno pilliare, [189 a], si-sse vestono de ruscio et vando dove sta lo bove. Et lu bove per la grande voluptate non ce pensa niente, correndoli adossu, et lu cazatore fuge et appogiasse ad uno arbore che ave appostato, et lo bove  
 45 credendo dare allo cazatore fere colle corna si fortemente nullo arbore, che sen ce ficcano le corna, si che non se po partire, et li cazaturi sillo  
 47 vando ad occidere.

*Salamon* dixit: Non favellare con nullo macto, ca nollu piacerando may li toy parole, forza che li dichi cosa che li piacza nello sou animo. *Ancora*: Con quillo che dorme non con quillo che rasona collo macto de scientia (sic). *Ancora*: Anando lo macto per la via, illo crede che tucti li  
 5 altri siano macti, per zo che ipso e macto. *Ancora*: Lo macto nello sou sinno exalta la soa voce, lo sapio a pena ridera piano. *Ancora*: Melliore cosa e a contrastare all'orsa, alla quale siano tolti li fili che collo macto, quando non considera la soa yra che ave a non commensare et ne sequire et ne fornire li soy facti.

10 *Nelle ystorie de Roma* se rasonia (sic) della mactecza, che calvacando lo re Alixandro uno di et Aristotolo gendo con ipso, li fanti che andavano a-ppedi an-[189b]-davano gridando alli homini: Date largo la via a lo re. Et uno macto sedea su in una petra in mezzo de una via et non se movea, si che uno de li fanti lo volse spengere iuso de la preta. Allora Aristotolo  
 15 dixit a quillo fante, che nollo movesse, ca era macto, ca non fo dicto ad ipso che se movesse, ca ipso non era homo.

VII.

Justitia secundo *A[n]drónico* si e a disporre equalemente chiaschuna cosa secundo (ms. sua) rasona. *Santo Tomasso* dixit: Tre cose  
 20 abisongia allo homo che vole fare justitia. La prima e che aya juradic-tione in quella cosa. La secunda si e che facza bene quillo sopra quillo che deve judicare. La terza si e che judiche secundo rasona.

Et pose appropriare la justitia a lu *re de le api*, lu quale ordena et distribuisce per rasona ciascheuna cosa, ca certe api sono ordinate a gire  
 25 per li fiuri per fare mele, et certe altre a fare le frabeche nello cupo, et certe sono ordinate a purgare et ad acompangiare lo re, et certe api sono ordinate a commactere colle altre api, ca naturalmente esse aveno grande guerra insemora, per che l'una vole tolliere lo mele all'altra, et non escera  
 30 may nulla apa dallo cupo denanti allo re, omne una li fa reverentia, et se lo re fosse si vechio, che-lli cascassero l'ale, grande multitudine de api lo portano et may nollo abandonano. Et tucte le api auno lo anguillo, accepto lo re. Et certi de questi ri so nigri et certi rusci, et sonu maiuri che l'altre api.

*Salamone* dixit: Non desiderare de essere giudice, se tu non poy fare  
 35 justitia. *Ancora* dixit: Amate la justitia vuy che judicate la terra. *Heremes* dixit: Non ponire nullo, se tu nulli day termene a soa defesa, et nollo tardare troppo, azo che non pocza venire accasone che la justitia non peresse. *Sedechia* propheta dixit: Quillo che sua familia non sape regere, non porra(y) ma bene regere altri, ca se l'uno cohomena l'altro, illo cade  
 40 dietro a l'altro. *Aristotole* dixit: La troppu famili[ari]tati fa despreczare altri. *Tulio* dixit: La justitia e matre e dopna de tucte le vertuti et senza essa nulla cosa pote durare. *Lu discreto* dixit: [Cinque] cose corrompuno la justitia: Amore, odio, oppressione, timore et preghera. *Socrates* dixit: Li tirandi de le terre se devono guardare de avere conpangia delle ree  
 45 persone, che lo male che fanno e deputato ad ipsi. *Lu libro de Fanzolo*

dixe: La justitia pere (ms. pare) nelli tirandi et rengna nelli ri per cinque ac[189d]casoni, et per zo durano li ri et non li tirandi. La prima accasone e per zo che lu tirando ama lo sou proprio bene, ma lo re ama lo comune bene. La secunda [e] per zo che li tirandi amano lo sou dilecto et 5 lo re ama lo sou honore. La terza e che lo tirando ama lo straynero et lo re ama lo ciptadino, et lo re ama lo contrario de questo. *Plato* dixè: Non desiderare de dare consillio ad homo che aya potestate sopra di te, ca se vene a male, fa lo tornare sobre lo capu teu (sic). *Beda* dixè: Non stare nella terra, la quale ave multi singiuri, dove aveno locho piu li rey 10 che li boni et li macti che li savij. *Tolomeo* dixè: Riprindi lo savio singiore, quando falle, se tu voy avere gratia appresso de ipso. *Anchora* dixè: Quando lo homo se exalta denanti allo sou singiore, piu perde lo sou honore.

[D]e la justitia se lege nella *vita de li sancti patri* che fo uno romito 15 che avea facta penetentia uno grande tempo. Avendo una infirmitate multo grave, de la quale non potea guarire, donne comenso a lamentarese de deu. Et uno angilo li vende in forma de homo et dissili: Veni conmico, ca dio vole che yo te mostre de le soe justitie, et menaolo ad una casa, dove era grande quantitate de denari in [190a] uno scringio, et lu 20 angilu si-llo furao, et poy lo menao ad un'altra casa et lassao questi denari denanti a la porta de quella casa. Et poy lo menao ad un'altra casa et uccise uno garzone, che jacea in una condula. Vedendo lo rumito chisto, volsese partire, credendose che quisto angilo fusse uno demonio. Allora disse lo angilo: Sta quito, yo te renderayo rasone de zo che ayo 25 facto. L'acasonè, per che yo furay li denari, si fo questa: Quillo de chi foru li denari se avea venduto tucto lo seu (sic) per dareli ad uno malvaso homo per fare vendecta dello sou patre, che li era stato mortu, et se questo fosse stato, tucta la terra ne furria (sic) stata turbata, si che per stornare chesto male et per tornare quisto ad far bene, yo li tolsi li 30 denari, et questo, vedendose tolti li denari et vedendose cosi poviro, intrao in uno monasterio et salvao l'anima soa. L'acasonè, per che laxay li denari alla porta denanti all'altra casa si fo quista che quillo che stava in quella casa avea perduto zo ché avea allo mundo in una nave che era rocta in mare, et quello per desperatione de chesto si-sse volea gire ad 35 inpiccare per la gola, et volea ya'scire fori de la casa per farelo, quando yo li laxay li denari, [190b] et per questa rasone non se desperao. La rasone, per che yo uccisi lo citulo garzone fo questo, che nanti che lo patre lo avesse, facea tucto lo bene de lo mundo. Ma da poy che lo abe, non ave facto se non male et usura, si che yo si-llo uccisi per tornarelo 40 a fare bene, et per zo non te fare maravellia dello male che tu ay, che se quisto non fosse, tu non fori allo servitio de dio. Et singi certo, ca niente manda deo senza accasone. Ma le persone nò potu conoscere, como deo promecte (sic). Et incontinente, dicto questo, lu angilo desparse denanti a lo romito. Audendo questo, per volere probare, se era 45 chesto (se era) vero, retornao, (ms. retrovao) ad illo et trovao zo che avea dicto lo angelo che era vero. Et incontinente tornao allo romitorio, repetendosse de che avea facto, et poy fece maiure penetenza che non avea 48 facta innanti.

VIII.

Injustitia, che e vizio [contrario] della vertute della justitia secundo *Macrobio* dixè, e a judicare altri injustamente, et questa e propriamente injusti[ti]a che se appella injuria, la quale e de multe manere. L'una si e  
 5 ad uccidere alcuna persona per alcuno injusto modo, et questo se chiama omicidio. L'altra si e de fare (fare) per forza alcuna cosa ad altri, et questa se chiama vyolentia. La terza e de fare vellania alla persona, et questa se chiama injuria. La quarta si e per dare piacere nelle cose de altri; questo se chiama dapno. La quinta si e a tollire ad altri occultamente  
 10 et questo se chiama furto. La sesta si e ad tollire ad altri per forza et questo se chiama rapina.

Et pose assimiliare lo vizio de la injustitia allo *diabolo*, lo quale non ave may nulla justitia et ne rasone in se, ca tucto lo sou intendimento et delecto e sempre da fare male alli soy amici, et a quilli che lu serveno,  
 15 da pena et dolore.

*Jhesu Christu* dixè de la injustia: Quello che tu mesuri ad altri, quello sera mesurato a te. *Salamon* dixè: Non judicare altri senza accasone et non serai judicato tu. *Ancora* dixè: Per tre cose se turba lo stato de la terra, la quale non poe sostenere, zo e quando lo servo singioria, et  
 20 quando lo macto e satullo per lo matrimonio de la femina odiata, et per la serva, quando e rede de la dopna. *Seneca* dixè: Dolente la terra a chi dalongha bene singioria per zo che alli homini non ce et perdona alli rei. *Ancora* dixè: Chi non ponisce lo male, comanda de fare male. *Ancora* dixè: Quattro peccati chiamano de altri dennati a deo: Lo male  
 25 ch'è facto allo innocente, lu peccato sudomi[190d]tico, [lu peccato] de lo mercatante mercendaro et lo peccato de mectere foco. *Lo terzo* (sic) dixè: Le parole de li rey so assay. *Ysopo* dixè: Ad accidere alcuna persona non te induca alcuno tesauo. *Aristotole* dixè: Guarda non spargere lo sangue humano contra rasone, ca quando l'omo occide l'uno  
 30 l'altro, tucte le clementie chiamano a dio: Singiore, lo servo tou vole essere semillante a te. Et dio respuse: Laxate stare, ca chi occide, sera occiso. *Salamone* dixè de la injuria: Sparge[re] lo sangue et tenere la mercede de lu mercennaro so fratelli. *Ancora* dixè: Chi cava la fossa ad altri, cadera ipso in quella, et chi volta la preta, quilla li torna in dossu,  
 35 et chi tallia la sepe, la serpe li moczecha, et chi fende la lengia, serra innavarato da quella. Della vyolentia, dapno et rapino (sic) et fur[t]o parlaray (sic). *Sedechia* propheta dixè: Allo re, che sforzavase de adunare tesauo contra rasone et nascondere socterra, si ave vetuperato lo sou regno, non durara. *Sancto Augustino* dixè: Quello (e) duno che se da contra la  
 40 volentate non e duno, nanti e (e) violentia. *Lu discreto* dixè: Non ave may bene de quillo ch'è acquistato de male. *Longino* dixè: Chi fa male ad altri, lo recepera in se et non vedera, donne li vengha.

Della injustitia se lege nella *vita de li sancti patri* che lo diavolo penzo de avere [191a] molliere per avere filliole femine, onde potesse  
 45 menare li soy generi allo inferno, et pilliao per molliere la injustitia et fecene septe filliole femine. La secunda fo la avaritia, la quale maritao alli grandi homini. La secunda fo la avaritia, la quale maritao alli homini  
 48 popolari. La terza fo falzitate, la quale maritao alli artificii. La quarta

fo ypocrisia, la quale maritao alli religiosi. La qui[n]ta fo vanagloria, la quale se tolsero le dopne et no laxaro maritare. La sesta si fo la invidia, la quale maritao alli cortesani. La septima fo la luxuria et quilla non volse maritare, ma la lassao puctana, a zo che omne homo la potesse  
5 operare.

## IX.

Lialitate secondo *Terentio* si e ad avere pagura et perfecta fede et non mostrare may una per una altra.

E pose apropiare la lialitate alle gloy, che aveno sulo uno re, et  
10 tucte le (l. lo) serveno piu lialmente ca sia, ca la nocte, quando dormeno, lo re in mezo de esse stao li tucte intorno et mecteno duj o tre ad fare la guardia, et perche non se adormano, sempre se teneno uno pede in terra, et lo altro in alto, et quillo che tene in alto, ce tene una preta, azo che se lu sonno li venesse, la preta li cade dallo pede et revelliasse.  
15 Et questo ene tucto per la grande lialitate, che anno insemmera, et che non putessero fallire l'une all'altre, che stao in sua guardia.

*Seneca* dixè: Niente po piu perdere. *Salamone* [191b] dixè: Molte genti so chiamate piatose, ma poche se'nde trovano. *Aristotele* dixè: Non rompere la fede a nullo, ca non se convene se non a garzuni et ad puctane.  
20 *Socrate* dixè: Singi liale a chi se fida de te et serray sicuro de non fare male fine. *Juvenale* dixè: Tucte le cose dello mundo chi le lauda et chi le blasema accepto la lialitate et la veritate, che ciaschuno homo la lauda. *Longino* dixè: Per tre cose pote l'omo vivere et venire in grande stato: Usando la lialitate et la veritate et non pensando innelle cose inutile.

25 De la lialitate se lege nelle *istorie de Roma*, che essendo lo re Marcho a Cartagine per fare schangiare li presuni che aveano li Romani, et facendose lo consillio de questo nello sonatore de Roma, [volse] lo re Marco lu consillio che lu schammio non se dovesse fare, ca li presuni de Roma che erano in Cartagine, erano de vile conditione, et quelli de Cartagine che erano  
30 in Roma erano delli melliuri homini de Cartagine et erano juveni, valerusi et canoscenti de guerra, si che facto lo consillio et fermo li savi de Roma lo sou dictu, et lo re Marco secundo avea jurato, torna presone in Car-  
ta(n)gine per non rompere la fede.

## X.

35 Falsetate pone la similitudine alla *volpe* et pone la istoria de *Loth*, como 'li abbe a-ffare carnalmente con duj soe filliole et fecene duj fillioli masculi.

*Falsetate* che e contrario vitio de la lialitate secundo che conta nella (sic) si e a dicere vero et facere 'n'altra, et mostrare una cosa per  
40 una altra con animo de ingandare altri de alcuna cosa. Tradimento si e propriamente de tradire alcuno che si fida. Malitia [191c] o malvastate si e a pensare male facti et bructi pensieri nello animo sou per fare qualche malitia. Et della malitia descende sosppectione. *Sancto Tomasso* dixè: La sosppectione si e a pensare male de altrui per qualche  
45 giudicamento legero, e nasce la sosppectione per quactro cose: Inprimo che l'omo reo crede che omne homo sia come ipso. La secunda per zo che  
47 quillo che l'omo ave suspecto si e uso de fare male. La terza si e per

zo che l'omo vole male ad altri et per zo crede male de ipso. La quarta si e ad avere provati multi. Et per zo dixè *Aristotole*: Tucti li vechi so naturalmente suspecti per zo che anno provate multe cose. Et dixè: Differentia e inter sospceptione et gelosia, ca sospceptione si e a credere male  
 5 de altri per qualche legero iudicio, secundo che ayo dicto desopre, la gelosia si e da temere che ne per opera che lo homo faccia cosa che potesse tornare in dapno a se o ed altri et strenghe le vertute de amore, ca nullo non pote essere geluso se non per dui rasuni. La prima e che la persona che l'omo ama non faccia cosa che non s'a da fare. La secunda  
 10 si e che l'omo non potesse nocere allo sou bene o avere, si che la gelosia e effecto de amore, si como prova *Sancto Tomasso*.

Et pose apropiare la falsitate alla *volpe* che, quando non pote trovare bene da manicare, si -sse getta nelli campi et jace come fosse morta, et tene la lingua defore, et li aucelli li vando intorno, credendo che sia  
 15 morta, et quando quella vede, che siano assicurati, alsa lo capo et pillia quello che pote, et altre multe falsitate che le lasso gire per brevitae.

*Salamone* dixè: Lo falso alla fine non trovera may guadangio. *An*[191 d]*chora* dixè: Non usare colli falsi, ca non potu amare may se non chi li piace. *Lo propheta* dixè: Dio distrua la falsitate et le losenghe  
 20 malvase. *Seneca* dixè: Se infengia de non cognoscere la injuria per poterese mellio devendecare. *Ysopu* dixè: Chillo che e plino de ingando non poy laxare le soe iniurie che ave inparato de ingandare. Sempre desidera de fare chesto. *Vario* dixè: Socto la pelle dello ayno se nasconde lo lupo. *Plato* dixè: De tre cose me so piu contristato che delle altre: De lu richo,  
 25 quando viene in povertate, de honorato, quando e despregiato et de lo savio, quando lo stulto lo inganda. *Casiodoro* dixè: Nulla cosa pote essere peiore nello mundo come e lo traditore. *Salamone* dixè: Non menare omne homò in casa toa, ca so multi li tradimenti de le persone. *Longino* dixè: Allo traditore la morte li e vita, ca se usa lianza, nollì e creduta,  
 30 et se nullo lo sape, omne homo lu scacza da fore de se. *Salamone* dixè: Li malvasi penzeri fa partire le persone da dio. *Plato* dixè: Lo primo movimento dello pensiero non e in potestati propria, ma la perseverantia, la quale convene multo refrenare, si lo pensiero no e bono. *Lo dicreto* dixè: Lo corpo non se corrompe may, se lo animo non fosse may corrupto.  
 35 *Sancto Ysadacha* dixè: Nullo male pote fare l'omo che non aya sospceptione. *Seneca* dixè: Schifa la sospceptione, se tu non voy vivere n pagura. *Salamone* dixè: Non usare colli invidiusi, che so a [192a] modo de li indivinaturi che sempre sospicano male. *Beda* dixè: Chi de duj inimici e amico, sempre li tennera in sospceptione. *Sedechia* dixè: La  
 40 sospceptione e correct[i]one de tucte le vertute. *Seneca* dixè: Le sosppectioni non trovano may fine. *Alixandro* dixè: In chi tu te fidi, non avere sospceptione may de ipso, o tu non te fidare, ca la sospceptione da occasione de fare male. *Juvenale* dixè: La gelosia e scinno de amore. *Ovidio* et *Cato* dixè: La gelosia de la femina e tancta, che sempre ave in odio quello  
 45 che lo marito ama. *Plato* dixè: Lu perfecto mariato e in tre cose, zo e nello amore et in timore; lo terzo non saczo, ca non c'era scripto.  
 48 *Socrate* dixè: Chi ama, teme, ma tucti quilli chi amano non timono.

*Damisceno* dixit: Chi perfectamente ama, sempre starra in paura de quilla cosa che ama.

[D]ella falsitate se lege nello *vechio testamento* che tre angeli foro mandati da dio ad una citate che avea nomo Sogdoma per lu peccato 5 sogdomitico che sen ce faceva. Et uno che avea nomo Loth si -lli albergao in casa, et Loth era amato da deo. Dixero quelli angeli che se devessero partire, ca volea somergere la citate con tucti quilli che erano dentro, si che illo se partio et la cita fo arsa. Et stando Loth con duj filliole in uno monte che era sopra la terra, pensando chelle de ingan- 10 darelo, azo che se jacesse con esse, et si-llo imbricaro la sera, et poy an[192b]dao la maiure allo lecto, et illo non canoscendola per la inbria- checza jacque con essa, et simelemente fece l'altra fillia, et amendui jac- quero collo patre et ingandarolo per questa falsitate, et omne una se inpreno et fece omne una [uno] filio masculino.

15

## XI.

Verdate secundo sancto *Agustino* [e] a sapere lo vero senza alcun' asertamento de menzonza (ms. monzonza).

Et pose apropiare la vertute de la veritate alli fili della *perderice* che fura le ova all'altra et covale, et essendo nati li fillioli, la natura li 20 induce ad cognoscere (la sua naturale) le mamme, et sequitando la veritate, zo e vera mamma, et cosi devennera veritate, che copera l'omo quanto vole le busie, che alla fine remanera in sou locu.

*Jhesu Sidrach* dixit: Non contradicere alla persona de la veritate per alcuno modo. *Aristotele* dixit: Chi ama la veritate, l'aiuta in tucti li 25 soy facti. *Ancora*: Chi dice lo vero, non se infangha, et chi vole colurare una buscia, ce ave grande bria. *Cato* dixit: Quello che-ct'-e inpromisso, nolle promectere certo ad altri. *Santo Augustino* dixit: Multe volte la voce dello populo e voce divina della veritate.

[192b] [D]ella veritate se conta nella *storia delli sancti patri*, che uno 30 grande homo, che avea laxate multe grandi richicze allo mundo per gire allo servitio de deo in uno monasterio de monachi, credendo lo abbate che illo fosse piu inmezato de le cose de lo mundo che li altri monaci, mandaolo uno di allo mercato per vendere certi asini de lo monastero che erano vecchi per comparare li juveni. Quisto monacho non volse dicere de 35 non per fare la hobedientia, ma puro male volenterì ce gio, et stando nullo mercato [192c], la gente lo ademandava: So boni questi asini? Et quillo respondeo: Credete vui, che lo monastero nostro sia venuto ad tanta povertate, che, se fussero boni, che li vendesse? Odendo questo si lo adomandaro: Como a cosi pelata la coda? Disse lo monacho: Per zo 40 ca so vecchi cascano molto spisso socto alla salma, et per zo se convene de pilliare la coda per ergerelo suso, et per zo l'ando cosi pelata. Et non potendoli vendere tornaio se'nde allo monastero colli asini. Et uno converso lo accusao allo abbate, lo quale era gito con ipso, de zo che avea dicto. Et lo abbate mandao per illo et cominsao lo forte a repren- 45 dere de le parole, che avea dicte nello mercato. Dixe lo monacho: Cre- dete vui che yo sia venuto qua per ingandare altri con busie? Certe yo 47 lassay multi asini et possessioni per venire a quello che e de verdate, et

per essere oscito delle busie de lo mundo. Et singhi certo che yo no'lle usarayo may, per che, quando era allo mundo, si-me dispiaceano. Audendo questo lo abbate non dixè niente.

XII.

5 Busia che e contrario vitio de la vertute de veritate secundo che *Aristotolo* dixè si e a celare la veritate con alcuno colore de parole con animo de ingandare. Et le busie so de multi modi. So busie le quali se dicono per delecto como su fabule e-lle novelle. Et su busie che se dicono per schifare alcuno dapno senza dapno d'altri et queste non  
10 sono vetate per *lo discreto*, ma puro e male a dicerelo, chi lo po schifare. Et so le busie de falsitate che dicenò per ingandare altri. Et so le busie de fare non quello che l'omo inpromecte. Et so busie che se dicono per [192 d] usanza. Et quisti tre modi de busie so vetate per *lo discreto*. Et so busie che se dicono per sacramento, zo e ad spreiorare, et questo  
15 non e altro se non a negare la fede de dio.

Et pose assimiliare la busia allo *talpino*, che non ave ochi, e va sempre socto terra, et se illo appare allo ayro, incontiente more. Così fa la fabula e la busia, ca se convene de coperirese de qualche colore de parole, ca como vede lo lume de la veritate, incontiente more, como fa  
20 lo talpino.

*Salamone* conta nelle storie de la busia: Tre cose . . . de la quarta e temerato lo core meo et in pagura la mia facze: De lo muvimento (ms. munimento) de la citate, rasonamento de lo populo, et la busia accusa sopra tucte l'altre cose de la morte. La boccha che mente occide l'anima.  
25 *Ancora*: Nanti e de amare lo latro che lo continuo busardo. *Sancto Gregorio* dixè: Per le busie de lo busardo a pena la veritate li e creduta. *Plato* dixè: Chi dice quello che non sape, quello che sapera ya nollì serra creduto [et] serra tenuto suspecto. *Socrate* dixè: Allo continuo busardo la veritate nollì e creduta.

30 Della busia se lege nelle *istorie de Roma* che una che avea nome Girina fillia de lu imperatore Anestasio se namorao de uno sou donzello che avea nomo Ameno. Et lo donzello non volendo jacere con essa per pagura dello imperatore, quella penzaò de farelo occidere, si che, passando quisto denanti alla porta della cammora, quella incomenso a gridare: Accurri  
35 acerca, quisto me a voluta sforsare. Et incontiente fo priso lo donzello et menato allo imperatore, et fo dicto, se era vero de quello che era accasonato, et quillo respuse . . . Et lo imperatore mandao per la fillia et domandaolo, como era stato lo facto, et quella non respose. Dixè uno barone per beffa: Essa ave perduta forcia la parola et la lengua. Et lo  
40 imperatore vedendo quisto miraculo fece lassare lo donzello. Allora subito li tornaò la lengua o la parola et quella manifestao allora in presentia de omne homo la veritate. Et poy intraò in uno monasterio et loco finao la vita sua per questo che-lli era adevenuto.

XIII.

45 Fortitudine secundo *Macrobio* si e de tre modi. Lo primo si e ad essere forte aiutante de la persona per natura et questa non e vertute.

Lo secundo si e prodecza che e de una securitate de animo che e a non temere gravi cose. Lo terzo modu si e patientia che e a sostenere egualmente omne assilimento de aversitate et quisti dui modi de fortitudine so virtuusi.

- 5 Et pose appropriare la fortitudine allo *lione*, che dorme sempre colli occhi aperti. Et se lo cazatore lo va cercando, sillo sente, et perche nollo trove, copere tucte le pedate che fa, colla coda, quando anda. Et se alla fine puro advenesse, che lo cazatore lo trovasse, non fuge may, ancora va contra ipso senza nulla pagura [193b] et sostene sempre bactallia.
- 10 [De la] fortitudine che se chiama fortecza *Tulio* dixè: L'omo deve essere forte nelle bactallie et sofferente nelle aversitate. *Seneca* dixè: Chi e forte, e libero. *Aczo* dixè: Per dui cose, per la prodecza et per la lialitate e amato l'omo piu che per altro. *Socrate* dixè: Maiore prodecza e de fugire, quando fa mesteri, che de morire. *Lo libro de Fanzolo* dixè:
- 15 La prodecza e de VI modi. Lo primo e de essere prudente azo che non pocza fare altro chelli convenga morire, et questa e prodecza sforzata. La secunda e ad essere prodente per usanza che ipso aia provato della guerra. La terza e per victorie che aya avute. La quarta e ad essere prodente, quando trova altro vile. La quinta e ad essere tanto ardito che non tema,
- 20 et questa e prodecza bestiale. Et queste cinque prodiczi non so perfecte. La sesta e perfecta et virtuosa, zo e quando le persone voleno essere prodenti per non recipere nullo dessonore nella soa persona e nelle soe cose o nella patria sua. De vertute della fortitudine che se chiama patientia dixè *Socrates*: La patientia e porto della misericordia. *Prodentiu*
- 25 dixè: Omne vertute e vacua chi non firma nella patientia. Le persone se canoscono per la patientia. *Tolomeo* dixè: Chi vole contrastare alle aversitate, acconpangisi colla patientia. *Umero* dixè: Chi e patiente, de omne homo serra preczato.

- [D]ella fortitudine se lege nello *vecchio testamento* che fo uno che
- 30 habe nome Sanson lo quale era piu forte homo che fosse allo mundo, et molti forticzi fece, le quale se contano nella blibia, et la soa forza abe nelli capilli. Et li Filistri con quilli li [193c] quali aveva guerra si-llo ficero tradire ad una sua amica, la quale dormendo Sanson si-lli talliao li capilli. Et poy vindero li Filistri et priserolo et caczaroli li occhi. Et
- 35 uno jorno, che faceano una loro festa si-llo faceano andare actorno, et omne home se'nde facea beffe de ipso. Allora se fece menare ad una colopna, che era in mezo de la casa et che sostenea tucta la casa, et pillao la colopna si per forza, che la casa cade, et dixè: Mora Sanson con tucti li soy [nimici]. Cosi fo morto.

40

## XIV.

- Timore o vero pagura che e contrario vito de la fortitudine secundo che disse *Calamaca* si e de tre rasuni. La prima si e de essere paguroso nello animo senza nullo iudicio de fare, ma sulo ymaginando, et quisto e propriamente timore. La secunda e a temere alcuna cosa che lo
- 45 homo ne aya piu che no-sse convene. Et questa se chiama valitate. La terza si e a non potere sostenere per frebelecza de animo (de animo) alcuna
- 47 aversitate, et questa e chiamata propria frebelecza.

Et pose assimiliare lo vitio de lo timore allo lepore, ca e lo piu pauroso animale che-sse trove, ca essendo in una selva, se ande sonare solamente le frundi, quando se menano per lo vento, incontinentemente fugè.

*Salamon* disse dello vitio dello timore: Neuna cosa fa l'omo timido  
5 se no la ria conscientia che ave ad essere repliso de le soe male opere.

*Tulio* dixè: Piu crudele cosa e da temere troppo la morte che morire.

*Terrentio* dixè: Voy tu senza paura, fa bene et favella poco.

Nelle *ystorie de Roma* se conta dello vitio de lo timore che lo re  
Dionisio era lo piu vile pauroso homo dello mundo et per che-[194 d]-sta  
10 accasone non potea avere bene. Et uno sou amico tucto di laudava sua  
vita dicendo che ipso devea renga[tia]re dio chelli avea dacto (ms.  
dicto) tanto bene. E lo re lo chiamao un di et fecelo mectere nelle seda  
soa et fecili accendere de socto ad uno grande focho e desopre allo capo  
li fece appendere una spada legata con uno pilo de cavallo, et intorno li  
15 posse tucte gioye soe che avea. Sguardando quisto dove stava, inconti-  
nente se levao su e pregao lo re che per dio lo lassaxe partire da quillo  
locho. Allora lo re Dionisio respuse: Tu laudavi multo la mia vita.  
Aduncha nolla laudare piu, ca yo sto continuamente in maiure timore che  
19 quillo, dove tu stay, e non ce hay potuto durare una sola hora.

(Fortsetzung folgt.)

J. ULRICH.

## Nachträge zu Jean Lemaire.

### 1. Zwei Episteln für den Grafen von Ligny (1503).

In der Widmung des Temple d'Honneur et de Vertus sagt Jean Lemaire: *jay veu feu monseigneur mon bon maistre monseigneur le conte de ligny vostre dit cousin (que Dieu par sa grace absoille) en son vivant faire regretz compassibles . . . pour les deux pertes non recouvrables que vous et luy avez faictes (durch den Tod Karls des VIII. und Peters von Bourbon). Et mesmes se douloit plus aigrement de la derreniere playe comme de la plus fresche et plus recente. Laquelle voyant je, Jehan le maire natif de haynault, son tres adonné serviteur et congnoissant que celle passion mentale causoit aggravacion a sa maladie corporelle, pour mitiguer sa douleur me mys a bastir ung petit ediffice quant a la structure, mais grand quant au subget dont il est fondé. Lequel je luy presentay peu de iours avant son trespas a lyon. Si le receut dautant en gré comme il oyoit volentiers les louenges de celluy qui luy souloit tenir lieu de pere et de progeniteur tellement que a ceste occasion selon la nature de sa tres recommandee humanité, non obstant que jen fusse indigne il me retint entre ses plus privez et secretz domestiques.*<sup>1</sup>

Was Lemaire hier nicht sagt, und was bisher unbekannt war, ist, dafs er bereits im September die Feder für den Grafen von Ligny geführt und in seinem Auftrag zwei oder drei Episteln an den Bailli d'Estellan verfaßt hat. Eine davon wurde vom Empfänger in Verlust gebracht, Abschriften der zwei ersten befinden sich in der Hs. fr. 1701 der Pariser Nationalbibliothek, welche ich durch die Liberalität ihrer Leitung zur Benutzung hieher erhielt, wofür ich hier meinen gebührenden Dank ausspreche.<sup>2</sup>

Die angeführte Handschrift enthält Gelegenheitsgedichte aus dem ersten Viertel des 16. Jahrhunderts, Rondeaux, Episteln, Balladen, im Geschmack der Zeit. Verfasser der Sammlung scheint der Bailli d'Estellan zu sein; soweit es nämlich die Ueberschriften angeben und der Inhalt erraten läßt, sind die in der Hs. vereinigten

<sup>1</sup> *Oeuvres de J. Lemaire* p. p. J. Stecher IV, 185. Ich korrigiere den fehlerhaften Text nach dem Druck von Michel le noir.

<sup>2</sup> Auch der Leitung des Nationalmuseums in Budapest, welche die Vermittlung übernahm, gebührt mein verbindlichster Dank.

Gedichte von ihm verfaßt oder an ihn gerichtet. Ueber den Bailli d'Estellan fehlt mir nähere Auskunft; er spricht einmal von seinem Bruder (germain) Bonneval, redet eine demoiselle de la Tour als seine Frau an, und nennt Lautrec seinen Herrn (seigneur). Er wechselt poetische Briefe mit den Herrn von Ligny, Guise, Chastillon, Calabre, Foix, u. s. w. Der Austausch von Versepisteln scheint demnach schon unter Ludwig dem XII. eine beliebte Unterhaltung der vornehmen Gesellschaft gewesen zu sein.<sup>1</sup>

Der poetische Briefwechsel zwischen dem Bailli d'Estellan und dem Grafen von Ligny begann im Jahre 1503, etwa im August, und dauerte bis Anfang Oktober. Der Bailly hatte den Hof verlassen, um nach Nîmes in Garnison zu rücken; im September nahm er teil an der erfolglosen Belagerung von Salces, der Grenzfeste von Roussillon.<sup>2</sup> Die erste Antwort schrieb Ligny mit eigener Hand, von der zweiten nur die vier ersten Zeilen; den Rest schrieb Jean Lemaire, der gleichfalls die dritte und vermutlich auch die verlorene vierte abfaßte. Der Graf war schwer erkrankt und dem Tode nahe gewesen, er erholte sich nicht vollständig und starb nach langem Siechtum am 31. Dezember 1503.

Der Briefwechsel umfaßt im ganzen acht erhaltene Briefe, deren Inhalt kurz folgender ist: I. f.<sup>o</sup> 69. Espistre du bailly destellan adressante a mons' de ligny. Der B. bittet um Neuigkeiten vom Hof und klagt über die Grillen und das Ungeziefer in Nîmes, über die sauern und warmen Weine und die häßlichen Frauen.

Quant au regard des dames de la ville,  
celluy seroit bien subtil et habille  
qui congnoistroyt laquelle est la moings laide.  
Cest sur ma foy contre peché remede.

II. f.<sup>o</sup> 70. Response de mons' de ligny an bailly destellan. L. bedauert den B. wegen seiner Entfernung vom Hof und berichtet ihm von großen Hirschjagden bei Tournus. — III. f.<sup>o</sup> 71. Aultre responce du bailly destellan aud' s' conte de ligny. Der B. beneidet L. um die Vergnügen bei Hof, die Damengesellschaft und die Jagd.

<sup>1</sup> Meine Vermutung (Jean Lemaire p. 296), daß die Epistel zuerst als Heroide Aufnahme und Verbreitung gefunden hat und erst durch Clement Marot ihre weiteste Bedeutung als poetisches Sendschreiben zurückerhielt, ist also unbegründet. Nichts destoweniger schließt sich, soweit ich Einsicht gewonnen habe, die Gattung an O. de Saint-Gelais' Uebersetzung der Heroïden Ovids an. Mit Recht nimmt sich daher einer der Korrespondenten des Bailli zum Muster *le beau langage du bon Octauyen* (f.<sup>o</sup> 135).

<sup>2</sup> Anfang August schickte Ludwig, der damals in Tournus und Mâcon weilte, seine Ordonanzkompagnien und Schweizer nach der Grenze von Roussillon; am 6. August erhielt Erzherzog Philipp Nachricht davon in Dôle (A. de Lalaing éd Gachard, *Voyages des souverains des Pays-Bas* I, 299. Lemaire, Ms. Dupuy 503 f.<sup>o</sup> 31 b). Gegen Ende August erkrankte Ligny, cf. Epist. IV. Am 10. September begann die Belagerung von Salces (H. Martin, *Hist. de France* VII, 347). Danach läßt sich die Abfassungszeit der Briefe

Il n'est plus bruyt maintenant que de guerre.  
 Demain debuons de ce lieu desloger  
 pour droit aller vers saules la sieger . . .  
 Hier si passa le seigneur de la marche  
 Acompaigne de souysse grant montjoye,  
 Jendends au moings allemans de scauoye.

IV. f.<sup>o</sup> 72. Espitre dud' s' conte de ligny aud' bailly destellan dont il ny a que quatre lignes de sa main et le surplus de m<sup>e</sup> jehan le mere. L. giebt Nachricht über seine Krankheit und Besserung. — V. f.<sup>o</sup> 74. Autre response dudit bailly destellan aud' seigneur de ligny. Der B. freut sich über die Besserung, warnt aber L. vor den drei mit f anlautenden Sachen: fruit, froit, et femmes qui ne pensent fors seulement a leurs plaisirs venir, sans craindre rien qui en puisse aduenir; er beruft sich auf den Rosenroman. Er lobt den Verfasser des letzten Briefes und sendet Grüsse vom grant Seneschal de Normendie (Brezé). — VI. f.<sup>o</sup> 75b. Autre espitre dud' s' conte de ligny adressante aud' destellan faicte par led' mere. L. mußte sich die Haare scheeren lassen, und scherzend lobt er die Vorzüge kurzer Haare. — VII. f.<sup>o</sup> 78. Espitre dud' destellan aud' s' conte de ligny. Der B. geht seinerseits auf den Scherz mit den geschorenen Haaren ein.

Faict en nostre ost ce vendredy matin  
 Jour saint michel au siege dun chasteau  
 Saulces nomme qui est tresfort et beau.<sup>1</sup>

VIII. f.<sup>o</sup> 79b Aultre response du bailly destellan a vne espitre perdue que led' s' conte luy auoit enuoyee. Der B. hat nicht geantwortet, weil er den Brief verloren hat, Et seroys (= saurais) dire autant ou je lay misse que se cestoit ma premiere chemise. Er ist zum Besuch des erkrankten Seneschal nach Montpellier gekommen, wird aber am folgenden Tage in das Lager bei Narbonne zurückkehren, da der König die Truppe nicht auseinander gehen lassen will. Geschrieben zu Montpellier, Sonntag um Mitternacht.

D'Estellan muß erst später erfahren haben, daß Jean Lemaire in Lignys Auftrag die Feder führte; denn er bemerkt auf Ep. IV:

mais bien vous dy qui que soit le facteur  
 quil est sauant et parfaict orateur.

ungefähr bestimmen, da die beiden ersten nach der Abreise d'Estellans und vor Lignys Erkrankung geschrieben sind, der dritte kurz vor dem Aufbruch nach Salces. Die folgenden fallen in die zweite Hälfte des September, und zwar Ep. VII auf den 29., Ep. V sechs Tage früher, also den 23. September. Demgemäß ist Ep. VIII. Anfangs Oktober anzusetzen.

<sup>1</sup> Michaelis, 29. September, fiel 1503 auf einen Freitag. — In derselben Epistel sagt der B. veu que mauez, monseigneur, ja trois foyes escript depuis la moitié de ce moys (v. 3. 4). Das würde nur stimmen, wenn der B. bereits den verlorenen Brief erhalten hatte; denn sonst ist keine Lücke vorhanden zwischen Schreiben und Antwort.

Ebenso auf die verlorene:

Je ne scay pas de quel main est yssue  
ne qui en fut le facteur et le maistre,  
mais bien vouldroys son aprentif me mectre.

Die Episteln zeigen ganz Lemaire's erste Manier; litterarischen Wert haben sie nur, insofern sie nach den zwei Jugendgedichten die ersten bekannten Werke von ihm sind. Da eine neue Ausgabe von Lemaire's Werken in weiter Ferne nicht zu erwarten ist, theile ich die beiden Episteln hier mit:

Epistre du conte de Ligny au bailly d'Estellan  
dont il n'y que quatre lignes de sa main et le surplus  
de Me Jehan le mere.

*Si vous pensez que feisses du malade,  
Et encor moings fisse point de ballade,  
certes nennyn; mais pour vous satisfaire  
en ay prys vng qui myeulx le scaura faire.*

- 5 Bien feust il dit jadis es bons proverbes  
que grant force ont bons motz, pierres et herbes,  
maismement motz et parolles d'effaict.  
Car je congnoys que moult grand bien m'ont fait  
vos motz dorez si gayement escriptz,
- 10 en reveillant vng petit mes espritz  
qui puis vingt jours asoupis ont esté  
par vng assault de grant pris et durté  
que liuré m'ont en leurs cours cicellaires (sic)<sup>1</sup>  
. . . . .
- 15 mais, dieu mercy, vierge par son doulx signe  
m'a enuoyé salubre medecine,<sup>2</sup>  
Dont je rends grace(s) au faiteur des planettes  
qui tont congnoyst a ses claires lunettes.  
Quant a l'esbat a plaisir pretendu,<sup>3</sup>
- 20 puis ledit temps je n'y ay entendu,  
obstant le mal qui ailleurs me tyroit,  
Et tout mon corps durement martiroit,  
par tel party, que, sain, bien vouldsise estre  
si pres de vous que fussions destre a destre,

<sup>1</sup> Der Abschreiber hat einen Vers übersprungen, in dem Lem. jedenfalls die wiederwärtigen Gestirne nannte.

<sup>2</sup> Die Sonne tritt im August in das Sternbild der Jungfrau. Es ist durchaus Lemaire's Art in seinen ersten Werken, Erkrankung und Besserung nach dem Lauf der Gestirne zu bestimmen.

<sup>3</sup> Anspielung auf d'Estellans Worte im letzten Brief:

Et d'autre part pour joyeux vous tenir,  
Quant il vous plaist dames entretenir,  
A beau loysir devyssez a chacune,  
Car maintenant nul ne les importune.

- 25 En ce quartier la ou le roy seruez,  
 et en seruant grand guerdon deseruez:  
 car vous souffrez du chault oultre mesure.  
 qui est a l'homme vne forte brisure,  
 s'il n'a secours d'un extreme bon vin,  
 30 voire et s'entent du plus fretz et plus fin:  
 dont de ma part vous en soubsheteroye  
 Mille foys plus qu'aux [*souysse*] de sauoye<sup>1</sup>  
 Plus je n'en dy, sinon que je vous pry  
 que m'escripuez de vos faictz en partie  
 35 ou bien au long, pour me faire plaisir;  
 Et vous aurez,<sup>2</sup> mais que j'aye loisir  
 Avec santé, de mon estat a plain.  
 Disant a dieu qu'il vous tienne aussi saing  
 Et moy aussi que a present le desire,  
 40 Seigneur bailly et plus ne vous veulx dire.

Autre epistre dudit seigneur conte de Ligny  
 adressante audit d'Estellan, faicte par ledit Mere.

- Jadis coustume estoyt aux nobles hommes —  
 apres auoir acheué les grans sommes  
 d'aucun hault fait, feust vengeance ou emprinse, —  
 de desdyer leur come blonde ou grisse  
 5 en aulcun temple, et mettre en boite d'or.  
 Par quoy appert que ce n'est d'uy ne d'or  
 que les cheueulx<sup>3</sup> pour cause solenpnelle  
 sont abatuz en memoire eternelle.  
 Ainsi le fist Achilles, ennemy  
 10 d'Ector, apres la mort de son amy  
 Myrmidonnoys, le gentil Patroclus,  
 qu'autant que luy il ayroit, voire plus.  
 D'autres assez aussi le pareil fisrent  
 comme en escript les pouetes le mysrent.  
 15 Or scay je bien que vous esbayrez  
 qui me esmeut or des tonduz et des rez  
 tenir propos: dont respondre vous puis,  
 que c'est pour ce que a present je *le*<sup>4</sup> suis;  
 voirre et s'entant et moy et ma maignye:  
 20 non pour la cause ou tel serymonye;  
 car je ne veulx en riens paganisser.  
 Mais quant on entre en aucun deuisser,

<sup>1</sup> Ein Wort ist übersprungen und ist wohl nach der oben angeführten Stelle von Ep. III zu ergänzen. Indessen schreibt Lemaire sonst *souysse*.

<sup>2</sup> = orrez.

<sup>3</sup> Ms. cheuaulx.

<sup>4</sup> Ms. om.

Istoires sont par forme exsitiative  
pour aux oyans donner grace ententifue.  
25 Combien qu'ainsi je ne mentisse pas  
en<sup>1</sup> me vantant d'auoir tenu le pas  
que les hardis redoubtent et eschevent,  
car s'il y sont, de cent deux n'en releuent  
si bien apoint que j'ai fait<sup>2</sup> jusques cy:  
30 mais ce n'est fors synon la dieu mercy  
et au support de la vierge begnigne,  
sur toutes saincte(s) et sur toutes tresdigne,  
et des bons saintz qui de moy ont eu cure;  
Aultre vanter je n'y veueil ou procure.  
35 Dont et combien que (je) me soye toussé,  
si n'ay je pas cest erreur propossé  
de les paier du don de mes cheueulx,  
mais de bon cœur, tel que desire et veulx  
et des labeurs et des pelerinaiges  
40 ou je promys mes veufz et mes voiaiges.  
Ainsi l'ai faict<sup>3</sup> pour autre voullonté,  
c'est pour plustost recouurer ma santé.  
Et non obstant persuader vous veueil,  
selon mon cas, mon atente et mon veueil,  
45 et a ses fins que nous soyons tous vngs,  
de chef semblable et de santé cōmungs,  
que ainsi que moy vous vous veuillez tousser.  
Car qui vouldroit tout comprendre et glosser,  
jl gist du bien, trop plus qu'on n'en mesure,  
50 en ce cas si qu'on appelle tousure.  
Premyerement on peult tel bien gagner  
qu'il n'est besoing plus ses cheueulx<sup>4</sup> pigner,  
ne les trousser en coiffe ou cueurechef,<sup>5</sup>  
Et s'en a on plus a leger le chef;  
55 humeurs, seueurs<sup>6</sup> et superfluytés  
par ce moyen n'ont lieu de nulz costez,  
si obuye on a caterres et ryemes  
dont je hay fort les terribles costumes;  
Et outre plus se cheueulx<sup>7</sup> blancs y a  
60 Ilz sont mussez et tous mys a quia;  
Et qui plus est et dont ne *me*<sup>8</sup> puis taire,  
point n'est propice<sup>9</sup> au labeur millitaire  
grant fais de grins, ains myeulx a l'aise mect  
l'homme toussé la teste en son armect.

<sup>1</sup> Ms. Et.<sup>2</sup> Ms. je faict.<sup>3</sup> Ms. le faict.<sup>4</sup> Ms. cheuaulx.<sup>5</sup> Ms. creuechef.<sup>6</sup> = sueurs.<sup>7</sup> Ms. cheuaulx.<sup>8</sup> Ms. *om.* me<sup>9</sup> Ms. proprice.

- 65 Aux femmes duyst d'avoir leurs blondes tresses.  
 mosles, luysans et longues et espesses;  
 mais vng gendarme ayant face enpoudree,  
 le corps hallé, la perrucque toussee  
 se monstre beau, vertueulx ou robuste;
- 70 Et tel estoit Cesar pere d'Auguste  
 quant il hantoit nostre Gaulle peuplee  
 Et faisoit luyre en mains lieux son espee;  
 Ainsi l'est jl qu'a present vous facez,  
 A celle fin que le bruyt n'effacez
- 75 des fors francoys et de leur noble arroy.  
 Adieu bailly et faites comme moy.

Im Anschluß an diese Mitteilung möchte ich die Gelegenheit wahrnehmen und die gewonnenen biographischen Daten für diesen Abschnitt von Lemaire's Leben übersichtlich zusammenstellen.

Seit 1498 stand Lemaire als *clerc de finances* im Dienst des Herzogs von Bourbon; aus der Zeit wissen wir nur, daß Cretin ihn 1498 besuchte, und daß er 1500 den Plan zu seinen *Illustrations de Gaule* faßte; erst mit 1503 ist uns sein Leben genauer bekannt. Im März dieses Jahres folgte er wahrscheinlich dem Herzog nach Lyon und war am 22. Zuschauer des Einzugs des Erzherzogs Philipp von Oesterreich.<sup>1</sup> In der zweiten Septemberhälfte verfaßte er die Episteln für Ligny, wahrscheinlich aus dem Stegreif. Es ist zu vermuten, daß der Graf in Tournus oder Mâcon erkrankte; ganz in der Nähe, in Cluny, schwebte auch Bourbon seit dem 10. August zwischen Leben und Tod. Er starb am 10. Oktober. Sofort verfaßte Lemaire den *Temple d'Honneur et de Vertus*, den er Ligny in Lyon vorlegte, worauf ihn der Graf, gewiß auch in dankbarer Erinnerung an die Mitarbeiterschaft des Septembers, in seinen Hausstand aufnahm und ihm die erste freiwerdende Pfründe in Ligny versprach.<sup>2</sup> Am 31. Dezember starb der Graf und Lemaire versuchte nun sein Glück bei der verwitweten Herzogin von Bourbon, indem er ihr dasselbe Werkchen widmete, als er es in Druck erscheinen liefs.<sup>3</sup> Dieser Schritt blieb ohne Erfolg. Inzwischen hatte Lemaire seine *Regretz du Desiré* auf Lignys Tod gedichtet und widmete sie der Königin Anna, die gerade mit dem Hof in Lyon weilte.<sup>4</sup> Auch hier klopfte

<sup>1</sup> Es läßt sich dieser Schlufs aus Lemaire's historischen Aufzeichnungen ziehen; denn während erst sonst für die Jahre 1501—3 einfach die Relation von A. de Lalaing excerpiert, fügt er hier ausnahmsweise einiges hinzu, z. B. vom Wappenkönig, der vor Philipp herritt, von seinem Absteigequartier beim Dekan von Saint-Jean u. s. w. Ms. Bibl. nat. Dupuy 503. f.º 25.

<sup>2</sup> Vom *Temple d'Honneur et de Vertus* besitzen wir keine Reinschrift, das Ligny vorgelegte Widmungsexemplar ist anscheinend verloren gegangen.

<sup>3</sup> Bei Anthoine Verard in Paris, wie ich in dieser Zeitschrift XIX, 93 nachgewiesen habe. Vermutlich verschaffte ihm G. Cretin den Pariser Verleger.

<sup>4</sup> Dieses Widmungsexemplar ist erhalten, Paris Bibl. nat. ms. fr. 1683. Cf. mein Jean Lemaire p. 383 s.

Lemaire vergebens an. Mehr Glück hatte er bei der jungen Herzogin von Savoyen, Margareta von Oesterreich, in deren Dienst er jetzt trat. Er folgte ihr nach Italien, wo seine Anwesenheit in Turin am 12. Juni bestätigt ist, und kehrte wahrscheinlich auch mit dem Hof nach Pont - d'Ain zurück. Hier starb Philibert am 9. September 1504 und Lemaire mußte die inzwischen begonnenen litterarischen Arbeiten bei Seite legen, um ein neues Trauergedicht zu verfassen, die *Couronne Margaritique*, die Gegenstand der nächsten Nachtragsbemerkung sein soll.

PH. AUG. BECKER.

## VERMISCHTES.

### I. Zur Litteraturgeschichte.

#### 1. Calderons Lustspiel „La Dama Duende“ und seine Quelle.

Zu den reizendsten Lustspielen des Calderon und des spanischen Theaters überhaupt, gehört nach dem übereinstimmenden Urtheile der Kritiker „La Dama Duende“. Entstanden in der ersten Schaffungsperiode des Dichters zeigt es ihn in der ganzen sprudelnden Frische und Liebenswürdigkeit der Jugend und zugleich als den reifen vollendeten Meister in der Führung der Intrigue und im dramatischen Aufbau. Um so größeres Interesse darf daher die Frage erregen, wie weit in „La Dama Duende“ die Originalität Calderons reiche. Diese Frage ist berechtigt, weil wir zur Genüge wissen, daß der große Dichter es nicht verschmähte, Dramen seiner Zeitgenossen zu überarbeiten oder ausgiebig zu benützen. In diesen Dingen hegte man eben in jener Zeit, zumal in Spanien, andere Ansichten als heutzutage.

Bereits 1822 hatte sich der vortreffliche Calderonforscher F. W. V. Schmidt in seiner „Krit. Übersicht und Anord. der Dramen des Calderon d. l. B.“ (Anzeige-Blatt für Wissenschaft und Kunst“ XVII. Band S. 3) über die Frage geäußert. Ausgehend von dem einige Monate vor „La Dama Duende“ geschriebenen Lustspiel „Casa con dos puertas“ sagt er:

„Das Lustspiel „La Dama Duende“ ist bald nach dem 4. November 1629 ausgeführt. Das unsrige (Casa con dos puertas) — im Sommer 1629 — enthält eine Ankündigung desselben 185, 1:

*La Dama Duende avrá sido  
que bolver a vivir quiere.*

Hieraus geht hervor, daß es ein bekanntes früheres Stück dieses Namens gab, das von Calderon erneut auf die Bühne gebracht ward; sey das Frühere von ihm selbst, sey es von einem andern verfaßt“

Die Daten Schmidts sind durchaus zuverlässig. „La Dama Duende“ erschien in der That nach „Casa con dos puertas“ und die obigen Verse bezweckten offenbar, das jüngere Lustspiel anzukündigen. So hat denn Schmidts Vermutung, die auch Graf Schack (Geschichte der dr. Litt. u. Kunst in Spanien III, 286) adoptierte, volle Berechtigung.

Eine Bestätigung und zugleich eine nähere Präzisierung der Entstehungszeit dieser älteren „Dama Duende“ giebt eine Stelle in Tirso de Molinas (Gabriel Tellez) „Quien calla otorga“. In diesem köstlichen Lustspiel lesen wir in der vorletzten Scene des I. Actes (nach Hartsenbusch's Einteilung, S. 96<sup>b</sup> seiner Ausgabe in der Bibl. de Aut. Esp.):

Que muger ilustre ha sido  
Esta nuestra dama Duende.

Schmidt citiert ebenfalls diese Stelle (o. c. S. 5); aber er glaubte, die Anspielung beziehe sich auf Calderons Lustspiel und beweise dessen Popularität. Er irrt sich jedoch; dem Tirso's „Quien calla otorga“ erschien bereits im I. Bande seiner Comedias, dessen Suma del privilegio vom 12. März 1626 datiert ist, also mehr als 3 Jahre vor Calderons „Dama Duende“. Die Anspielung kann deshalb nur auf jenes ältere Lustspiel gemünzt sein. Da nun „Quien calla otorga“ als Fortsetzung von Tirso's „El Castigo del Penséque“ gedichtet worden, und somit bald nach diesem Stück erschienen sein muß — anders wären ja auch die fortwährenden Anspielungen in dem jüngeren Stücke auf das ältere unverständlich — so ergibt sich mit Notwendigkeit, daß die ältere „Dama Duende“ so alt wie „El Castigo del Penséque“, wenn nicht gar noch älter ist. Für letzteres Stück habe ich aber bereits an einer anderen Stelle (Rom. Forschungen V S. 196 A. 3) die Entstehungszeit 1615 nachgewiesen. Um diese Zeit oder noch früher muß die ältere „Dama Duende“ entstanden sein. Dann kann sie aber schwerlich von Calderon sein, der damals erst 14—15 Jahre zählte. Allerdings soll dieser schon im 13. Jahre ein jetzt verlorenes Drama geschrieben haben, aber gewiß haben wir an diesem nicht viel verloren. Daß er aber im Alter von 14—15 Jahren ein so originelles und, nach Maestro Tirso's Worten, so ungemein beifällig aufgenommenes Lustspiel wie die ältere „Dama Duende“ verfaßt habe, ist ganz undenkbar.

Wenn das ältere Stück, wie nicht zu bezweifeln steht, in der Fabel und Führung der Handlung mit demjenigen Calderons übereinstimmte, so kann es nur das Werk Tirso's selbst gewesen sein. Calderons Lustspiel ist ganz in der Manier des Fray Gabriel Tellez gehalten: Es zeigt uns nicht nur, wie in so vielen Stücken Tirso's, den ausgelassensten Humor, sondern auch den für ihn charakteristischen Zug, daß eine junge Dame im Mittelpunkte der Handlung steht, gegen welche die Männer ganz zurücktreten und von ihr mit Koboldlaune genarrt werden. Daß es eine junge lebenslustige Wittwe ist, die nach einem schmucken Cavalier angelt und

dafs dieser von den Brüdern ihr verborgen wird und sie ihn gleichwohl mit kühnem Intriguenspiel bekommt, erinnert nicht minder an Tirso. Völlig im Geiste des genialen Dichters ist endlich auch das Versteckspielen und das Kunststückchen mit dem verschiebbaren Glasschrank, welcher die ganze Maschinerie des Stückes in Bewegung setzt. Ich erinnere nur an ähnliche Mittelchen in Tirsos „Los Balcones de Madrid“ und „Por el Sótano y el Torno“. Und so dürfen wir wohl den Vers unseres Meisters „Esta *nuestra* Dama Duende“ wörtlich nehmen, und behaupten, dafs Calderon ein Stück des älteren Kunstgenossen in seiner „Dama Kobold“ überarbeitete. Hat er doch auch noch später die Dramen des Maestro in ausgedehntem Mafse ausgebeutet oder gar geplündert, so z. B. „El Celoso prudente“, „La Venganza de Tamar“, „Amar por señas“ „La vida de Herodes“, „Amar por arte mayor“ u. s. w.

Bedenkt man, dafs wir noch nicht einmal den fünften Teil der Stücke des Gabriel Tellez besitzen, und dafs von den verlorenen — mehreren Hunderten — uns nicht einmal die Namen erhalten sind, so ist es nicht auffallend, dafs unser Lustspiel, das dazu noch durch die Bearbeitung, des jüngeren Dichters offenbar verdrängt wurde, spurlos verschwand.

Und nun noch eins: Das Lustspiel „Casa con dos puertas“ ist ganz in der gleichen Manier wie „La Dama Duende“ gehalten. Die Heldinnen zeigen geradezu Zwillingssähnlichkeit. Es wäre nun zwar möglich, dafs der Dichter sich darin auf eine Nachahmung der Tirso'schen *Manier* beschränkte und die *Fabel selbständig* ersann, aber seltsam bliebe es dann, dafs Calderon zuerst Tirso *frei* nachahmte und dann später ein Lustspiel desselben *mehr oder minder getreu umarbeitete*. Es liegt vielmehr die Vermutung nahe genug, dafs er auch in „Casa con dos puertas“ eine verlorene Dichtung des Tirso de Molina benutzte.

Da die genannten Stücke Calderons zu seinen ältesten gehören — es geht ihnen, abgesehen von verlorenen Jugendversuchen höchstens das historische Stück „El Sitio de Bredá“ voraus — so läfst sich gewissermassen sagen, dafs er seine dramatische Laufbahn unter dem unmittelbarsten Einflufs des Tirso de Molina begann.

A. L. STIEFEL.

## 2. Eine deutsche Parallele zum italienischen und englischen Mysterium über die Verheerung der Hölle.

In meiner Besprechung von D'Ancona's *Origini del Teatro Italiano* (Band XVII S. 571 ff. dieser Ztschr.) habe ich (S. 581 A. 1) auf eine Aehnlichkeit zwischen dem englischen Mysterium *The Harrowing of Hell* und dem *Contrasto di Belzabù e Satanasso* hingewiesen. Es ist gewifs von Interesse zu erfahren, dafs das Thema sich auch in der deutschen Litteratur, wenn auch nicht gerade in der dramatischen nachweisen läfst.

In den „*Altdutschen Blättern*“ I, 297 ff. hat Hoffman von Fallersleben 1836 aus einer Handschrift des Oberlandesgerichts zu Breslau ein prosaisches Stück veröffentlicht, mit folgender Aufschrift: „Wye Christus vnd der Tewfil mit eynander rechten“. Hier macht der Böse vier Versuche, seinen Gegner juristisch entgegenzutreten und wird immer siegreich mit Gegengründen abgewiesen. Ort und Zeit des Rechtsstreits ist zwar nicht näher bezeichnet, er kann aber, nach dem Inhalt zu schliessen, nicht wohl anders als gelegentlich Christi Höllenfahrt gedacht werden. Ich habe in der eben citierten Anmerkung erwähnt, dafs sowohl das italienische wie das englische Mysterium einen ähnlichen Rechtsstreit enthalten. Die Uebereinstimmung mit der von D'Ancona angeführten Stelle findet sich in dem dritten Versuch des Bösen; man vergleiche:

Altd. Blätter I, 298.

. . sage mir, Cryste, noch rechte,  
wenne eynyr gut besiczet jore vnd  
tag vnd mannich jar vnd tag bessessen  
hot ane ansprüche, ap derselbe icht  
noch rechte das selbe gut jnne ge-  
wewere vnd besyczunge behaldin sülle  
adir was do recht ist. . . . . nw habe  
ich jo den menschen nicht eyn jor  
noch czwey jar besessen, sunder wol  
fünfthawsent jore ane ansprüche; etc.

Origini I S. 530.

Deh! tu sai ben che la legge conciede  
Che chi possiede in pacie pur trent'  
anni,  
Che sia suo ciò ch'egli possiede,  
E questo nella legge tu'l comandi;  
Posseduto ò Adamo mio seguacie,  
Cinque migliaja d'anni in pacie.

Was die Uebereinstimmung mit *The Harrowing of Hell* betrifft, so kann ich nur nach dem urteilen, was B. ten Brink in seiner Geschichte der englischen Litteratur (Band II S. 252) mitteilt; mir liegt im Augenblicke keine Ausgabe des Mysteriums vor. Allein das, was der treffliche Kenner der englischen Litteratur darüber bemerkt, genügt vollkommen für meinen Zweck. Ich stelle daher seine Angaben mit dem Anfang der alten Handschrift hier zusammen:

ten Brink II, 252.

Den Kern des Dramas . .  
bildet . . ein Rechtsstreit  
zwischen Christus und Satan  
. . . Satan beruft sich auf  
den Satz, dafs was man  
kaufe, Einem zu eigen werde:  
„Hungrig kam Adam zu mir,  
ich liefs ihn mir als Lehns-  
herrn huldigen; für einen  
Apfel, den ich ihm gab, ist  
er mein und sein ganzes  
Geschlecht“. Doch der Herr  
erwidert: „Satanas, mein  
war der Apfel, den Du ihm

Zeitschr. f. rom. Phil. XIX.

Deutsche Handschrift.

Criste, ich froge dich in eynem rechten  
orteyle ap eyn man das gut . . in behaldin mag  
. . . das her mit rechte gekawffet hat adir was  
do recht ist. Do antwortet Crystus und sprach:  
jo, her mag is wol behalden . . . Do sprach der  
tewfil: jo, also habe ich geton; ich habe den  
menschin vnd das menschliche geslechte ge-  
kawfft vmme eynen appil jn dem paradiso:  
worumme berobist du mich vnd nymmest mir  
myn gut vnd besiczunge . . ? Da antworte Cry-  
stus vnd sprach: sage mir tewfil, wenne eyner  
gut gekawfft vmme fremd gelt, ap icht mit rechte  
das gut angehoret den des das gelt adir gut  
gewest ist . . ? Da sprach der tewfyl wedir: jo,

gabst; der Apfel und der Apfelbaum waren beide mein Werk. Wie konntest Du irgend eines Anderen Eigentum als Waare verhandeln? Da er mit dem Meinigen erkaufte wurde, will ich ihn mit Recht haben“.

nach rechte mag is wol den angehören des das gelt gewest ist. Do antworte Cristus und sprach: so gehöret mich jo das menschliche geslechte an das du vmm fremde gut vnd gelt gekofft host vmb eynen appil in dem paradyso, der do meyn was vnd meyn ist vnd den ich gehabit habe von anegenge vnd meyn bleibit ewiclichin vnd mit rechte behalden wil.

Ob die Aehnlichkeit des deutschen Schriftstückes mit dem *Contrasto* oder mit dem *Mysterium* noch weiter geht, weiß ich nicht. Jedenfalls ist aber die Uebereinstimmung zwischen den oben angeführten Stellen auffallend. Vielleicht entstand jene Handschrift, die wohl dem 15. Jahrhundert angehört, aus den Aufzeichnungen eines Juristen — ich sage das natürlich mit allem Vorbehalt — der ein *Mysterium* angehört, worin ähnlich dem englischen und italienischen Stück, Christus vor dem Höllenthor sich in einen Rechtshandel in aller Form einläßt.

A. L. STIEFEL.

## II. Zur Grammatik.

### Die Bildung der 1. Pl. Prs. Ind. im Galloromanischen, vorzüglich im Französischen.

Dieser wichtige Punkt der romanischen Grammatik erscheint trotz der Bemühungen zahlreicher Forscher immer noch nicht völlig geklärt. Namentlich die französischen Endungen bieten große Schwierigkeiten dar. Gemeinsam ist denselben der Vokal *o*, gegenüber dem lat. *a*, *e*, *i* der Endungen *amus*, *emus*, *imus*. In der Regel wird gegenwärtig dieser Vokal auf Beeinflussung von Seiten der aus *sumus* entwickelten französischen Form zurückgeführt. Eine genauere Vergleichung dieser Form mit den betreffenden Verbalendungen ist indessen geeignet, Bedenken wachzurufen.

Wir haben im Altfranzösischen folgende Hauptendungen der 1. Pl.<sup>1</sup>:

1. Dem Westen eigentümlich ist *-om* (anglonorm. *um*).
2. Im Centralfranzösischen herrscht *-ons*, die in der jetzigen Schriftsprache allein erhaltene Endung.
3. Dem Osten und Norden eigentümlich ist *-omes*. Dabei ist zu bemerken, daß die centralfranzösische Endung *ons* schon im Laufe der altfranzösischen Periode auch nach dem Westen und Nordosten vordrang, sodaß wir *-ons* neben *-om* bzw. *-omes* finden.

<sup>1</sup> Das Thatsächliche ist sehr sorgfältig zusammengestellt von Lorentz in seiner Schrift: Die 1. P. Pl. des Verbums im Altfranz., Heidelberg 1886 (Straßburger Dissert.)

Diesen Verbalendungen gegenüber bietet das Altfranzösische folgende aus *sumus* hervorgegangene Formen:

1. *sons* (*soms*, *suns*), selten, zerstreut in Denkmälern, die den verschiedensten Dialektgebieten entstammen, dem centralen, dem normannischen (anglonormannischen) und dem nordöstlichen bzw. wallonischen.

2. *somes* (*sumes*) ist in allen altfranzösischen Dialekten die herrschende Form.

Man sieht also, daß die genannten Endungen der 1. Pl. und die Formen von *estre* keineswegs mit einander in derjenigen Ueber-einstimmung stehen, die man bei der Annahme einer von *estre* ausgegangenen Analogiewirkung doch eigentlich erwarten sollte, denn

1. ist *-om* die herrschende Endung des Westens, während eine entsprechende Form *som* hier wie auf dem ganzen altfranzösischen Gebiet fehlt oder doch wenigstens bisher nicht nachgewiesen worden ist;<sup>1</sup>

2. ist *-ons* die herrschende Endung des Centrums, und auch in den meisten übrigen Dialekten sehr häufig, während die Form *sons* überall nur vereinzelt auftritt;<sup>2</sup>

3. die Endung *-omes* gehört nur dem Osten und Norden an, während die Form *somes* überall verbreitet und überall die herrschende Form ist.

Dies auf den Mangel an Kongruenz der betreffenden Endungen und Formen gegründete Bedenken gegen die bisher geltende Erklärung des *o* der frz. 1. Pl.-Endung ist z. T. schon von Vising (Zeitschr. für frz. Spr. u. Lit. XII, 22) hervorgehoben worden, und auch Körting ist es bei seiner Polemik gegen jenen Forscher (Formenlehre der franz. Spr. I, 121—124) m. E. nicht gelungen, jenen Einwand völlig zu entkräften. Das *Verbum substantivum*

<sup>1</sup> Burguy, *Gramm. de la langue d'oïl* I, 261 führt zwar die Formen *sum*, *som* als den Landschaften *Normandie*, *Touraine* und *Poitou* angehörig auf, bringt aber keine Belege bei. Das einzige m. W. bisher aufgeführte Beispiel (Lorentz S. 17) war *som* aus den früher irrigerweise zu dem Adamsspiel gerechneten „*Quinze Signes*“, V. 34 (ed. Grass, *Roman. Bibl.* VI, Halle 1891); aber auch dies ist in Fortfall gekommen durch die von Grafs eingeführte richtige Lesung: nicht *coriscé som* (: *devriom*), sondern als Ein Wort *coriscesom* (1. Pl. Impf. Conj. von *corocier*); nur sind hierbei die Vokale *i* und *e* zu beanstanden; es wird zu lesen sein: *corocissom*.

<sup>2</sup> Verhältnismäßig am häufigsten allerdings, wie es scheint, bei einem centralfranzösischen, also der eigentlichen Heimat von *-ons* angehörigen Dichter, Rutebeuf, der aber einer so späten Zeit (2. Hälfte des 13. Jahrh.) angehört, daß aus jenem Umstände unmöglich die Beeinflussung der Verbalendung durch die Form *sons*, sondern eher die umgekehrte Beeinflussung gefolgert werden kann. Auch die übrigen Denkmäler bzw. Dichter, aus denen Lorentz S. 17 die Form *sons* aufführt (*Mousket*, *Gautier de Coincy*, *Richart le Bel*) gehören, was wohl zu beachten ist, erst dem 13. Jahrh. an; eine Ausnahme macht vielleicht nur der Münchener Brut, aber die Abfassungszeit dieses Denkmals ist unsicher; dieselbe wird von Vollmöller (S. XVIII seiner Ausg.) ungefähr in die Zeit des Wace'schen Brut (vollendet 1155), noch vor das allgemeinere Bekanntwerden dieses Werkes gesetzt, aber diese Zeitbestimmung entbehrt der sicheren Begründung, und die Möglichkeit ist keineswegs ausgeschlossen, daß das Denkmal den letzten Jahren des 12. Jahrhunderts angehört; vgl. Jenrich: Die Mundart des Münchener Brut, Hallenser Dissert. 1881.

reicht allein zur Erklärung nicht aus, und meine Ansicht geht dahin, daß abgesehen von dem Anteil der von *sumus* stammenden französischen Form (der nicht geleugnet werden soll) auch noch andere Einflüsse bei Entstehung des *o* jener frz. Verbalendung im Spiele waren, und zwar sowohl deutscher als keltischer.

Was zunächst den ersteren betrifft, so habe ich schon früher (mündlich) die Ansicht ausgesprochen, daß nicht nur, wie schon *Suchier*, Grundriß I, 611 vermutet hatte, das *e* der frz. Verbalendung *omes*, die ja in den an das deutsche Sprachgebiet grenzenden Landschaften heimisch ist, sondern auch der betonte Vokal dieser Endung und überhaupt das *o* der franz. 1. Pl. - Endung mit auf deutschem Einfluß beruht, nämlich auf der ahd. Endung *umēs*, die nach *Braune*, Ahd. Gramm.<sup>2</sup> S. 223 wahrscheinlich die älteste der im Ahd. belegten Endungen der 1. Pl. *Prs.* der starken sowie eines Teils der schwachen Verba ist (*werfumēs*, *frummjumēs*); bei den schwachen Verben auf *ōn* ferner lautet die ursprüngliche Endung *ōmēs* (*salbōmēs*), und auch diese kann zur Erklärung der franz. Endung mit herangezogen werden.

Während also deutscher Einfluß einmal im allgemeinen an der Entstehung des *o* der franz. Endung, dann besonders stark an der Bildung der nordöstl. Endung *omes* beteiligt erscheint, war nach meiner Ansicht keltischer Einfluß beteiligt einmal im allgemeinen an der Entstehung des *o* der franz. Endung, dann im besonderen bei der Bildung der westl. Endung *om*. Diese verkürzte Endung des Westens kann ebensowenig lautlich erklärt werden wie jene erweiterte Endung des Ostens und Nordens. Auch *G. Paris*, der früher (*Rom.* VII, 622) den Versuch gemacht hatte, beide Erscheinungen lautlich zu erklären, hat diesen Standpunkt jetzt mit Recht als einen unhaltbaren aufgegeben, in seinem Artikel über die 1. Pl. im Französ., *Rom.* XXI, 359. Beide den Lautgesetzen widerstrebende Erscheinungen sucht er jetzt, im Anschluß an andere Forscher, durch die Analogie zu erklären: 1. *-omes* erklärt sich nach ihm durch die (selbst durch Analogie zu erklärende) Form *somes*. Aber, so kann man fragen, wie kommt es, daß *-omes* nur im Nordosten heimisch ist, während doch *somes* überall die herrschende Form ist? 2. Die westl. Endung *om* erklärt er im Anschluß an *W. Meyer* (Grundriß I, 366) so, daß *-s* als charakteristisches Zeichen der 2. Sg. und Pl. gefühlt und daher in der 1. Pl., im Einklang mit der *s*-losen 1. Sg., fallen gelassen wurde. Aber auch hier kann man ähnlich fragen: wie kommt es, daß nur das Westfranzös. diese Analogiewirkung zeigt und nicht auch die übrigen franz. Dialekte? *W. Meyer* hat diese Schwierigkeit wohl erkannt und daher später (*Gramm.* II, 174) jene Erklärung durch eine andere ersetzt, die aber noch weniger befriedigend erscheint.<sup>1</sup>

<sup>1</sup> Letzthin (*Zeitschr.* XVIII, 276) ist von *Thurneysen* und *Baist* wieder der Versuch gemacht worden, die Formen *somes* und *som* (welche letztere übrigens als thatsächlich vorkommend auch hier nicht nachgewiesen wird)

Um nun meine eigene Auffassung darzulegen, führe ich zunächst folgende Thatsachen aus der keltischen Formenlehre an. In der I. Pl. Prs. Ind. und Conj. der I. und II. Conjugation bietet das Altirische als Endung der sog. conjunkten (mit Vorsilben verbundenen) Form *-am* (gegenüber *-em* der III. Conjug.), z. B. I. Conjug. *-beram* = lat. *ferimus, feramus*; II. Conjug. *-caram (charam)* = lat. *amamus, amemus* (Zeufs-Ebel, Gramm. Celt. S. 427—28; Windisch, Kurzgefasste irische Gramm., Leipzig, 1879, S. 60).

Im britannischen Zweige der keltischen Sprachfamilie ist nun aber das ursprüngliche *a* der genannten Endung in *o* übergegangen, sodafs die Endung *om* entstand. Dieselbe ist im Kymrischen erhalten im Conj. oder Optatif (*carom* = lat. *amemus*), während sie im Ind. hier in eigentümlicher Weise zu *-wn* (spr. *un*) umgestaltet wurde.<sup>1</sup> Im Bretonischen hat sich aus dem als gemeinsame Grundlage für das Britannische anzusetzenden *-om* weiterhin, mit Anfügung eines *p*, *-omp* entwickelt, das in den alten Denkmälern und noch gegenwärtig die herrschende Form ist, wonen aber noch in den gegenwärtigen Dialekten auch das ursprüngliche *-om* vorkommt,<sup>2</sup> das in den ersten auf die Einwanderung der Britannier nach Armorica folgenden Jahrhunderten gewifs die herrschende Form gewesen ist.

Meine Meinung geht also dahin, dafs diese britannische und im besondern auch bretonische Endung *om* auf die Gestaltung der I. Pl. im Französ. von Einflufs gewesen ist, einmal insofern als dadurch der (auch durch andere Einflüsse hervorgerufene) Vokal *o* der in Rede stehenden französ. Endung gestützt und befestigt wurde; andererseits insofern als dadurch in den westfranzösischen Dialekten an Stelle des lautlich geforderten Ausganges *-ms (-ns)* der Ausgang *-m* eintrat.

Diese letztere Erscheinung ist, wie bekannt, den westl. Dialekten des Französischen mit dem Provenz. (nebst dem Katal.) gemein, und auch hier, wo sie wie im Französischen den Lautgesetzen widerspricht, dürfte sie auf keltischen Einflufs zurückzuführen sein. Daneben kommt hier allerdings noch ein anderer Einflufs in Betracht: der gotische, dessen Wirksamkeit ja gerade auf diesem Gebiet der romanischen Sprachfamilie nicht befremden kann. Ich meine die Endung *am*, die bekanntlich der weit über-

---

lautlich zu erklären, und zwar durch Satzphonetik. Ihre Ausführungen haben mich nicht überzeugt, und was im besondern die Entstehung der Form *somes* betrifft, so scheint mir die von G. Paris (Rom. XXI, 353—54) gegebene Darstellung entschieden den Vorzug zu verdienen.

<sup>1</sup> S. hierüber Zeufs-Ebel, I. c., S. 505, 508; ferner Brugmann, Grundrifs der vergl. Gramm. II, 1355, wo *-wn* erklärt wird als entstanden aus *\*-wfn* (*f*, d. h. der weiche labiale Reibelaut, hervorgegangen aus ursprünglichem *m*; *n* suffigiertes Personalpronomen, = lat. *nos*).

<sup>2</sup> S. R. Schmidt, Zur keltischen Grammatik, Strafsburg 1891 (Leipziger Dissertation) S. 11—12.

wiegenden Mehrzahl der gotischen Verba in der 1. Pl. Prs. Ind. eigen ist. Es konnten sich also hier zwei zeitlich getrennte Einflüsse (altkeltisches und got. *-am*) zu Einer Wirkung vereinigen.

F. SETTEGAST.

### III. Zur Wortgeschichte.

#### 1. Romanische Etymologien.

##### 1. Italien. *luglio*.

Die auffallende Bezeichnung des siebenten Monats des Jahres im Italienischen durch *luglio*, das doch zweifellos das lat. *julius* ist, will Körting, Lat. - roman. Wörterbuch, Paderborn 1891 (unter Nr. 4488) „aus *l'iuilio* (vgl. rum. *iulie*) also nach Anwachsen des Artikels und Wegfall des anlautenden *i*, welches die, anlautend nur im proklitischen *gli* sich findende Palatalisierung des *l* hätte bewirken müssen, entstanden“ wissen. Es ist aber merkwürdig, warum gerade dieser Monat im Italienischen mit dem Artikel verbunden gewesen sein soll, was z. B. bei *giugno* aus lat. *junius* nicht der Fall war und ebensowenig bei anderen vokalisch anlautenden Monatsnamen, wie *aprile*, *agosto*, *ottobre* zeigen. Mir scheint daher viel plausibler die Ansicht Gröber's im Archiv f. lat. Lexikogr. III 269, daß in *luglio* ein Uebergang des *j* in *l* stattgefunden habe, wie auch sicil. *lugliu* zeige. Daß dies der Fall gewesen sein muß, ist auch aus der Form des Wortes zu ersehen, wie es in den semitischen Sprachen erscheint. So wird der römische Name Julianus im Aramäischen z. B. im Talmud, nur in der Form *Luhani* wiedergegeben. Vgl. J. Levy, Neuhebräisches und chaldäisches Wörterbuch über die Talmudim und Midraschim. II. Leipzig 1879 (S. 487 s. v. לְהִלְיָנוּס: *Lulianus* und לְהִלְיָנוּי: *Luliani*). Es heißt nämlich im Midrasch (Homilie) zum hohen Liede: „Die Israeliten in Egypten wechselten nicht ihren Namen, Ruben und Simon kamen dorthin und als Ruben und Simon zogen sie fort von da; den Ruben nannte man nicht Rufus, den Juda nicht לְיִיִּי, den Josef nicht לְסִטְיִס (d. h. Lustus st. Justus) und den Benjamin nicht Alexander“. Wie im Aramäischen erscheint der Name des Kaisers Julianus auch im Syrischen und Arabischen in der Form: *Luliana*, wie man aus Nöldeke in der Zeitschr. der deutsch-morgenländ. Gesellsch. Bd. 28 S. 292 ersehen kann. (Vgl. auch Payne Smith: thesaurus Syriacus s. v. *Luliani*). Höchst wahrscheinlich wird das *l* in *Lulianus* wie in dem erwähnten *Lustus* mouilliert ausgesprochen worden sein, dem *j* sich nähernd.

##### 2. Italien. *marcone* Ehemann.

Das Wort soll nach Körting (a. a. O. s. n. 5110 Sp. 476 vgl. Diez, Et. Wtb.<sup>5</sup> 465) „vielleicht“ vom lat. *marcus* „großer Hammer“

abstammen, „wenn man annehmen darf, daß das Wort zunächst obscön das männliche Glied bezeichnet habe“, was, wie es in der voraufgehenden Nummer (5109) heißt, bei span. macho, das sowohl Mann als Hammer bedeutet, ebenfalls hätte der Fall sein müssen. Dieser Bedeutungsübergang aber findet sich auch in anderen Sprachen und zwar im Semitischen sowohl, wie im Germanischen. Im Hebräischen nämlich heißt der Mann זָכָר, dem aramäisch זְכָר entspricht, die wie man längst gesehen, mit dem Verb. זָכַר pupugit, confodit verwandt sind. Vgl. Fleischer in den Ergänzungsblättern zur allgemeinen Litteraturzeitung 1838 (S. 155). „Wir stimmen demnach“, heißt es da, „Böttchern bei, der in seinen Proben alttestamentlicher Schrifterklärung (S. 207) זָכָר und זָכָרָה (Mann und Weib) auch als sprachliche Correlate betrachtet, jenes gleichsam ὁ τρῦπητής, dieses ἡ τρῦπητή oder τὸ τρῦπητόν, sinnlich physische Ausdrücke, hergenommen vom Bau und Geschäft der männlichen und weiblichen Geschlechtsteile“. Ja, im Arabischen heißt dakar geradezu membrum virile. (Vgl. Gesenius Thesaurus linguae hebr. et chald. V. Testamenti t. I Lips. 1835 S. 415. s. v. זָכָר.<sup>1</sup>)

Denselben Begriffsübergang finden wir aber auch im Germanischen. Bekanntlich spielt im Mythos und Cultus des germanischen Gottes Thor der Hammer eine große Rolle, der, ursprünglich das Symbol des Gewitters, des Donners und Blitzes, mehr und mehr zu dem des Segens und Heils wurde. (S. E. H. Meyer: German. Mytholog. Berlin, 1891. (S. 208.) Thor ist aber auch Gott der Hochzeit. „Bei Dryms Hochzeit wurde Thors Hammer der Braut auf die Knie gelegt. . . . Hier bewirkt der Hammer wohl nicht, wie gewöhnlich, Dämonenabwehr oder die rechtliche Besitzergreifung, sondern hat phallische Bedeutung (S. Meyer a. a. O. S. 212). Uebrigens findet man die Begriffe „Mann“ und „Hammer“ auch in einem anderen romanischen Nominalstamme vereinigt, so ist, wenigstens nach Diez Et. Wtb.<sup>5</sup> p. 467 sp. ptg. marrone „Hammer“ vom lat. mas, maris abzuleiten.

### 3. span. marrano.

Bei Diez (a. a. O. p. 467) heißt es über dieses Wort: „sp. *marrano*: verflucht, verbannt, urspr. getaufter Jude von verdächtiger

<sup>1</sup> Die Ableitung von Friedr. Schwally (Zeitsch. f. die alttestamentl. Wissenschaft 1891 S. 178) des Wortes זָכָר von dem gleichlautenden Verbum, das nicht bloß „gedenken“, sondern auch „anrufen“ der Gottheit im Kulte bedeuten und jenes die sexuelle Bedeutung bekommen haben soll, „weil im ganzen semitischen Altertum nur der Mann die Fähigkeit besaß, selbständig Kult auszuüben“, scheint mir höchst zweifelhaft zu sein. Aus den Begriffen „denken“, „gedenken“ ergeben sich leicht die von: „anrufen“, „erwähnen“, wie es im Sanskrit z. B. der Fall ist, wo die Wurzel mnâ dieselbe Bedeutung hat wie Wurzel man (gedenken), und mit dem Präfix â: „erwähnen“, „anführen“ bedeutet, (s. Sanskrit-Wörterbuch von Böhtlingk-Roth. T. V Sp. 930 s. v. mnâ,) davon ganz abgesehen, daß die nach Schwally auf den Kult sich beziehende Bedeutung von זָכָר (sakar) in der Bibel äußerst selten ist.

Bekehrung. . . . Nach einigen vom hebr. malah sich auflehnen, nach Covarurvias vom sp. verb. *marrar* fehlschlagen, doch pflegt sich das suff. *-ano* nicht mit *verbis* zu verbinden“. Ein hebr. malah in der Bedeutung sich auflehnen giebt es aber nicht. (Sollte Diez vielleicht maal: מַרְרָא „sich einen Trug zu Schulden kommen lassen“, einen „Treubruch begehen“ gemeint haben?). Körting (a. a. O. Nr. 5138: germ. *marrjan*) will jenes Wort von *marra* ableiten, „das ja wohl nicht blofs „Hacke“, sondern auch ein „gekrümmtes, zum Verschneiden geeignetes Messer“ bedeutet haben kann also von *marra* in der Bedeutung einerseits \**marrare* andererseits \**marranus*“. Aber sowohl nach der Etymologie von Diez als nach der von Körting sieht man nicht recht ein, wie *marrano* zu der Bedeutung von „verflucht, urspr. getaufter aber des Glaubens verdächtiger Jude“ gekommen sein soll. Ich glaube daher, dafs die ältere Ableitung des Wortes *marrano*, die sich schon bei portugiesischen Historikern findet, viel richtiger sei, und dafs seine ursprüngliche Bedeutung nicht „getaufter Jude“, sondern „gebannt“, verflucht“ gewesen sei. So heifst es schon bei Llorente (*Histoire critique de l'inquisition en Espagne* I p. 142): „Les juifs se servaient entre eux (come signe de malediction) de l'expression hebraique „Marranos“ derivée par corruption des mots Maran atha „le Seigneur vient.“ Cet usage fut cause, que les anciens Chretiens appelèrent par mépris, cette classe de nouveaux fidèles la génération des Marranos ou la race maudite. (S. Graetz, *Gesch. der Juden* VII<sup>2</sup> Leipzig 1875 S. 73 Anm. 3). Nun wird man einwenden, wie soll von einem Ausdrücke: „der Herr kommt“ ein Wort abgeleitet worden sein mit der Bedeutung: „gebannt, verflucht“? Allein das Wort *μαρναναθά* ist, wie längst vermutet wurde, ganz falsch übersetzt worden.

Dieses viel umstrittene Wort kommt einmal im 1. Korintherbriefe (16, 23) vor; es heifst da nämlich: *εἰ τις οὐ φιλεῖ τὸν κύριον, ἦτω ἀνάθεμα. Μαρὰν ἀθά*, (nach Lagarde, *Ges. Abhandlungen*. S. 39. Anm. 1 „muß man *μαρὰν ἀθά* schreiben, oder auf den Ruhm ein verständiger Mann zu sein verzichten“). Diese offenbar aramäischen Worte giebt die syrische Uebersetzung des Neuen Testaments, die sogenannte Peschito, fälschlich wieder, mit מַרְרָא d. h. „der Herr kommt“, einer Redewendung, die gar nicht in den Zusammenhang paßt; denn, wenn uns gesagt wird, dafs sie sich decke mit der Phil. IV, 5 stehenden: *ὁ κύριος ἐγγύς* (vgl. Wetzter und Welte *Kirchenlexikon*<sup>2</sup> I. S. 295), so ist doch der Zusammenhang des letzteren Satzes mit dem voraufgehenden hier, an dieser Stelle, ein ganz anderer als I. Cor. 16, 23. Es heifst dort nämlich: *χαίρετε ἐν κυρίῳ πάντοτε· πάλιν ἐρῶ χαίρετε· τὸ ἐπιεικὲς ὑμῶν γνωστῆται πᾶσιν ἀνθρώποις ὁ κυρ. ἐγγ.*

Dafs übrigens das *μαρναναθα* schon in frühchristlicher Zeit nicht verstanden wurde, zeigt seine Verwendung in der, aus dem zweiten Jahrhundert stammenden, *Διδαχὴ τῶν δώδεκα ἀποστόλων* (ed. Bryennios c. 26). Wenn nun Bickell hier *μαρ.* mit „Domine noster veni“ übersetzt (*Ztschr. f. kath. Theologie* 1884 S. 403 Anm. 3),

so daß also  $\mu\alpha\rho\acute{\alpha}\nu \acute{\alpha}\theta\acute{\alpha} = \mu\alpha\rho\alpha\nu\theta\alpha$  wäre und bedeutete: „o unser Herr komme“, wie Siegfried (Zeitschr. f. wiss. Theologie 1885 S. 128) sagt, aramäisch als: מרן רחא (vgl. auch Kautzsch, Grammat. des Bibl.-Aramäischen Leipzig 1884 S. 174<sub>12</sub>), so bleibt die Frage immer noch bestehen, wie paßt diese Uebersetzung zu den I. Cor. 16, 26 vorhergehenden Worten: „wer nicht den Herrn liebt, sei verflucht“?

Es ist daher, wie gesagt, längst vermutet worden, daß  $\mu\alpha\rho\alpha\nu\theta\alpha$  aus dem aramäischen מחרמתא, einer Nebenform des aramäischen חרם („Bann, Fluch“) abzuleiten sei, oder nach Graetz (a. a. O.) aus dem neuhebräischen: מחרם אוה oder in chaldäischer d. h. aramäischer Form: מחרמת: „du bist gebannt“, entsprechend dem Worte: ἀνάθεμα, zu dem ersteres also ein erklärender Zusatz wäre und in den Zusammenhang wohl passen würde. Doch sei dem, wie ihm wolle; daß aber  $\mu\alpha\rho$ . zur Zeit wenigstens als das Wort Marranos in Spanien und Portugal geprägt wurde aus מחרמת, oder חרם abgeleitet wurde, läßt sich aus folgendem erweisen. Luther nämlich läßt jenes aus hebr. macharam motha d. h. „zum Tode verbannt“ entstanden sein, eine Etymologie die nach Melancthon im Commentar zur neutestamentlichen Stelle (Corpus Reform. XV, p. 1192) von dem Convertiten Paulus Burgensis (ursprüngl. Salomon Levi, Rabbiner in Burgos, 1352—1435) herkommen soll; eine Ansicht, der sich auch ein Zeitgenosse Luthers, der schweizerische Reformator Bullinger in seinem: In priorem D. Pauli ad Corinthios epsitolam commentarius Tiguri, 1534 (p. 224) sich anschließt.

Aus diesem  $\mu\alpha\rho\alpha\nu\theta\alpha$  nun, im Sinne von machramath „gebannt, verflucht“ bildete man in Spanien und Portugal das Wort Marranos d. h. „der verfluchte“. „In der Voraussetzung“, wie Graetz (a. a. O.) sagt, „daß die Neuchristen Jesus nicht liebten, wandte man auf dieselben das Maranatha an“. Ueber dieses vgl. auch Schmiedel im Hand-Commentar zum N. T. II. Bd.<sup>2</sup> Freiburg i. B. und Leipzig, 1893. S. 208 Anm.

J. BABAD.

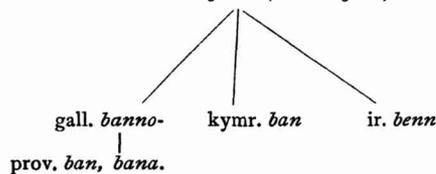
## 2. Romanische Etymologien.

Prov. *ban*.

Diez hat die Frage, ob prov. *ban*, *bana*, katal. *baña* „Horn, Hirschgeweih“ zu ahd. *bain* „Knochen“ oder zu kymr. *ban* (er schreibt unrichtig *bân*) „Horn“ gehöre, unentschieden gelassen, s. Wb. II c unter *ban*, R. Thurneysen, Keltoromanisches S. 90, „giebt zur Entscheidung zwischen den beiden vorgeschlagenen Etymologien zu beachten, daß die keltischen Wörter auf einen Stamm *benn-* oder *bend-* weisen“, E. Mackel verzeichnet *ban* aus *bain* unter den zweifelhaften Fällen, Frz. Stud. IV, S. 115, endlich Körting spricht sich

mit Entschiedenheit für germanischen Ursprung aus, Lat.-Rom. Wb. Nr. 994. Allein die Verknüpfung von prov. *bana* mit germ. *bain* ist von Seite der Bedeutung wie der Laute abzuweisen. Das provenzalische Wort bedeutet durchaus „Horn“, das germanische dagegen „Knochen“, und „Horn“ und „Knochen“ sind zwei so verschiedene Dinge, daß sie im sprachlichen Bewußtsein nicht mit einander wechseln, am allerwenigsten bei einer ländlichen Bevölkerung, wie die Galloromanen gewesen sind. Sodann zeigen prov. *ban* nicht *ba* und katal. *baña*, daß die Basis des romanischen Wortes nicht *ban(a)* sondern *bann(a)* ist, da nur *nn*, nicht aber *n* im Prov. fest ist, im Katal. zu *ñ* wird. Bedeutung und Konsonantismus passen somit vortrefflich zu ir. *benn*, kymr. *ban*, so daß man sich fragen wird, ob es nicht möglich sei, auch die Schwierigkeit, die in der Wiedergabe von kelt. *e* durch prov. *a* liegt, zu heben. In der That ist es möglich. H. Zimmer hat nachgewiesen, daß dem irischen *en* unter bestimmten Bedingungen im Kymrischen und im Altgallischen *an* entspricht, nämlich in all den Fällen, wo das irische *en* Vertreter von griech. *a*, germ. *un* ist, vgl. ir. *cēt* aus *cent*, kymr. *cant*, altgall. *candetum* (*spatium centum pedum*), griech. *ἑκατόν*, goth. *hund*; daß dagegen dasjenige irische *en*, dem griech. *εν*, germ. *in* zur Seite steht, im Kymrischen *in* lautet: ir. *sēt* aus *sent*, kymr. *hint*, goth. *sinþs* „Weg“, s. Zs. vgl. Sprachf. XXVII, 250, Anm. 1. Daraus folgt nun deutlich, daß air. *benn*, kymr. *ban* im Gallischen *bann-*lauten mußte, folglich gerade den Vokal hatte, den prov. *bana*, katal. *baña* voraussetzen. Wir haben also

urkelt. *b̥no-* (oder *b̥ndo-*).



Noch ist einem Einwande vorzubeugen. Man pflegt den alten Namen des Gardasees, *Benacus* mit „versehen mit vielen Vorgebirgen“ zu übersetzen, vgl. *Revue celtique* VIII, 111, A. Holder, altkeltischer Sprachschatz unter *Bēnācos*, A. Fick, Vgl. Wb. II<sup>2</sup> 168 unter *benna*. Allein die einzige Schreibung ist, wie man sich aus Holder leicht überzeugen kann, *Bēnācus*, griech. *Βήνακος*, also mit *ēn* nicht mit *enn*, so daß es sich als reine Willkür erweist, wenn man, um eine Bedeutung zu gewinnen, von einer gut überlieferten Form abweicht. Aber selbst wenn *Bennacus* gesichert wäre, so darf man doch nicht sagen, weil *Bennacus* „mit Vorgebirgen versehen“ ein passender (?) Name für den Gardasee ist, so bedeutet *benno-* „Vorgebirge, Horn“, da wir ja keinen Anhaltspunkt dafür haben, daß diese Deutung des Namens die richtige sei. Und dasselbe gilt von *Canto-bennum*, daß Holder mit *album* (?) *cornu* wieder giebt. Selbst wenn *benno-* „Horn“ heißen würde, so wäre es doch

merkwürdig, wenn ein Ort als *cantobennum*, der daneben liegende Berg aber als *cantobennicus mons* bezeichnet würde. Aus dem überlieferten Verhältnis von Orts- und Bergname folgt doch offenbar, daß der erstere der ältere ist, „Weißenhorn“ ist aber für eine am Fusse eines noch namenlosen Berges liegende Ortschaft ein wenig geeigneter Name. Auch die Toponomastik hat ihre Regeln und diese sprechen entschieden gegen die von Holder und andern gegebene Deutung von *Cantobennum* (und nebenbei bemerkt, auch von *Benacus*), daher sie nicht angeführt werden kann, um uns über die Bedenken, die wir vom rein sprachlichen Standpunkte aus gegen gall. *benno-* „Horn“ haben müßten, hinwegzuhelfen.

#### *Combrus.*

Es ist das Verdienst von Gaston Paris, als erster von den Romanisten das mittellateinische *combrus* „Verhau, Schutthaufen“ als Basis von ital. *ingombrare*, frz. *encombrer* und dessen Sippe aufgedeckt zu haben, s. Rom. XXIII, 263. Die Germanisten sind uns darin merkwürdigerweise voraus, wie man aus Schade und aus Kluge's fünfter Auflage unter „Kummer“ entnehmen kann. Woher stammt aber dieses *combrus*?

Das Lateinische bietet drei lautlich anklingende Wörter: *com-morari*, das schon G. Paris mit Recht abgelehnt hat, *combretum* und *cumera*. Was *combretum* „eine Binsenart“ betrifft, so wird man wohl annehmen können, daß es ein älteres *comber* oder *combra* „Binse“ voraussetzt zu dem es sich begrifflich und formell verhält wie lomb. *rovea* Brombeere zu lat. *rubus*, s. Rom. Gramm. II, § 479. Dieses Primitivum könnte in *combrus* stecken. Die Annahme ist aber wenig wahrscheinlich, schon weil die Bedeutungen der zwei Wörter zu sehr auseinander gehen. Eher noch könnte *combretum* als „Binsicht“ zur Bezeichnung eines Sumpfes, eines Dickichts, eines Verhaues verwendet worden und von da ein neues *combrus* gewonnen sein. Aber auch das empfiehlt sich bei der großen Seltenheit von *combretum* und der engen Bedeutung, die das Wort angenommen hat, nicht.

Ebenso wenig ist mit *cumera* anzufangen. Der Römer verstand unter *cumera* oder *-um* einen Kasten für die Utensilien der Braut oder für Getreide und zwar soll er aus Weidenflechtwerk bestanden haben. Um von hier aus zu *combrus* zu gelangen, müßte man in diesem letzteren eine Art „Schanzkörbe“ sehen, was wiederum kaum annehmbar ist.

Versagt so das Lateinische, so scheint das Germanische eher Auskunft zu bieten. Kluge hält „Kummer“, das erst mittelhochdeutsch ist, und engl. *cumber*, das ebenfalls erst im Mittelenglischen auftritt, für germanisch, frz. *encombrer* u. s. w. für daraus entlehnt. „Denn zu der jüngeren Form mit *r* finden wir im Angls. und Nord. eine Nebenform mit *l*: anord. *kumbl* „Grabhügel“. Allein die Verbindung von *kumbl* und „Kummer“ leidet an derselben

Schwierigkeit wie die von *cumulus* und *encombrer*: die Bedeutung paßt nicht recht und der Wandel von *l* zu *r* ist unerklärt. Die historischen Verhältnisse scheinen mir vielmehr darauf zu weisen, daß das mhd., engl. Wort romanischen Ursprungs ist und daß das anord. *kumb* fern zu bleiben hat.

So bleibt das Gallische. „Les langues celtiques ne nous fournissent aucune étymologie assurée“ schreibt G. Paris. Der Ausspruch ist bei der gegenwärtigen Beschaffenheit der lexikalischen Hilfsmittel für die Kenntnis der neukeltischen Idiome wohl etwas verfrüht, aber selbst wenn er seine Richtigkeit hätte, wäre daraus kein Moment gegen gallischen Ursprung von *combrus* zu gewinnen. In der That glaube ich ihn wahrscheinlich machen zu können. Dem lateinischen *confero* entspräche gall. *kombero*, ein zugehöriges Nomen würde *komboro-* oder *kombero-* (vgl. griech. *συμφορά* neben *συμφέρειν*) lauten. *Kombero* hätte „zusammentragen, zusammenbringen“, *conferre*, *congerere* bedeutet, *komb-ro* also *congeries*, eine Bedeutung, die für *combros* ganz gut paßt. Wir haben also aus Elementen, *con* und *bero*, die in allen keltischen Sprachen sich großer Verbreitung erfreuen nach einem in allen keltischen Sprachen wirksamen Bildungsgesetze ein gallisches Wort gewonnen, das der Grundlage des französischen in Form und Bedeutung entspricht, das also sehr wohl bestanden haben kann. Nun findet sich tatsächlich ein irisches *commar* 'Zusammentreffen von Thälern, Strömen, Wegen', kymr. *kymmer* 'confluvium', die auf ein *kombero* „Vereinigung“ weisen, vgl. Fick, Vergl. Wb. II<sup>4</sup> 87, sodaß also ein urkeltisches *kombero-* „das Zusammentragen“ bestanden haben wird, das im Gallischen seine Bedeutung in anderer Richtung spezialisiert hat als im Irischen und Britannischen.

Was das Verbreitungsgebiet des romanischen Wortes betrifft, so möchte ich in Ergänzung des von G. Paris Zusammengestellten noch folgendes bemerken. Ich halte es nicht für ausgeschlossen, daß *ingombrare* und *sgomberare* Gallizismen sind, namentlich das letztere, da sich so das *g* am ungezwungensten erklärt. Die absolute Tonlosigkeit, die in *gonfière*, *sgomento* den Wandel von *c* zu *g* ermöglichte (Ascoli, Arch. Glott. XIV, 454) liegt in *sgómbero*, *sgòmberäre* nicht vor, französisches *c* in italienischem Munde durch *g* wiedergegeben findet sich auch sonst, vgl. Ital. Gramm. S. 96. Auch aspan. *descombrar* Berceo S. Mill. 30 stammt wohl wie so vieles andere im altspanischen Wortschatze aus Frankreich. Das portugiesische *combro*, *comoro*, „Hügel“ liegt in der Bedeutung zu sehr von den anderen romanischen Wörtern ab, deckt sich andererseits so genau mit *cumulus* (die portugiesischen Lexikographen bezeichnen es gradezu als synonym mit *cumulo*), daß man an Zusammenhang glauben möchte, sei es nun, daß das Wort gelehrt ist, sei es, daß wie *mammula* im Span. zu *mambla* wurde, so *cumulu* im Portug. zu *comblo*, woraus notwendigerweise *combro*, vgl. Rom. XIV, 12. G. Paris nennt noch ein portug. *cómbona*, das jedoch in dieser

Form, wie *v.nv.* zeigt, nicht portug. sein kann. Coelho, Vieira und H. Michaelis schreiben *combóna*, *comboa*, *cambóa*, womit auch nur der Schatten eines Zusammenhanges mit gall. *combro-* oder portug. *combro* dahinfällt.

Von den andern von G. Paris besprochenen Wörtern scheint mir span. *combos* „Fafsager“ identisch mit dem ebenfalls aus dem Gallischen stammenden Adj. *combo* „gekrümmt“, da die Hölzer auf welchen die Fässer liegen notwendigerweise auf der einen Seite gebogen sind, und auch das afrz. Adj. *combre* wird nichts anderes sein als prov. *comb*, span. *combo*. Vgl. zu dem Adj. *combo* Thurneysen, Keltoromanisches 255.

Aspan. *enguedat*.

Berceo gebraucht dreimal ein Wort *enguedat*, über dessen Bedeutung ein Zweifel kaum bestehen kann, das denn auch Sanchez schon richtig mit *libertad*, *soltura* übersetzt hat. Man lese die betreffenden Verse:

*a los encaptivados que diese enguedat* S. Dom. 76 b.

*saliemos de prision, enguedat recobramos* Loor. 118 b.

*levó muchos cativos por darlis enguedat* Loor. 134 a.

Gründlichere Kenner der alten Sprache können vielleicht noch andere Belege geben, die uns über die Häufigkeit des Wortes belehren, doch zeigt schon die Lautform, daß es durchaus volkstümlich ist. Nun aber die Etymologie? Ich finde nirgends einen Versuch, glaube aber denen, die das Wort überhaupt kennen, nichts Neues zu sagen, wenn ich es auf *aequitas* zurückführe, woraus *\*eguedat* und weiter *enguedat* mit jenem Wechsel von *e-* und *en-*, den Ascoli zuerst (Arch. Glott. III, 442 ff.) in das richtige Licht gesetzt hat. Was die Bedeutung betrifft, so ist offenbar auszugehen von *aequitas* in juristischem Sinne „das billige Verfahren im Gegensatz zum streng positiven Rechte (zum *jus*), die Billigkeit“. [*eguedat* steht Appollonio 373 d.]

Franz. *fade*.

Wenn jeder Verständige in der Frage, ob bei Etymologien die Lautgesetze oder die Bedeutung der maßgebende Faktor sei, sofort sich zu Gunsten der ersteren entscheiden wird, so läßt sich doch nicht leugnen, daß nicht nur die Bedeutung mehr Berücksichtigung verdient als sie mitunter erfährt, sondern vor allem, daß oft ein lateinisches und ein romanisches Wort (um auf diesem Gebiete zu bleiben) in ihrer Bedeutung und im Allgemeinen in ihrer Lautgestalt sich so decken, daß man allen anderen lautlich vielleicht tadelloseren Ableitungen ein Kopfschütteln entgegen bringt und trotz lautlicher Schwierigkeiten an einem ich möchte sagen sich gewaltsam aufdrängenden Zusammenhang festhält. Hieher gehört franz. *fade* in seinem Verhältnis zu *fatuus*.

Lautliche Bedenken sind es gewesen, die G. Paris vor langen Jahren veranlaßten, *fade* mit *vapidus* zu verknüpfen, wodurch allerdings ein berechtigter Einwand, der gegen die Herleitung aus *fatuus* mit Bezug auf den Stammaslaut sich erheben mußte, beseitigt, zugleich aber ein anderer mit Bezug auf den Anlaut geschaffen und die semasiologische Seite vernachlässigt war. Das hat G. Paris später selber gefühlt und Rom. XVII, 288 Anm. sich dahin geäußert, daß *\*vade* aus *vapidus* unter Einfluß von *fatuus* entstanden sei. Dagegen liefse sich vom formalen Standpunkte aus nichts sagen, da derartige Beeinflussungen vorkommen, aber die Bedeutung erregt immer noch Bedenken.

G. Körting, Lat.-rom. Wb. Nr. 3169 hält an *fatuus* fest, da „der Uebergang von *v-* zu *f-* durchaus unannehmbar“ sei, hat also einmal die spätere Äußerung von G. Paris übersehen, hebt sodann, was er doch hätte thun müssen, die Schwierigkeiten nicht, die sich der unmittelbaren Vergleichung von *fatuus* und *fade* entgegenstellen.

Im Dictionnaire générale wird *vapidus* angegeben, ohne daß der Bedeutungsübergang von „éventé“ zu „insipide“ erklärt würde.

Endlich Th. Braune, der mit Recht Anstofs nimmt eben an der Verschiedenheit der Bedeutung, denkt an germanischen Ursprung, s. Zeitschr. XVIII, 515, doch dürften die germanischen Wörter, die sich soviel ich sehe nicht weit hinauf verfolgen lassen, französische Lehnwörter sein, was auch Kluge für das Deutsche annimmt. Mit Bezug auf das Holländische lehnt Franck, Etymologisch woordenboek unter *vadsig* die Annahme der Entlehnung nur darum ab, weil die Herkunft von frz. *fade* ungewiß sei, fügt aber ausdrücklich hinzu, ein germ. Stamm *fad* werde durch keine altgermanische Sprache gesichert. Der Einwand Braunes, daß *fade* noch nicht altfranzösisch sei, wird durch die im Dict. général beigebrachte Stelle aus dem Tristan direkt wiederlegt.

Gerade diese Tristanstelle zeigt uns auf das Deutlichste, daß *fade* in der Bedeutung nur *fatuus* entspricht, nicht *vapidus*, das im Lateinischen kahnigen Wein bezeichnet und einmal von Persius übertragen mit *pectus* verbunden wird, wieder im Sinne von „verdorben“. Im Tristan aber heißt es

*bociez, meseaux, desfait et fades* I, 3679,

was zu lateinisch *fatuus* „einfällig, blödsinnig, narrenhaft“ sehr gut paßt. Nun die lautliche Frage. Das Lateinische besaß nur wenige Wörter auf *-uus*: *mortuus*, *innocuus*, *vacuus*, *continuus*, *carduus*, *noctua*, *pascuum* und einige andere. Der Ausgang war nun wegen seiner Seltenheit, wegen seiner Tonlosigkeit und weil ihm keine bestimmte Funktion innewohnte, der Umprägung ausgesetzt, es konnten häufigere, mit bestimmterer Bedeutung versehene Suffixe an seine Stelle treten. So haben wir *pasculun*: ital. *pascolo*, *noctula*: ital. *nottola* u. s. w., wo lautliche Vorgänge im Spiele sind; wir haben portug. *cardeo*,

das ein *cardinu* statt *carduu* voraussetzt, wir haben sard. *innokidu*, das ein *innocidus* darstellt. So meine ich ist auch ein *fatidus* aus *fatuus* sehr wohl denkbar, das nun zu dem französischen *fade* vortrefflich paßt, wenn wir nur annehmen (und ich wüßte nicht, was dieser Annahme entgegenstände), daß es erst gebildet wurde, als *nitidus* schon *nittus* lautete. Daß die Synkope des Nachtonvokals in *nitidus* sehr viel älter ist als in *sapidus*, *rapiaus*, *muccidus*, ist bekannt und bedarf keiner langen Erörterung; so lange aber neben *nitu* die genannten andern auf *-idus* (man beachte zwei mit *a* im Stamme) bestanden, war auch eine Umgestaltung von *fatuus* zu *\*fatidus* möglich.

Als Stütze für die Herleitung von *fade* aus *vapidus* hat N. du Puitspelu ein dialectisches *vadu* beigebracht, das den Sinn von frz. *fade* habe und *\*vapidus* wiedergäbe, s. Dict. Lyonnais S. 421 und Rom. XVII, 287. Allein während sonst die Adj. auf *-u* (lat. *-osus*) in Lyon und den angrenzenden Mundarten von Forez, denen *vadú* angehört, das Fem. auf *-uza* bilden, lautet dasjenige von *vadú* vielmehr *vadusi*. So lange also diese Unregelmäßigkeit nicht erklärt ist, muß der Ursprung von *vadú* als unbekannt bezeichnet, dem Worte also jede Beweiskraft für die Entstehung von frz. *fade* abgesprochen werden.

#### Ostfranz. *guy*.

Im Lyoner Yzopet, 124, findet sich das Wort *goille* „Pfütze“, das Förster in einer Anmerkung zu dem Verse aus alter Zeit nicht weiter belegen kann, das auch Godefroy nicht verzeichnet, das aber Förster heute im Jura und im Dauphiné nachweist. Die Grenzen sind wohl noch zu enge, ich finde nördlich vom welschen Belchen *guyó* in Le Tholy (Adam Les Patois Lorrains S. 255), nach dem Zentrum hin ist *guyé* „boue, vase, eau bourbeuse“ im Morvan nach De Chambure, der auch Ortsnamen wie *Les Gouilles* in Burgund, *Les Gouillons* im Département Eure-et-Loire nachweist, wohl der westlichste Ausläufer, im Süden zeigen *gōðø* ‘mare d’eau’ in Vionnaz, *guyé* ‘flaque d’eau, petite mare où la boue séjourne’ in Albertville (Savoyen) und *guy*, *guya* ‘pozzanghera’ in Piemont nach St. Albino die weite Verbreitung. Weiter östlich und nördlich finde ich das Wort nicht mehr. Unterliegt somit Bedeutung und Verbreitung keinem Zweifel, so finde ich dagegen bei Foerster und bei Körting über die Etymologie nichts und die Verknüpfung mit ital. *gola* oder engl. *to gully* (De Chambure) oder mit kelt. *go* „Wasser“ (Bridel) oder mit einem onomatopoetischen *uz*, *ol* (Nizier du Puitspelu) sind ohne Weiteres abzulehnen. Die zunächst erreichbare Grundlage aller französischen Formen ist *golya*, *gulya* und *gülia* wäre nun auch die fränkische Entsprechung des mhd. *gülle* „Lache, Pfütze“, so daß also in diesem fränkischen Worte ein zu der Form, der Bedeutung und der geographischen Verbreitung des französischen Wortes trefflich passendes Etymon gefunden ist. Das haben übrigens schon die Verfasser des schweizerischen Idiotikons

gewufst, wenn sie II, 223 zu dem noch heute in der Schweiz durchaus lebenskräftigen „Gülle“ bemerken: „Ein echt alem. W., das in der Schweiz seine eigentliche Heimat und reichste Entfaltung hat, wie sein Eindringen zu den romanischen Nachbarn (frz. *la golha*, *gollie*, *gouilles*, rätorom. *la gilla*) beweist“. Was übrigens das zuletzt angeführte *gilla* betrifft, so ist es natürlich bedeutend später entlehnt als seine ostfranzösischen Vettern, da es ein schon umgelautetes *gülle* voraussetzt.

af. *isnele pas*.

Dals das af. *isnele pas* „sofort“ eigentlich „schnellen Schritts“ bedeute hat Diez Gr. II, 472 ausgesprochen und damit wie es scheint allgemeine Zustimmung gefunden: Körting erwähnt nichts und Zeitlin, Zeitschr. VII, 21 wiederholt die Diezsche Auffassung. Und doch begegnet sie schweren Bedenken, die dem Meister selber nicht unbekannt waren, die zu heben er aber, wie mir scheint, keine glückliche Hand hatte. In der Anmerkung zu der betreffenden Stelle nämlich heißt es, nachdem im Texte *isnel pas* gegeben ist, „auch mit Einmischung des Artikels *venir ignel le pas* wie *venir les sautz menutz* (mit schnellen Sprüngen) G. Ross.; hieraus entstellt die häufige Schreibung *ignele pas* für *ignel le pas*.“ Dagegen ist nun aber mancherlei zu sagen. Die gewöhnliche und älteste Form des Wortes ist *isnele pas*, vgl. als eines der frühesten Beispiele IV Livre 82 und Burguy II, 298, Godefroy s. v. *Isnel pas* ist viel jünger, es findet sich nicht, wie Diez irrtümlich sagt, bei Benoit sondern in dem Thomasleben, das F. Michel im 3. Bd. seiner Ausgabe von Benoits Chronique abgedruckt hat, einem Texte, der als spät anglonormannisch nichts beweist, vgl. Suchier, S. Auban S. 39, und dasselbe gilt von dem zweiten Beispiele für *ignel pas*, das Godefroy bringt, so daß sich *ignel pas* als aus *ignele pas* entstanden erweist. So bleibt also *isnele pas* oder *isnel le pas* übrig. Wiederum aber ist von diesen zwei Formen die zweite die später und seltner belegte, also wohl eine jüngere Zerlegung von Schreibern, die sich die scheinbar weibliche Form des Adjektivums nicht zu recht legen konnten, und selbst wenn sie öfter vorkäme, so würde doch *isnel le pas* eine Wortstellung aufweisen, die ganz ungewöhnlich wäre. Zu dem, wenn man *isnel le pas* sagte, weshalb denn nicht auch *chaut le pas* sondern *chaut pas*, was meines wissens allein vorkommt?

Die altfranzösische Grammatik oder das Lexikon wird also unter die zeitbestimmenden Adverbien nur *isnele pas* aufnehmen, der Etymologe aber wird sofort erklären, daß das nicht eine Bildung aus *isnel* und *pas* sei, die sich *chaut pas* vergleichen lasse, sondern wird nach einer anderen Deutung sich umsehen müssen. Gleichbedeutend mit *isnele pas* ist bekanntlich *en es le pas*, dessen Zurückführung auf *in ipso illo passu* nach keiner Seite hin Bedenken entgegen stehen. Dieses *en es le pas* scheint nun in seinen zwei ersten Silben frühzeitig unverständlich geworden zu sein und eine

volksetymologische Anlehnung an *isnel* erlitten zu haben, bei der das vortonige *e* ruhig stehen bleiben konnte, da eine völlige, syntaktisch korrekte Umgestaltung zu *isnel pas* einen von *en es le pas* verschiedenen Rythmus gegeben und eine Lautverbindung (*l* + Kons.) hervorgerufen hätte, die zur Zeit, da die Umdeutung stattfand, nicht mehr existierte, also unsprechbar war. Zur letzten Bestätigung mag noch angeführt werden, daß bei Texten, die in mehreren Handschriften überliefert sind, oft ein älteres *en es le pas* durch *isnele pas* ersetzt wird, so im Aeneas 145.

W. MEYER - LÜBKE.

## BESPRECHUNGEN.

Istoria limbii romine de Alexandru **Philippide**. Vol. I.: *Principii de istoria limbii*. Jassy 1894, V+ 346 S. 8<sup>o</sup>.

Der erste Band dieser Geschichte der rumänischen Sprache führt denselben Titel wie das allen Sprachforschern bekannte Buch von Paul „Principien der Sprachgeschichte“ und behandelt, so wie dieses, die Ursachen des Sprachwandels.

Der Gedankengang des Buches ist folgender. (§ 1) Veränderlichkeit der Sprache in der Zeit, ihre Verschiedenheit von Ort zu Ort und von Person zu Person. (2) Grenzen und Uebergänge zwischen Mundarten. (3) Die Sprache ist nichts angebornes, sondern etwas erworbenes. (4) Die Vorstellungen stehen, wie die Dinge selbst, in mannigfachen Beziehungen zu einander; den Vorstellungen entsprechen Begriffswörter, den Beziehungen Formwörter und grammatische Formen. Sprachgebrauch und gelegentliche Rede. (5) Der Sprachgebrauch ist verhältnismäßig beständig, aber doch nach Zeit und Ort verschieden. Zuzufolge des Dranges nach einem festen Sprachgebrauche sucht man sich eine Normalsprache anzueignen, die Gemeinsprache; das ist aber nur ein Ideal, dem man sich mehr oder weniger nähert, und sie ist gleichfalls, wenn auch langsamer, veränderlich, und zwar verändert sie sich (6) zufolge der Aenderungen in der gelegentlichen Rede. (7) Der Sprachwandel geht gewöhnlich unbewußt vor sich, kann aber auch ins Bewußtsein treten; seine Ursache kann im Körperlichen und im Seelischen liegen. (8) Weil die Ursachen des Sprachwandels oft Lautkörper und Bedeutung zugleich treffen, so lassen sie sich nicht etwa von diesem Gesichtspunkte aus einteilen.

(9) Die Ursachen des Sprachwandels in der gelegentlichen Rede sind: Bequemlichkeit, Verdeutlichung und Gesetzgebung.

(10) Die Lautbildung ist ein so vielfach zusammengesetzter Vorgang, daß nie ein Laut einem andern völlig gleich ist. Kommt eine Lautveränderung nach derselben Richtung oft und bei vielen Personen einer Sprachgemeinschaft vor, so kann sie zu einem Merkmale einer Mundart oder der Sprache eines ganzen Volkes werden. (11) Ein Lautwandel kann mehr oder weniger allgemein sein, gesetzmäßig ist er immer; Ausnahmen giebt es nur scheinbar, und sie beweisen nur, daß das Lautgesetz zu allgemein gefaßt war. (12) Die Lautgesetze haben nur eine zeitliche Geltung. (13) Der Lautwandel kann von der Lautumgebung unabhängig oder (14) durch sie bedingt sein (Assimilation, Dissimilation und deren Abarten). (15) Ein Laut kann allmäh-

lich verschwinden (Apokope, Synkope) oder (16) sich allmählich aus einem unmerklichen Ansatz (aus Gleitlauten und Beilauten) entwickeln (Prothese, Epenthese, Epithese) oder (17) sich in zwei Laute spalten (Diphthongierung) oder (18) sich auf Kosten eines verschwindenden Nachbarlautes verlängern (Ersatzdehnung). (19) Nach diesen Kategorien wird in sprachgeschichtlichen Untersuchungen der Stoff eingeteilt.

(20) Die Bedeutung eines Wortes ändert sich allmählich mit dem Wechsel der durch die Erfahrung gebotenen Vorstellungen, sie wird auch durch die figürliche Verwendung des Wortes verändert; (21) es giebt also einen historischen und einen poetischen Bedeutungswandel. (22) Der Bedeutungswandel trifft sowohl Begriffswörter als Formwörter und grammatische Formen, und zwar wird dabei die Wortkategorie entweder gewahrt oder nicht. Die Veränderung besteht in der Erweiterung oder der Verengerung des Inhaltes.

(23) Seltenerer Wörter folgen oft der Analogie häufigerer, (24) und zwar um so leichter, je größer die Aehnlichkeit mit diesen ist.

(25) Zwei Wörter oder Constructionen, die sich dem Sprechenden gleichzeitig darbieten, können zu einer Einheit verschmolzen werden.

(26) Unwillkürlich, bloß unter dem Eindrucke von Empfindungen hervorgebrachte Laute finden wir bei dem Ertrinkenden, dem Kinde, dem Urmenschen, dem Tiere. (27) Diese Laute sind entweder bloße Reflexlaute oder Nachahmungen. (28) Solche gelegentliche Laute, bei ähnlichem Anlasse in ähnlicher Weise oft hervorgebracht, werden zu Wörtern (Urschöpfung) und (29) unterliegen dann sofort den Gesetzen des Sprachwandels. Je mehr Wörter einer Sprache zu Gebote stehen, desto seltener wird die Urschöpfung, sie hört aber nie ganz auf.

(30) Wörter, die im Sprachbewußtsein ohne Verwandtschaft dastehen, sind der ganzen Wucht des Laut- und Bedeutungswandels ausgesetzt, während die anderen durch die Analogie ihrer Verwandten vor größeren Entstellungen geschützt werden. (31) Auch Wortgruppen können isoliert werden. (32) Das isolierte Wort kann leicht in eine falsche Beziehung gebracht, umgedeutet werden, (33) so besonders Fremdwörter. (34) Die Phasen der Isolierung. (35) Welcherlei Formwörter und grammatische Formen (im Rumänischen) aus Wörtern durch Isolierung entstanden sind. (36) In allen indogermanischen Sprachen entstehen so Formen aus Wörtern, und es sind vielleicht alle Formen einstens auf diesem Wege entstanden, nur die ältesten, (37) nämlich die für das Geschlecht und für die Concordanz sind, wie die Attraction und Assimilation in Tempus und Modus, nur aus der Analogie hervorgegangen. (38) Wurzelperiode der Sprache; agglutinierende Sprachen. Ein Ueberbleibsel der Wurzelperiode in unsern Sprachen ist die Interjection.

(39) Das Gesprochene entspricht nicht immer genau dem Gedachten, (40) manchmal nur scheinbar nicht. Ellipse. (41) Der Widerstreit zwischen Rede und Gedanken zeigt sich dann deutlich, wenn das der sprachlichen Form nach Bestimmte (z. B. das Subject) den Satzton hat, also augenscheinlich vielmehr die Bestimmung (Prädicat) ist. Die Wortstellung ist da kein sicheres Kennzeichen.

(42) Ebenmafs herrscht in der ganzen Natur, in allem Geistigen, selbst in der freien Poesie. (43) Nach Ebenmafs strebt auch das Volk in seiner

Sprache. (44) Daher mancher Sprachwandel; doch ist in solchen Dingen der Nachweis meist schwer zu erbringen.

(45) Zuweilen ist es für die Sprechwerkzeuge bequemer, die Aufeinanderfolge von Lauten umzukehren. (46) Arten der Metathese nach Miklosich.

(47) Die Sprache jedes Menschen ist durch die seiner Umgebung beeinflusst: (48) Sprachmischung. (49) Der Einfluss zwischen den einzelnen Menschen entzieht sich meist der Beobachtung; der zwischen verwandten Mundarten ist oft schwer nachweisbar, (50) leichter der zwischen verschiedenen Sprachen, wiewohl auch da nicht ohne Schwierigkeiten. (51) Die Entlehnung erfasst am häufigsten Begriffswörter, dann Suffixe, auch Laute, selten andere grammatische Formen und Fürwörter; sie bezieht sich auf den Lautkörper samt seiner Bedeutung, seltener bloß auf die Bedeutung. (52) Das Lehnwort wird der Sprache völlig einverleibt; anderes fremdes Sprachgut bleibt fremd und mehr oder weniger unverändert. Zweisprachigkeit. (53) Eigentliche Mischsprachen.

(54) Je mehr ein Volk Begriffe scheidet lernt, desto feiner muß sich dann auch seine Sprache ausbilden. (55) Die Sprache verändert sich immer mit dem Vorrat an Vorstellungen. (56—57) Daher der beständige Zuwachs und Abgang von Wörtern und der spärlichere, aber für die Charakteristik der Sprachen wichtigere Umsatz an Formen und Formwörtern.

(58) Der Entwicklung des Denkens hinkt die Sprache nach, sie begünstigt die Differenzierung der Wörter und Formen, um der viel weiter fortgeschrittenen Differenzierung im Denken nachzukommen. (59) Das Bewußtsein ist übrigens dabei wenig beteiligt. Die Mittel dazu sind: Verhütung eines der Verständlichkeit schädlichen Sprachwandels, Ausnutzung des schon durchgeführten Sprachwandels und Herbeiführung neuer Veränderungen.

(60—63) Der Einfluss des Willens auf den Sprachwandel ist sehr gering, meistens tritt er gesetzgebend auf und mit geringem Erfolg.

(64) Die Schriftsprache weicht immer mehr oder weniger von der gesprochenen Sprache ab. (65—66) Daher die Unsicherheit der Schlüsse aus den alten Schriften auf die Sprache jener Zeit. (67) Wortschrift, Silbenschrift, Lautschrift. (68) Die Lautschrift kann, wenn sie für die Einheimischen bestimmt ist, viele Lautunterschiede vernachlässigen. (69) Eine schlechte Schreibung schadet nur dem künftigen Sprachforscher, der aus der Schreibung auf die Aussprache schließt. (70—77) In der Schreibung strebt man nach Beständigkeit, Ordnung und Ebenmaß, aber der Sprachwandel läßt sich nicht aufhalten. (72) Die drei Bestrebungen werden zuweilen sehr übertrieben. Eine Schreibung ist nur dann gut, wenn sie einigermaßen der Aussprache entspricht. (73) Es giebt eine phonetische, eine etymologische, eine pseudo-phonetische und eine pseudoetymologische Schreibung; die zweite und die vierte kann einen Sprachwandel zur Folge haben.

Es ist dies meines Wissens die erste systematische Behandlung dieses Gegenstandes in Rumänien und daher ohne Zweifel eine für die Sprachforschung in jenem Lande sehr wertvolle Leistung. Aber auch außerhalb Rumäniens wird schon der vorliegende erste Band ein nicht geringes Interesse ansprechen dürfen, und zwar weniger wegen der Vergleichung der darin vorgetragenen Lehren mit denen Pauls und der Vergleichung des darin enthaltenen Lehrganges mit dem bei Paul, als durch die Einzelheiten, die der

Vf. den 73 Paragraphen zumteil sehr reichlich angefügt hat. So findet man S. 16—42 einige Punkte aus der rumänischen Lautlehre behandelt, S. 43—52 Beispiele für den Bedeutungswandel im Rumänischen, S. 54—81 Analogisches im Rum., vorwiegend in der Flexion und der Wortbildung, S. 91—109 rum. Wörter, Präfixe und Redensarten, bei denen der Vf. die Isolierung wirken sieht, S. 149—167 entlehnte rum. Suffixe, mundartliche Aussprache unter fremdem Einflusse, Wiedergabe fremder Laute in rum. Lehnwörtern, Einfluß fremder Sprachen auf die Bedeutung rumänischer Wörter, S. 174—209 eine Zusammenstellung zahlreicher Eigentümlichkeiten des Rum. in den Mitteln der Wortbildung und der Syntax gegenüber dem Latein, S. 210—217 Fälle von Differenzierung, Synonyme, Zwillingswörter u. ä.

Der Vf. läßt sich nicht durch die Schranken der Lehrbuchform beengen, sondern bietet dem Leser Erholung durch mitunter ausführliche Betrachtungen über Volkscharaktere, die menschliche Gesellschaft und andere über den Rahmen seiner Aufgabe hinausreichende Gegenstände. Auch der Polemik ist mehr Raum gegönnt, als man in einer Schrift erwarten würde, die (in dem etwas pessimistischen Vorworte) der noch nicht in Parteien und Secten eingesponnenen Jugend gewidmet wird.

Ein alphabetisches Verzeichnis erleichtert die Auffindung der mehr als 4000 rum. Wörter, Suffixe und Präfixe, die als Beispiele angeführt oder näher besprochen sind.

Zur Beleuchtung der Lehrsätze sind hie und da kleine Abhandlungen aus der rum. Grammatik gebracht, die man vielmehr im 2. Bande suchen würde; es sind nicht nur mehr Beispiele als nötig, sondern ab und zu auch recht unsichere Fälle angeführt, z. B. unter den Beispielen für *â* (*ă* nach der gewöhnlichen Schreibung) aus unbetontem *a* (S. 17) *psăre* von einem lat. *passarem* (vgl. S. 59). Ich meine, daß man derlei Besonderheiten aus einem allgemeinen Teile soviel als möglich ausschließen sollte, und fürchte, daß durch die vorweggenommenen Kapitel aus der Geschichte der rum. Sprache der 2. Band zu Schaden komme; oder wird der 2. Bd. wiederholen, was schon im 1. Bd. gesagt ist? Wiederholungen kommen, wie das kaum zu vermeiden ist, auch innerhalb des 1. Bandes vor (selten Widersprüche wie S. 18 *păltin* ist nicht *platanus*, *fărmeç* nicht *φάρμακον*, S. 67 „*păltin-platanus*?“, S. 44 „*fărmeç - φάρμακον*“).

Der Nutzen, den, wie oben gesagt, die Nichtrumänen schon aus dem 1. Bande ziehen können, wird dadurch etwas geschmälert, daß auch den seltensten und unauffindbaren Wörtern keine Uebersetzung in eine Weltsprache beigegeben ist; daß der Vf. selbst auch auf ausländische Leser rechnet, darf man wohl daraus schließen, daß er regelmäßig, nicht nur bei den wenigen rum. Wörtern mit schwankender Betonung, die Tonstelle bezeichnet. Was seiner Lautschrift sonst an Genauigkeit fehlt, kann im 2. Bande in der Lautlehre ergänzt werden. Seine Zeichen sind leicht zu behalten; nur das Zeichen *c* für den Laut *k* verführt den Leser leicht zu falscher Aussprache, zumal in slavischen Wörtern. (Für das Mexicanische, S. 231, ist die Schreibung Fr. Müllers mit *k* beibehalten.)

Daß der Vf. (S. 7) ausdrücklich darauf verzichtet, bei den Ursachen des Sprachwandels das Bewufste vom Unbewufsten und das Psychische vom Physischen zu unterscheiden, wundert mich; noch mehr, daß er das überhaupt

als eine vergebliche Bemühung hinstellt. Uebrigens ist er selbst nicht im Stande, diesen Verzicht immer einzuhalten. — (S. 8 ff., 251 u. ö.) Zwischen der wissenschaftlichen (historischen) und der praktischen (gesetzgebenden) Grammatik muß man genau unterscheiden, und man darf den Wert und den Einfluß dieser nicht unterschätzen; dann wird man auch nicht in den Widerspruch geraten, der darin liegt, daß auf einer Seite die Ohnmacht der Grammatiker verlacht, auf einer anderen (271 f) eine Reihe von Veränderungen aufgezählt wird, denen man sogar schon im Rum. zufolge der etymologischen Schreibung begegnet. — (S. 31 und 140) Der Vf. wundert sich, daß die Dissimilation und die Metathese den Sprachforschern eine Schwierigkeit mache; ihm ist die Dissimilation so klar wie die Assimilation, weil es eben so leicht sei, um einen kleinen Schritt gegen die Articulation eines Nachbarlautes hin zu rücken als von ihr weg. Im allgemeinen ist die Richtung einer Bewegung freilich ohne Belang für die Größe der anzuwendenden Kraft; es handelt sich aber um die Auffindung einer in der gegebenen Richtung wirkenden Kraft, und diese bietet sich nur für die Assimilation so leicht und ohne weiteres dar. — (S. 31) Daß jede Diphthongierung eine Assimilation sei, ist möglich; aber warum sollte *oa* „bequemer auszusprechen“ sein als *oo*? — (S. 110) Als Beispiel für ein rät. Futurum von der Form Inf. + *habeo* sollte man nicht die gekünstelten Gebilde graubündnerischer Schriftsteller vorführen. — (S. 230) Ich begreife nicht, wie man die Wortstellung der romanischen Sprachen, also auch der französischen, freier nennen kann als die der deutschen (der Vf. sagt zwar *limba germană*, aber aus dem folgenden ergibt sich, daß speziell *limba nemţească* gemeint ist), und ich finde daher auch die auf diesen Vergleich aufgebaute ethnologische Betrachtung (S. 276) nicht gut angebracht.

(S. 18) *Barbăt* statt des gemeinrumänischen *bărbăt* (*bărbat*) ist keine Anlehnung an *barbă*, sondern ebenso rein phonetisch zu erklären, wie der Vf. selbst gleich darauf *scapăt* erklärt. — (S. 22) Der regellose Wechsel zwischen *e* und *i* in unbetonten Silben dürfte sich einigermassen aufhellen lassen, wenn man darauf Rücksicht nimmt, daß in vielen Fällen ein Laut zwischen *e* und *i* (offenes *i*) vorliegt und daß die Schreibung vieler Schriftsteller nicht verläßlich ist (was anderswo vom Vf. selbst nachdrücklich hervorgehoben wird). — (S. 32) Aus *tătto* werde *tătto*, wobei *tt* den Wert von *ttt* habe (Ersatzdehnung); wie ist dieser Wert bestimmt worden? — (S. 34) Tiktin irre, indem er die Form *nă* (Schnee) statt *năăă* aufstelle; das ist doch nicht einfach als ein Irrtum Tiktins zu bezeichnen, da ja z. B. auch das Ofner Wörterbuch dieselbe Form (und nur diese) ganz deutlich in lat. und in cyrill. Buchstaben bringt. — (S. 36) Das „*z*“ in Wörtern wie *batsz*, *casz*, *mortsz* habe ich noch nicht gehört, auch nicht aus walachischem Munde; wo wird es denn — ohne Schulmeisterei — wirklich ausgesprochen? und wie? In Istrien habe ich an solcher Stelle einfach *i* notiert.<sup>1</sup> — (S. 38) Rum.

<sup>1</sup> Meine Aufzeichnungen über das istrische Rumänisch 1880 sind freilich aus verschiedenen Ursachen sehr unvollkommen, so daß ich sehr erstaunt war, die Abschrift davon, die ich Miklosich verehrt hatte, in den Denkschriften 1881 wörtlich abgedruckt zu finden; sie sind nur mit Vorsicht und Mißtrauen zu benutzen.

šurúb kommt nicht von nhd. „Schraube“, vermutlich auch nicht unmittelbar von der mhd. oder einer mundartlichen Form, sondern, wie schon Cihac vermutet hat, von einer slavischen Sprache. — (S. 39) Das *-i* in *apoï, doï, treï, stâi, noï, voï* möchte ich nicht schlechtweg epithetisch nennen, zumal nicht in den Pluralformen. — (S. 41) Unter die Fälle eines epenthetischen *i* zwischen Vokalen (*criier, diier, ôdiie*) ist auch die Diphthongierung des *i* vor *-ne* (*câine, mîine*) geraten, die doch wesentlich anderer Art ist. — (S. 44) Die rum. Bedeutung (gehen) von *mergere* erklärt der Vf. so: im Wasser untertauchen, in der Luft untertauchen, sich aus dem Gesichtskreise entfernen. Aber um in der Luft aufser Sicht zu kommen, braucht man zuviel Weg und Zeit, um mit einem untertauchenden Schwimmer verglichen werden zu können. Ich würde mit dem Wasser, in welchem man durchs Untertauchen unsichtbar wird, eher die Menschenmenge, das Aehrenfeld, den Wald o. dgl., worin man durchs Weggehen verschwindet, für vergleichbar halten. — (S. 62 f.) Männliche Wörter auf *-câ*, wie *Petricâ, Ștefanucâ, frâtsicâ, tâtucâ* können doch wohl nicht ohne die Annahme slav. Einflusses erklärt werden. — (S. 67) Warum sollte *ulm* von *ornus* kommen? — (S. 92 ff.) Mit der etymologischen Deutung einiger Partikeln bin ich nicht einverstanden; so befriedigt mich, um etwas allgemeineres herauszugreifen, nicht die Erklärung des *a-* und *-a* an den vielen, meist hinweisenden Adverbien (und Pronomen). Dafs *acolô* von *eccum illuc* kommt (wie *ačést* von *ecce istum* u. s. w.), das meine ich auch; aber dann kann ich auch nicht zweifeln, dafs ebenso *acim, acmú* aus *eccum modo* entstanden ist, und nicht aus *ac modo*; und dasselbe *a-*, das durch diese verschiedenen Demonstrativa einen deiktischen Wert bekommen hat, vermute ich auch in *așd, atit, aiči* (nach dem Vf. = *ad hic ce*) u. s. w. Da dieses *a-* bei einigen dieser Wörter (wenigstens in Zusammensetzungen) wieder wegbleiben kann, so konnte man es schliesslich, wie ein freies Wort, wohl auch hinten statt vorne oder an beiden Enden anhängen: *acuma, ačesta, aiča*. Schon Miklosich hatte ungefähr so gelehrt. — (S. 97) Die Wörter *rozmarin* und *saramurâ* sind fremd, können also nicht als Beispiele einer Isolierung innerhalb des Rumänischen dienen. — (S. 99) *Depânâ* ist nicht *depilare*, sondern, wie schon Cihac gesehen hat, zu it. *dipanare* zu stellen. — (S. 147) Ob *lăcut* aus dem lat. *loc-* oder dem magy. *lak-* gebildet ist, kann vom phonetischen Standpunkt aus zweifelhaft erscheinen; aber des Vfs. Gründe für die lat. Abstammung überzeugen mich nicht. Dafs „Abkömmlinge der gebildeten Römer erst von den nomadischen Ungarn“ ein Wort für den Begriff „wohnen“ entlehnen mußten, finde ich gar nicht sonderbar; denn fürs erste waren die Ungarn zu der Zeit der Aufnahme des fraglichen Wortes wahrscheinlich kein Nomadenvolk mehr, und dann giebt es ja noch andere magy. Lehnwörter im Rum., für welche die Römer schon ein Aequivalent besessen hatten. Ferner beweist von den Wörtern *lăcustâ, râtinâ* und *săldât* keines für das *â* in *lăcut*: das letzte nicht, weil es ein junges Fremdwort ist (überdies sonst, auch vom Vf. selbst, gewöhnlich *săldât* geschrieben wird), die beiden anderen nicht, weil ihr *loc-rot-* (sowie ihr *-usta, -undus*) vom Volke offenbar nicht verstanden wurde, während *loc-* in *\*locui* stets auf das Etymon *loc* wäre bezogen worden — wenn überhaupt *loc-ui* „wohnen“ bedeuten könnte; man würde aber wohl eher von *cășă* ein *căș-ui* (hausen) gemacht haben, um diesen Begriff durch ein neu gebildetes Wort zu decken. — (S. 154) „*Hău-χάος*“

scheint nur aus Versehen unter die Wörter mit dem Suffix *-ău* geraten zu sein. — (S. 156) Der Einfluss des Magy. auf die palatale Aussprache von *t, d, n, c, g* vor *e, i* bei einigen Rumänen in Ungarn müfste doch ein wenig erklärt werden. Mir ist er nicht klar; denn ich kenne im Magy. allerdings *ty, gy, ny*, d. i. palatalisiertes *t, d, n*, aber auch gewöhnliches *t, d, n*, und zwar auch vor *e, i*. — (S. 166) Sollte *a sări în ochi* nicht vielmehr der deutschen Redensart „in die Augen springen“ nachgemacht sein? — (S. 180) Man darf nicht Fremdwörter wie *păstrnac, materie, natură* als Beispiele für die Erhaltung lateinischer suffixierter Substantive im Rum. vorführen. — (S. 214) Unter den Synonymen, von denen das eine Wort einheimisch (*băştinaş*), das andere fremd sein soll, stehen einige Paare, von denen kein Wort aus dem Lat. ererbt ist, wie *milităr-soldăt, fel-cip, ornament-podăobă, argument-dovădă, diferentsă-deosebire, pildă-exemplu, victimă-žertfă, nutriment-hrănă, răsă-trandafir, ôstrov-insulă, vâac-sécul* u. s. w.

Der Druck ist gut. Die wenigen nicht angegebenen Druckfehler bereiten dem Leser keine Schwierigkeit. Die Schreibung des Textes schwankt in wenigen Stücken, z. B. zwischen *ea* und *ia* (Pron.), *adecă* und *adică*; interessant sind die Fälle, in denen die moldauische Aussprache mit der walachischen im Streite liegt, wie bei *barbat, bagare, zadarnic* und *bărbat, băgare, zădarnic*, bei *şese* und *şase, răle* und *rele, înşirare* und *înşirare*.

Die Belesenheit und die Selbständigkeit des Urteiles, die Philippide in diesem I. Bande an den Tag legt, berechtigen zu der Hoffnung, das der 2. Band seines Werkes die Erforschung der rum. Sprache um einen beträchtlichen Schritt vorwärtsbringen wird.

TH. GARTNER.

**Francesco-Flamini.** Studi di storia letteraria italiana e straniera. Livorno, Giusti, 1895 (XII u. 453 S., 8°).

Francesco Flamini ist einer der hoffnungsvollsten jungen Kritiker der italienischen Litteratur. Noch jung machte er sich vor einigen Jahren mit einem sehr bedeutenden Werke „*La Lirica toscana del Rinascimento anteriore ai tempi del Magnifico*“,<sup>1</sup> bemerkbar, welches, das Resultat ernster, auf Handschriften gründender Forschungen, als ein Zeugnis für seine reichen und ausgedehnten Kenntnisse zunächst genannt zu werden verdient. Dieser ersten Jugendarbeit liefs er eine mit erläuternden Anmerkungen ausgestattete Ausgabe der Egloge und der Dichtungen (*poemetti*) des *Luigi Tansillo* folgen, in Begleitung einer eingehenden historisch-litterarischen Einleitung, in welcher der südliche Poet mit der grössten Sorgfalt behandelt ist.<sup>2</sup> Ausser durch diese zwei Bände, hat Flamini seine kritische Befähigung noch durch eine Reihe von Schriften mannigfaltigen Inhalts bewiesen. Sämtliche Aufsätze von

<sup>1</sup> Pisa 1891. In den *Annali della R. Scuola Normale superiore di Pisa*. Einige Bände davon wurden durch die Verlagsbuchhandlung E. Loescher in den Handel gebracht.

<sup>2</sup> Diese Studie bildet den III. Band der *Biblioteca napoletana di storia e di letteratura*, von B. Croce herausgegeben, Napoli, 1893. Dieselbe wurde von Cian im *Giornale storico della letteratura italiana* sorgfältig rezensiert (XXIV, 405, ff.).

größerer oder geringerer Ausdehnung, in verschiedenen Zeitschriften erschienen, zeugen ebenfalls von guter Methode und größter Kompetenz. Außerdem wirkt der junge Forscher noch als Redakteur der lobenswerten *Rassegna bibliografica della letteratura italiana*, an der Seite seines Meisters Alessandro D'Ancona, ihrem Herausgeber.

Der neuerschienene Band Flamini's, die *Studi*, befestigen uns immer mehr in der guten Meinung, die wir schon ehemals von ihm hatten, indem der Verfasser sich neuerdings als gewissenhafter Forscher, scharfsinniger Kritiker sowie tüchtig auf dem Gebiete der vergleichenden Litteraturgeschichte erweist, und obendrein seinen gründlichen und ausgedehnten Studien den Reiz gefälliger Form mitzuteilen versteht. Ganz besonders aber dürften uns diese *Studi* ihrer Neuheit halber interessieren, da dieselben mit Ausnahme einer im 21. Bde. des *Giornale storico della letteratura italiana* erschienenen Studie und einigen da und dort herausgegebenen Bruchstücken, nur unveröffentlichtes bieten.

Großen Lobes würdig ist es, daß Flamini, mutig die Alpen überschreitend, die italienische Litteratur fern von ihrer Wiege, in ihrer Berührung mit der Litteratur anderer Völker und in ihrer Benutzung durch fremde Geister in Betracht gezogen hat. Mit Ausnahme des eigentlich mittelalterlichen Zeitraums, wurden derartige Studien bisher einigermaßen vernachlässigt, gegenwärtig jedoch bemerkt man mit Freuden, daß außer Flamini, sich denselben mancher andere tüchtige junge Forscher, wie Croce, Farinelli und Cian zugewendet hat. Zwei bedeutende Abhandlungen Flamini's führen uns zunächst nach Frankreich in denen er „*Le lettere alla corte di Francesco I*“ und „*L'italianismo a tempo di Enrico III*“ erörtert; eine andere versetzt uns nach Spanien und nimmt für die „*Historia de Leandro y Hero*“ und für die „*Octava rima*“ von Giovanni Boscán unsere Aufmerksamkeit in Anspruch.

Der schöne Gegenstand, den uns die Prüfung des Einflusses der italienischen Litteratur auf Frankreich zur Zeit der Wiederbelebung der Wissenschaften vorführt, wurde in dem wenig bedeutenden Bändchen von Rathery<sup>1</sup> kaum berührt. Uebrigens ist es nicht leicht möglich den ganzen großen Stoff auf einmal zu bewältigen, es ist darum ratsam ihn zu zergliedern um jeden einzelnen Teil mit der nötigen Kenntnis recht gründlich bearbeiten zu können. Die zwei Beiträge, welche uns Flamini in seinem Bande bringt, sind eben darum von großem Werte. Der erste handelt über die Litteraten, welche an dem von ihnen so sehr gepriesenen Hofe des „re cavaliere“ Franz I. und seiner Schwester Margarethe gehegt wurden, an dem Kunst und Wissenschaft im Verein den Preis errangen. Als Leitfaden für seine Darstellung benützt Flamini ein Verzeichnis in Versen, *Selva* betitelt, eines unbekanntem Franzosen, Amomo, Verfassers italienischer Gedichte. In demselben werden zunächst, gleichsam als Zierden des französischen Hofes der damaligen Zeit, zwei französische Italianisten, Jacob Colin, Uebersetzer des Cortegiano, und Melin de S. Gelais genannt; ihnen folgen die Italiener selbst, worunter der hervorragendste Luigi Alamanni. Bei diesem echten Poeten hält sich Flamini lange auf, indem er den Einfluß hervorhebt, den Frankreich auf sein poetisches Schaffen ausübte, und geht dann auf seinen Günstling Nicolò Martelli über,

<sup>1</sup> *Influence de l'Italie sur les lettres françaises*, Paris, 1853.

eine sehr eigentümliche Persönlichkeit, ein poetischer Kaufmann, wenn man so sagen könnte. Dann kommen an die Reihe: der Polygraph Gabriello Simeoni, über welchen Flamini uns viele unbekannte Nachrichten liefert, der Rechtsgelehrte Emilio Ferretti, Francesco Bellini, Giulio Camillo (Delminio) und Benedetto Tagliacarne, Lehrer der Söhne des Königs Franz. Eigentümlich ist es, daß die genannten Litteraten, mit Ausnahme des Alamanni und weniger anderer, fast alle Schwindler und Abenteurer waren, welche durch ihre Gauklerkünste sich Geld zu verschaffen suchten. Dies erklärt sich übrigens wenn man bedenkt, daß in der damaligen Zeit gar wenige Italiener ihr Vaterland verließen, wenn sie nicht politischer Gründe halber dazu gezwungen (wie dies bei Alamanni eben der Fall war) oder vom Wunsche getrieben waren, sich mit Hilfe der ehrenwerten Kunst des Schwindlers, im Auslande eine glänzende Stellung zu verschaffen, was ihnen eben in Italien versagt gewesen wäre. Dies geschah übrigens schon in der ersten italienischen Auswanderungsperiode nach Frankreich, sagen wir in der humanistischen Periode, welche auch Flamini berührt. Es genüge den großen Scharlatan Fausto Andrelini zu nennen, und Pater Benedetto Moncetti, den Fälscher der pseudodantesken Abhandlung *De aqua et terra*. In späteren Jahren änderten sich die Dinge bedeutend, als unter Heinrich dem III., dem enthusiastischen Bewunderer alles dessen was italienischen Geschmackes war, dem Freunde des Corbinelli und des Bartolomeo del Bene, die ganze Lebensweise und Kultur, und sogar die Sprache und die Sitten Frankreichs unserer Sprache und unseren Sitten anzugleichen versucht wurde. Diese ausgesprochene Erscheinung des französischen Italianismus würde einer längeren Erörterung bedürfen. Sie bot dem Verfasser den Stoff dar zu einem sehr anziehenden Kapitel, worin er die Nachahmung italienischer Dichter in den Poesien Ronsards und Desportes, behandelt. Besonders letzterer liefs sich vielfach die Sünde litterarischen Diebstahls zu Schulden kommen. Flamini giebt sich alle Mühe D's Sünden so recht an's Licht zu stellen und nennt als bestohlene unsere wunderlichsten und gekünsteltesten Poeten, wie Tebaldeo und Angelo di Costanzo. In der Folge macht uns Flamini mit einer gegen Ende der Regierung Heinrichs des III. von einem Franzosen gefertigten noch unveröffentlichten italienischen Liedersammlung bekannt, welche in der Nationalbibliothek zu Paris, in der italienischen Handschrift 1640, zu lesen ist. Darin giebt uns Odetto de Noue eine eigentümliche Probe des Petrarchismus im Auslande.

Die obengenannte Studie über die zwei Dichtungen des Boscan ist mehr eine Art ästhetischer Vergleichung; dennoch aber ermangelt dieselbe nicht bedeutender historischer Gesichtspunkte, sei es bezüglich Boscans selbst, sei es im allgemeinen für den Italianismus in der kastilianischen Lyrik. Um das einschläfernde Geschwämme Leandro y Hero von Boscan deutlicher zu gegenwärtigen, bietet uns Flamini am Ende seines Buches (S. 443 u. ff.) die metrische wörtliche Uebersetzung des Gedichtes des Museos. Er beweist meiner Meinung nach, in sehr überzeugender Weise, daß Boscan die italienische durch Bernardo Tasso gefertigte Uebersetzung jenes Gedichtes gekannt und benützt habe. Besser steht es um die *Octava Rima*. Flamini vergleicht sie mit ihrem Vorbild, den Stanze des Bembo. Recht gelungen scheint mir der Vergleich welchen Flamini zwischen Boscan und Trissino anstellt, welche beide ebenso mutige Neuerer waren, als sie selbst es wenig verstanden die eigenen Neue-

rungen auszunützen, was später erst durch andere mit weit mehr Geist und Erfolg geschah.

Ein ganz neues Gebiet der Betrachtung, wenn auch zum Felde der vergleichenden Studien gehörig, eröffnet sich vor unsern Augen mit der gelehrtesten und jedenfalls mühsamsten Studie, welche wir unter dem Titel: *Per la storia d'alcune antiche forme poetiche italiane e romanze*, in diesem Buche antreffen. Diese Seiten werden dem Verfasser gewiß große Mühe gekostet haben, da sie einen der schwierigsten Gegenstände der romanischen Metrik, die Schicksale einiger Versmaße und einiger volkstümlicher poetischer Formen behandeln, welche im frühesten Mittelalter durch Zuthun der fahrenden Sänger (*giullari*) in verschiedenster Weise vermischt, entwickelt und ergänzt wurden. Es ist eine sehr verwickelte Geschichte, eine wahre *selva selvaggia*, aus der es mir kaum möglich sein wird, in Kürze das Resultat herauszuheben.

Uebrigens scheint mir, ist es auch Flamini nicht so ganz gelungen alles klar zu legen; in vielen Fällen stützt er sich auf Vermutungen, welche manchmal sogar sehr gewagt erscheinen, was aber wohl kaum anders sein konnte. Man muß jedoch erkennen, daß sich Flamini an die so schwierige Arbeit auch mit der nötigen Vorbereitung begeben hat, und daß er es gar wohl verstanden hat, sich auf so schlüpfrigem Boden mit Sicherheit zu bewegen. Er untersucht hauptsächlich die *Frottola*, welche er als litterarische und volkstümliche unterscheidet. Den Ursprung der populären *Frottola* sucht er in den *lais* der Jongleurs und in den französischen *fatrasies*,<sup>1</sup> die er mit den spanischen *ensaladas* in Verbindung bringt.<sup>2</sup> Der Gang der Untersuchung zwingt ihn dabei die Natur anderer populärer poetischer Formen zu behandeln, wie die *lauda*, die *ottava* und den *serventese*. Eine neue metrische Studie also, welche Gegenstand ernster Erörterungen sein wird, über Fragen, die bei uns noch wenig erörtert wurden.

Von den zwei noch übrigen Studien wurde die über den *Luogo di nascita di md. Laura e la topografia del canzoniere petrarchesco* schon früher bekannt gemacht. Sie beruht auf feinsinniger mit gründlicher Methode durchgeführter Forschung. Flamini schließt unter Berücksichtigung der Andeutungen des Dichters und der von D'Ovidio entworfenen Geographie des Petrarca, daß Laura's Landaufenthalt, wo sie der Dichter öfter gesehen, auf einem Hügel zwischen der Sorgue und der Durance den Hauptzuflüssen der Rhône und noch genauer mehr auf dem rechten Ufer der Durance gelegen habe. Eine andere Reihe dem *Canzoniere* entnommener Beweggründe bestimmen den Verfasser zu der Ansicht, daß auf dem genannten Hügel auch das bescheidene Dörfchen lag, wo Laura geboren wurde, woraus sich schließen läßt, daß Landaufenthalts- und Geburtsort ein und der nämliche Ort gewesen seien. Welches eigentlich der Geburtsort Laura's war, wußte man bisher

<sup>1</sup> Hier sei mir erlaubt, des unvergeßlichen leider zu früh verschiedenen Freundes A. Gaspary zu gedenken, welcher mir beiläufig ein Jahr vor seinem Tode, von einer Arbeit sprach, die er über den Zusammenhang zwischen der *Frottola* und der *fatrasie* schon im Geiste sich zurechtgelegt hatte. Die Schrift sollte in unserm *Giornale storico* herausgegeben werden, doch unglücklicher Weise war unser armer Freund nicht mehr im Stande, die Arbeit auszuführen.

<sup>2</sup> Eine Ergänzung dieser Schrift Flamini's ist eine im *Giornale storico* XXIV, 238 ff. von ihm veröffentlichte Rezension.

noch nicht genau, wengleich gar viele Ortsnamen vorgeschlagen wurden, deren Unannehmbarkeit uns aber Flamini beweist. Es blieb uns jedoch von einem neapolitanischen Dichter des XVI. Jahrhunderts, Francesco Galeota, über welchen Flamini im XX. Bande des *Giornale storico della letteratura italiana* schon eine Monographie geschrieben, ein Sonett erhalten, mit der Bezeichnung: *Passando per Commonto dove naque madonna Laura*. Galeota, ein großer Bewunderer und Nachahmer des Petrarca, besuchte Ort um Ort wo P. gesungen hatte; darum ist es wohl möglich, daß in damaliger Zeit noch eine sichere Ueberlieferung betreffs Laura's Vaterstadt bestehen konnte, was um so wahrscheinlicher ist, als die Lage von Commont vollkommen mit der topographischen Annahme, zu der Flamini ehemals gekommen war, übereinstimmt.

Die andere Untersuchung, welche in der Sammlung den ersten Platz einnimmt, handelt über *Gli imitatori della lirica di Dante e del dolce stil nuovo*. Unter diesen Nachahmern vernachlässigt der Verfasser absichtlich Petrarca, da erst vor kurzem von anderer Seite nachgeforscht wurde was Petrarca aus Alighieris „*opere minori*“ schöpfte.<sup>1</sup> Hingegen beschäftigt sich Fl. mit einer großen Anzahl anderer Poeten des 13. u. 14. Jahrhunderts, in deren Dichtungen er Spuren der dantesken Lyrik erkennt. Es ist eine Studie über Gedanken, Bilder, Vergleiche, Motive und Stimmungen, welche auf ausgedehnter Durchforschung meist unveröffentlichten Materials beruht. Fl. gelangt bis zu Lorenzo il Magnifico, welcher seinerseits sich so manches aus den antiken Dichtern aneignete, und der ja deren berühmte Liedersammlung für Friedrich von Aragona ausführen liefs. Es ist sonderbar, wie neben dem aufsergewöhnlichen Cultus für Petrarca, der auf unsere Lyrik so großen Einfluß hatte, auch jener minder ausgeprägte der Lyrik Dante's, welche im 14. Jahrhundert in Cino Rinuccini ihren hervorragendsten Fortsetzer hat, allerdings immer mehr verblassend, fort dauerte.

Ich hoffe, daß diese flüchtigen Andeutungen genügen die Reichhaltigkeit und Vielseitigkeit dieses Bandes erkennen zu lassen. Sie bezwecken übrigens nur eine Anzeige des Buches, denn eine kritische Auseinandersetzung würde weit mehr Zeit und Raum erfordern, als mir gegenwärtig zur Verfügung stehen. Fl.'s Studien zeigen Scharfsinn und kritische Reife, sowie auch eine so gründliche und ausgedehnte Kenntnis, wie man sie selten bei dem jugendlichen Alter, in dem Flamini steht, antrifft. Auch zeigt er vom Standpunkte der Kunst aus angesehen, einen ebenso feinen Geschmack in Bezug auf das Verständnis der Dichter, wie in der Darstellungsweise. Auf Letztere wird, meiner Ansicht nach, fast zu viel Sorgfalt gelegt, und ich kann nicht umhin, sie manchmal etwas gesucht zu finden, was ein Kritiker in seiner Schreibweise entschieden vermeiden sollte. Wer übrigens den Zustand der Kritik der italienischen Literatur in den letzten Decennien kennt, wird ihm das nicht verargen, und wer je was von dem häßlichen und schädlichen unter der Larve von Prinzipien und Methode geführten Wettstreit zwischen den verschiedenen Schulen und Personen, gehört hat, wird sich

<sup>1</sup> A. Moschetti, *Dell'ispirazione dantesca nelle rime di Francesco Petrarca*, Urbino, 1894; G. A. Cesareo, *Dante e il Petrarca*, im *Giornale Dantesco*, I, 11—12.

auch die allzugrofse Spärlichkeit der Citate in Flamini's Band erklären, als eine Reaktion gegen diejenigen, welche im Drange ihrer Gelehrsamkeit ihre Schriften mit Citaten überhäufte.

RUDOLF RENIER.

## II Propugnatore. Nuova Serie, Vol. VI, Parte II. 1893.

A. Serena, *L'autore del „Pietoso Lamento“* teilt dies Gedicht m. E. einzig richtig dem Fra' Enselmino da Montebelluna, Eremitanermönch von Sant'Agostino in Treviso zu, der ein Zeitgenosse des Petrarca gewesen sein muß. Ihm allein wird das ganze Gedicht in den ältesten Drucken und Handschriften zugeschrieben, und es ist von vorne herein viel wahrscheinlicher, dafs ein bekannter Name wie Petrarca, Antonio da Ferrara und Giustiniani an Stelle seines Namens gesetzt wurde, als dafs das Umgekehrte geschah. In unglaublich leichtfertiger Weise will Finzi, Zeitschrift XVIII S. 334 ff. dies Ergebnis zu Gunsten des Antonio da Ferrara umstofsen. Dabei schaut er sich nicht einmal nach weiterem Material um. Seine ganze Beweisführung gipfelt eigentlich darin, dafs das Gedicht Enselmino nicht gehören könne, weil dessen Name erst in Hss. des 15. Jahrhunderts steht, während die älteren Hss. keinen Verfassernamen führen, und — weil wir bisher von ihm nichts wissen. Die „guten Gründe“ welche er für Antonio da Ferrara bringt, zu würdigen, enthalte ich mich. Den Zweck eines diplomatischen Abdruckes einer einzigen Handschrift ohne Untersuchung ihres Wertes, während wir einige 30 Hss. haben, verstehe ich zudem nicht. Wenn Finzi uns nicht einen kritischen Text des *Pianto* geben wollte, so hätte er sich damit begnügen können, die Varianten zu Bini's Text zu verzeichnen. Serenas Aufzählung der bis jetzt bekannten Handschriften des *Pianto* S. 23 ff. ist ganz unvollständig, und daraus ist ihm ein grofser Vorwurf zu machen. Ich kenne 17 weitere Handschriften, die ich hier für einen künftigen Herausgeber aufzählen will, und dabei machen meine Notizen durchaus nicht auf Vollständigkeit Anspruch. 1. In erster Linie erwähne ich, weil er für die Urheberschaft Enselminos entscheidend ist, den cod. membr. 378 der Universitätsbibliothek zu Pavia, der aus dem 14. Jahrh. stammt. Das erste Kapitel fehlt bis v. 21. Am Schlufs heifst es aber vor dem letzten Kapitel: *Explicit lamentatio beate uirginis || marie uulgariter compilata et in rit || mis prolata ore FRATRIS HENSELMI or || dinis sancti Augustini. Incipit oratio || siue gratiarum actio*, also ganz ähnlich als im cod. trev. 22 (Vgl. Marchi e Bertolani S. 213); 2. und 3. zwei bologneser Hss., die Zambrini Prop. I S. 257 und 513 beschreibt; 4. cod. magl. II, III, 291, wo das letzte Kapitel fehlt (Bartoli III S. 109 ff.); 5. cod. magl. II, IV, 3, wo das erste Kapitel und der Anfang vom zweiten fehlt (Bartoli III S. 289); 6. cod. ricc. 2760; 7. cod. der Colombina zu Sevilla; 8. cod. trivulz. 545 (Porro S. 190); 9.—11. cod. ashb. 783, 1177, 1402 (zu Nr. 6—11 vgl. Biadene, Studi di fil. rom. I S. 274/5 und 451/2); 12. cod. oxf. 208 (Mortara Sp. 206); 13. cod. oxf. 263, beachtenswert, weil er die Kapitel 2—11 Petrarca zuschreibt, dem ein cod. Albizzi und ein cod. Ongaro, den Tiraboschi sah, bekanntlich das ganze Gedicht zuschreiben: *Lamento di la nostra dona fato p man di mip Franzesco petrarcha i tempo suo* (Mortara Sp. 238). Dieser cod. kann weder der cod. Albizzi

noch der cod. Ongaro sein; 14. cod. casanat. D. VI. 36, den Serena nur S. 9 Anm. 1 erwähnt, und der das ganze Gedicht enthält. Nur das letzte Kapitel enthalten anonym 15. cod. oxford. 180 (Mortara Sp. 184); 16. cod. pav. 355 (Marchi e Bertolani S. 195) und 17. cod. bol. univ. 2618 (Prop. N. S. Vol. VI P. II S. 248 n. 160). Molteni erwähnt im Anhang zu Zambrini noch einen weiteren Druck des Pianto s. l. und s. a. aus dem 15. Jahrh. S. 8 Z. 12 u. l. 1852; S. 16 Anm. 1 gehört auf S. 15; S. 17 Anm. 1 auf S. 16; S. 24 Z. 1 o. l. *Pianto*.

G. Biadego, *Leonardo di Agostino Montagna letterato veronese del secolo XV (Continuazione e fine da pag. 295). Appendice II*. Der versprochene Abdruck der Gedichte Montagnas. I Rime d'amore. 1. Ist ein Serventese in Giustinianis Weise, nur viel ungeschickter. S. 39 Z. 3 l. *vedere*. Es folgt ein Triumph in drei Kapiteln im Namen Carlo Abbatis, worin er schildert, wie dieser von Amor verwundet und an seinen Wagen gefesselt wird, wie er sich ganz der Geliebten zu eigen giebt, und wie sie ihn quält, eine lange, sehr hölzerne Nachahmung Petrarcas mit manchen anderen Reminiscenzen. S. 42 Z. 6 u. wohl *Così* statt *Costei*; S. 43 Z. 3 o. l. *hor òlo in forza (infuorza als vb. S. 64 Z. 13 o.)* S. 49 Z. 5 u. l. e „*chiedoui perdono*“ *Io dico a me medesimo*, (Vgl. S. 48 Z. 16 o.); Z. 3 u. fehlt eine Silbe, l. *aggio*. 3. ein Capitolo in Terzinen an die Geliebte. S. 54 Z. 17 o. l. *ha ggìà*; S. 55 Z. 16 o. l. *aggio*; Z. 12 u. l. *ragione*. 4. ein Sonett an die in Verona weilende Geliebte. II Poemetti morali. 1. Ein Capitolo an Alessandro Gonzaga, worin er sich über seinen Aufenthalt in Rom äußert und den Markgrafen als seinen getreuen Führer im Leben feiert. S. 58 Z. 11 o. l. *De*; S. 59 Z. 5 o. l. *quando*; Z. 8 o. l. *Di che*; Z. 12 o. l. *Di religione*; S. 61 Z. 18 o. l. *che m'ò* statt des unverständlichen *che huomo*; S. 62 Z. 12 o. *sua* wohl nur Druckfehler für *tua*; Z. 17 o. liegt *nota e dice* näher; Z. 2 u. tilge Komma; Z. 1 u. l. *Col corpo, e nell'altra uita el goldrai*; S. 63 Z. 6 o. *schangna* ist veronesisch, ebenso S. 91 Z. 17 o., S. 99 Z. 20 o.; Z. 9 u. l. *ciò che*; S. 64 Z. 10 o. tilge *dir*; S. 67 Z. 17 o. l. *Così*; Z. 7 u. l. *Carmina que*. 2. Ein Gedicht in drei Capitoli „*pro defensione mulieri[s]*“ an Barbara Gonzaga. S. 68 Z. 11 u. ist wohl *tutti* statt *quelli* zu lesen; S. 71 Z. 6 o. l. *ch'ella*; Z. 8 o. l. *E le — lo*; Z. 13 o. l. *ciò che*; Z. 21 o. l. *che il cielo e la*; S. 72 Z. 20 o. l. *Ne fa*; S. 73 Z. 19 o. l. *quell'altra*; S. 75 Punkt nach Z. 14 o., nicht 15; Z. 24 o. l. *im presa (presia z. B. Brendan 22 r.)*; S. 76 Z. 1 o. l. *E gli toi*; nach Z. 15 o. Punkt; Z. 21 o. Komma nach *occhio* statt nach *maggior*; S. 77 Z. 6 u. l. *comprenda*; S. 82 Z. 5 o. l. *diues*. 3. Ein Capitolo an Ermolao Barbaro, thatsächlich eine Verherrlichung des Borso d'Este, der von den vier Tugenden begleitet geschildert wird. S. 87 Z. 23 o. l. *poiche*; Z. 32 o. l. *mette in mano*; S. 94 Z. 3 o. l. *Quale*; Z. 10 o. l. *Ogni ora più mi*; S. 95 Z. 19 o. wohl *iniustitia* statt *nequitia*, das schon Z. 17 steht; Z. 2 u. l. *costei*; S. 96 Z. 5 o. ebenso; Z. 18 o. l. *E che*; Z. 25 o. l. *comprende*; S. 97 Z. 18 o. l. *alguno*; Z. 26 o. l. *lo segue*; S. 98 Z. 22 o. l. *già mai*; S. 99 Z. 2 o. l. *Siccome*; S. 100 Z. 8 o. ist unverständlich und zu kurz, etwa: *Di fantasia occupata a dir, ch'io* (oder auch *a parlar*); S. 101 Z. 2 o. l. *chiunque la*; Z. 23 o. *sende = se ne* mufs bleiben; Z. 4 u. wohl *è* statt *ò*; S. 102 Z. 6 o. l. *che 'i*; Z. 15 o. l. *incarigo*; S. 105 Z. 4 o. l. *sì mi*. 4. Ein Capitolo an eine Jüdin, welche er auffordert, zum Christentum überzutreten. S. 406

Z. 9 o. l. *migliore*; Z. 28 o. l. *figliolo*; Z. 2 u. ist die Lesart der Hs. ohne Grund geändert (*e = ei*); S. 109 Z. 2 o. Komma nach *perla*; Z. 6 o. Aenderung unnötig; Z. 17 o. l. *Abram*; S. 111 z. 21 o. tilge die beiden Kommata. Mit Interpunktion ist Biadego im allgemeinen sehr sparsam gewesen.

G. Rossi, *Tavola del codice 1739 della R. Biblioteca Universitaria di Bologna*. Eine Beschreibung dieser Handschrift hat Lamma bereits im Bd. XX P. II des Prop. veröffentlicht, aber so liederlich, wie R. zeigt und ein Vergleich bestätigt, dafs es sich der Mühe verlohnte, die Arbeit nochmal zu machen. Dafür, dafs R. sich derselben unterzogen hat, sind wir ihm zu Dank verpflichtet.

V. Finzi, *Il pianto della B. Vergine attribuito a Frate Enselmino da Treviso, una lauda di Leonardo Giustiniani, alcune orazioni di S. Gregorio Magno, ed altri componimenti tratti dal codice lucchese 1302*. Der Inhalt der Handschrift wird bis auf den Pianto Enselminos, von dem nur das erste Kapitel abgedruckt ist, und der mittlerweile in der Zeitschrift XVIII ganz gegeben ist (siehe oben S. 292) rein diplomatisch gedruckt: 1. Ein Kontrast zwischen Mensch und Tod; 2. die Paternoster der Charwoche; 3. Giustinianis Lauda *Anima peregrina* mit einigen Nachträgen zu Percopos Bibliographie (Prop. XVII P. II S. 127 ff.); 4. einige lateinische Gebete Gregors des Grofsen und 5. ein kurzes Gedicht, welches die für Eheschließungen verbotenen Tage aufzählt. Ein Anhang bringt noch die Lauda nach einem florentiner Druck vom Ende des 15. Jahrh. und die Gebete Gregors nach zwei Drucken. Viel Zweck hat dieser diplomatische Abdruck nicht. Den Kontrast hätte Finzi wenigstens in seiner ursprünglichen Gestalt herzustellen versuchen sollen. Warum beanstandet er echt veronesische Formen wie *speso*, *uidi* S. 173, *tempo* S. 174, *grosso* S. 177, *posa* S. 180? Zur Bibliographie von Giustinianis Lauda füge ich hinzu einen Druck und 5 weitere Hss. bei Feist, Zeitschr. XIII S. 124 Nr. 101, darunter der cod. marc. cl. it. IX 182 mit der Bezeichnung *mesp. Ionardo*; den Druck Venezia 1474 mit Namen; anonym den Druck Venedig 1483. Ein Stück findet sich im cod. pav. 361 (Marchi e Bertolani S. 201), und der Schlufs im cod. cors. col. 44 G. 27 fol. 114 v. Für wen sind die Bemerkungen S. 189 Nota 5, solange der Prop. eine wissenschaftliche Zeitschrift sein will? Finzi setzt mit Bini, Lucchesini und dem Verfasser des Kataloges der Bibliothek zu Lucca die beschriebene Handschrift in das 14. Jh. (S. 168, Serena S. 23 ebenso). Sobald er aber zugiebt (S. 180 und 181), dafs die Lauda *Anima peregrina* von Giustiniani ist, was ich auch für erwiesen halte, kann der cod. erst aus dem 15. Jahrh. sein! Ebenso mufs es sich natürlich mit dem cod. pal. 170 (S. 180 nach Gentile citiert) und mit dem cod. vic. G. 2, 8, 17 (S. 181 nach Moschetti citiert) verhalten. In ersterem könnte die Lauda, da sie die letzte der Hs. ist, später nachgetragen sein; im cod. oxf. 51 (sec. XV) ist sie aber auch die letzte. S. 175 Z. 7 l. *daie*.

L. Frati, *Gano di Lapo da Colle e le sue rime*. Eine sorgfältige Zusammenstellung des Wenigen, was wir von diesem Freunde Petrarcas wissen, und Ausgabe der von ihm erhaltenen Dichtungen, bestehend aus vier Canzonen, einem Capitolo und zwei Sonetten. Das Sonett an Petrarca aufzufinden ist Frati leider nicht gelungen. Die Ausgabe hätte sorgfältiger sein können; sie benutzt auch nicht alle Handschriften. I, 81 tilge *a*; Anm. I S. 207 fehlt in der Aufzählung der Hss. der cod. barb. XLV 29, bei Flamini

S. 508, der übrigens nur 14 Hss. aufzählt, nicht 15 wie S. 201 gesagt ist. Bei ihm fehlt der cod. chig. II 53 ist *Se* auszurücken; 64/5 ist mir unklar; etwa *ch'a sé nel* (oder *e'l* oder *e al*) *suo regno Ammetta*; Strophe 66—78 ist in Unordnung: 71 und 72 sollten den Reim *-ente*, 73 und 74 *-ura* haben; 69 ist einzurücken und ein Fragezeichen ans Ende zu setzen; 73 l. *Di dipartirsi*; 92 ist auszurücken, 105 desgl.; III 48—52 verstehe ich nicht. Jedenfalls liegt eine Verderbnis vor, denn 49 und 50 müßten die Reime *-ere* oder *-ace* lauten. Ich schlage vor:

*Ma vostre menti avarizia ha sì stretta  
Ch'ogni mal far vi par l'uso verace,  
Mostrandovi che pace  
Sia in fermezza degli ben mondani  
Che gli trasmuto il dì per cento mani*

(während ich sie den Tag durch hundert Hände gehen lasse); 85 hat eine Silbe zuviel, wenn *uomini* nicht zweisilbig sein kann; man könnte lesen *Agli uomini adusi*; IV 42 fehlt doch wohl eine Silbe. Nach 47 fehlt ein Settenario, nach 53 ein Endecasillabo. In dem Capitolo, welches Frati unter V ohne ein Wort abdruckt, ist mir vieles unklar. Ich lasse einige Besserungen folgen. 28 *che gli* (*gli* als dat. f.); 33 *sara'*; 36 *che da gran* und streiche Komma nach *guai*; 42 wohl *passao*; nach 54 Fragezeichen; 57 *ch'e'* und tilge Punkt nach *giudei*; 60 *Per che*; 61 *ad ir*, nach *regno* Punkt; 64 *quelle che sì*; 66 streiche *Ch'*; 67 *Elleno a mme*: „*Si'empuito il tuo voto*“; 76 *ebber*; 91 *che sse' a mme*; 97 *fessi*; 104 *vo'*; 115 *nella* statt *in quella*; 125 *e' tuo'*; 138 tilge Komma; VI 11 *con tene*; VIII 11 *dimon — la squarti*. Zum Schluß bemerke ich noch, daß viele Verse nur das richtige Maß haben, wenn man eine sehr weitgehende Verwendung des Hiatus annimmt. Ob diese Annahme richtig ist, bleibt mir sehr zweifelhaft. Eine Untersuchung der Handschriften auf ihre Abhängigkeit von einander wäre dringend nötig gewesen. Es scheint z. B., daß in allen drei Hss. 48—52 dieselbe Konfusion herrscht, daß in IV allen 3 Hss. die beiden Verse fehlen u. s. w.

E. Lamma, *I codici Trombelli della R. Biblioteca Universitaria di Bologna*. Beschreibung und Inhaltsangabe von 6 Hss. der Universitätsbibliothek zu Bologna, welche ehemals dem Kanonikus Trombelli gehörten. Daran schließen sich Bemerkungen über den Wert derselben und der Abdruck einiger Stücke, so einer Sammlung von Gedichten auf den Tod des in Deutschland aus Lenaus Dichtung *Savonarola* auch weiteren Kreisen bekannten Fra Mariano aus Genazzano. Lamma hat darin herumgebessert, ohne uns über seine Besserungen Rechenschaft zu geben. Er hätte auch die paar lateinischen Gedichte mit abdrucken sollen. S. 269 Nr. 4, 8 l. *nostra affannata mente*; S. 272 Nr. 9, 8 *vanno*; S. 273 Nr. 12, 8 *Non lo*; S. 276 Nr. 18, 4 nach *piede* Komma; S. 280 Nr. 26, 14 verstehe ich nicht und ist so unmöglich. Etwa: *Volu' à ch'opri a udirlo a l'altra corte* (vgl. Nr. 28, 7—8); S. 282 Nr. 41, 6 erwartet man *oriente* statt *occidente*. Lamma ist mit Quadrio der Ansicht (S. 231, 284), daß die Geschichte vom heiligen Justus von Leonardo de Montebelo verfaßt sei. Ich weiß nicht recht, ob man aus dem S. 252 abgedruckten Akrostichon, welches sich am Ende der Handschrift findet, etwas Weiteres entnehmen kann, als das dieser Leonardo die bologneser Handschrift geschrieben und mit Bildern versehen hat. Die Originalhandschrift haben

wir hier jedenfalls nicht vor uns, dazu sind die beiden angeführten Oktaven (S. 284) zu verderbt. Lamma scheint sich nicht nach weiteren Hss. umgesehen zu haben. Vgl. meine Programmschrift „Handschriftliches“ S. 5 Anm. 4. In der pariser Handschrift 1069 findet sich das Akrostichon nicht, ebensowenig in der casanat, der der Schluß fehlt. Ueber die anderen mir bekannten vier Handschriften habe ich keine genaueren Notizen. Der bologner Hs. fehlen zu Anfang 6, nicht 4 Oktaven (so Lamma S. 283). Die bibliographischen Bemerkungen zu den Gedichten des Saviozzo im Cod. 2721 (S. 285 f.) finden sich sämtlich bei Volpi (Gsl. XV S. 1 ff.), auf die zu verweisen genügt. Lamma zieht es jedoch vor, sie nicht ohne Fehler auszuschreiben und sich dabei den Anschein der Selbstständigkeit zu geben. Dort hätte er sehen können, daß 21 von Miola gedruckt und nicht unediert ist (S. 286, wo es Z. 7 wohl 14—25 heißen soll). Z. 11 l. 29—31 statt 26—28; Z. 12 l. 32 statt 29 und *trentesima terza* statt *trentesima*. Ueber 35 hätte Lamma sich auch bei Volpi Rats erholen können. Von den Gedichten des Malatesta, welche 286 ff. besprochen werden, kennt Lamma den wichtigen cod. ham. 500 nicht. Aus der von Appel (Die berliner Handschriften der Rime Petrarca, Berlin 1886) gegebenen Tafel (S. 105 ff.) hätte er die nahe Verwandtschaft des cod. bol. mit dieser Handschrift erkennen können, zumal wenn er auch noch die Gedichte Petrarca und Saviozzos verglichen hätte. Der cod. ham. giebt von den Gedichten nur *plurima* dem Malatesta de Malatestis. S. 257 f. bezeichnet L. die Gedichte 42—106, S. 288 f. 39—103. Bei Zugrundelegung ersterer Tafel stehen die Gedichte im cod. ham. in der Reihenfolge 42—48; 52; 50; ein Ged., das dem cod. bol. fehlt; 51; 53—104; 49; 105—106. Der cod. ham. hat also ein Gedicht mehr. Die Gedichte Saviozzos (Lamma 2—41) folgen im cod. ham.: erst 3 Gedichte, die dem cod. bol. fehlen; dann fehlt dem cod. ham. 2, welches aber auch Volpi, der den cod. bol. gleichfalls benutzt, nicht kennt. Hier liegt sicher ein Irrtum Lamma vor; 3—9; 10 richtig als von Pandolfo Malatesta; 11 richtig als von S. Malatesta; 12—24, letzteres ganz, bei Lamma nur drei Verse; dann fehlt 25, was aber sicher nichts als der Schluß 24 ist, den Lamma für eine Stanze hielt. Volpi kennt auch nur das Madrigal mit dem Beginn 24; 26—34; ein Gedicht, das im cod. bol. fehlt; 35—41. Auch hier ist also der cod. ham. reichhaltiger. Er ist augenscheinlich auch viel korrekter und wegen der Rubriken zu Saviozzos Gedichten wichtiger als der cod. bol. Daher wäre er bei einer kritischen Ausgabe der Gedichte Malatestas zu Rate zu ziehen, wenn nicht gar zu Grunde zu legen. Ob Lamma dies in seiner mittlerweile erschienenen Ausgabe gethan hat, weiß ich nicht, da ich sie noch nicht sah. Zu der Bibliographie der Gedichte Malatestas S. 288 ff. bemerke ich noch folgendes: S. 288, 40 steht *S'alla*, S. 257, 43 *Dala*; das Gedicht auch cod. oxf. 50 mit Namen; 45 ist im cod. ricc. richtig Malatesta, nicht Pietro Gualdi zugeschrieben; 48 steht mit Namen in cod. oxf.; 49 *di rime pieno*, S. 257, 52 *to rime pregne*; 51 *stile*, S. 257, 54 *clima*; 52 *dal*, S. 257, 55 *del*; 53 im cod. oxf. anonym; S. 289, 54 *lucido e*, S. 257, 57 fehlt *e*; 55 *inditio*, S. 257, 58 *iuditio*, das Ged. im cod. oxf. anonym; 58 *O vaga dolce luce anima altera* S. 257, 61 *O vagha et dolce anima altera luce*, das Ged. cod. oxf. anonym; S. 290, 59 auch im cod. ricc. 1154 mit Namen, cod. oxf. anonym; 63 fehlt Angabe wo gedruckt; *speravo*, S. 257, 66 *sperava*; 65 anonym cod. oxf.; 67 *tiri*, S. 257, 70 *privi*; das Ged. im cod. ricc. 1154 mit der Proposta des

Petrus de Gualdis; 70 *al*, S. 258, 73 *il*; 73 im cod. oxford. mit Namen; 74 desgl.; 75 *vittorioso*, S. 258, 78 *valoroso*; 79 *por si dovea*, S. 258, 82 *por si divena*; S. 291, 88 im cod. ricc. 1154 mit Namen und Antwort des Domizio Brocardo; 91 cod. oxford. anonym; 92 desgl., cod. ricc. 1154 mit Namen; 95 *sia*, S. 258, 98 *fia*; 96 *alta*, S. 258, 99 *alma*; cod. oxford. mit Namen; 101 desgl., fehlt Druckangabe; 102 cod. oxford. mit Namen, desgl. cod. ricc. 1154; 103 ist nach dem cod. magl. II, II, 40 von „Antonio buffone della signoria di firenze“ (Bartoli I, 366). Ich habe in diesen Bemerkungen absichtlich eine ganze Anzahl Ungenauigkeiten hervorgehoben, — wenn Lamma an einigen Stellen, wie mir klar scheint, aus den Drucken statt aus der Handschrift citiert, hätte er es bemerken müssen, da das S. 282 Gesagte das Gegenteil vermuten läßt — um zu zeigen, daß wir uns auch auf diese Arbeit Lammas wieder durchaus nicht ohne weiteres verlassen können. Eine Anzahl Druckfehler erwähne ich gar nicht weiter. Ein biographischer Index, der in den beschriebenen Handschriften vorkommenden Dichter beschließt die Arbeit. Er macht und hat auf Vollständigkeit keinen Anspruch. Es muß übrigens entschieden gemißbilligt werden, daß die lateinischen Texte der Handschriften nicht genauer beschrieben sind, daß S. 248 einfach auf eine Arbeit Reniers verwiesen wird, wo man sich den Inhalt von f. 108a—121b des Cod. 2618 suchen kann, und daß S. 254 und 256 nicht die Reihenfolge der Gedichte Petrarca's in den Codd. 2457 und 2574 angegeben ist, von andern Ausstellungen, die man machen könnte, ganz zu schweigen. Vielleicht erbarmt sich Herr Rossi auch dieser Handschriften einmal!

## MISCELLANEA.

E. Koepfel, *Le traduzioni inglesi del Tasso nel secolo decimosesto. I Aminta*. Uebersetzung des bekannten Aufsatzes Koepfels in der Anglia durch Solerti.

L. Biadene, *Un miracolo della madonna, la leggenda dello schiavo Dalmasina*. Es ist die bekannte Erzählung von dem Ritter, der seine Frau dem Teufel verspricht, wenn er ihm wieder zu Reichtum verhülfe. Die älteste italienische Fassung der Legende in lombardischem Dialekt in einer Handschrift des 15. Jhd. erhalten, unzweifelhaft aber ins 14. Jhd. zurückgehend, war bisher ungedruckt, und Biadene macht sie uns hier zugänglich. In der Einleitung vergleicht er sie mit der lateinischen Fassung der *Legenda aurea* und 6 romanischen (darunter 3 weiteren italienischen) Bearbeitungen und macht kurze Bemerkungen über die Metrik (24 Strophen aus je 5 reimenden oder assonierenden Alexandrinern) und zu bemerkenswerten Vokabeln und Redensarten. S. 362 ist wohl *serviziale* vor *devota* als Stichwort zu setzen, um ersteres in letzterer Bedeutung zu erklären. Zum Text schlage ich zu den von Meyer-Lübke im Lbl. gemachten Besserungen (die Anzeigen in der Romania und in der Rassegna bibliografica habe ich nicht eingesehen) folgende weitere vor: 32 *Si dèsse*; 50 steckt in *cortexie* sicher *correi* (Gastmähler), vgl. Seifert S. 20; 59 *caritade dare*; 82 *e molto gran*; 90b besser *tu may*; 105 *quel che*; 114 *per mor*, wie schon 89 möglich ist, vgl. Seifert S. 56. S. 349 vorletzte Zeile l. *siciliana* statt *napoletana*.

A. Gaudenzi, *Epistole Magistri Guidonis (ex cod. ms. vat. 5107f. 21d. et seqq., f. 39a. et seqq.) (Continuazione da pag. 359, Vol. VI, Parte I)*.

Schluss dieser Sammlung, No. 70—105. Im Abdruck des ersten Teiles ist der Cod. als 5707 bezeichnet.

## MISCELLANEA.

G. Brognoligo, *Il poemetto di Clizia Veronese*. Dies Gedicht in Oktaven, welches die Geschichte von Romeo und Julie, von der Erzählung der Liebe Clizias zu Ardeo umrahmt, behandelt, ist ein Werk des 16. Jhd. und nach da Portos Novelle, welche als Vorlage dient, geschrieben. Sein Verfasser, von dem einige Lebensnachrichten zusammengestellt werden, ist Gherardo Boldieri (1497—1571), ein Freund Bembos und Aretinos. Eine kurze Würdigung des Gedichtes am Schluss des Aufsatzes schlägt seinen Wert doch wol zu hoch an.

E. Koepfel, *Le traduzioni inglesi del Tasso nel secolo decimosesto* (Continuazione da pag. 297, Vol. VI, Parte II.) *II La Gerusalemme liberata*. Schluss der Uebersetzung.

L. Numa Costantini, *Di un'apparente contraddizione tra alcune date nella vita di Giovanni Pontano*. Gaspary machte im zweiten Bande seiner Literaturgeschichte S. 677 in der Anmerkung zu S. 314 darauf aufmerksam, dafs Pontan vor dem dritten Buche der Schrift De Prudentia sagt, es seien neun Jahre seit seiner Frau Adriana Tode (1. März 1491) verflossen, während er sich gleichzeitig siebzigjährig nennt, was auf das Jahr 1496 führt. Diesen Widerspruch sucht Verf. ohne Glück zu lösen. Er kombiniert die Angabe auf dem Grabdenkmal Adrianas, welche besagt, dafs dasselbe fünf Jahre nach ihrem Tode errichtet ist, mit der Stelle vor dem dritten Buche, wo unter anderem steht, dafs die Freunde Pontans mit ihm wieder in der *aedicula* am Todestage Adrianas zusammengekommen sind, nachdem dreimal bereits eine solche Totenfeier stattgefunden habe. Diese beiden Stellen zusammen sollen bedeuten, dafs die Feier bereits dreimal stattgefunden habe, seitdem das Denkmal errichtet wurde. Dies geschah nach S. 417 im Jahre 1497, in welchem Jahre bei der Enthüllung die erste Feier stattgefunden hätte. Die nunmehrige vierte Feier führt also auf 1500. Abgesehen davon, dafs in der Stelle in De Prudentia nur von einer Feier in der *aedicula* die Rede ist, besagt die Grabinschrift deutlich, dafs das Monument 1496 gesetzt ist: *quinquennio postquam, uxor, abiisti, dicata prius aedicula*. Da die *aedicula* 1492 gebaut wurde, so fand die erste Jahresfeier darin 1493 statt, die vierte also 1496. Gerade diese Stelle führt uns also auch auf das Jahr 1496. Was Verf. zur Beseitigung der übrigen Argumente, welche für 1496 sprechen, sagt, ist gleichfalls belanglos. Sollte wirklich, wie er am Schluss meint, Pontan das vor 1496 begonnene Werk 1500 wiederaufgenommen und vollendet haben, so hätte er einen Anachronismus begangen, indem er 1500 *nono* verbesserte, wo er des ganzen Zusammenhanges wegen *quinto* stehen lassen musste.

BERTHOLD WIESE.

**Giornale Storico della Letteratura Italiana.** Anno XII, Vol. XXIII, fasc. 1—2, 3. Fasc. 1—2.

B. Feliciangeli, *Notizia sulla vita e sugli scritti di Costanza Varano-Sforza* (1426—1447). Auf sehr breitem historischen Hintergrunde, der vor unseren Augen ein Stück der Geschichte der Varano, Malatesta und Monte-

feltro im 15. Jahrhundert entrollt, ist das sympathische Bild der Costanza Varano gezeichnet. Die von ihr erhaltenen lateinischen Schriften werden in chronologischer Reihenfolge in die historische Darstellung eingestreut betrachtet. Wir können sie kaum noch schätzen. Doch ist nicht zu vergessen, daß nur Schriften aus der frühesten Jugendzeit erhalten sind, und die verloren gegangenen uns vielleicht die Lobsprüche der Zeitgenossen berechtigter erscheinen lassen würden, wenn wir sie besäßen. Der Anhang bringt als Belegstücke die Rede, welche Costanza bei einem Banket im Mai 1442 vor Bianca Maria Visconti, der Gemahlin des Francesco Sforza, hielt, eine Rede und ein Gedicht an die Bewohner von Camerino von Ende 1443, einen Brief Guarinos an Costanza, einen Brief Costanzas an Guiniforte Barzizza (1442), zwei Briefe derselben an Filippo Maria Visconti und die Antworten darauf (1444), eine Canzone Angelo Gallis an sie im Namen Alessandro Sforzas und die Canzone eines Anonymus auf ihren Tod, welcher leider der Schlufs fehlt. S. 20 wird des Erzbischofs Pandolfo Malatesta Tod auf den 21. April 1441 angesetzt, S. 48 Anm. „unzweifelhaft“ auf den 17. April desselben Jahres. Nach S. 45 im Texte stirbt Costanza um 11 Uhr (so der Anonymus); in der Anm. dazu ist aber ein Dokument angeführt, welches 10 Uhr angiebt.

E. Bevilacqua, *Giambattista Andreini e la compagnia dei „Fedeli“*. Der erste Teil einer Lebensbeschreibung dieses seinerzeit hochgefeierten Schauspielers und Dichters, der im Dienste des Herzogs von Mantua stand und Haupt der berühmten Truppe der „Fedeli“ war. Einiges neue Material lieferte das reichhaltige Archiv zu Mantua. Nach einem kurzen Kapitel über die Eltern und Geschwister Giambattistas wird sein Leben bis zum Jahre 1613 geführt, wo er seinen *Adamo* veröffentlichte. Dieser giebt Anlaß in Kapitel VIII die Frage zu erörtern, ob Milton die Tragödie gekannt habe und dadurch angeregt sei. Sie wird bejaht, zugleich wird aber anerkannt, daß von einer „Nachahmung“ nicht die Rede sein könne. Die Analysen sind sehr knapp gehalten. Es würde sich wol empfehlen, die Frage in einer besonderen Arbeit eingehender zu prüfen. Dabei sollte dann Milton in einer englischen Ausgabe citiert werden, da die Verszahl der Uebersetzung nicht im entferntesten mit der des Originals stimmt, und es in einem solchen Falle überhaupt angebracht sein dürfte, nur die Originale zu vergleichen. Man hätte gerne Aufklärung bekommen, wie es kam, daß Andreini im August 1612 Leiter der Fedeli war (S. 130), im November desselben Jahres aber Martinelli (S. 132). Ist Kleins Geschichte des Dramas wirklich eine „autorevole opera“? (so S. 94).

#### VARIETÀ:

F. Pellegrini, *L' antica lauda veronese edita dal prof. Carlo Cipolla*. Neuer Versuch einer Herstellung der Lauda, deren Form als Serventese Gaspari zuerst erkannte. Pellegrini führt sie auf die Form AAAAb, BBBBc u. s. w. zurück, wo die großen Buchstaben Ottonari, die kleinen Quinari bedeuten. Ich halte diese Herstellung für richtig, wenn auch im einzelnen vieles zweifelhaft bleibt und kaum zu bessern sein wird, so lange nur die eine Handschrift vorliegt. In V. 2 sollte, um einen Ottonario zu erhalten, *pulçela* wegbleiben. Das kann geschehen, auch ohne daß man eine Verstümmelung des Gedichtes zu Anfang annimmt. Wer *ella* ist, ist selbverständlich und wird überdies durch V. 3 näher bestimmt. Wie V. 8 das erste *e* des Verses durch den letzten Vokal von V. 7 gebunden wird, ist dies auch V. 11 der

Fall, *celo* also zu belassen. V. 12 statt *Dogno* (?) *omo* l.: *Donca ogno omo*. V. 21 etwa *cha de tornarò*, auf dem er zurückkehren mußt? Dann verstünde man die Erweiterung durch mißverständliches Auffassen des *de* als *deo*. V. 23 braucht *vui* nicht getilgt zu werden, *che vui el* ist eine Silbe. Vgl. meine Margarethenlegende S. LXXXV b) und CXVII, 1. V. 25 ist *aotissimo* zu belassen und dreisilbig zu rechnen, gerade wie V. 43 *santiximo*, vgl. ebenda an zweiter Stelle. V. 35 l. *che dis*; ich glaube zunächst nicht an ein *che* als Auftakt, das keine Silbe zählt, und würde daher auch V. 49 *che ne porta tan amor* lesen. V. 36 tilge ich unbedenklich *quando el' diso*; es ist eine unschöne Wiederholung. V. 43 ist nach dem oben Gesagten die Ergänzung von *lo* überflüssig. V. 66 ist *çiuo* schwerlich einsilbig, also *mondo* auch noch zu streichen. V. 71 tilge *de* und l. V. 72 *de d'à fat rocha e palaxio*. V. 78 ist *vui* zu belassen, da *or* durch den vorhergehenden Vers gebunden ist. Im selben Verse lies *sì* und verbinde *or sì* mit *auì* V. 80 „nun habt Ihr“, so daß nach 78 keine Interpunktion oder Komma zu setzen ist. V. 81 l. *clara* und bewahre *xpo*. V. 82—83 erweckt mir so Bedenken. Vielleicht: *per vu' è fato pax e treovua dela* (einsilbig, vgl. Margarethenlegende S. CXVII, 1) *vaera ch'era sì greura*; è statt *era* V. 83 scheint mir ganz unstatthaft. V. 89 ist *enternal* zu bewahren, wenn *vui me* und *de la* nur je eine Silbe zählt. V. 96 bewahre wie V. 81 *cristo*; *vergene* ist zweisilbig. V. 102 bewahre *e*. V. 106 halte ich die Form *stemana* für möglich; dann kann *e'l dì* bleiben. V. 109 mußt *molt* bleiben. V. 116 hat eine Silbe zu viel; tilge *per mi*. Der Schluß der Lauda von V. 120 an ist ganz in Unordnung. Zur Herstellung des richtigen Versmaßes mußt V. 120 beide Male *la* getilgt werden. V. 125 mußt lauten *e reçeuo soa beneçiono* (e gebunden). V. 126 etwa *che la reçeua con loro*. V. 127 *amen domine*.

A. Medin, *Frammento di un antico manuale di dicerie*. Das Fragment ist auf zwei Schmutzblättern des cod. padov. 1496 erhalten und stammt aus dem 14. Jhd., wenn es der Originalhandschrift angehört, aus dem Anfang desselben. Die darauf erhaltenen 6 „*dicerie*“ sind wohl älter als die des Filippo Ceffi (ca. 1330), und die vier ersten stimmen genau mit vier des letzteren überein. Ob Ceffi den Anonymus benutzte, oder beide eine gleiche Vorlage hatten, wagt Medin bei dem mangelnden Material vorsichtig nicht zu entscheiden. Zu älteren bekannten lateinischen und italienischen Sammlungen von Reden steht das Fragment in keiner Beziehung. Die Sprache ist ungefähr die des Guido Fava, wie die von Crescini herrührenden kurzen glottologischen Bemerkungen zu dem Texte zeigen.

D. Bassi, *Il primo libro della „Vita Civile“ di Matteo Palmieri e l' „Institutio Oratoria“ di Quintiliano*. Nach einigen Bemerkungen über die pädagogischen Studien in Italien bis zum 15. Jhd., besonders über die Nachahmung der ersten beiden Bücher des Institutio Oratoria Quintilians, geht Bassi zu dem Beweise über, daß Palmieri in dem ersten Buche der Vita Civile hauptsächlich Quintilian benutzt und ihn vielfach wörtlich übersetzt hat. Ihm lag bereits ein vollständiges Exemplar vor.

G. A. Martinetti, *Sul testo delle tragedie di Ugo Foscolo* zeigt, daß der Text der Tragödien Foscolos auch in den neuesten Ausgaben noch weit von der Korrektheit, die man verlangen kann, entfernt ist und giebt die richtigen Wege an, um zu einem guten Texte zu gelangen. Am schlimmsten steht es um den Ajax, den Orlandini oft geradezu verballhornt hat, trotzdem ihm

eine von Foscolo selbst durchgesehene Abschrift, die sich jetzt auf der Labronica befindet, zur Verfügung stand. In einem Anhang giebt M. die hauptsächlichsten Abweichungen des Lemonnierschen Druckes von dieser Handschrift, welche über drei Seiten füllen. Beim Thyestes betont M. unzweifelhaft richtig wieder mit Nachdruck, daß die in der ersten Ausgabe desselben zu lesenden *Notizie storico-critiche sul Tieste* nicht von Foscolo sein können.

G. Giannini, *Tasso e Manzoni*. Es ist bekannt, daß Manzoni eine starke Abneigung gegen Tasso hatte. Trotzdem, sucht Giannini durch eine Reihe von Vergleichen zu beweisen, hat er sich manche Gedanken und Bilder von ihm angeeignet. Mir scheinen die meisten der Zusammenstellungen nichts zu entscheiden, und einige sind sogar sehr mit den Haaren herbeigezogen. Selbst die nach G. mehr als unbewusste Nachahmung der Beschreibung der Schlacht im XX Gesange der Gerusalemme liberata durch Manzoni im Chor des Carmagnola (Act II) leuchtet mir nicht ein.

#### RASSEGNA BIBLIOGRAFICA:

Graf, *Miti leggende e superstizioni del Medio Evo* (Rua, gebührendes Lob). — Maccari, *Istoria del Re Giannino di Francia* (Mazzi, gerechter Tadel der gänzlich unbrauchbaren Arbeit). — Salvo Cozzo, *Il codice vaticano 3195 e l'edizione aldina del 1501*; Mestica, *Il „Canzoniere“ del Petrarca nel codice originale a riscontro col ms. del Bembo e con l'edizione aldina del 1501*; Ferrari, *Questioni e notizie petrarchesche* (Sensi). — Cian, *Baldesar Castiglione, il Cortegiano annotato e illustrato* (Renier, warm empfohlen). — Costetti, *La compagnia reale sarda e il teatro italiano dal 1821 al 1856, con prefazione di Leone Fortis* (Roberti, weist die Unzulänglichkeit der Arbeit nach). — Guarnerio, *Manuale di versificazione italiana* (Pellegrini).

#### BOLLETTINO BIBLIOGRAFICO:

Varnhagen, Ueber die „*Fiori e vita di filosofi ed altri savii ed imperadori*“ nebst dem italienischen Texte. Antonio Rossi, *I viaggi danteschi oltr'alpe*. Sabachnikoff und Piumati, *Leonardo da Vinci, Codice sul volo degli uccelli e varie altre materie*. Falco, *Paolo Paruta moralista*. Belloni, *Gli epigoni della Gerusalemme liberata*. Zumbini, *Studi di letterature straniere*. Lombroso, *Saggio di una bibliografia ragionata per servire alla storia dell'epoca napoleonica*.

#### COMUNICAZIONI ED APPUNTI:

Toldo, *A proposito d'una fonte italiana del „Tartuffe“* nimmt vor Vollhart (Herrigs Archiv XCI) die Priorität in Anspruch auf den *Pedante* Scalas als Molières Quelle zum *Tartuffe* hingewiesen zu haben und vergleicht ihn mit Molières Komödie. S. 474 macht die Schriftleitung selbst darauf aufmerksam, daß Neri bereits im ersten Bande des *Giornale storico della letteratura italiana* auf den Zusammenhang beider Stücke hingewiesen hat.

CRONACA (Periodici, kleine Mitteilungen, Pubblicazioni recenti, kurze Anzeigen, Pubblicazioni nuziali).

Fasc. 3.

F. Cipolla, *Che cosa è dannazione secondo il concetto dantesco*. Die eigentliche, größte Strafe, zu der die Höllenbewohner verdammt sind, ist ihr unbegrenzter Haß, den sie gegen alles hegen. Die übrigen Strafen haben im Vergleich damit nur sekundäre Bedeutung. Dies sucht Cipolla nachzuweisen

und analysiert zu dem Zwecke die Hölle Gesang für Gesang. Mit Citaten ist er dabei verschwenderisch verfahren. Beim dritten Gesang zeigt er mit Recht gegen Zingarelli, daß die Insassen des Vorhofes der Hölle Sünder sind. Ein Anhang beschäftigt sich mit den Seelen des Limbus, welche den übrigen Höllenbewohnern gegenüber eine Sonderstellung einnehmen, da sie nicht gesündigt haben. Sie sind nur zu einem unbefriedigten, hoffnungslosen Wunsche verdammt.

## VARIETÀ:

B. Croce, *Il trattato „De Educatione“ di Antonio Galateo*. Dieser Brief an Crisostomo Colonna, der den jungen Herzog von Kalabrien, des vertriebenen Friedrich von Aragonien Sohn, in Spanien erzog, ist Ende 1504 oder Anfang 1505 geschrieben. Durch eine geschickte Zergliederung macht Croce uns mit seinem Inhalt und seiner Tendenz bekannt. Er ist von kulturhistorischer Bedeutung, da er uns den Haß der Italiener gegen die eindringenden Sitten und die Erziehungsweise der Spanier unter reichlicher Erwähnung von Einzelheiten lebhaft schildert. Ueber den Bruder Gauberte, dessen Angriffe auf Italien in der Schrift besonders heftig zurückgewiesen werden, sind einige Notizen beigelegt. S. 412 Anm. I. C. IX.

C. Cipolla, *Sulla descrizione dantesca delle tombe di Arles. Al prof. Rodolfo Renier*. In diesem selben Bande S. 281—84 war von Z[ingarelli] nachgewiesen, daß Antonio Rossis Schrift „*I viaggi danteschi oltr' alpe*“ zum großen Teil aus einem Aufsätze Cipollas und einem anderen Mesticas entlehnt sei. Dasselbe hatte Vittorio Rossi für erstere Schrift im *Bullettino della Società dantesca* N. S. I. S. 105 ff. gezeigt. Cipolla nimmt nun auch noch das in der Abhandlung über die Gräber von Arles Gesagte als seinen Vorlesungen von 1886 entlehnt für sich in Anspruch.

G. Roberti, *Lettere inedite di Carlo Botta, Ugo Foscolo e Vincenzo Cuoco*. Vier Briefe Bottas, zwei Briefe Foscolos und ein Brief Cuocos, alle an den Urgroßvater des Herausgebers gerichtet, und dazu eine Petition Bottas, die zum Teil für die Zeitgeschichte interessant sind, mit sachlicher Einleitung, welche auch über den Briefempfänger genauer unterrichtet.

## RASSEGNA BIBLIOGRAFICA:

Lorck, *Altbergamaskische Sprachdenkmäler (Guarnerio)*. — Morsolin, *Giangiorgio Trissino* (Renier, mit Abdruck eines Briefes des Benedetto Agnello an den Sekretär des Herzogs Friedrich von Mantua). — Pizzio, *La poesia didascalica e la „Caccia“ di Erasmo di Valvasone* (Cian).

## BOLLETTINO BIBLIOGRAFICO:

Pitrè, *Bibliografia delle tradizioni popolari d'Italia*. Tasso, *Dialogo dei casi d'amore*. Luzzatto, *Pro e contro Firenze. Saggio storico sulla polemica della lingua*. D'Ancona e Bacci, *Manuale della letteratura italiana*. Vol. IV. Radiciotti, *Teatro musica e musicisti in Sinigaglia*.

## COMUNICAZIONI ED APPUNTI:

F. Patetta, *Una lettera inedita di Niccolò Lelio Cosmico*. Ein Schreiben aus Rom vom 8. Juni 1476 an Alessandro Strozzi, beachtenswert, weil es an zwei Stellen ketzerische Ansichten verrät. G. Rossi, *Un plagio (La versione latina delle „Istorie fiorentine“ di N. Machiavelli)* zeigt, daß die lateinische Uebersetzung der Istorie fiorentine von einem gewissen Bindi, Neapel 1881,

nichts als der wörtliche Nachdruck einer Strafsburger Ausgabe von 1610 ist. C. Cimegotto, *Lettere di cinquecentisti* giebt Nachricht von der Auffindung dreier Briefe an die Dichterin Laura Battiferri. Der eine von Annibale Caro ist in dessen Epistolario gedruckt; die andern beiden von Bernardo Tasso sind bisher unbekannt.

CRONACA (Periodici, kleine Mitteilungen, Pubblicazioni nuziali, Nekrolog für den Fürsten Baldassare Buoncompagni).

BERTHOLD WIESE.

Neuere sprachwissenschaftliche Erscheinungen aus dem Verlag  
von MAX NIEMEYER in HALLE a. S.

---

## ABHANDLUNGEN

**HERRN PROF. DR. ADOLF TOBLER**

ZUR FEIER

SEINER FÜNFUNDZWANZIGJÄHRIGEN THÄTIGKEIT ALS

ORDENTLICHER PROFESSOR

AN DER UNIVERSITÄT BERLIN

VON DANKBAREN SCHÜLERN

IN EHRERBETUNG DARGEBRACHT.

Preis 16 Mk.

Der stattliche Band enthält eine Reihe werthvoller Abhandlungen von Stimming, Appel, Meyer-Lübke, Wiese, Cloetta, Ebeling, Schultz etc.

---

### **Zur Entwicklung italienischer Dichtungen Petrarcas.**

Abdruck des Cod. Vat. Lat. 3196 und Mittheilungen aus den Handschriften Casanat. A III 31 und Laurenz. Plut. XLI. No. 14

von

**Carl Appel.**

M. 6,—.

---

### **Beiträge zur Litteraturgeschichte des Mittelalters und der Renaissance**

von

**Wilhelm Cloetta.**

Erster Band. Komoedie und Tragoedie des Mittelalters.  
M. 4,—.

Zweiter Band. Die Anfänge der Renaissancetragoedie.  
M. 6,—.

---

### **Die Suffixwandlungen im Vulgärlatein und im vorlitterarischen Französisch**

nach ihren Spuren im Neufranzösischen

von

**Georg Cohn.**

M. 8,—.

Verlag von MAX NIEMEYER in Halle a. S.

---

**Auberee**

altfranzösisches Fabel

mit Einleitung und Anmerkungen herausgegeben

von

**Georg Ebeling.**

M. 4,—.

---

**Ein Tosco-Venezianischer Bestiarius**

herausgegeben und erläutert

von

**Max Goldstau** und **Richard Wendriner.**

M. 12,—.

---

**Das Liederbuch**

**des Königs Denis von Portugal.**

Zum ersten Mal vollständig herausgegeben  
und mit Einleitung, Anmerkungen und Glossar versehen

von

**Henry R. Lang.**

M. 8,—.

---

**Provenzalische Diätetik**

auf Grund neuen Materials herausgegeben

von

**Hermann Suchier.**

Preis M. 1,20.

Separatabdruck aus der Festschrift zur 200jährigen Jubelfeier  
der Universität Halle.

---

**Die romanischen Marienklagen.**

Ein Beitrag zur Geschichte des Dramas im Mittelalter

von

**Eduard Wechsler.**

M. 2,40.

---

Über

**die verschiedenen Redaktionen**

**des dem Robert von Borron zugeschriebenen  
Graal-Lancelot-Cyklus**

von

**Eduard Wechsler.**

M. 1,50.